叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000001

2. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000002

3. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000003

4. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000004

5. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000005

6. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000006

7. 杰克和支票簿(jack And The Check Book) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] ['æni] [məˈgwaɪər]
E - text prepared by Annie McGuire
E - 文本 准备 经过 安妮 麦奎尔

电子文本由安妮·麦奎尔撰写

[frɒm; frəm] [skænd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [dəˈmeɪn] [məˈtɪəriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l] [baɪ]
from scanned images of public domain material generously made available by
从 扫描 图片 的 民众 领域 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的公共领域材料的扫描图像：

[ðə; ði] ['guːgl] [bʊks] ['laɪbrəri] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]
the Google Books Library Project
这 谷歌 图书 图书馆 项目

谷歌图书图书馆项目

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] /)
(http : / / books . google . com /)
(http : / / 图书 . 谷歌 . com /)

(http://books.google.com/)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ðə; ði] ['guːgl] [bʊks]
Note : Images of the original pages are available through the the Google Books
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 这 谷歌 图书
['laɪbrəri] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
Library Project .
图书馆 项目 .

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=WmoCAAAAYAAJ & printsec=frontcover
See http : / / books . google . com / books ? id=WmoCAAAAYAAJ & printsec=frontcover
看 http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=WmoCAAAAYAAJ & printsec=frontcover

请参阅 http://books.google.com/books?id=WmoCAAAAYAAJ&printsec=frontcover

[ðə; ði] [wɪʃ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məʊst] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [rɪˈzʌlts] — [siː] [peɪdʒ] -
THE WISH BROUGHT ABOUT THE MOST ASTONISHING RESULTS — See page 54
这 希望 带来 关于 这 最多 惊人 结果 — 看 页 -

这个愿望带来了最惊人的结果——见第54页

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
COPYRIGHT , 1911 , BY HARPER & BROTHERS
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1911年，哈珀兄弟公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]
I . Jack and the Check - book
我 . 杰克 和 这 查看 - 书

一、杰克和支票簿

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ] ['sɪndɪkət]

The	Great	Wish	Syndicate
这	伟大的	希望	辛迪加

伟大的愿望集团

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[pʊs] , [ðə; ði][prə'məʊtə(r)]

Puss	,	the	Promoter
猫	,	这	启动子

发起人普斯

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs]

The	Golden	Fleece
这	金的	羊毛

金羊毛

[viː] . [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk]

V	.	The	Invisible	Cloak
V	.	这	无形的	披风

五、隐形斗篷

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə'lædɪn]

The	Return	of	Aladdin
这	返回	的	阿拉丁

阿拉丁的回归

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [wɪʃ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlts]

THE	WISH	BROUGHT	ABOUT	THE	MOST	ASTONISHING	RESULTS
这	希望	带来	关于	这	最多	惊人	结果

这个愿望带来了最惊人的结果。

[ðə; ði] [biːnz] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]

THE	BEANS	SCATTERED	IN	EVERY	DIRECTION
这	豆子	疏散	在	每一个	方向

豆子散落四面八方

[ðə; ði]['əʊgə(r)] [kə'læpst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]

THE	OGRE	COLLAPSED	IN	HIS	CHAIR
这	食人魔	倒塌	在	他的	椅子

食人魔瘫倒在椅子上。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! "

"	BLESS	YOU	,	MY	CHILDREN	!	"
"	保佑	你	,	我的	孩子们	!	"

“愿上帝保佑你们，我的孩子们！”

" [ə; eɪ] [wiːks] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [njuː] [jɔːk]
" A WEEK'S VACATION IN LITTLE OLD NEW YORK
" 一个 本周 假期 在 小的 老的 新的 约克

在小小的老纽约度过一周假期

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [sæt] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] , [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlbræˌhæm]
" WITHIN THE ANCIENT HOUSE SAT THE OWNER , RICHARD WILBRAHAM
" 之内 这 古老的 房子 卫星 这 所有者 , 理查德 威尔布拉罕

“古老的房子里坐着房主理查德·威尔布拉罕。”

" [ˈbælɪˌhæk] !
" BALLYHACK !
" 巴利哈克 !

“BALLYHACK!

[lɑːst] [ˈsteɪʃ(ə)n] — — [ɔːl] [aʊt] !
LAST STATION — — ALL OUT !
最后的 车站 — — 全部 出去 !

最后一站——全部出局!

" [ˈwɪlbræˌhæm] [peɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm]
" WILBRAHAM PAID BEFORE LEAVING THE COURT - ROOM
" 威尔布拉罕 有薪酬的 前 离开 这 法庭 - 房间

威尔布拉汉姆在离开法庭前付了钱

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [sel] [juː; jʊ] , [bɪl] "
" I SUPPOSE I COULD SELL YOU , BILL "
" 我 认为 我 可以 卖 你 , 账单 "

“我想我可以把你卖掉，比尔。”

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪstə(r)] .
" TELL ' EM TO TELL MR .
" 告诉 - EM 到 告诉 先生 .

“告诉他们告诉先生。”

- [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] "
BONDIFELLER THAT I AM TOO BUSY TO SEE HIM "
- 那 我 是 也 忙碌的 到 看 他 "

邦迪费勒说我太忙了，没空见他。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] "
" GOOD - BYE , JACK "
" 好的 - 再见 , 杰克 "

“再见，杰克”

" [ðə; ði] [ˈhænsə(ə)m] [ˈtaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] "
" THE HANDSOMEST TOWER IN THE WORLD "
" 这 最英俊的 塔 在 这 世界 "

“世界上最漂亮的塔”

" [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [ˈmɪljən] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? " [səˈdʒestid] [ˈmɪstə(r)] . [dˈɒbɪnz]
" COULDN'T MAKE IT THREE MILLION , COULD YOU ? " SUGGESTED MR . DOBBINS
" 不能 制作 它 三 百万 , 可以 你 ? " 建议 先生 . 多宾斯

“你做不到三百万，对吧？”多宾斯先生建议道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] ? "
" WHAT DO YOU THINK YOU ARE DOING ? "
" 什么 做 你 思考 你 是 正在做 ? "

“你以为你在干什么？”

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [sɜː(r)]
" THERE'S THE MONEY , SIR
" 有 这 钱 , 先生

“先生，钱在这儿。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] - [sæt] [waɪt] - [feɪst]
" **POOR** **GASMERILDA** **SAT** **WHITE** **-** **FACED**
" 贫穷的 - 卫星 白色的 - 面对

可怜的加斯梅里尔达面色苍白地坐着

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , - "
" **I** **AM** **YOUR** **FAIRY** **GODMOTHER** **,** **GASMERILDA** **"**
" 我 是 你的 仙女 教母 , - "

“我是你的仙女教母，加斯梅里尔达”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪntʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['faɪnæns] "
" **THIS** **IS** **THE** **GREATEST** **CINCH** **IN** **THE** **HISTORY** **OF** **FINANCE** **"**
" 这 是 这 最 肚带 在 这 历史 的 金融 "

“这是金融史上最伟大的胜利”

" [dɪə] ['ɪzɪz] - [ɪn] [dɒt] - , [jet] ! "
" **DERE** **ISS** **SOMEDINGS** **IN** **DOT** **SEADT** **,** **ALRETTY** **YET** **!** **"**
" 德雷 国际空间站 - 在 点 - , 已经 然而 ! "

“DERE ISS SOMEDINGS IN DOT SEADT, ALRETTY YET!”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [nɜːvz] "
" **THERE** **MUST** **BE** **SOMETHING** **THE** **MATTER** **WITH** **MY** **NERVES** **"**
" 那里 必须 是 某物 这 事情 和 我的 神经 "

“我的神经肯定出了问题。”

" [həmf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːnfəli]
" **HUMPH** **!** **"** **SAID** **SHE** **,** **SCORNFULLY**
" 哼 ! " 说 她 , 轻蔑地

“哼！”她轻蔑地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːf] - ['pɔːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] ['sæmbəʊ]
" **THIS** **IS** **A** **HALF** **-** **PORTION** **,** **SIR** **,** **"** **SAID** **SAMBO**
" 这 是 一个 一半 - 部分 , 先生 , " 说 桑博

“先生，这只是半份，”桑博说道。

" [juː; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði] [læmp] , [ai] [bɪ'liːv] ? "
" **YOU** **RUBBED** **THE** **LAMP** **,** **I** **BELIEVE** **?** **"**
" 你 摩擦 这 灯 , 我 相信 ? "

“我相信你擦过神灯吧？”

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" **WHAT** **DOES** **THIS** **MEAN** **?**
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd]
" **THEY** **DEMANDED**
" 他们 要求

他们要求

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]
JACK **AND** **THE** **CHECK** **-** **BOOK**
杰克 和 这 查看 - 书

杰克和支票簿

[aɪ]
I
我

我

[ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] ,
nce **upon** **a** **time** **a** **great** **many** **years** **ago** **there** **lived** **a** **poor** **woman** **who** **,**
nce 之上 一个 时间 一个 伟大的 许多 年 前 那里 居住地 一个 贫穷的 女士 WHO ,

很久很久以前，住着一位贫穷的妇人，

['hævɪŋ] [ɪn'vestɪd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [ʃer] , [wɒz; wəz] [su:n] [brɔ:t] [tu:; tə] ['penjəri]

having	invested	all	her	savings	in	mining	shares	,	was	soon	brought	to	penury
拥有	投资	全部	她	节省	在	矿业	分享	,	曾是	很快	带来	到	贫困

[ænd; ənd] [wɒnt] .

and	want	.
和	想	.

她将所有积蓄都投资于矿业股票，很快就陷入了赤贫。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði]

She	had	bought	her	modest	little	home	and	all	there	was	in	it	on	the
她	有	买	她	谦虚的	小的	家	和	全部	那里	曾是	在	它	在	这

[ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] ,

instalment	plan	,
分期付款	计划	,

她分期付款买下了她那套简朴的小房子以及房子里的所有东西。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] , ['æbsəlu:tli] ['peniləs] ,

and	here	she	was	,	upon	a	certain	beautiful	morning	in	late	spring	,	absolutely	penniless	,
和	这里	她	曾是	,	之上	一个	肯定	美丽的	早晨	在	晚的	春天	,	绝对地	身无分文	,

在一个美丽的晚春清晨，她身无分文地来到这里。

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ɒf] , ['steərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪmənts] [dju:] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,

and	three	days	off	,	staring	her	in	the	face	,	were	payments	due	on	the	piano	,
和	三	天	离开	,	凝视	她	在	这	脸	,	是	付款	到期的	在	这	钢琴	,

摆在她面前的三天假期，却是钢琴的欠款。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

the	kitchen	range	and	even
这	厨房	范围	和	甚至

厨房炉灶甚至

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɒn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

on	the	house	itself	.
在	这	房子	本身	.

房子本身。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [wʌn] .

Moreover	,	the	winter	had	been	a	bitter	one	.
而且	,	这	冬天	有	到过	一个	苦的	一	.

此外，这个冬天异常寒冷。

[fɔ:(r)] [taɪmz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [paɪps] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [bɜ:st] ,

Four	times	had	the	water	-	pipes	frozen	and	burst	,
四	时代	有	这	水	-	管道	冷冻	和	爆裂	,

水管曾四次冻裂，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plʌmərz] [bɪl] [ɒv; əv] [ə'pɔ:lɪŋ] ['mægnɪtju:d] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [meɪl] ,

and	a	plumber's	bill	of	appalling	magnitude	had	come	in	the	morning's	mail	,
和	一个	水管工	账单	的	令人震惊	震级	有	来	在	这	早晨	邮件	,

早上收到的邮件里有一张数额惊人的水管工账单。

[wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [stæmpt] [ɪn] [red] [ˈlɛtəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] :

with	the	stern	admonition	stamped	in	red	letters	at	the	bottom	:
和	这	船尾	警告	盖章	在	红色的	信件	在	这	底部	:

底部用红色大字印着严厉的告诫：

[lɒŋ] [pɑːst] [djuː] .

LONG	PAST	DUE	.
长的	过去的	到期的	.

早就应该如此了。

[pliːz] [rɪˈmɪt] .

PLEASE	REMIT	.
请	汇	.

请汇款。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [endz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

The	unhappy	woman	was	at	her	wit's	ends	to	know	what	to	do	.
这	不开心	女士	曾是	在	她	机智的	结束	到	知道	什么	到	做	.

这位不幸的女人束手无策，不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃer] [ɪn] " [əˈmælgəmeɪtɪd] [wɔː(r)] - [wuːp] ,

She	had	tried	to	sell	her	shares	in	"	Amalgamated	War	-	whoop	,
她	有	尝试	到	卖	她	分享	在	"	合并	战争	-	哇哦	,

她曾试图出售她在“联合战争-呼啸”公司的股份，

" [ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðæt] [wʌns] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

"	only	to	find	that	that	once	promising	company	had	passed	into	the	hands	of
"	仅有的	到	寻找	那	那	一次	有前途	公司	有	通过了	进入	这	双手	的

[ə; eɪ] [rɪˈsiːvə(r)] ,

a	receiver	,
一个	接收者	,

“结果却发现，这家曾经前途光明、如今却落入了破产管理人手中。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈsesmənt] , [əˈmaunt] [tuː; tə][fɔː(r)] [taɪmz] [ðeə(r)] [feɪs] [ˈvæljuː] ,

and	that	there	was	an	assessment	,	amounting	to	four	times	their	face	value	,
和	那	那里	曾是	一个	评估	,	金额	到	四	时代	他们的	脸	价值	,

[djuː] [ɒn][ðə; ði] [ʃer] ,

due	on	the	shares	,
到期的	在	这	分享	,

而且这些股票还需缴纳一笔评估费，金额相当于其面值的四倍。

[səʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈpɜːtʃəsə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stɒk] [ɒf]

so	that	every	possible	purchaser	to	whom	she	applied	refused	to	take	the	stock	off
所以	那	每一个	可能的	购买者	到	谁	她	应用	拒绝	到	拿	这	库存	离开

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðem; ðəm] [faɪv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs]

her	hands	unless	she	paid	them	five	dollars	a	share	for	the	service
她	双手	除非	她	有薪酬的	他们	五	美元	一个	分享	为了	这	服务

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌgærənˈtiː] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈfɜːðə(r)] [lɒs] .

and	would	guarantee	them	against	the	chance	of	further	loss	.
和	会	保证	他们	反对	这	机会	的	更远	损失	.

因此，她联系过的所有潜在买家都拒绝接受她的股票，除非她支付每股五美元的服务费，并保证他们不会遭受进一步的损失。

[ɔːl] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [fʌndz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

All	other	means	of	raising	the	necessary	funds	—	and	she	had
全部	其他	方法	的	提高	这	必要的	资金	—	和	她	有

除此之外，她没有其他筹集所需资金的途径——而且她还有

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[traɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [pruːvd] ['iːkwəli] ['fjuːtaɪl] .

tried	them	all	—	proved	equally	futile	.
尝试	他们	全部	—	已证实	同样地	徒劳	.

都试过了——结果都一样徒劳。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks] [wʊd] [nɒt] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['peni] [pn] [ə; eɪ] [haʊs] [pv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	savings	-	banks	would	not	lend	her	a	penny	on	a	house	of	which	the
这	节省	-	银行	会	不是	借	她	一个	一分钱	在	一个	房子	的	哪个	这

['pɑːlə(r)] [flɔː(r)] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [pv; əv] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

parlor	floor	alone	was	clear	of	obligation	,
客厅	地面	独自的	曾是	清除	的	义务	,

即使房子只有客厅的地板没有债务，储蓄银行也不愿意借给她一分钱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θret] [pv; əv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [ɪf] [ðə; ði] [mɑːtʃ]

and	the	threat	of	the	piano	people	to	remove	that	instrument	if	the	March
和	这	威胁	的	这	钢琴	人们	到	消除	那	乐器	如果	这	行进

[ɪn'stɔːlmənt] ,

instalment	,
分期付款	,

钢琴公司威胁说，如果三月份的款项到账，他们就要把那件乐器搬走。

[naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['əʊvə(r)] - [djuː] ,

now	a	month	over	-	due	,
现在	一个	月	超过	-	到期的	,

现在已经逾期一个月了，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['rendəd] [ðæt] [bəuθ] [ʌn'seɪləbl] [ænd; ənd] ['væljuːləs] [æz; əz]

was	not	immediately	forthcoming	rendered	that	both	unsalable	and	valueless	as
曾是	不是	立即地	即将推出	渲染	那	两个都	滞销	和	无价值	作为

[sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] .

security	for	a	loan	.
安全	为了	一个	贷款	.

由于未能立即到位，导致该房产既无法出售，也无法作为贷款抵押品。

[ʃiː; ʃi] [sæt] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] [pv; əv] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , ['geɪzɪŋ]

She	sat	,	the	perfect	picture	of	hopeless	despair	,	in	her	rocking	-	chair	,	gazing
她	卫星	,	这	完美的	图片	的	绝望	绝望	,	在	她	摇滚	-	椅子	,	凝视

['muːdɪli] [aʊt] [pv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

moodily	out	of	the	window	,
情绪低落地	出去	的	这	窗户	,

她坐在摇椅上，神情沮丧地望着窗外，一副绝望无助的模样。

['θɪŋkɪŋ] ['dredf(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

thinking	dreadful	thoughts	,	and	,	it	may	be	,
思维	可怕	想法	,	和	,	它	可能	是	,

脑海中浮现出可怕的想法，而且，也许是这样，

['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [pv; əv] ['suːɪsaɪd] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mægneɪt] , [ə; eɪ]

contemplating	the	alternative	of	suicide	or	marriage	with	the	village	magnate	,	a
沉思	这	选择	的	自杀	或者	婚姻	和	这	村庄	巨头	,	一个

['mɪzrəbl] ['vɪlən] [huːm] ['evribɒdi] [di'test] ,

miserable	villain	whom	everybody	detested	,
悲惨的	恶棍	谁	大家	令人厌恶的	,

她正在考虑自杀还是嫁给村里的大亨，这个大亨是个可悲的恶棍，人人都厌恶他。

[ænd; ənd] [huː] , ['evribɒdi] [njuː] ['veri] [wel] , [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [pv; əv]

and	who	,	everybody	knew	very	well	,	had	been	instrumental	in	the	ruin	of
和	WHO	,	大家	知道	非常	出色地	,	有	到过	乐器演奏	在	这	废墟	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] ,

her	deceased	husband	,
她	死者	丈夫	,

人人都知道，她正是导致她已故丈夫破产的罪魁祸首。

[ə; eɪ] [wʌns] ['prɒspərəs] ['hæbədæʃə(r)] .

a	once	prosperous	haberdasher	.
一个	一次	繁荣	服装辅料商	.

曾经生意兴隆的服装店老板。

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ['feɪdɪd] ['həʊlli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪ'luːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

But	on	a	sudden	her	look	of	despair	faded	wholly	away	and	a	great	light	of	happiness	illumined	her	eyes	,
但	在	一个	突然	她	看	的	绝望	褪色	完全	离开	和	一个	伟大的	光	的	幸福	照明	她	眼睛	,

但突然间，她绝望的神情完全消失了，取而代之的是一抹幸福的光芒。

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , ['wɪslɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] , [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

as	up	the	garden	path	,	whistling	merrily	as	he	strode	along	,	came	her	son
作为	向上	这	花园	小路	,	吹口哨	兴高采烈地	作为	他	大步走	沿着	,	来了	她	儿子

她的儿子沿着花园小径走来，一边欢快地吹着口哨，一边大步走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dʒæk] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['spləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [deɪz] .

Jack	,	a	lad	of	fifteen	,	the	comfort	and	solace	of	her	lonely	days	.
杰克	,	一个	小伙子	的	十五	,	这	舒适	和	慰藉	的	她	孤独	天	.

杰克，一个十五岁的少年，是她孤独日子里的慰藉和安慰。

" [dɪə(r)] [bɔɪ] !

"	Dear	boy	!
"	亲爱的	男生	!

“亲爱的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	she	murmured	softly	to	herself	as	he	waved	his	hand	at	her	,
"	她	低声说道	轻轻	到	她自己	作为	他	挥手	他的	手	在	她	,

他朝她挥了挥手，她轻轻地低声自语道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [djuː] [ɒn] .

"	he	is	the	only	thing	I	have	left	that	there	isn't	something	due	on	.
"	他	是	这	仅有的	事物	我	有	左边	那	那里	不是	某物	到期的	在	.

“他是我唯一剩下的、没有欠款的人了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] ,

"	The	boy	,	entering	the	room	,	still	whistling	,
"	这	男生	,	进入	这	房间	,	仍然	吹口哨	,

男孩走进房间，嘴里还在吹着口哨，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'fekʃənətli] .

flung	his	cap	up	on	the	table	and	kissed	his	mother	affectionately	.
扔	他的	帽	向上	在	这	桌子	和	亲吻	他的	母亲	亲切地	.

他把帽子扔到桌子上，深情地亲吻了母亲。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔɪəsli] , " ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Well	,	mother	,	"	he	said	,	joyously	,	"	our	troubles	are	over	at	last	.
"	出色地	,	母亲	,	"	他	说	,	欣喜地	,	"	我们的	麻烦	是	超过	在	最后的	.

“好了，母亲，”他高兴地说，“我们的麻烦终于结束了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biːmd] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ɪn'kwaɪəri] .

"	Her	face	beamed	an	eager	inquiry	.
"	她	脸	光束	一个	渴望的	询问	.

她脸上露出渴望探寻的神情。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

The	sudden	,
这	突然	,

突然，

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:z] [ɪt'self] [dɪ'praɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

overwhelming	happiness	of	the	news	itself	deprived	her	of	the	power	of
压倒	幸福	的	这	消息	本身	被剥夺的	她	的	这	力量	的

[spi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

speech	for	a	moment	,
演讲	为了	一个	片刻	,

听到这个消息后，她欣喜若狂，一时说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:dz] :

and	then	with	difficulty	she	gasped	out	the	words	:
和	然后	和	困难	她	倒吸一口气	出去	这	字	:

然后她艰难地喘息着说出了以下几个字：

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	Then	you	have
"	然后	你	有

那么你就有

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] ['stedi] ['weɪdʒɪz] , [maɪ] [sʌn] ?

secured	a	place	with	steady	wages	,	my	son	?
安全	一个	地方	和	稳定的	工资	,	我的	儿子	?

儿子，你找到一份有稳定收入的工作了吗?

" [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ['waɪldli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

"	Her	heart	beat	wildly	as	she	awaited	the	answer	.
"	她	心	打	疯狂地	作为	她	等待中	这	回答	.

她等待答案时，心跳得厉害。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['prɒmptli] .

"	No	,	mother	,	"	he	replied	,	promptly	.
"	不	,	母亲	,	"	他	回复	,	及时	.

“不，母亲，”他立即回答道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n] ['əʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə][əʊld]['dʒəʊnəs]

"	The	only	position	open	to	me	was	that	of	private	secretary	to	old	Jonas
"	这	仅有的	位置	打开	到	我	曾是	那	的	私人的	秘书	到	老的	乔纳斯

[bɪlkɪnz] ,

Bilkins	,
比尔金斯	,

“我唯一能得到的职位就是老乔纳斯·比尔金斯的私人秘书。”

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['enəmi] ,

my	father's	enemy	,
我的	父亲的	敌人	,

我父亲的仇人，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [sʌn] [hi:; hi]['faɪəd][ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv]

and	when	he	found	out	that	I	was	my	father's	son	he	fired	me	out	of
和	什么时候	他	成立	出去	那	我	曾是	我的	父亲的	儿子	他	被解雇	我	出去	的

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] . "

his	office	.	"
他的	办公室	.	"

当他发现我是我父亲的儿子时，他就把我从他的办公室里开除了。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	No	wonder	!	"	muttered	the	woman	.
"	不	想知道	!	"	低声说道	这	女士	.

“难怪！”女人低声说道。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][let][juː; jʊ][hæv; həv]['ækses][tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət]['peɪpəz] .

"	He	didn't	dare	let	you	have	access	to	his	private	papers	.
"	他	没有	敢	让	你	有	使用权	到	他的	私人的	文件	.

“他不敢让你接触他的私人文件。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ['evri] ['peni] [hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz][əʊn] [biˈlɔŋz] [baɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

He	knows	that	every	penny	he	calls	his	own	belongs	by	right	to	us	,
他	知道	那	每一个	一分钱	他	呼叫	他的	自己的	属于	经过	正确的	到	我们	,

他知道他所拥有的每一分钱，理应都属于我们。

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] - [faɪlz][ænd; ənd]['siːkrət] ['dɒkjumənts][juː; jʊ][kʊd; kəd]

and	once	you	got	hold	of	his	letter	-	files	and	secret	documents	you	could
和	一次	你	得到	抓住	的	他的	信	-	文件	和	秘密	文件	你	可以

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

prove	it	.
证明	它	.

一旦你拿到他的信件档案和秘密文件，你就能证明这一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

" [səʊ][hiː; hi] [sed] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	So	he	said	,	mother	dear	,	"	said	the	boy	.
"	所以	他	说	,	母亲	亲爱的	,	"	说	这	男生	.

“他这么说，亲爱的妈妈，”男孩说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bruːtəli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	He	was	brutally	frank	about	it	,	and	when	I	told	him	what	I	thought	of
"	他	曾是	残酷地	坦率	关于	它	,	和	什么时候	我	讲述	他	什么	我	想法	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

“他对此直言不讳，当我告诉他我对他的看法时，

[ænd; ənd][əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] , ['kʌmftəb(ə)l] [dʒeɪl][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ]

and	advised	him	to	pick	out	a	nice	,	comfortable	jail	to	spend	his	declining
和	建议	他	到	挑选	出去	一个	好的	,	舒服的	监狱	到	花费	他的	下降

[j'iəz] [ɪn] ,

years	in	,
年	在	,

并建议他挑选一所环境优美、舒适的监狱度过晚年。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [æt; ət][maɪ] [hed] . "

he	threw	his	check	-	book	at	my	head	.	"
他	扔	他的	查看	-	书	在	我的	头	.	"

他把支票簿扔向我的头。

" [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['vɪlən] ! " [grəʊn] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	The	miserable	villain	!	"	groaned	the	old	lady	.
"	这	悲惨的	恶棍	!	"	呻吟	这	老的	女士	.

“那个可恶的恶棍！”老太太呻吟道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɪt][juː; jʊ] ? "

"	Did	it	hit	you	?	"
"	做过	它	打	你	?	"

“它击中你了吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [lɑːft] [dʒæk] .
" No , indeed , " laughed Jack .
" 不 , 的确 , " 笑了 杰克 .

“不，的确如此，”杰克笑着说。

" [maɪ] ['beɪsbɔːl] ['treɪnɪŋ] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðeə(r)] .
" My baseball training helped me out there .
" 我的 棒球 训练 帮助 我 出去 那里 .

“我的棒球训练在那件事上帮了我很大的忙。”

[ai] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flai][ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I caught it on the fly and have brought it home with me .
我 捕捉 它 在 这 飞 和 有 带来 它 家 和 我 .

我随手把它钓了回来。

['miːnwaɪl] , [ai][hæv; həv][səʊld][ðə; ði] [kaʊ] . "
Meanwhile , I have sold the cow . "
同时 , 我 有 卖 这 奶牛 . "

与此同时，我已经把那头牛卖掉了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðə(r)] , [klɑːsp, klæsp][hɪm] ['wɔːmli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" You have ? " cried the delighted mother , clasping him warmly in her arms .
" 你 有 ? " 哭 这 高兴极了 母亲 , 紧握 他 热情地 在 她 武器 .

“你真的有孩子了？”欣喜若狂的母亲喊道，紧紧地将他搂在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [jes] , " [sed] [dʒæk] , ['praʊdli] .
" Yes , " said Jack , proudly .
" 是的 , " 说 杰克 , 自豪地 .

“是的，”杰克自豪地说。

" [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [gəʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] .
" We need not go hungry to - day , mother .
" 我们 需要 不是 去 饥饿的 到 - 天 , 母亲 .

“妈妈，我们今天不用挨饿了。”

[ai] [swɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [biːnz] .
I swapped her off for a pot of beans .
我 交换 她 离开 为了 一个 锅 的 豆子 .

我用她换了一锅豆子。

" [ðə; ði] [biːnz] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]
" THE BEANS SCATTERED IN EVERY DIRECTION
" 这 豆子 疏散 在 每一个 方向

豆子散落四面八方

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , [dɪ'speərɪŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
An awful , despairing silence followed this announcement .
一个 可怕 , 绝望 沉默 随后 这 公告 .

宣布这一消息后，现场陷入了令人窒息、绝望的沉默。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
The old lady loved her son beyond everything in the world ,
这 老的 女士 喜爱 她 儿子 超过 一切 在 这 世界 ,

老太太爱她的儿子胜过世上的一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] .
but this was too much even for a mother's love .
但 这 曾是 也 很多 甚至 为了 一个 母亲的 爱 .

但这即使是母爱也做不到。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s]['dʒɜ:zi][kaʊ][wɜ:θ][nɒt][les][ðæn; ðən]['fɔ:ti] - [faɪv][d'ɒləz]

The	idea	that	a	first	-	class	Jersey	cow	worth	not	less	than	forty	-	five	dollars
这	主意	那	一个	第一的	-	班级	球衣	奶牛	值得	不是	较少的	比	四十	-	五	美元

[rɪ'gɑ:dɪd]

regarded
认为

一头价值不低于45美元的优质泽西奶牛的想法被认为是

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mɪəli] [æz; əz] [rɔ:] [mə'tɪəriəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

merely	as	raw	material	for	the	table	,
仅仅	作为	生的	材料	为了	这	桌子	,

仅仅作为餐桌的原材料，

[ænd; ənd][nɒt]['teɪkɪŋ]['ɪntu:][ə'kaʊnt][hɜ:(r); hə(r)]['vælju:][æz; əz][ə; eɪ][prə'dju:sə(r)][ɒv; əv][rɪtʃ] , ['kri:mi]

and	not	taking	into	account	her	value	as	a	producer	of	rich	,	creamy
和	不是	采取	进入	帐户	她	价值	作为	一个	制作人	的	富有的	,	奶油状

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

暂且不考虑她作为浓郁香滑牛奶生产者的价值，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [b'ɑ:təd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [pɒt][ɒv; əv] [bi:nz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs]

should	have	been	bartered	for	a	miserable	pot	of	beans	,	and	doubtless
应该	有	到过	以物易物	为了	一个	悲惨的	锅	的	豆子	,	和	毫无疑问

['pɪkld] [bi:nz] [æt; ət] [ðæt] ,

pickled	beans	at	that	,
腌制	豆子	在	那	,

本来应该换来一锅难以下咽的豆子，而且很可能还是腌豆子。

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [strɔ:] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [brəʊk][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l][ɒv; əv]

was	the	last	straw	of	misfortune	that	broke	the	back	of	the	Camel	of
曾是	这	最后的	稻草	的	不幸	那	打破	这	后退	的	这	骆驼	的

[mə'tɜ:n(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Maternal	Patience	,
母体	耐心	,

这是压垮母性耐心的最后一根稻草。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:sfl] ['neɪtʃə(r)][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði][pɒt][frɒm; frəm]

and	with	certain	phrases	of	a	forceful	nature	she	seized	the	pot	from
和	和	肯定	短语	的	一个	有力	自然	她	查获	这	锅	从

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [tremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪmpɪtəs] [ə'genst] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]

her	son's	trembling	hand	and	flung	it	with	such	impetus	against	the	garden
她	儿子的	发抖	手	和	扔	它	和	这样的	动力	反对	这	花园

[wɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʃætəd] ['ɪntu:] ['kaʊntləs] ['frægmənts] ,

wall	that	it	was	shattered	into	countless	fragments	,
墙	那	它	曾是	破碎	进入	无数	片段	,

她语气强硬地从儿子颤抖的手中夺过陶罐，用力地将其摔向花园的墙壁，陶罐摔得粉碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:nz] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

and	the	beans	scattered	in	every	direction	.
和	这	豆子	疏散	在	每一个	方向	.

豆子散落得到处都是。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ə'tæk] [ɒv; əv][reɪdʒ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] , ['wi:pɪŋ]

After	this	attack	of	rage	she	took	to	her	bed	,	weeping
后	这	攻击	的	愤怒	她	采取	到	她	床	,	哭泣

这次怒火过后，她躺到床上哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['bɪtəli] .
bitterly .
苦涩地 .

痛苦地。

[dʒæk] [tuː] , [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mʌðərz] [rɒθ] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk]
Jack too , stunned by his kind mother's wrath , retired to his little cot in the attic
杰克 也 , 目瞪口呆 经过 他的 种类 母亲的 愤怒 , 退休 到 他的 小的 婴儿床 在 这 阁楼
,
,
,

杰克也被他善良的母亲的怒火吓了一跳，回到了阁楼里的小床上。

[ænd; ənd] [sɔːt] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ɪn]
and sought relief from his troubles and the gnawing pangs of hunger in
和 寻求 宽慰 从 他的 麻烦 和 这 啃咬 疼痛 的 饥饿 在
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他在睡梦中寻求解脱，摆脱烦恼和饥饿的折磨。

[bʌt; bət][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
But lo and behold !
但 洛 和 看哪 !

但是，瞧!

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
the following morning a strange thing had happened .
这 下列的 早晨 一个 奇怪的 事物 有 发生 .

第二天早上发生了一件奇怪的事。

[dʒæk] , [ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] ['ɜːli] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['sʌni] ['wɪndəʊ] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [grəʊθ]
Jack , upon waking early , found his once sunny window obscured by a heavy growth
杰克 , 之上 醒来 早期的 , 成立 他的 一次 阳光明媚 窗户 模糊不清 经过 一个 重的 生长
[ɒv; əv] [liːvz] ,
of leaves ,
的 树叶 ,

杰克清晨醒来，发现原本阳光明媚的窗户被茂密的树叶遮蔽了。

[ænd; ənd][ɒn] ['dresɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
and on dressing rapidly and going into the garden
和 在 敷料 快速 和 去 进入 这 花园

然后迅速穿好衣服，走进花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
to see what had caused this strange condition of affairs ,
到 看 什么 有 导致 这 奇怪的 状况 的 事务 ,

为了查明造成这种奇怪局面的原因，

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['splendɪd] [bi:n] - [stɔ:k] [sprʌŋ] [ʌp]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

was	surprised	to	find	a	splendid	bean	-	stalk	sprung	up	during	the	night	,
曾是	惊讶	到	寻找	一个	灿烂	豆	-	茎	弹簧	向上	期间	这	夜晚	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一夜之间，我惊讶地发现长出了一株茂盛的豆茎，而且，

[wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [stɪl] ['sprɪŋɪŋ] ,

what	was	still	more	wonderful	,	still	springing	,
什么	曾是	仍然	更多的	精彩的	,	仍然	弹簧	,

更美妙的是，还有更多美好的事物正在涌现，

['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] ['ʌpwəd] [laɪk][ðə; ði]['eskəleɪtə(r)][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd]

moving	rapidly	upward	like	the	escalator	he	had	once	seen	upon	the	elevated
移动	快速	向上	喜欢	这	自动扶梯	他	有	一次	已见	之上	这	升高

['reɪlweɪ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [wen] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] [tu:; tə]

railway	in	New	York	when	with	his	father	he	had	visited	that	wonderful	city	to
铁路	在	新的	约克	什么时候	和	他的	父亲	他	有	到访	那	精彩的	城市	到

[ɪn'spekt][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [staɪlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhæbə'dæʃəri] .

inspect	the	spring	and	autumn	styles	for	the	haberdashery	.
检查	这	春天	和	秋天	风格	为了	这	服装辅料	.

像他曾经在纽约高架铁路上看到的自动扶梯一样快速向上移动。当时他和父亲一起去那座美丽的城市，考察服装店的春秋款式。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

He	gazed	at	it	in	wondering	amazement	,	and	then	the	silence	was	broken	.
他	凝视	在	它	在	好奇	惊愕	,	和	然后	这	沉默	曾是	破碎的	.

他满怀惊奇地凝视着它，然后寂静被打破了。

" [ɔ:l] [ə'bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] - ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['skwi:ki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv]

"	All	aboard	for	Ogreville	!	"	cried	a	squeaky	little	voice	from	behind	one	of
"	全部	船上	为了	-	!	"	哭	一个	吱吱作响	小的	嗓音	从	在后面	一	的

[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

“全体登车前往奥格雷维尔！”一个细小的声音从树枝后面传来。

" [step] ['laɪvli] , [pli:z] !

"	Step	lively	,	please	!
"	步	热闹	,	请	!

请迈快步！

[ɔ:l] [ə'bɔ:d] !

All	aboard	!
全部	船上	!

全体登车！

" [dʒæk] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɪ'mi:dɪətli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'straɪd] [wʌn]

"	Jack	,	nothing	loath	for	a	new	experience	,	immediately	seated	himself	astride	one
"	杰克	,	没有什么	厌恶	为了	一个	新的	经验	,	立即地	坐着	他自己	跨骑	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] ['tendrəlz] ,

of	the	rapidly	rising	tendrils	,
的	这	快速	上升	卷须	,

杰克向来乐于尝试新鲜事物，他立刻骑上一根迅速升起的藤蔓。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] , [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

and	soon	found	himself	soaring	in	the	upper	air	,	far	,	far	above	the	earth	,
和	很快	成立	他自己	翱翔	在	这	上	空气	,	远的	,	远的	多于	这	地球	,

很快，他发现自己翱翔在高空，远远地飞离地球。

[əˈpɒn] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] " [ˈeərəʊ] - [biːn] . "

upon	what	he	came	subsequently	to	call	his	"	Aero	-	Bean	.	"
之上	什么	他	来了	随后	到	称呼	他的	"	航空	-	豆	.	"

在他后来称之为“Aero-Bean”的东西上。

" [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskwiːki] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]

"	Well	,	we	have	you	at	last	,	"	said	the	squeaky	little	voice	from	behind	the
"	出色地	,	我们	有	你	在	最后的	,	"	说	这	吱吱作响	小的	嗓音	从	在后面	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

“好了，我们终于抓到你了，”树叶后面传来一个尖细的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˈplezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

愉快。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [læd] ,

"	You	may	not	remember	it	,	my	lad	,
"	你	可能	不是	记住	它	,	我的	小伙子	,

“孩子，你可能不记得了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʌns] [geɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [stræp] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌbweɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtaɪəd] - [ˈlʊkɪŋ]

but	you	once	gave	up	your	strap	on	a	subway	train	to	a	tired	-	looking
但	你	一次	给予	向上	你的	带子	在	一个	地铁	火车	到	一个	疲劳的	-	寻找

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [fəˈgɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] .

woman	and	she	has	never	forgotten	your	kindness	.
女士	和	她	有	绝不	被遗忘的	你的	仁慈	.

但你曾在地铁上把肩带让给了一位看起来很疲惫的女士，她一直都记得你的善意。

[ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] ,

It	so	happens	that	she	was	Queen	of	the	Fairies	,
它	所以	发生	那	她	曾是	女王	的	这	仙女	,

她恰好是仙女女王。

[ænd; ənd] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [dəˈrektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd]

and	later	on	she	became	Chairman	of	the	Board	of	Directors	of	the	United
和	之后	在	她	成为	主席	的	这	木板	的	导演	的	这	团结的

[steɪts] [ˈfeəri] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] .

States	Fairy	Corporation	of	Wall	Street	.
各州	仙女	公司	的	墙	街道	.

后来，她成为了华尔街美国仙女公司董事会主席。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] .

You	are	now	about	to	receive	your	reward	.
你	是	现在	关于	到	收到	你的	报酬	.

您即将获得奖励。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈmeɪdʒə(r)] - [tʃek] - [bʊk] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

You	have	Major	Bilkins's	check	-	book	with	you	?	"
你	有	主要的	-	查看	-	书	和	你	?	"

你身上带着比尔金斯少校的支票簿吗?

" [jes] , " [sed] [dʒæk] .

"	Yes	,	"	said	Jack	.
"	是的	,	"	说	杰克	.

“是的，”杰克说。

" [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˌem ˈiː] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] [sɪns] . "

"	He	threw	it	at	me	yesterday	,	and	I've	had	it	ever	since	.	"
"	他	扔	它	在	我	昨天	,	和	我已经	有	它	曾经	自从	.	"

“他昨天把它扔向我，我一直拿着它。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Good	!	"	said	the	squeaky	little	voice	.
"	好的	!	"	说	这	吱吱作响	小的	嗓音	.

“好！”一个稚嫩的声音说道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][əʊld][mænz] ['bæləns] ? "

"	What	is	the	old	man's	balance	?	"
"	什么	是	这	老的	男人的	平衡	?	"

“老人的平衡能力如何？”

" [θriː] ['mɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] -

"	Three	million	five	hundred	and	seventy	-	five	thousand	four	hundred	and	fifty	-
"	三	百万	五	百	和	七十	-	五	千	四	百	和	五十	-

['sev(ə)n] [dˈɒləz] , " [sed] [dʒæk] ,

seven	dollars	,	"	said	Jack	,
七	美元	,	"	说	杰克	,

“三百五十万五千四百五十七美元，”杰克说。

['riːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['sləʊli] ,

reading	off	the	figures	slowly	,
阅读	离开	这	数据	缓慢地	,

慢慢地念出这些数字，

[ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɛniˌbɑːdiz] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] [ɒn]

and	gasping	at	the	thought	of	anybody's	having	so	much	money	as	that	on
和	喘息	在	这	想法	的	任何人的	拥有	所以	很多	钱	作为	那	在

[hænd] .

hand	.
手	.

一想到有人手头竟然有这么多钱，就不禁倒吸一口凉气。

" [hm] ! " [sed] [ðə; ði] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	H'm	!	"	said	the	squeaky	little	voice	.
"	嗯	!	"	说	这	吱吱作响	小的	嗓音	.

“嗯！”一个尖细的声音说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] .

"	It	is	rather	less	than	I	had	thought	.
"	它	是	相当	较少的	比	我	有	想法	.

“比我想象的要少一些。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

However	,	we	can	fix	that	without	much	trouble	.
然而	,	我们	能	使固定	那	没有	很多	麻烦	.

不过，我们可以轻松解决这个问题。

['ziərəu, 'ziːrəu][ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] .

Zeros	are	cheap	.
零	是	便宜的	.

零很便宜。

[dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['bæləns] . "

Just	add	six	of	them	to	that	balance	.	"
只是	添加	六	的	他们	到	那	平衡	.	"

只需将其中六个加到余额中即可。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ diː 'diː][ɔː(r)][ə'fɪks] ? " [ɑːskt] [dʒæk] .

"	Do	you	mean	add	or	affix	?	"	asked	Jack	.
"	做	你	意思是	添加	或者	词缀	?	"	问	杰克	.

“你是说添加还是附加？”杰克问道。

" [ə'fɪks][ɪz] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Affix	is	what	I	should	have	said	,	"	replied	the	squeaky	little	voice	.
"	词缀	是	什么	我	应该	有	说	,	"	回复	这	吱吱作响	小的	嗓音	.

“我应该说的是‘附加’，”那个尖细的声音回答道。

" [get] [aʊt][jɔː(r); jə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][ænd; ənd][tæg] - [ɪm] [ɒn] .

"	Get	out	your	fountain	pen	and	tag	'	em	on	.
"	得到	出去	你的	喷泉	笔	和	标签	-	呃	在	.

拿出你的钢笔，把它们画上去。

" [dʒæk] [ɪ'miːdiətli] [əu'bei] .

"	Jack	immediately	obeyed	.
"	杰克	立即地	服从	.

杰克立即服从了。

" [naʊ] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Now	what	does	it	come	to	?	"	asked	the	little	voice	.
"	现在	什么	做	它	来	到	?	"	问	这	小的	嗓音	.

“现在又会怎样呢？”稚嫩的声音问道。

" [θriː] ['trɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['bɪljən] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]

"	Three	trillion	five	hundred	and	seventy	-	five	billion	four	hundred	and	fifty	-	seven
"	三	兆	五	百	和	七十	-	五	十亿	四	百	和	五十	-	七

['mɪljən] [d'ɒləz] , " ['stæmə] [dʒæk] ,

million	dollars	,	"	stammered	Jack	,
百万	美元	,	"	结结巴巴	杰克	,

“三万五千七百五十四亿五千七百万美元，”杰克结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

his	eyes	bulging	with	amazement	.
他的	眼睛	凸起	和	惊愕	.

他双眼因惊讶而凸出。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [lɑːft] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	That's	better	,	"	laughed	the	little	voice	.
"	那就是	更好的	,	"	笑了	这	小的	嗓音	.

“这样好多了，”小小的声音笑着说。

" [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Thus	you	see	,	my	boy	,
"	因此	你	看	,	我的	男生	,

“所以你看，我的孩子，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] .

how	easy	it	is	to	make	much	out	of	a	little	if	you	only	know	how	.
如何	简单的	它	是	到	制作	很多	出去	的	一个	小的	如果	你	仅有的	知道	如何	.

只要掌握方法，就能用少量的资源创造出很多东西。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ˈtriljən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtaɪdi][bɪt][ɒv; əv] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ]

Three	and	a	half	trillions	is	a	pretty	tidy	bit	of	pocket	-	money	for	a	boy
三	和	一个	一半	万亿	是	一个	漂亮的	整齐的	少量	的	口袋	-	钱	为了	一个	男生

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

of	your	age	.
的	你的	年龄	.

三千五百万亿对于你这个年纪的男孩来说，可是一笔相当可观的零花钱。

[səʊ][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [sʌn] .

So	be	careful	how	you	use	it	,	my	son	.
所以	是	小心	如何	你	使用	它	,	我的	儿子	.

所以，儿子，你使用的时候一定要小心。

[juːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪzli] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] .

Use	it	wisely	,	and	all	will	be	well	with	you	.
使用	它	明智地	,	和	全部	将要	是	出色地	和	你	.

明智地使用它，你就会一切顺利。

" [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ]

"	As	the	voice	spoke	these	words	the	growing
"	作为	这	嗓音	辐	这些	字	这	生长

当那声音说出这些话时，越来越大

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[stɔːk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈædɪd] :

stalk	came	to	a	sudden	stop	,	and	the	voice	added	:
茎	来了	到	一个	突然	停止	,	和	这	嗓音	额外	:

跟踪突然停止，那个声音补充道：

" - !

"	Ogreville	!
"	-	!

“奥格雷维尔！”

[lɑːst] [stɒp] !

Last	stop	!
最后的	停止	!

最后一站！

[ɔːl] [aʊt] !

All	out	!
全部	出去	!

全部出局！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [stɔːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [mægˈnɪfɪsntli] [brɔːd]

"	The	boy	stepped	off	the	stalk	,	and	found	himself	in	a	magnificently	broad
"	这	男生	步	离开	这	茎	,	和	成立	他自己	在	一个	壮丽	广阔

[ænd; ənd] [ˈfɜːtaɪl] [ˈkʌntri] .

and	fertile	country	.
和	沃	国家	.

“男孩从茎秆上下来，发现自己置身于一片辽阔肥沃的土地上。”

[greɪt] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [greɪn] , [ˈnʌmbələs] [fɪld] [wɪð] [praɪz][ˈkæt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts]

Great	fields	of	waving	grain	,	numberless	pasturages	filled	with	prize	cattle	of	all	sorts
伟大的	字段	的	挥手	粮食	,	无数	牧场	已填	和	奖	牛	的	全部	排序

,

,

,

大片随风摇曳的麦田，数不胜数的牧场里挤满了各种各样的名贵牛群。

[sə'raʊndɪd] [hɪm] [ɒn] ['evri] [hænd] .
surrounded **him** **on** **every** **hand** **.**
包围 他 在 每一个 手 .

他被四面包围着。

[tri:z] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] [reə(r)] [fru:ts] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['haɪweɪz] ,
Trees **heavily** **laden** **with** **rare** **fruits** **bordered** **the** **highways** **,**
树木 重度 满载 和 稀有的 水果 带边框 这 高速公路 ,

公路两旁长满了挂满珍稀果实的树木。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['evriweə(r)] [bɔ:(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] [prɒ'sperəti] .
and **everything** **everywhere** **bore** **unmistakable** **evidences** **of** **a** **rare** **prosperity** **.**
和 一切 到处 钻孔 毋庸置疑 证据 的 一个 稀有的 繁荣 .

到处都明显体现出一种罕见的繁荣景象。

" [feɪ] - [i:] - [ˌi:'dʌbəlju:] ! " ['hwisl] [dʒæk] , ['blɪŋkɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
" **Phe** **-** **e** **-** **ew** **!** **"** **whistled** **Jack** **,** **blinking** **with** **joy** **at** **all** **he** **saw** **before** **him** **.**
" 菲 - e - 新 ! " 吹口哨 杰克 , 眨眼 和 喜悦 在 全部 他 锯 前 他 .

“呼——”杰克吹着口哨，眼前的一切让他欣喜若狂，他眨了眨眼。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [ɔ:l] [raɪt] .
" **This** **looks** **like** **the** **land** **of** **milk** **and** **honey** **all** **right** **.**
" 这 看起来 喜欢 这 土地 的 牛奶 和 蜂蜜 全部 正确的 .

“这里看起来确实像人间天堂。”

[ænd; ənd]['əʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [baɪ] [bi:n] - [kɑ:(r)][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] !
And **only** **twenty** **minutes** **by** **bean** **-** **car** **from** **New** **York** **!**
和 仅有的 二十 分钟 经过 豆 - 车 从 新的 约克 !

从纽约乘坐小型巴士只需二十分钟!

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)]['kɔ:nə(r)] [lɒts] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] ['sʌbɜ:b] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [men] !
What **a** **chance** **for** **corner** **lots** **,** **and** **an** **easy** **suburb** **for** **business** **men** **!**
什么 一个 机会 为了 角落 很多 , 和 一个 简单的 市郊 为了 商业 男人 !

对于街角地块来说，这是一个绝佳的机会，对于商人来说，这里也是一个轻松的郊区!

" [ðə; ði] [læd] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **The** **lad** **wandered** **along** **for** **a** **while** **,** **rejoicing** **in** **all** **the** **beauties** **of** **the**
" 这 小伙子 漫步 沿着 为了 一个 尽管 , 欢欣鼓舞 在 全部 这 美女 的 这
['wʌndrəs] [si:n] ,
wondrous **scene** **,**
奇妙的 场景 ,

“少年漫步了一会儿，沉浸在这奇妙景色的美景之中。”

[wen] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsntli] [leɪd] [rəʊd] ,
when **,** **coming** **to** **a** **turn** **in** **the** **magnificently** **laid** **road** **,**
什么时候 , 未来 到 一个 转动 在 这 壮丽 铺设 路 ,

当，在这条铺设精美的道路上转弯时，

[hi:; hi] [pə'si:vd] [nɒt] [fɑ:(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] ['splendɪdli] [bɪlt] ['kɑ:s(ə)l] , [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ]
he **perceived** **not** **far** **ahead** **of** **him** **a** **splendidly** **built** **castle** **,** **much** **resembling**
他 感知 不是 远的 前方 的 他 一个 精彩地 建造 城堡 , 很多 类似

他看到前方不远处有一座建造得非常宏伟的城堡，很像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪti] [həʊ'tel][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [pɑ:st] [ɒn][ə; eɪ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] ,
a **famous** **city** **hotel** **he** **had** **once** **passed** **on** **a** **sight** **-** **seeing** **coach** **,** **and** **,**
一个 著名的 城市 酒店 他 有 一次 通过了 在 一个 视线 - 看到 教练 , 和 ,

他曾乘坐观光巴士路过一家著名的城市酒店，然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] ,

remembering	**on**	**a**	**sudden**	**that**	**he**	**had**	**had**	**no**	**breakfast**	**,**
记住	在	一个	突然	那	他	有	有	不	早餐	,

他突然想起自己还没吃早饭。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['bəʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] [brɒnz]

he	**walked**	**boldly**	**up**	**to**	**the**	**main**	**entrance**	**and**	**knocked**	**on**	**the**	**massive**	**bronze**
他	步行	大胆地	向上	到	这	主要的	入口	和	敲门	在	这	大量的	青铜

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

他大步走到正门前，敲了敲那扇巨大的青铜门。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

A	**beautiful**	**young**	**girl**	**about**	**his**	**own**	**age**	**answered**	**the**	**summons**	**.**
一个	美丽的	年轻的	女孩	关于	他的	自己的	年龄	回答	这	传票	.

应召而来的是一位与他年龄相仿的美丽年轻女孩。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][həʊ'tel] , " [sed] [dʒæk] , [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**if**	**this**	**is**	**a**	**hotel**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**,**	**politely**	**,**	**"**	**but**	**if**	**it**	**is**	**,**
"	我	不	知道	如果	这	是	一个	酒店	,	"	说	杰克	,	礼貌地	,	"	但	如果	它	是	,

“我不知道这算不算酒店，”杰克礼貌地说，“但如果是的话，

[maɪt] [aɪ][get][ə; eɪ][baɪt][hɪə(r)] ? "

might	**I**	**get**	**a**	**bite**	**here**	**?**	**"**
可能	我	得到	一个	咬	这里	?	"

我可以尝一口吗?

" [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [maɪ]['stepfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	**I**	**fear**	**you**	**might**	**if**	**my**	**stepfather**	**should**	**happen**	**to**	**see**	**you**	**,**
"	我	害怕	你	可能	如果	我的	继父	应该	发生	到	看	你	,

“我担心如果我继父碰巧看到你，你可能会……”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['mæntlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['lʌʃəs] [red] ,

"	**replied**	**the**	**girl**	**with**	**a**	**shudder**	**,**	**her**	**face**	**mantling**	**with**	**a**	**deep**	**luscious**	**red**	**,**
"	回复	这	女孩	和	一个	不寒而栗	,	她	脸	披风	和	一个	深的	甜美	红色的	,

“她回答道，浑身颤抖，脸颊泛起一片深红。”

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniweə(r)] [seɪv] [ɒn][ðə; ði]['pet(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz]

the	**like**	**of**	**which**	**Jack**	**had**	**never**	**seen**	**anywhere**	**save**	**on**	**the**	**petal**	**of**	**a**	**rose**
这	喜欢	的	哪个	杰克	有	绝不	已见	任何地方	节省	在	这	花瓣	的	一个	玫瑰

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeri] .

or	**the**	**cheek**	**of**	**a**	**cherry**	**.**
或者	这	脸颊	的	一个	樱桃	.

杰克只在玫瑰花瓣或樱桃的脸颊上见过这种颜色。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪm] .

The	**silvery**	**tones**	**of**	**her**	**voice**	**thrilled**	**him**	**.**
这	银色	音调	的	她	嗓音	激动不已	他	.

她那银铃般的嗓音令他心动不已。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**stepping**	**into**	**the**	**hallway**	**through**	**the**	**open**	**door**	**.**
"	感谢	你	,	"	他	说	,	步进	进入	这	门厅	通过	这	打开	门	.

“谢谢，”他一边说着，一边推开敞开的门走进走廊。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ]

"	**I**	**shall**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**meet**	**your**	**stepfather**	**,**	**and**	**if**	**,**	**while**	**I**	**am**	**waiting**
"	我	将	是	非常	高兴的	到	见面	你的	继父	,	和	如果	,	尽管	我	是	等待

,

,

,

“我非常乐意见到你的继父，如果我在等候期间……”

[ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['skræmb(ə)ld] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] —

I	might	have	a	couple	of	scrambled	eggs	and	a	cup	of	coffee	—
我	可能	有	一个	夫妻	的	打乱	鸡蛋	和	一个	杯子	的	咖啡	—

我可能会吃两份炒鸡蛋，再喝杯咖啡——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [əʊ] , [gəʊ] !

"	Oh	,	go	!
"	哦	,	去	!

“哦，走吧！”

[duː; də] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] !

Do	not	stay	here	!
做	不是	停留	这里	!

不要留在这里！

" ['pliːdɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	pleaded	the	girl	.
"	恳求	这	女孩	.

“女孩恳求道。”

" [pliːz] [gəʊ] ! "

"	Please	go	!	"
"	请	去	!	"

请走吧！

" [ai][gəʊ] ? " [lɑːft] [dʒæk] .

"	I	go	?	"	laughed	Jack	.
"	我	去	?	"	笑了	杰克	.

“我去吗？”杰克笑着说。

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ?

"	And	leave	you	?
"	和	离开	你	?

“然后离开你？”

['nevə(r)] ! "

Never	!	"
绝不	!	"

绝不！ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " ['trembld] [ðə; ði][gɜːl] .

"	But	you	do	not	understand	,	"	trembled	the	girl	.
"	但	你	做	不是	理解	,	"	颤抖	这	女孩	.

“可是你不明白，”女孩颤抖着说。

" [maɪ] ['stepfɑːðə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['əʊgə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [iːts] — "

"	My	stepfather	is	an	ogre	,	and	he	eats	—	"
"	我的	继父	是	一个	食人魔	,	和	他	吃	—	"

“我的继父是个恶魔，他会吃——”

" [ai]['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [dʒæk] , ['væliəntli] .

"	I	only	understand	one	thing	,	"	said	Jack	,	valiantly	.
"	我	仅有的	理解	一	事物	,	"	说	杰克	,	英勇地	.

“我只明白一件事，”杰克勇敢地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

"	And	that	is	that	I	love	you	with	all	my	heart	.
"	和	那	是	那	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

“那就是，我全心全意地爱你。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)] [iːts] — "

I	don't	care	if	your	stepfather	eats	—	"
我	不	关心	如果	你的	继父	吃	—	"

我不在乎你继父吃不吃东西——”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðen] , [gəʊ] ! " ['pliːdɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	For	my	sake	then	,	go	!	"	pleaded	the	girl	.
"	为了	我的	清酒	然后	,	去	!	"	恳求	这	女孩	.

“看在上帝的份上，快走吧！”女孩恳求道。

" [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

"	I	too	am	not	unsusceptible	to	the	dart	of	love	,
"	我	也	是	不是	不易受影响	到	这	镖	的	爱	,

“我也无法抵挡爱情的箭矢，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ]['spɪrɪt][aɪ][kʊd; kəd]['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ,

and	for	the	first	time	I	look	upon	a	spirit	I	could	honor	and	obey	,
和	为了	这	第一的	时间	我	看	之上	一个	精神	我	可以	荣誉	和	服从	,

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

我第一次见到一位我可以尊敬和服从的神灵，但是——”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] [dʒæk] ,

"	Then	it	is	love	at	first	sight	for	both	of	us	,	"	said	Jack	,
"	然后	它	是	爱	在	第一的	视线	为了	两个都	的	我们	,	"	说	杰克	,

“那我们俩就是一见钟情了，”杰克说。

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

folding	her	in	his	arms	.
折叠式的	她	在	他的	武器	.

他将她拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [bʌt; bət][ə'læs] !

It	was	indeed	a	blissful	moment	for	both	,	but	alas	!
它	曾是	的确	一个	幸福的	片刻	为了	两个都	,	但	唉	!

对于两人来说，这的确是一个幸福的时刻，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fliːtɪŋ] ,

it	was	more	than	fleeting	,
它	曾是	更多的	比	转瞬即逝	,

它远不止转瞬即逝，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒrɪdɔː(r)][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

for	suddenly	there	came	from	an	inner	room	off	the	great	corridor	a	terrific
为了	突然	那里	来了	从	一个	内	房间	离开	这	伟大的	走廊	一个	了不起

[vɔɪs] , ['rɔːrɪŋ] :

voice	,	roaring	:
嗓音	,	咆哮	:

突然，从大走廊旁的一个内室里传来一声可怕的咆哮：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [fiː] - [ˌef 'əʊ] - [fi] - [fɔɪ] !

"	FEE	-	FO	-	FI	-	FOY	!
"	费用	-	FO	-	FI	-	福伊	!

“FEE-FO-FI-FOY！

[ai] [smel] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [bɔɪ] .

I	SMELL	THE	BLOOD	OF	A	HIGH	-	SCHOOL	BOY	.
我	闻	这	血	的	一个	高的	-	学校	男生	.

我闻到了高中男生的血腥味。

[biː; bi][hiː; hi] ['riːəl] [ɔː(r)]

BE	HE	REAL	OR
是	他	真实的	或者

他是真的吗?

[biː; bi][hiː; hi] [feɪk]

BE	HE	FAKE
是	他	伪造的

他是假的

[aɪl]

I'LL
患病的

患病的

[greɪnd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [keɪk] . "

GRIND	HIS	BONES	FOR	A	BUCKWHEAT	CAKE	.	"
研磨	他的	骨头	为了	一个	荞麦	蛋糕	.	"

把他的骨头磨成粉，做成荞麦饼。

" [əʊ'həʊ] ! " [kraɪd][dʒæk] , ['sprɪŋɪŋ] [bæk] .

"	Oho	!	"	cried	Jack	,	springing	back	.
"	哦	!	"	哭	杰克	,	弹簧	后退	.

“哦吼！”杰克惊叫一声，猛地跳了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	think	I've	heard	something	like	that	before	.
"	我	思考	我已经	听到	某物	喜欢	那	前	.

“我觉得我以前好像听过类似的话。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][həʊ'tel] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] - ['iːtɪŋ] ['əʊgə(r)] — "

This	is	not	a	hotel	,	but	the	castle	of	that	child	-	eating	ogre	—	"
这	是	不是	一个	酒店	,	但	这	城堡	的	那	孩子	-	吃	食人魔	—	"

这不是一家酒店，而是那个吃小孩的恶魔的城堡——

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

"	The	very	same	!	"	cried	the	girl	,	her	face	blanching	with	terror	.
"	这	非常	相同的	!	"	哭	这	女孩	,	她	脸	焯水	和	恐怖	.

“就是那个！”女孩惊叫道，脸色因恐惧而变得惨白。

" [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .

"	And	,	what	is	worse	,	he	hasn't	had	a	boy	to	eat	for	three	weeks	.
"	和	,	什么	是	更糟	,	他	还没有	有	一个	男生	到	吃	为了	三	周	.

“更糟糕的是，他已经三个星期没吃过男孩子了。”

[ɪf] [juː; jʊ]['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [flaɪ][æt; ət][wʌns] . "

If	you	truly	love	me	,	I	beg	you	will	fly	at	once	.	"
如果	你	真的	爱	我	,	我	求	你	将要	飞	在	一次	.	"

如果你真的爱我，我求你立刻飞走。

" ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][flaɪ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

"	Sorry	to	be	disobliging	,	but	I	can't	fly	,	my	beloved	.
"	对不起	到	是	不情愿	,	但	我	不能	飞	,	我的	心爱	.

“很抱歉要怠慢你，但我不能坐飞机，我亲爱的。”

[aɪv] [left] [maɪ] ['eərəpleɪn] [æt; ət] [həʊm] .

I've	left	my	aeroplane	at	home	.
我已经	左边	我的	飞机	在	家	.

我的飞机留在家里了。

[ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ][dɪə(r)] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['swiːthɑːt] ? "

In	short	,	my	dear	—	er	—	er	—	what	is	your	name	,	sweetheart	?	"
在	短的	,	我的	亲爱的	—	呃	—	呃	—	什么	是	你的	姓名	,	亲爱的	?	"

简而言之，我亲爱的——呃——呃——你叫什么名字，甜心?

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːl] .

"	Beanhilda	,	"	replied	the	blushing	girl	.
"	-	,	"	回复	这	脸红	女孩	.

“贝恩希尔达，”脸红的女孩回答道。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ][dɪə(r)] - , " [dʒæk] [ri'zjuːmd] , " ['hævɪŋ] [nəʊ] [wɪŋz] , [aɪ] ['kænɒt] [flaɪ] . "

"	In	short	,	my	dear	Beanhilda	,	"	Jack	resumed	,	"	having	no	wings	,	I	cannot	fly	.	"
"	在	短的	,	我的	亲爱的	-	,	"	杰克	恢复	,	"	拥有	不	翅膀	,	我	不能	飞	.	"

“简而言之，我亲爱的比恩希尔达，”杰克继续说道，“我没有翅膀，所以飞不起来。”

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [flʌdz]

"	Alas	!	"	cried	the	girl	,	bursting	into	floods
"	唉	!	"	哭	这	女孩	,	爆发	进入	洪水

“唉！”女孩哭喊着，泪水如潮水般涌来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][ðə; ði]['əʊgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

of	tears	as	the	ogre	suddenly	appeared	in	the	hallway	,
的	眼泪	作为	这	食人魔	突然	出现	在	这	门厅	,

当食人魔突然出现在走廊里时，她泪流满面。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [dʒæk][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [held] [hɪm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'twiːn]

and	seizing	Jack	by	the	collar	of	his	coat	held	him	high	in	the	air	between
和	抓住	杰克	经过	这	衣领	的	他的	外套	握住	他	高的	在	这	空气	之间

[hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

his	thumb	and	forefinger	.
他的	拇指	和	食指	.

他抓住杰克的衣领，用拇指和食指将他高高举起。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

it	is	too	late	.
它	是	也	晚的	.

太迟了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][ə; eɪ][ˌfiːɑːn'seɪ][pɑːst][step] - ['pɑːpəz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ! "

I	shall	never	get	a	fiancé	past	step	-	papa's	breakfast	-	table	!	"
我	将	绝不	得到	一个	未婚夫	过去的	步	-	爸爸的	早餐	-	桌子	!	"

我这辈子都别想把未婚妻带过继父的餐桌!

" [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [grɪnd] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['hʌŋgrəli] .

"	No	,	my	child	,	"	grinned	the	ogre	,	smacking	his	lips	hungrily	.
"	不	,	我的	孩子	,	"	咧嘴一笑	这	食人魔	,	拍打	他的	嘴唇	饥饿地	.

“不，我的孩子，”食人魔咧嘴一笑，贪婪地咂了咂嘴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] .

"	It	is	not	too	late	.
"	它	是	不是	也	晚的	.

“现在还不算太晚。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

He	is	just	in	time	.
他	是	只是	在	时间	.

他来得正是时候。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pəʊtʃt] [bɔɪz] [ɒn] [təʊst] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['spɔlɪd] [wiːks] ,

I	have	been	wanting	a	couple	of	poached	boys	on	toast	for	three	solid	weeks	,
我	有	到过	想要	一个	夫妻	的	偷猎	男孩们	在	吐司	为了	三	坚硬的	周	,

我已经整整三个星期都想吃烤面包配水煮男孩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [freʃ] [kɪd][tuː; tə]

and	the	butcher	has	just	telephoned	me	that	there	isn't	a	fresh	kid	to
和	这	屠夫	有	只是	电话	我	那	那里	不是	一个	新鲜的	孩子	到

[biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] . "

be	had	for	love	or	money	in	any	of	the	markets	.	"
是	有	为了	爱	或者	钱	在	任何	的	这	市场	.	"

屠夫刚刚打电话告诉我，无论在哪个市场，都买不到新鲜的小羊羔，哪怕花再多钱也买不到。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊgə(r)] , " [sed] [dʒæk] ,

"	I	am	sorry	to	disappoint	you	,	Mr	.	Ogre	,	"	said	Jack	,
"	我	是	对不起	到	辜负	你	,	先生	.	食人魔	,	"	说	杰克	,

“很抱歉让您失望了，奥格先生，”杰克说道。

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [bʌt; bət][ai][woʊnt] [pəʊtʃ]

as	calmly	as	he	could	under	the	trying	circumstances	,	"	but	I	won't	poach
作为	平静地	作为	他	可以	在下面	这	尝试	情况	,	"	但	我	惯于	偷猎

[wel] .

well	.
出色地	.

在如此艰难的情况下，他尽可能冷静地说：“但我不会偷猎。”

[aɪm][hɑːf] - [bæk] [ɒn]['aʊə(r)] [haɪ] - [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

I'm	half	-	back	on	our	high	-	school	eleven	,	and	,	as	a	matter	of	fact	,
我是	一半	-	后退	在	我们的	高的	-	学校	十一	,	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

我是我们高中十一人队的中后卫，事实上，

[ˌeɪ 'em] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tʌfɪst] [læd] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .

am	known	as	the	toughest	lad	in	my	native	town	.
是	已知	作为	这	最难	小伙子	在	我的	本国的	镇	.

我在家乡可是出了名的强悍小伙。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɒst] [ðə; ði]['oʊgərz] [feɪs] .

"	A	shadow	of	disappointment	crossed	the	ogre's	face	.
"	一个	阴影	的	失望	交叉	这	食人魔的	脸	.

“食人魔脸上掠过一丝失望的阴影。”

" [kən'faʊnd] ['fʊtbɔːl] !

"	Confound	football	!
"	混杂	足球	!

去他妈的足球！

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [ai]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['hævnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [bɔɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['əʊpənd] . "

haven't	**managed**	**to**	**get**	**a**	**tender**	**boy**	**since**	**the**	**season**	**opened**	**.**	**"**
还没有	管理	到	得到	一个	投标	男生	自从	这	季节	打开	.	"

自赛季开始以来，我还没能抓到一只嫩牛犊。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , " [sed] [dʒæk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['strætədʒi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

"	**Moreover**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**time**	**for**	**strategy**	**had**	**arrived**	**,**
"	而且	,	"	说	杰克	,	看到	那	这	时间	为了	战略	有	到达的	,

“此外，”杰克见制定策略的时机已经到来，便说道，“

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] . "

"	**I**	**didn't**	**come**	**here**	**for**	**your**	**breakfast**	**,**	**I**	**came**	**for**	**mine**	**.**	**"**
"	我	没有	来	这里	为了	你的	早餐	,	我	来了	为了	矿	.	"

“我不是来吃你早餐的，我是来吃我早餐的。”

" [baɪ] [dʒəʊv] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**By**	**Jove**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**it**	**!**
"	经过	朱庇特	,	你	将	有	它	!

“以宙斯的名义，你一定会得到它！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] ,

"	**cried**	**the**	**ogre**	**,**
"	哭	这	食人魔	,

“食人魔喊道，”

['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['plætəz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ə'pɒn] [ɪts]

slapping	**the**	**table**	**with**	**his**	**fists**	**so**	**hard**	**that**	**the**	**platters**	**and**	**glasses**	**upon**	**its**
拍打	这	桌子	和	他的	拳头	所以	难的	那	这	拼盘	和	眼镜	之上	它是

[brɔːd] ['sɜːfɪs] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

broad	**surface**	**jumped**	**up**	**and**	**down**	**.**
广阔	表面	跳了起来	向上	和	向下	.

他用拳头猛击桌子，以至于桌上的盘子和杯子都上下跳动起来。

" [aɪ] [laɪk] [nɜːv] ,

"	**I**	**like**	**nerve**	**,**
"	我	喜欢	神经	,

我喜欢胆量，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɪd] [aɪv] [kɔːt] [ɪn] ['fɔːti] [j'iəz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [jel]

and	**you**	**are**	**the**	**only**	**kid**	**I've**	**caught**	**in**	**forty**	**years**	**that**	**didn't**	**begin**	**to**	**yell**
和	你	是	这	仅有的	孩子	我已经	捕捉	在	四十	年	那	没有	开始	到	叫喊

[laɪk] [mæd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [græbd] [hɪm] .

like	**mad**	**the**	**minute**	**I**	**grabbed**	**him**	**.**
喜欢	疯狂的	这	分钟	我	抓住	他	.

而你是我四十年来抓到的唯一一个在我抓住你的那一刻没有像疯了一样大喊大叫的孩子。

[wiːl; wil] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [fæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

We'll	**keep**	**you**	**here**	**and**	**feed**	**you**	**on**	**the**	**fat**	**of**	**the**	**land**	**,**
出色地	保持	你	这里	和	喂养	你	在	这	胖的	的	这	土地	,

我们会让你留在这里，让你享受这片土地上的美好事物。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɔfənd] [ʌp] .

until	**you**	**have**	**sort**	**of**	**softened**	**up**	**.**
直到	你	有	种类	的	软化	向上	.

直到你态度软化下来。

[sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fɪl] .

Sit	down	,	sir	,	and	have	your	fill	.
坐	向下	,	先生	,	和	有	你的	充满	.

先生，请坐，尽情享用。

- , [get][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

Beanhilda	,	get	the	lad	a	cup	of	coffee	.
-	,	得到	这	小伙子	一个	杯子	的	咖啡	.

比安希尔达，给这孩子泡杯咖啡。

" [ðə; ði]['əʊgə(r)] [pleɪst] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	The	ogre	placed	Jack	in	a	high	-	chair	at	his	side	,
"	这	食人魔	放置	杰克	在	一个	高的	-	椅子	在	他的	边	,

“食人魔把杰克放在他身旁的高脚椅上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] [laɪk] [tuː] [əʊld]['krəʊniːz] , [ðə; ði][feə(r)] - ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

and	they	breakfasted	together	like	two	old	cronies	,	the	fair	Beanhilda	waiting	upon	them	,
和	他们	早餐	一起	喜欢	二	老的	亲信	,	这	公平的	-	等待	之上	他们	,

他们像两个老朋友一样一起吃早餐，美丽的贝恩希尔达在一旁侍候着他们。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] [kən'vɪnsɪŋ] [dʒæk] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlәti] ,

and	with	every	passing	moment	convincing	Jack	,	by	her	grace	,	beauty	,	and	amiability	,
和	和	每一个	通过	片刻	令人信服的	杰克	,	经过	她	优雅	,	美丽	,	和	和蔼	,

随着时间的推移，她凭借优雅、美丽和友善，一步步说服了杰克。

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

of	the	solid	fact	that	he	loved	her
的	这	坚硬的	事实	那	他	喜爱	她

他爱她，这是毋庸置疑的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ɑːdntli] .

ardently	.
热切地	.

热切地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['əʊgə(r)] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [læm] [æt; ət][wʌn] [baɪt] ,

It	was	a	terrible	sight	to	see	the	ogre	swallow	a	whole	lamb	at	one	bite	,
它	曾是	一个	糟糕的	视线	到	看	这	食人魔	吞	一个	所有的	羊肉	在	一	咬	,

看到食人魔一口吞下一整只羔羊，真是惨不忍睹。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ɪts][teɪl][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɔːk] [ɒv; əv] [ə'spærəgəs] ,

taking	it	up	by	its	tail	and	dropping	it	into	his	mouth	as	if	it	were	no	more	than	a	stalk	of	asparagus	,
采取	它	向上	经过	它是	尾巴	和	下降	它	进入	他的	嘴	作为	如果	它	是	不	更多的	比	一个	茎	的	芦笋	,

他抓住它的尾巴，把它扔进嘴里，就像扔一根芦笋一样。

[ænd; ənd] [kən'sjuːmɪŋ] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['brekfəst] [fuːd] , ['bɒksɪz] ,

and	consuming	not	less	than	fifty	-	seven	varieties	of	breakfast	food	,	boxes	,
和	消费	不是	较少的	比	五十	-	七	品种	的	早餐	食物	,	盒子	,

['ræpɪŋ] ,

wrapping	,
包装	,

并且消耗了不少于57种早餐食品、盒子、包装，

['priːmiəmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌn] ['spuːnfʊl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lædz] [nɜːv] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm]

premiums	and	all	at	one	spoonful	,	but	the	lad's	nerve	never	deserted	him
保费	和	全部	在	一	一勺	,	但	这	小伙子的	神经	绝不	荒凉的	他

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

所有的一切都可能被一口吞下，但这小子却始终保持着十足的勇气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [ðəʊ] ['brekfəst] [wɪð] ['əʊgəz] [wɒz; wəz]

and	he	chatted	away	as	pleasantly	as	though	breakfasting	with	ogres	was
和	他	聊天	离开	作为	愉快	作为	尽管	早餐	和	食人魔	曾是

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

one	of	the	accustomed	operations	of	his	every	-	day	life	.
一	的	这	习惯	运营	的	他的	每一个	-	天	生活	.

他兴致勃勃地和大家聊天，仿佛和食人魔一起吃早餐是他日常生活中习以为常的事情一样。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['əʊgə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['sɪpɪŋ]

"	This	is	a	great	place	you	have	here	,	Mr	.	Ogre	,	"	he	remarked	,	sipping
"	这	是	一个	伟大的	地方	你	有	这里	,	先生	.	食人魔	,	"	他	评论	,	啜饮

[hɪz; ɪz] ['kɒfi] ['sləʊli] .

his	coffee	slowly	.
他的	咖啡	缓慢地	.

“你这儿真是个好地方，奥格先生，”他一边慢慢啜饮着咖啡一边说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌp] [ɪn]

"	Of	course	,	it	isn't	quite	as	rich	and	fertile	as	my	own	little	place	up	in
"	的	课程	,	它	不是	相当	作为	富有的	和	沃	作为	我的	自己的	小的	地方	向上	在

[və'mɒnt] ,

Vermont	,
佛蒙特	,

“当然，它不如我在佛蒙特州的小地方那么富饶肥沃。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kæt(ə)l] , [ðəʊ] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [faɪn] [briːd] , [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [wɒt] [mɒn'tænə]

and	your	cattle	,	though	evidently	of	fine	breed	,	are	hardly	what	Montana
和	你的	牛	,	尽管	显然	的	美好的	品种	,	是	几乎	什么	蒙大拿

[rɑːntʃ] - [men] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [fɜːst] [klɑːs] .

ranch	-	men	would	consider	first	class	.
牧场	-	男人	会	考虑	第一的	班级	.

你的牛虽然显然是优良品种，但远称不上蒙大拿州牧场主眼中的一流牛。

[stɪl] —

Still	—
仍然	—

仍然-

" [ðə; ði] ['əʊgə(r)] [stɒpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz] .

"	The	ogre	stopped	eating	and	looked	at	the	speaker	with	considerable	surprise	.
"	这	食人魔	停止	吃	和	看起来	在	这	扬声器	和	大量	惊喜	.

“食人魔停止进食，十分惊讶地看着说话的人。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biːt] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [maɪn] ['eniweə(r)] ? " [hiː; hi]
" You mean to say you can beat this place of mine anywhere ? " he
" 你 意思是 到 说 你 能 打 这 地方 的 矿 任何地方 ? " 他
[di'mɑːnd, -'mænd] .
demanded .
要求 .

"你的意思是说，你这里比任何地方都好？"他质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [wel] , " [sed] [dʒæk] , ['eɪmiəbli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Well , " said Jack , amiably , " of course I don't mean to criticise this beautiful
" 出色地 , " 说 杰克 , 友好地 , " 的 课程 我 不 意思是 到 批评 这 美丽的
['kʌntri] .
country .
国家 .

"嗯，"杰克和蔼地说，"我当然没有要批评这个美丽国家的意思。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [welθ] [hɪə(r)] .
It is very beautiful in its own way , and there is some evidence of wealth here .
它 是 非常 美丽的 在 它是自己的 方式 , 和 那里 是 一些 证据 的 财富 这里 .

它自有其独特之美，而且这里也体现出一些财富的痕迹。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nekst][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['prɪti] [nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]
I was only saying that next to my place it comes pretty near to being the
我 曾是 仅有的 说 那 下一个 到 我的 地方 它 来 漂亮的 靠近 到 存在 这
['faɪnɪst][ai]['evə(r)] [sɔː] . "
finest I ever saw . "
最好的 我 曾经 锯 . "

我只是想说，除了我家以外，它几乎是我见过的最好的了。

" [ai] [ges] [jʊd] [gəʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [jʊd] [siː] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [laɪk] [maɪn] ,
" I guess you'd go a good many miles before you'd see a castle like mine ,
" 我 猜测 你会 去 一个 好的 许多 英里 前 你会 看 一个 城堡 喜欢 矿 ,

我想你得走很远的路才能看到像我这样的城堡。

" [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" said the ogre , with a proud glance around him .
" 说 这 食人魔 , 和 一个 自豪的 瞥一眼 大约 他 .

"食人魔说道，骄傲地环顾四周。

" [ai] ['hævnt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l] [jet] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒæk] .
" I haven't seen your castle yet , sir , " said Jack .
" 我 还没有 已见 你的 城堡 然而 , 先生 , " 说 杰克 .

"先生，我还没见过您的城堡呢。"杰克说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgələʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kjuːt] [ænd; ənd]
" But this little bungalow we are in strikes me as about as cute and
" 但 这 小的 平房 我们 是 在 罢工 我 作为 关于 作为 可爱的 和
['kʌmfi] [ə; eɪ]['kəʊzi] - ['kɔːnə(r)][æz; əz] [aɪv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] . "
comfy a cozy - corner as I've visited in a month of Sundays . "
舒适的 一个 舒适 - 角落 作为 我已经 到访 在 一个 月 的 星期日 . "

"但是，我们现在住的这个小平房，在我看来，是我在过去一个月里见过的最可爱、最舒适的角落。"

" ['bʌŋgələʊ] ? " [rɔːd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .
" Bungalow ? " roared the giant .
" 平房 ? " 咆哮 这 巨大的 .

"平房？"巨人咆哮道。

" [juː; jʊ][doʊnt][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	call	this	a	bungalow	,	do	you	?	"
"	你	不	称呼	这	一个	平房	,	做	你	?	"

“你不会把这叫做平房吧？”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [dʒæk] .

"	Why	,	yes	,	"	said	Jack	.
"	为什么	,	是的	,	"	说	杰克	.

“没错，”杰克说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][tent] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	certainly	isn't	a	tent	,	or	a	chicken	-	coop	,	or	a	tool	-	house	,	is	it	?
"	它	当然	不是	一个	帐篷	,	或者	一个	鸡	-	合作社	,	或者	一个	工具	-	房子	,	是	它	?

“它肯定不是帐篷、鸡舍或工具房，对吧？”

[ɪts] ['maɪti] ['kʌmfi] ['enihaʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

It's	mighty	comfy	anyhow	,	whatever	you	call	it	.
它是	强大的	舒适的	无论如何	,	任何	你	称呼	它	.

不管你怎么称呼它，反正它非常舒服。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['əʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	wouldn't	mind	owning	it	myself	.
我	不会	头脑	拥有	它	我	.

我倒是不介意自己拥有它。

" [ə; eɪ]['glɪtə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊgərz] [aɪz] .

"	A	glitter	came	into	the	ogre's	eyes	.
"	一个	闪光	来了	进入	这	食人魔的	眼睛	.

“食人魔的眼中闪过一丝光芒。”

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['blʌfɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] .

this	young	man	were	merely	bluffing	now	was	the	time	to	call	him	.
这	年轻的	男人	是	仅仅	虚张声势	现在	曾是	这	时间	到	称呼	他	.

这个年轻人只是在虚张声势，现在是时候给他打电话了。

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [lɑːf] , " [juː; jʊ][kæn; kən]

"	Oh	,	as	for	that	,	"	said	the	ogre	,	with	a	sarcastic	laugh	,	"	you	can
"	哦	,	作为	为了	那	,	"	说	这	食人魔	,	和	一个	讽刺的	笑	,	"	你	能

[əʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,

own	it	—	that	is	,
自己的	它	—	那	是	,

“哦，至于那个，”食人魔带着讽刺的笑声说道，“你可以拥有它——也就是说，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

you	can	if	you	can	pay	for	it	.
你	能	如果	你	能	支付	为了	它	.

只要你付得起钱，就可以。

[aɪl] [sel] .

I'll	sell	.
患病的	卖	.

我愿意卖。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði]['bʌtlə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] [wiːl; wil] [siː] [hɪm]
" Here he winked at the butler as much as to say , " Now we'll see him
" 这里 他 眨眼 在 这 管家 作为 很多 作为 到 说 , " 现在 出色地 看 他
[flɒp] .
flop .
失败 .

“他朝管家眨了眨眼，仿佛在说：‘现在我们来看看他怎么出丑。’”

" [bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flɔpiŋ] .
" But Jack had no intention of flopping .
" 但 杰克 有 不 意图 的 扑腾 .

但杰克并没有失败的打算。

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .
" Really ? " he said , with a great show of enthusiasm .
" 真的 ? " 他 说 , 和 一个 伟大的 展示 的 热情 .

“真的吗？”他兴奋地问道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [faɪn] .
" Well , this is fine .
" 出色地 , 这 是 美好的 .

“嗯，这样挺好。”

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
I hadn't the slightest idea the place was in the market ,
我 之前没有 这 丝毫 主意 这 地方 曾是 在 这 市场 ,

我完全不知道这个地方在集市里。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] .
but if we can get together on a figure , I might be tempted .
但 如果 我们 能 得到 一起 在 一个 数字 , 我 可能 是 受诱惑 .

但是如果我们能就价格达成一致，我或许会心动。

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "

多少？ ”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] $2 , - , - ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['əʊgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm]
" What would you say to $2 , 500 , 000 ? " demanded the ogre , with a grim
" 什么 会 你 说 到 $2 , - , - ? " 要求 这 食人魔 , 和 一个 严峻
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“如果给你250万美元，你觉得怎么样？”食人魔带着阴冷的笑容问道。

" [dʌn] ! " [sed] [dʒæk] .
" Done ! " said Jack .
" 完毕 ! " 说 杰克 .

“搞定了！”杰克说。

" [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .
" And cheap at the price .
" 和 便宜的 在 这 价格 .

而且价格便宜。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] ,
" Here he drew out the check - book ,
" 这里 他 画 出去 这 查看 - 书 ,

“说着，他掏出了支票簿。”

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] [dʒeɪ] .

and	drew	a	check	for	the	full	amount	to	the	order	of	William	J	.
和	画	一个	查看	为了	这	满的	数量	到	这	命令	的	威廉	J	.

['əʊgə(r)] ,

Ogre	,
食人魔	,

并开具了一张金额为全额的支票，收款人为 William J. Ogre。

[ˌiː es 'kjuː] . , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɒst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['dʒaɪənt] .

Esq	.	,	which	he	tossed	across	the	table	to	the	amazed	giant	.
先生	.	,	哪个	他	抛掷	穿过	这	桌子	到	这	惊叹	巨大的	.

先生，他把信扔过桌子，递给了惊讶的巨人。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	your	money	,	"	he	said	.
"	有	你的	钱	,	"	他	说	.

“这是你的钱，”他说。

" [fɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːdz] .

"	Fork	over	the	deeds	.
"	叉	超过	这	契约	.

交出房产。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði]['əʊgə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['briːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	ogre	rubbed	his	eyes	,	and	almost	stopped	breathing	for	a	moment	.
这	食人魔	摩擦	他的	眼睛	,	和	几乎	停止	呼吸	为了	一个	片刻	.

食人魔揉了揉眼睛，几乎停止了呼吸。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

“嗯！

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ['kləʊsli] .

"	he	muttered	,	inspecting	the	check	closely	.
"	他	低声说道	,	检查	这	查看	密切	.

他一边仔细查看支票，一边低声说道。

" [ðɪs] [lʊks] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	looks	pretty	good	to	me	.
"	这	看起来	漂亮的	好的	到	我	.

我觉得这看起来相当不错。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] ? "

What	kind	of	a	book	is	that	,	young	man	?	"
什么	种类	的	一个	书	是	那	,	年轻的	男人	?	"

年轻人，那是什么书?

" [ðæt] ? " [lɑːft] [dʒæk] .

"	That	?	"	laughed	Jack	.
"	那	?	"	笑了	杰克	.

“那个？”杰克笑着说。

" [əʊ] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃek] - [bʊk] .

"	Oh	,	that's	what	we	call	the	magic	check	-	book	.
"	哦	,	那就是	什么	我们	称呼	这	魔法	查看	-	书	.

“哦，这就是我们所说的神奇支票簿。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)][bɪg] [faɪn'ænsiəz] [juːz] — ['mɪstə(r)] . - , ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] ,

It	is	the	kind	that	all	our	big	financiers	use	—	Mr	.	Rockernegie	,	Colonel	Midas	,
它	是	这	种类	那	全部	我们的	大的	金融家	使用	—	先生	.	-	,	上校	迈达斯	,

[ænd; ənd][dʒɒn]['dʒeɪkəb] ['roʃɪlt] ,

and	John	Jacob	Rothschild	,
和	约翰	雅各布	罗斯柴尔德	,

这是所有大金融家都在使用的那种——洛克尼基先生、迈达斯上校和约翰·雅各布·罗斯柴尔德。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	all	the	rest	of	them	.
和	全部	这	休息	的	他们	.

以及其他所有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli]

It	is	merely
它	是	仅仅

这仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'traɪvəns] [ðæt] [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kɒntækt] [wɪð] ['æktʃuəl]

an	ingenious	financial	contrivance	that	enables	us	to	avoid	contact	with	actual
一个	巧妙	金融的	装置	那	启用	我们	到	避免	接触	和	实际的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

一种巧妙的金融装置，使我们能够避免与实际货币接触。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] ,

which	is	not	only	vulgar	and	dangerous	to	carry	in	large	quantities	,
哪个	是	不是	仅有的	庸俗	和	危险的	到	携带	在	大的	数量	,

大量携带不仅粗俗，而且危险。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɜːrmz] .

but	in	some	cases	is	full	of	germs	.
但	在	一些	案例	是	满的	的	细菌	.

但在某些情况下，里面充满了细菌。

" [ðə; ði] [læd] [went] [ɒn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊgə(r)][dʒʌst] [haʊ] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn]

"	The	lad	went	on	and	explained	to	the	ogre	just	how	checks	were	drawn
"	这	小伙子	去	在	和	解释	到	这	食人魔	只是	如何	检查	是	绘制

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] .

and	presented	for	payment	.
和	呈现	为了	支付	.

“那小伙子接着向那个怪物解释了支票是如何开具和提交付款的。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , ['veri] [mʌtʃ]

"	It's	a	pretty	nice	sort	of	an	arrangement	,	that	,	"	said	the	ogre	,	very	much
"	它是	一个	漂亮的	好的	种类	的	一个	安排	,	那	,	"	说	这	食人魔	,	非常	很多

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

“这倒是个不错的安排，”食人魔饶有兴趣地说。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [drɔː] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['bæləns] , [wɒt] [ðen] ? "

"	but	suppose	you	draw	out	your	whole	balance	,	what	then	?	"
"	但	认为	你	画	出去	你的	所有的	平衡	,	什么	然后	?	"

但如果你把所有余额都取出来了，那又会怎样呢?

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [əˈfɪks] [ə; eɪ] [hɑːf] [ˈdʌz(ə)n] ['saɪfəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)]
" All you have to do is to affix a half dozen ciphers to the remainder
" 全部 你 有 到 做 是 到 词缀 一个 一半 打 密码 到 这 余
[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt]
before you start
前 你 开始

你只需要在开始之前，把六个密码附加到剩下的密码上即可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['əʊvədrɑːft] , " [sed] [dʒæk] .
the overdraft , " said Jack .
这 透支 , " 说 杰克 .

“透支了，”杰克说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
" For instance ,
" 为了 实例 ,

“例如，

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒn] [hænd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] $3 ,
on my way up here this morning I found that the balance on hand was only $3 ,
在 我的 方式 向上 这里 这 早晨 我 成立 那 这 平衡 在 手 曾是 仅有的 $3 ,

今天早上我来这里的时候发现，我的账户余额只有3美元了。

- , - , [səʊ] ,
575 , 457 , so ,
- , - , 所以 ,

575，457，所以，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə]
feeling that I should be more comfortable with just a little more ready money to
感觉 那 我 应该 是 更多的 舒服的 和 只是 一个 小的 更多的 准备好 钱 到
['kæri] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] ,
carry me along ,
携带 我 沿着 ,

我觉得自己应该手头多一些现金，这样出行会更安心。

[aɪ] ['ædɪd] [ðəʊz] [sɪks] ['saɪfəz] [juː; jʊ] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] ,
I added those six ciphers you see on the right - hand side of the figures ,
我 额外 那些 六 密码 你 看 在 这 正确的 - 手 边 的 这 数据 ,

我在数字右侧添加了你看到的那六个密码。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌp] [tuː; tə] $3 , - , - , - , - .
bringing the balance up to $3 , 575 , 457 , 000 , 000 .
带来 这 平衡 向上 到 $3 , - , - , - , - .

余额达到 3,575,457,000,000 美元。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['saɪfəz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['maɪkrəskəʊp] , [sɜː(r)] ,
If you will examine the ciphers under a microscope , sir ,
如果 你 将要 检查 这 密码 在下面 一个 显微镜 , 先生 ,

先生，如果您愿意用显微镜检查这些密码的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['entəd] . "
you will note that they have only recently been entered . "
你 将要 笔记 那 他们 有 仅有的 最近 到过 进入 . "

你会注意到它们是最近才录入的。

" [baɪ] ['θʌndə(r)] ! " [rɔ:d] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ['enviəsli] .

" By thunder ! " roared the ogre , glaring at the book enviously .

" 经过 雷 ! " 咆哮 这 食人魔 , 刺眼 在 这 书 羡慕地 .

“我的天哪！”食人魔咆哮道，嫉妒地瞪着那本书。

" [ðɪs] [ɪz]

" This is

" 这 是

“这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

one of the marvels of the age .

一 的 这 奇迹 的 这 年龄 .

这是那个时代的奇迹之一。

[waɪ] , [ɑ:md] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bai] ['eniθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ! "

Why , armed with a book like that you can buy anything in sight ! "

为什么 , 武装 和 一个 书 喜欢 那 你 能 买 任何事物 在 视线 ! "

“有了这本书，你就能买到任何你想要的东西！”

" [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [wɪl] [sel] , " [sed] [dʒæk] .

" If the other man will sell , " said Jack .

" 如果 这 其他 男人 将要 卖 , " 说 杰克 .

“如果对方愿意卖的话，”杰克说。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [lɪt] [maɪ]['ɑ:ftə(r)] - ['brekfəst] [ˌsɪgə'ret] ? "

" By - the - way , would you mind if I lit my after - breakfast cigarette ? "

" 经过 - 这 - 方式 , 会 你 头脑 如果 我 点燃 我的 后 - 早餐 卷烟 ? "

对了，请问我可以点根早餐后的香烟吗?

" [gəʊ] [ə'hed] !

**" Go ahead ! **

" 去 前方 !

“前进！

[gəʊ] [ə'hed] !

**Go ahead ! **

去 前方 !

前进！

[du:; də] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [dɑ:n] [pli:z] , " [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

Do anything you darn please , " said the ogre , gazing at him with wonder .

做 任何事物 你 该死 请 , " 说 这 食人魔 , 凝视 在 他 和 想知道 .

“你想做什么就做什么吧，”食人魔说着，惊奇地看着他。

[dʒæk] [ˌðeərə'pɒn] [dru:] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] $500 , - ,

Jack thereupon drew a check for $500 , 000 ,

杰克 于是 画 一个 查看 为了 $500 , - ,

于是，杰克开了一张50万美元的支票。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlɪndə(r)] ,

tore it from the book , and rolled it into a small cylinder ,

撕裂 它 从 这 书 , 和 滚动 它 进入 一个 小的 圆柱 ,

他把它从书上撕下来，卷成一个小圆筒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð] [sʌm; səm] [kɔːn] - [sɪlk] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

which	he	filled	with	some	corn	-	silk	he	had	in	his	pocket	,
哪个	他	已填	和	一些	玉米	-	丝绸	他	有	在	他的	口袋	,

他把口袋里的一些玉米须装了进去，

[ænd; ənd] [ðen] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'maʊnt] .

and	then	lit	it	with	another	check	for	a	similar	amount	.
和	然后	点燃	它	和	其他	查看	为了	一个	相似的	数量	.

然后又用另一张金额相近的支票点燃了它。

[ðə; ði]['oʊgərz] [aɪz] ['nɪəli] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

The	ogre's	eyes	nearly	popped	out	of	his	head	at	such	a	marvellous	exhibition
这	食人魔的	眼睛	几乎	爆裂	出去	的	他的	头	在	这样的	一个	奇妙	展览

[ɒv; əv] [rɪ'sɔːsɪz] .

of	resources	.
的	资源	.

看到如此惊人的资源展示，食人魔的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [sməʊk] , " [smaɪld] [dʒæk] , ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

"	It	makes	an	expensive	smoke	,	"	smiled	Jack	,	settling	back	to	the	enjoyment
"	它	制作	一个	昂贵的	抽烟	,	"	微笑	杰克	,	安顿	后退	到	这	享受

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ,

of	the	cigarette	,
的	这	卷烟	,

“这烟抽起来可真贵，”杰克笑着说，又开始享受起香烟来。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [waɪ] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ?

"	but	after	all	,	as	long	as	I	have	the	money	,	why	not	enjoy	myself	?
"	但	后	全部	,	作为	长的	作为	我	有	这	钱	,	为什么	不是	享受	我	?

“但归根结底，只要我有钱，为什么不尽情享受呢？”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

Will	you	join	me	?
将要	你	加入	我	?

你愿意加入我吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] .

"	He	took	up	his	pen	as	though	to	make	another	.
"	他	采取	向上	他的	笔	作为	尽管	到	制作	其他	.

他拿起笔，好像要再写一支。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['əʊgə(r)] , ['wɔːkɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)] .

"	No	,	no	,	no	!	"	cried	the	ogre	,	walking	agitatedly	up	and	down	the	floor	.
"	不	,	不	,	不	!	"	哭	这	食人魔	,	步行	激动地	向上	和	向下	这	地面	.

“不，不，不！”食人魔喊道，焦躁地在地板上来回踱步。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	—	er	—	I'm	afraid	it's	too	soon	after	breakfast	for	me	.
"	我	—	呃	—	我是	害怕的	它是	也	很快	后	早餐	为了	我	.

“我——呃——恐怕现在对我来说早餐后时间还太短了。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ['riːəli]

Do	you	mean	to	tell	me	that	such	an	inexhaustible	treasure	as	this	really
做	你	意思是	到	告诉	我	那	这样的	一个	取之不尽的	宝藏	作为	这	真的

[ɪg'zɪsts] ? "

exists	?	"
存在	?	"

你是说，像这样取之不尽用之不竭的宝藏真的存在吗?

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [sed] [dʒæk] .

"	There	it	is	,	right	before	your	eyes	,	"	said	Jack	.
"	那里	它	是	,	正确的	前	你的	眼睛	,	"	说	杰克	.

“它就在你眼前，”杰克说。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [test] [ˌaɪ 'tiː] .
" Suppose we test it .
" 认为 我们 测试 它 .

“假设我们来测试一下。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
Think of a large sum of money , tell me what it is ,
思考 的 一个 大的 和 的 钱 , 告诉 我 什么 它 是 ,

想象一下一大笔钱，告诉我它是多少。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [gəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ['betə(r)] .
and see if I can't go you a dollar better .
和 看 如果 我 不能 去 你 一个 美元 更好的 .

看看我能不能再给你多一块钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Four hundred millions ! " cried the ogre , impulsively .
" 四 百 百万 ! " 哭 这 食人魔 , 冲动地 .

“四亿！”食人魔冲动地喊道。

" ['paɪkə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] $400 ,
" Piker ! " ejaculated Jack , with a smile , as he drew his check for $400 ,
" 派克 ! " 射精 杰克 , 和 一个 微笑 , 作为 他 画 他的 查看 为了 $400 ,
- , - .
000 , 001 .
- , - .

“Piker！”杰克笑着说道，同时掏出了一张 400,000,001 美元的支票。

" [ə; eɪ] ['bɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] .
" A billion and a half ! " cried the ogre .
" 一个 十亿 和 一个 一半 ! " 哭 这 食人魔 .

“十五亿！”食人魔喊道。

" [naʊ] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [peɪs] , " [lɑːft] [dʒæk] .
" Now you're beginning to get your pace , " laughed Jack .
" 现在 你是 开始 到 得到 你的 步伐 , " 笑了 杰克 .

“现在你开始找到自己的节奏了，”杰克笑着说。

" [ðeəz; ðəz] [maɪ]
" There's my
" 有 我的

“那是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tʃek] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] $1 , - , - , - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] . "
check , sir , for $1 , 500 , 000 , 001 , according to specifications . "
查看 , 先生 , 为了 $1 , - , - , - , 根据 到 规格 . "

先生，请核对金额，1,500,000,001 美元，符合规格要求。

" [ðæt] [ɹɪdj'uːsɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bæləns] [sʌm; səm] , [ðəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] .
" That reduces your balance some , though , " said the ogre .
" 那 减少 你的 平衡 一些 , 尽管 , " 说 这 食人魔 .

“不过，那样会降低你的平衡能力，”食人魔说道。

" [jes] , " [sed] [dʒæk] .
" Yes , " said Jack .
" 是的 , " 说 杰克 .

“是的，”杰克说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɹɪdjˈuːsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] $1 , - , - , - , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['əʊnli] $3 , - , - ,
" It reduces it by $1 , 900 , 000 , 002 , leaving me with only $3 , 573 , 574 ,
" 它 减少 它 经过 $1 , - , - , - , 离开 我 和 仅有的 $3 , - , - ,

“这使我的金额减少了 1,900,000,002 美元，只剩下 3,573,574 美元，

- , - [ɒn] [hænd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [əˈfɪks] [sɪks] ['saɪfəz] [tuː; tə] [ðæt] ,
999 , 998 on hand , but if I affix six ciphers to that ,
- , - 在 手 , 但 如果 我 词缀 六 密码 到 那 ,

手头有999和998，但如果我再加上六个密码，

[æz; əz] [ai] [wɪl] [naʊ] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [duː; də] , [ai] [hæv; həv] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgəz] [kənˈkluːsɪvli] [ʃəʊ] , $3
as I will now proceed to do , I have , as the figures conclusively show , $3
作为 我 将要 现在 继续 到 做 , 我 有 , 作为 这 数据 最终 展示 , $3
,
,
,

正如我接下来要做的，正如数字最终显示的那样，我有 3 美元，

- , - , - , - , - , - , [ɔː(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['skwɪl.jən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)]
575 , 574 , 999 , 998 , 000 , 000 , or about a squillion more than I had before
- , - , - , - , - , - , 或者 关于 一个 亿万 更多的 比 我 有 前

575、574、999、998、000、000，或者说比我以前拥有的多了大约一万亿倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] .
I began to draw .
我 开始 到 画 .

我开始画画。

" [ðə; ði] ['əʊgə(r)] [kə'læpst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]
" THE OGRE COLLAPSED IN HIS CHAIR
" 这 食人魔 倒塌 在 他的 椅子

食人魔瘫倒在椅子上

[ðə; ði] ['əʊgə(r)] [kə'læpst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
The ogre collapsed in his chair .
这 食人魔 倒塌 在 他的 椅子 .

食人魔瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪgəz] [əˈpɔːld] [hɪm] .
The magnitude of these figures appalled him .
这 震级 的 这些 数据 震惊 他 .

这些数字之巨令他震惊。

" [greɪt] ['glɔːri] !
" Great glory !
" 伟大的 荣耀 !

“伟大的荣耀！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I didn't know there was that much money in the world .
" 我 没有 知道 那里 曾是 那 很多 钱 在 这 世界 .

“我不知道世界上有那么多钱。”

[kæn; kən] — [kæn; kən] ['enibɒdi] [wɜːk] [ðæt] [bʊk] ?
Can — can anybody work that book ?
能 — 能 任何人 工作 那 书 ?

任何人都能看懂那本书吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" ['enibɒdi] [huː] ['kɒmz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trɪkəri] , " [sed] [dʒæk] .
" Anybody who comes by it honestly and without trickery , " said Jack .
" 任何人 WHO 来 经过 它 诚实地 和 没有 诡计 , " 说 杰克 .

“只要是靠诚实劳动，不耍花招得来的，”杰克说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gets] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [wei] ,
" Of course , if a man gets hold of it in an unscrupulous way ,
" 的 课程 , 如果 一个 男人 获得 抓住 的 它 在 一个 无良的 方式 ,

“当然，如果有人以不正当的手段得到它，

[ɔː(r)][gəʊz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɑːgən] , [ɪts] [æz; əz] ['væljuːləs] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpə(r)]
or goes back on his bargain , it's as valueless to him as so much waste paper
或者 去 后退 在 他的 便宜货 , 它是 作为 无价值 到 他 作为 所以 很多 浪费 纸
.
:
.

如果他反悔，那对他来说就跟一堆废纸一样毫无价值。

" [ðə; ði]['əʊgə(r)] [streʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [fɪld] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" The ogre strode up and down the room , filled with agitation .
" 这 食人魔 大步走 向上 和 向下 这 房间 , 已填 和 搅动 .

“食人魔在房间里来回踱步，焦躁不安。”

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [trɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] ,
He had thought to trick the boy out of his wonderful possession — in fact ,
他 有 想法 到 诡计 这 男生 出去 的 他的 精彩的 拥有 — 在 事实 ,

他原本想骗走男孩那件珍贵的物品——事实上，

[tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] [həʊl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'prəʊpriət] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] , [bʌt; bət]
to swallow him whole and then appropriate his treasure , but
到 吞 他 所有的 和 然后 合适的 他的 宝藏 , 但

把他整个吞下，然后夺取他的宝藏，但是

[dʒæks]
Jack's
杰克的

杰克的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][pʊt][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [feɪz] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
explanation put an entirely new phase on the matter .
解释 放 一个 完全 新的 阶段 在 这 事情 .

解释使这件事进入了一个全新的阶段。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] [bʊk] ?
" I suppose you wouldn't part with that book ?
" 我 认为 你 不会 部分 和 那 书 ?

我想你肯定不会把那本书卖掉吧?

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɑːskt] .
" he finally asked .
" 他 最后 问 .

他终于问道。

" [jes] , " [sed] [dʒæk] .
" Yes , " said Jack .
" 是的 , " 说 杰克 .

“是的，”杰克说。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [træns'fɜː(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə]
" I'll let you have it if you will transfer all your property irrevocably to
" 患病的 让 你 有 它 如果 你 将要 转移 全部 你的 财产 不可逆转地 到
[jɔː(r); jə(r)] ['stepdɔːtə(r)] ,
your stepdaughter ,
你的 继女 ,

“如果你将所有财产不可撤销地转移给你的继女，我就把东西给你。”

- , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] ['mærɪdʒ] . "
Beanhilda , and give me her hand in marriage . "
- , 和 给 我 她 手 在 婚姻 . "

贝恩希尔达，请把她的手交给我吧。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ! " [gʌlp] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [ænd; ənd]
" It's a bargain ! " gulped the ogre , whereupon he summoned his lawyers and
" 它是 一个 便宜货 ! " 吞咽 这 食人魔 , 于是 他 被召唤 他的 律师 和
[hɪz; ɪz] ['sekrəˌteri] ,
his secretaries ,
他的 秘书 ,

“这简直是捡了个大便宜！”食人魔咕哝道，然后他召集了他的律师和秘书。

[ænd; ənd] [baɪ] [nuːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]
and by noon all his possessions had passed beyond recall into the hands of
和 经过 中午 全部 他的 财产 有 通过了 超过 记起 进入 这 双手 的
- .
Beanhilda .
- .

到中午时分，他的所有财产都已无可挽回地落入了比安希尔达手中。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [sent]
A special messenger was sent
一个 特别的 信使 曾是 发送

派出了一名特使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[daʊn] [ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] [tuː; tə] [fetʃ] [dʒæks] ['mʌðə(r)] ,
down the bean - stalk to fetch Jack's mother ,
向下 这 豆 - 茎 到 拿来 杰克的 母亲 ,

顺着豆茎下来去找杰克的妈妈，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)]

and	that	afternoon	the	happy	lad	and	the	fair	Princess	of	Ogreville	were
和	那	下午	这	快乐的	小伙子	和	这	公平的	公主	的	-	是

['mærid] [wɪð] [mʌtʃ] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni] .

married	with	much	pomp	and	ceremony	.
已婚	和	很多	盛大场面	和	仪式	.

当天下午，这位幸福的小伙子和美丽的奥格雷维尔公主举行了盛大的婚礼。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! "

"	BLESS	YOU	,	MY	CHILDREN	!	"
"	保佑	你	,	我的	孩子们	!	"

“愿上帝保佑你们，我的孩子们！”

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɜːdz]

"	Bless	you	,	my	children	!	"	murmured	the	ogre	,	as	the	irrevocable	words
"	保佑	你	,	我的	孩子们	!	"	低声说道	这	食人魔	,	作为	这	不可撤销的	字

[wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] [priːst] ,

were	spoken	by	the	priest	,
是	说	经过	这	牧师	,

“祝福你们，我的孩子们！”当牧师说出那句无法更改的话语时，食人魔低声说道。

[ænd; ənd][dʒæk] [pɑːst] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃek] - [bʊk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɪts] [njuː] ['əʊnə(r)] .

and	Jack	passed	the	magic	check	-	book	over	to	its	new	owner	.
和	杰克	通过了	这	魔法	查看	-	书	超过	到	它是	新的	所有者	.

杰克把那本神奇的支票簿交给了它的新主人。

" [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

"	May	you	live	long	and	happily	.
"	可能	你	居住	长的	和	快乐地	.

愿你长寿幸福。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

As	for	me	,	I'm	off	for	a
作为	为了	我	,	我是	离开	为了	一个

至于我，我要走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wiːks] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l][əʊld] [njuː] [jɔːk] . "

week's	vacation	in	little	old	New	York	.	"
本周	假期	在	小的	老的	新的	约克	.	"

在小小的纽约度过一周假期。

" [ə; eɪ] [wiːks] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [njuː] [jɔːk] "

"	A	WEEK'S	VACATION	IN	LITTLE	OLD	NEW	YORK	"
"	一个	本周	假期	在	小的	老的	新的	约克	"

“在小小的老纽约度过一周假期”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['swiːthɑːt] ? " ['wɪspəd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

"	How	did	you	manage	it	,	sweetheart	?	"	whispered	Beanhilda	in	her	husband's
"	如何	做过	你	管理	它	,	亲爱的	?	"	低声说道	-	在	她	丈夫的

[ɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .

ear	a	few	weeks	later	.
耳朵	一个	很少	周	之后	.

几周后，比安希尔达在她丈夫耳边轻声问道：“亲爱的，你是怎么做到的？”

" [step] - [pə'pɑ:][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:d] - [bɔɪld] [bɔɪz] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [ju:; jʊ]
" **Step - papa had such a penchant for hard - boiled boys that I feared you**
" 步 - 爸爸 有 这样的 一个 爱好 为了 难的 - 煮沸 男孩们 那 我 害怕 你
[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hi:; hi] [ə'pɪəd] .
were lost the moment he appeared .
是 丢失的 这 片刻 他 出现 .

“继父对桀骜不驯的男孩情有独钟，以至于他一出现，我就担心你会被他带走。”

" [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tʃek] - [bʊk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Jack explained the whole history of the magic check - book to her ,**
" 杰克 解释 这 所有的 历史 的 这 魔法 查看 - 书 到 她 ,
[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
but when he had done ,
但 什么时候 他 有 完毕 ,

杰克向她解释了那本神奇支票簿的来龙去脉，但解释完之后，

[hɪz; ɪz] [braɪd] [gru:] [waɪt] .
his bride grew white .
他的 新娘 生长 白色的 .

他的新娘脸色变白了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊmz] [bæk] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .
" **But what if he comes back ? " she cried , shuddering with fear .**
" 但 什么 如果 他 来 后退 ? " 她 哭 , 颤抖 和 害怕 .

“可是如果他回来了怎么办？”她哭喊着，恐惧得浑身颤抖。

" [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wɪl] [bi:; bi] ['terəb(ə)l] .
" **His vengeance will be terrible .**
" 他的 复仇 将要 是 糟糕的 .

他的复仇将会非常可怕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

[第34页]

" [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , - , " [dʒæk] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Have no fear , Beanhilda , " Jack answered .**
" 有 不 害怕 , - , " 杰克 回答 .

“别害怕，比恩希尔达，”杰克回答道。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] .
" **He will not return .**
" 他 将要 不是 返回 .

他不会回来了。

[ri:d] [ðæt] .
Read that .
读 那 .

读一下。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] ['ræpɪdli] ['draɪɪŋ] [aɪz] ,
" **And he handed her an evening paper in which , with rapidly drying eyes ,**
" 和 他 递交 她 一个 晚上 纸 在 哪个 , 和 快速 烘干 眼睛 ,
[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
she read the following :
她 读 这 下列的 :

“他递给她一份晚报，她睁着干涩的眼睛，读着上面的内容：

['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [bæd] [tʃeks]
SEVENTY - FIVE YEARS FOR PASSING BAD CHECKS
七十 - 五 年 为了 通过 坏的 检查

开空头支票判处75年监禁

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['əʊgə(r)] , ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] - ,

William	J	.	Ogre	,	claiming	to	be	a	prominent	resident	of	Ogreville	,
威廉	J	.	食人魔	,	声称	到	是	一个	著名的	居民	的	-	,

威廉·J·奥格雷，自称是奥格雷维尔的一位知名居民，

[huː] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['gɒθəm] [həʊ'tel][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ə; eɪ]

who	was	arrested	at	the	St	.	Gotham	Hotel	last	Thursday	afternoon	on	a
WHO	曾是	被捕	在	这	英石	.	哥谭	酒店	最后的	周四	下午	在	一个

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bəʊgəs] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'maʊnts] ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ten]

charge	of	having	passed	a	dozen	bogus	checks	for	amounts	ranging	from	ten
收费	的	拥有	通过了	一个	打	虚假	检查	为了	金额	范围	从	十

[tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə'piːs] ,

to	fifteen	thousand	dollars	apiece	,
到	十五	千	美元	一块	,

上周四下午，他在圣哥谭酒店被捕，罪名是开具了十几张金额从一万美元到一万五千美元不等的伪造支票。

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] ['jestədeɪ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

was	found	guilty	yesterday	by	a	jury	in	the	criminal	branch	of	the	United
曾是	成立	有罪的	昨天	经过	一个	陪审团	在	这	刑事	分支	的	这	团结的

[steɪts] ['sɜːkɪt] [kɔːt] .

States	Circuit	Court	.
各州	电路	法庭	.

昨天，美国巡回法院刑事庭陪审团裁定他有罪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət] [hɑːd]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fedərəl]

He	was	sentenced	to	fifteen	years	'	imprisonment	at	hard	labor	in	the	Federal
他	曾是	判刑	到	十五	年	-	监禁	在	难的	劳动	在	这	联邦

['prɪz(ə)n][æt; ət] ['tɑːməsˌvɪl] ,

Prison	at	Thomasville	,
监狱	在	托马斯维尔	,

他被判处在托马斯维尔联邦监狱服苦役十五年。

['dʒɔːdʒə] , [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['dɪfrənt] [kaʊnts] ,

Georgia	,	on	each	of	the	five	different	counts	,
乔治亚州	,	在	每个	的	这	五	不同的	计数	,

乔治亚州在五项不同的指控中，每一项都.....

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] [tɜːm] [ɪn] [ɔːl] [nɒt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] .

making	his	prison	term	in	all	not	less	than	seventy	-	five	years	.
制作	他的	监狱	学期	在	全部	不是	较少的	比	七十	-	五	年	.

判处其至少七十五年监禁。

['ʌðə(r)] [in'daitmənt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['pendɪŋ] [ə'genst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːdʒəri] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv]

Other	indictments	are	still	pending	against	him	for	forgery	on	the	complaint	of
其他	起诉书	是	仍然	待办的	反对	他	为了	伪造	在	这	抱怨	的

['meɪdʒə(r)] [bɪlkɪnz] ,

Major	Bilkins	,
主要的	比尔金斯	,

根据比尔金斯少校的投诉，他还面临其他伪造罪的指控。

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːbən] [trʌst] ['kʌmpəni] ,

president	of	the	Suburban	Trust	Company	,
总统	的	这	郊区	相信	公司	,

郊区信托公司总裁

[ɒv; əv] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'veil] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [træn'zækʃnz] .

of	whose	name	he	was	found	availing	himself	in	his	criminal	transactions	.
的	谁	姓名	他	曾是	成立	利用	他自己	在	他的	刑事	交易	.

他在犯罪交易中被发现使用了某人的姓名。

['meɪdʒə(r)] [bɪlkɪnz] , [wen] [siːn] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,

Major	Bilkins	,	when	seen	last	night	by	a	reporter	of	this	paper	,
主要的	比尔金斯	,	什么时候	已见	最后的	夜晚	经过	一个	记者	的	这	纸	,

昨晚，本报记者见到比尔金斯少校时，

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['ɒpəreɪtə(r)][ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

stated	his	intention	of	keeping	the	shameless	operator	in	jail	for	the	rest	of
声明	他的	意图	的	保持	这	不要脸	操作员	在	监狱	为了	这	休息	的

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

his	natural	life	.
他的	自然的	生活	.

他表示要让这个无耻的操纵者在监狱里度过余生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [ai] ['ʃudnt] [sɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , - , " [sed] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	I	shouldn't	sit	up	for	papa	if	I	were	you	,	Beanhilda	,	"	said	Jack	,	with	a
"	我	不应该	坐	向上	为了	爸爸	如果	我	是	你	,	-	,	"	说	杰克	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“如果我是你，我就不会陪爸爸睡觉了，比恩希尔达，”杰克笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [daʊn] - [taʊn] [leɪt]

"	It	looks	to	me	as	if	he	was	going	to	be	detained	down	-	town	late
"	它	看起来	到	我	作为	如果	他	曾是	去	到	是	被拘留	向下	-	镇	晚的

[ɒn] ['bɪznəs] .

on	business	.
在	商业	.

“在我看来，他好像是因为生意繁忙，在市中心被拘留了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] .

"	And	the	young	couple	lived	happily	forever	after	.
"	和	这	年轻的	夫妻	居住地	快乐地	永远	后	.

从此，这对年轻夫妇过上了幸福的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ] ['sɪndɪkət]

THE	GREAT	WISH	SYNDICATE
这	伟大的	希望	辛迪加

伟大的愿望集团

[hiː; hi] [fɑːm] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['ruːɪn] .

he	farm	had	gone	to	ruin	.
他	农场	有	已消失	到	废墟	.

农场已经荒废了。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ræŋk] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd]

On	every	side	the	pastures	were	filled	with	a	rank	growth	of	thistles	and
在	每一个	边	这	牧场	是	已填	和	一个	秩	生长	的	蓟	和

['ʌðə(r)] [θɔːn] - ['beərɪŋ] ['flɔːrə] .

other	thorn	-	bearing	flora	.
其他	刺	-	轴承	植物	.

牧场四周长满了茂盛的蓟和其他带刺植物。

[ðə; ði] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌdɪsrɪ'peə(r)] , [ænd; ənd]

The	farm	buildings	had	fallen	into	a	condition	of	hopeless	disrepair	,	and
这	农场	建筑物	有	倒下	进入	一个	状况	的	绝望	失修	,	和

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ,

the	old	house	,
这	老的	房子	,

农场建筑已经破败不堪，老房子也一样。

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪlbrəæmz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'pɔːlɪŋ]

the	ancestral	home	of	the	Wilbrahams	,	had	become	a	place	of	appalling
这	祖先的	家	的	这	威尔布拉姆斯	,	有	变得	一个	地方	的	令人震惊

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

威尔布拉罕家族的祖宅已变成了一片令人震惊的荒凉之地。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [biːn] [pætʃt] [ænd; ənd] [riːpætʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['dekeɪdz] ,

The	roof	had	been	patched	and	repatched	for	decades	,
这	屋顶	有	到过	已修补	和	重新打补丁	为了	几十年	,

屋顶几十年来一直修修补补，

[ænd; ənd] [naʊ] [fʊl'fɪld] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [ɪts] - [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	now	fulfilled	none	of	the	ideals	of	its	roofhood	save	that	of	antiquity	.
和	现在	已完成	没有任何	的	这	理想	的	它是	-	节省	那	的	古代	.

如今，除了古代的理想之外，这座屋顶建筑的其他任何理想都没有实现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

There	was	not	,	as	far	as	the	eye	could	see	,
那里	曾是	不是	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

目之所及之处，并无其他。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [həʊl] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz]

a	single	whole	pane	of	glass	in	any	one	of	the	many	windows
一个	单身的	所有的	窗格	的	玻璃	在	任何	一	的	这	许多	视窗

众多窗户中的任何一扇窗户上的一整块玻璃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

of	the	mansion	,
的	这	大厦	,

这座宅邸，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	there	were	not	wanting	those	in	the	community	who	were	willing	to
和	那里	是	不是	想要	那些	在	这	社区	WHO	是	愿意的	到

['prɒfəsaɪ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] — [sʌtʃ] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['prevələnt] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

prophesy	that	in	a	stiff	gale	—	such	as	used	to	be	prevalent	in	that	section	of
预言	那	在	一个	僵硬的	大风	—	这样的	作为	用过的	到	是	流行	在	那	部分	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

而且，社区里那些愿意预言在强风暴中——就像过去在世界那个地区常见的那种风暴——的人，也不愿被人知道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['setləz] [tuː] — [ðə; ði] ['tʃɪmniz]

and	within	the	recollection	of	some	of	the	old	settlers	too	—	the	chimneys
和	之内	这	回忆	的	一些	的	这	老的	定居者	也	—	这	烟囱

,

,

,

一些老居民的记忆中也留有烟囱的痕迹。

[wʌns] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [wʊd] ['tɒtə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

once	the	pride	of	the	county	,	would	totter	and	fall	,
一次	这	自豪	的	这	县	,	会	蹒跚	和	落下	,

曾经是全县的骄傲，如今却摇摇欲坠，轰然倒塌。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mænʃ(ə)n] [daʊn] ['ɪntuː] ['keɪɒs] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

bringing	the	whole	mansion	down	into	chaos	and	ruin	.
带来	这	所有的	大厦	向下	进入	混乱	和	废墟	.

导致整座宅邸陷入混乱和废墟。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [wʌn] - [taɪm] ['mɒd(ə)l] [fɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪlbrəæmz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [baɪ] -

In	short	,	the	one	-	time	model	farm	of	the	Wilbrahams	had	become	a	by	-
在	短的	,	这	一	-	时间	模型	农场	的	这	威尔布拉姆斯	有	变得	一个	经过	-

[wɜːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] [ænd; ənd] ,

word	and	a	jest	and	,
单词	和	一个	笑话	和	,

简而言之，威尔布拉罕一家曾经的模范农场已经变成了一个笑柄和笑话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第2/7页

[æz; əz][sʌm; səm] [sed] ,
as **some** **said** **,**
作为 一些 说 ,

正如一些人所说，

[ɒv; əv][nəʊ] ['ɜːθli] [juːz] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ɑːtɪst] [ɪn]
of **no** **earthly** **use** **save** **for** **the** **particular** **purposes** **of** **the** **eccentric** **artist** **in**
的 不 尘世的 使用 节省 为了 这 特别的 目的 的 这 偏心 艺术家 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ɔɪl] .
search **of** **picturesque** **subject** **-** **matter** **for** **his** **studies** **in** **oil** **.**
搜索 的 如画 主题 - 事情 为了 他的 研究 在 油 .

除了满足古怪艺术家寻找油画习作的风景如画的题材这一特殊目的之外，它没有任何实际用途。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [sæt][ðə; ði] ['əʊnə(r)] , ['rɪtʃəd] ['wɪlbræˌhæm]
WITHIN **THE** **ANCIENT** **HOUSE** **SAT** **THE** **OWNER** **,** **RICHARD** **WILBRAHAM**
之内 这 古老的 房子 卫星 这 所有者 , 理查德 威尔布拉罕

古老的房子里坐着主人理查德·威尔布拉汉姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [sæt][ðə; ði]['əʊnə(r)] , ['rɪtʃəd]
It **was** **a** **wild** **night** **,** **and** **within** **the** **ancient** **house** **sat** **the** **owner** **,** **Richard**
它 曾是 一个 荒野 夜晚 , 和 之内 这 古老的 房子 卫星 这 所有者 , 理查德
['wɪlbræˌhæm] ,
Wilbraham **,**
威尔布拉姆 ,

那是一个疯狂的夜晚，古老的房子里坐着房主理查德·威尔布拉姆。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
his **wife** **not** **far** **away** **,**
他的 妻子 不是 远的 离开 ,

他的妻子就在不远处，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] [sɒks] [tuː; tə] [dɑːn]
trying **to** **find** **room** **upon** **her** **husband's** **last** **remaining** **pair** **of** **socks** **to** **darn**
尝试 到 寻找 房间 之上 她 丈夫的 最后的 其余的 一对 的 袜子 到 该死
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

她正努力在丈夫剩下的最后一双袜子上找地方补袜子。

['wɪlbræˌhæm] [geɪzd] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
Wilbraham **gazed** **silently** **into** **the** **glowing** **embers** **on** **the** **hearth** **before** **them** **,**
威尔布拉姆 凝视 默默 进入 这 发光 余烬 在 这 炉 前 他们 ,

威尔布拉姆默默地凝视着面前壁炉里闪烁的余烬。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒgz]
the **stillness** **of** **the** **evening** **broken** **only** **by** **the** **hissing** **of** **the** **logs**
这 寂静 的 这 晚上 破碎的 仅有的 经过 这 嘶嘶声 的 这 日志

夜幕降临，万籁俱寂，只有木柴燃烧的嘶嘶声打破了宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[ɒn][ðə; ði]['ændaɪənz][ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-] .

on	the	andirons	and	an	occasional	sigh	from	one	of	the	watchers	.
在	这	铁架	和	一个	偶然	叹	从	一	的	这	观察者	.

壁炉架上发出声响，偶尔还能听到一位守望者叹息。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] .

Finally	the	woman	spoke	.
最后	这	女士	辐	.

最后，女人开口说话了。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [fɔ:l] [dju:] , ['rɪtʃəd] ?

"	When	does	the	mortgage	fall	due	,	Richard	?
"	什么时候	做	这	抵押	落下	到期的	,	理查德	?

理查德，你的房贷什么时候到期?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['mu:vɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	she	asked	,	moving	uneasily	in	her	chair	.
"	她	问	,	移动	不安地	在	她	椅子	.

她不安地在椅子上挪动着身子，问道。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [gʌlp] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [wɜ:d] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

"	To	-	morrow	,	"	gulped	the	man	,	the	word	seeming	to	catch	in	his	throat
"	到	-	明天	,	"	吞咽	这	男人	,	这	单词	似乎	到	抓住	在	他的	喉

[ænd; ənd]

and
和

“明天，”那人咽了口唾沫，似乎这个字卡在了他的喉咙里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tʃəʊk] [hɪm] .

choke	him	.
呛	他	.

掐死他。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ['kɜ:n(ə)l] ['dɪg.bi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'nju:] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	And	you	—	you	are	sure	Colonel	Digby	will	not	renew	it	?
"	和	你	—	你	是	当然	上校	迪格比	将要	不是	更新	它	?

“而你——你确定迪格比上校不会续签吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

" [hi:; hi]['i:v(ə)n] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	He	even	declines	to	discuss	the	matter	,	"	said	Wilbraham	.
"	他	甚至	下降	到	讨论	这	事情	,	"	说	威尔布拉姆	.

“他甚至拒绝讨论此事，”威尔布拉姆说。

" [hi:; hi] ['kɒntents]

"	He	contents
"	他	内容

他的内容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hɪm'self] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] ['evri] [taɪm] [aɪ] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

himself	with	shaking	it	in	my	face	every	time	I	approach	his	office	,
他自己	和	摇晃	它	在	我的	脸	每一个	时间	我	方法	他的	办公室	,

每次我走到他办公室门口，他都会对着我摇晃那东西。

[waɪl] [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

while	he	tells	his	office	-	boy	to	escort	me	to	the	door	.
尽管	他	讲述	他的	办公室	-	男生	到	护送	我	到	这	门	.

他吩咐他的小跟班护送我到门口。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [saɪnz] , [ˌɛθə'lɪndə] ,

I	don't	believe	in	signs	,	Ethelinda	,
我	不	相信	在	标志	,	埃瑟琳达	,

我不相信预兆，埃瑟琳达。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['əʊmən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]

but	I	do	believe	that	that	is	an	omen	that	if	the	money	is	not	forthcoming
但	我	做	相信	那	那	是	一个	预兆	那	如果	这	钱	是	不是	即将推出

[æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ]

at	noon	to	-	morrow	you
在	中午	到	-	明天	你

但我相信这是一个预兆，如果明天中午之前钱还没到账.....

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rʊflɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

and	I	will	be	roofless	by	this	time	to	-	morrow	night	.
和	我	将要	是	无顶棚	经过	这	时间	到	-	明天	夜晚	.

到明天晚上这个时候，我恐怕就要无家可归了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃʌdə] .

"	The	woman	shuddered	.
"	这	女士	颤抖	.

女人浑身颤抖。

" [bʌt; bət] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

"	But	,	Richard	,	"	she	protested	,	"	you	—	you
"	但	,	理查德	,	"	她	抗议	,	"	你	—	你

“但是，理查德，”她抗议道，“你——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hæd; həd][pʊt][baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

had	put	by	the	money	to	pay	it	long	ago	.
有	放	经过	这	钱	到	支付	它	长的	前	.

很久以前就攒够钱准备还款了。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	has	become	of	it	?	"
什么	有	变得	的	它	?	"

它现在怎么样了?

" [gɒn] , [ˌɛθə'lɪndə] — [gɒn] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [eg] [diːl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [tuː]

"	Gone	,	Ethelinda	—	gone	in	that	ill	-	advised	egg	deal	I	tried	to	put	through	two
"	已消失	,	埃瑟琳达	—	已消失	在	那	患病的	-	建议	蛋	交易	我	尝试	到	放	通过	二

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“走了，埃瑟琳达——两年前我试图促成的那笔不明智的鸡蛋交易让她走了。”

" [saɪd] ['wɪlbræˌhæm] , [æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [griːf]

"	sighed	Wilbraham	,	as	he	buried	his	face	in	his	hands	to	hide	his	grief
"	叹了口气	威尔布拉姆	,	作为	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	到	隐藏	他的	悲伤

[ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	mortification	.
和	屈辱	.

“威尔布拉罕叹了口气，双手捂住脸，掩饰自己的悲伤和羞愧。”

" [aɪ][səʊld] [egz] [ʃɔːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	sold	eggs	short	,	"	he	added	.
"	我	卖	鸡蛋	短的	,	"	他	额外	.

“我少卖了鸡蛋，”他补充道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðæt] [fɜːst] [bætʃ] [ɒv; əv]['ɪŋkjubeɪtə(r)] [henz] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [səʊ] [prə'lɪfɪkli] —

"	You	remember	when	that	first	batch	of	incubator	hens	began	laying	so	prolifically	—
"	你	记住	什么时候	那	第一的	批	的	培养箱	母鸡	开始	躺下	所以	大量	—

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] ['fɔːtʃuːn] [stɛərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [neɪ] ,

it	seemed	to	me	as	though	Fortune	stared	me	in	the	face	—	nay	,
它	似乎	到	我	作为	尽管	财富	凝视	我	在	这	脸	—	不	,

“你还记得第一批孵化母鸡开始大量产蛋的时候吗？——我觉得幸运女神眷顾了我——不，

[held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn]

held	out	her	hands	to	me	and	bade	me	welcome	to	a	share	in
握住	出去	她	双手	到	我	和	巴德	我	欢迎	到	一个	分享	在

[hɜː(r); hə(r)][vɑːst] [ɪst'eɪts] .

her	vast	estates	.
她	广阔的	庄园	.

她向我伸出手，欢迎我分享她庞大的产业。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ðæt] [jɪə(r)] ,

There	was	a	great	shortage	of	eggs	in	the	market	that	year	,
那里	曾是	一个	伟大的	短缺	的	鸡蛋	在	这	市场	那	年	,

那一年市场上鸡蛋严重短缺。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][səʊld][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [d'ʌzənz] — ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

and	I	went	to	New	York	and	sold	them	by	the	dozens	—	hundreds	of
和	我	去	到	新的	约克	和	卖	他们	经过	这	几十个	—	数百	的

[d'ʌzənz] — [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] —

dozens	—	thousands	of	dozens	—
几十个	—	数千	的	几十个	—

我去了纽约，把它们一打一打地卖出去——成百上千打地卖出去——

" [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]

"	He	rose	up	from	his	chair	and	paced	the	floor	in	an	ecstasy	of
"	他	玫瑰	向上	从	他的	椅子	和	踱步	这	地面	在	一个	狂喜	的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

他从椅子上站起来，激动地在房间里踱来踱去。

" [aɪ][səʊld] [egz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] , [ˌɛθə'lɪndə] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	I	sold	eggs	by	the	million	,	Ethelinda	,	"	he	went	on	,
"	我	卖	鸡蛋	经过	这	百万	,	埃瑟琳达	,	"	他	去	在	,

“我卖过百万枚鸡蛋，埃瑟琳达，”他继续说道。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ri'gein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] .

by	a	great	effort	regaining	control	of	himself	.
经过	一个	伟大的	努力	恢复	控制	的	他自己	.

他费了九牛二虎之力才重新控制住自己。

" [egz] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][baɪ][henz] [huːz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,mʌðə] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə]
" Eggs to be laid by hens whose great - great - great - grandmothers had yet to
" 鸡蛋 到 是 铺设 经过 母鸡 谁 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母们 有 然而 到
[biː; bi]
be
是

“这些鸡蛋将由那些曾曾曾祖母尚未出生的母鸡产下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['hætʃt] [frɒm; frəm] [egz] [jet] [ʌn'leɪd] [baɪ] [ˌʌn'bɔːn] ['tʃɪkɪnz] .
hatched from eggs yet unlaid by unborn chickens .
孵化 从 鸡蛋 然而 未铺设的 经过 未出生的 鸡 .

由尚未出生的母鸡所产的蛋孵化而来。

" - [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] , ['gʌtərəl] ['wɪspə(r)] .
" Wilbraham's voice sank to a hoarse , guttural whisper .
" - 嗓音 沉没 到 一个 嘶哑 , 喉音 耳语 .

威尔布拉姆的声音变得沙哑低沉，像是喉音。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪz] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" And the deliveries have bankrupted me , " he muttered .
" 和 这 送货 有 破产 我 , " 他 低声说道 .

“送货让我破产了，”他嘟囔着。

" [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [egz] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,
" The price of eggs has risen steadily for the past eighteen months ,
" 这 价格 的 鸡蛋 有 升起 稳步 为了 这 过去的 十八 几个月 ,

“过去18个月里，鸡蛋价格持续上涨。”

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , ['strɪktli] [freʃ] ,
and yesterday a hundred thousand of January , strictly fresh ,
和 昨天 一个 百 千 的 一月 , 严格 新鲜的 ,

昨天一月份的十万个，绝对新鲜，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːkɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪl] [maɪ]['kɒntrækts; kən'trækts] ,
that I had to buy in the open market in order to fill my contracts ,
那 我 有 到 买 在 这 打开 市场 在 命令 到 充满 我的 合同 ,

为了履行合同，我必须在公开市场上购买货物。

[kɒst] [ˌem 'iː] [nɒt] ['əʊnli][maɪ][lɑːst] ['peni] ,
cost me not only my last penny ,
成本 我 不是 仅有的 我的 最后的 一分钱 ,

不仅让我倾家荡产，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pɑːt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪksti] - [deɪ] [nəʊt] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə]
but were in part paid for with a sixty - day note that I cannot hope to
但 是 在 部分 有薪酬的 为了 和 一个 六十 - 天 笔记 那 我 不能 希望 到
[miːt] .
meet .
见面 .

但部分款项是用一张 60 天的票据支付的，我根本无法偿还。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌɛθə'lɪndə] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] .
In other words , Ethelinda , we are ruined .
在 其他 字 , 埃瑟琳达 , 我们 是 毁坏 .

换句话说，埃瑟琳达，我们完蛋了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [strɒŋ] ,

"	The	woman	made	a	brave	struggle	to	be	strong	,
"	这	女士	制成	一个	勇敢的	斗争	到	是	强的	,

这位女性勇敢地努力变得坚强，

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd] [nɜ:vz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brəʊk] [daʊn]

but	the	strain	was	too	much	for	her	tired	nerves	and	she	broke	down
但	这	拉紧	曾是	也	很多	为了	她	疲劳的	神经	和	她	打破	向下

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

and	wept	bitterly	.
和	哭泣	苦涩地	.

但这种压力对她疲惫的神经来说太大了，她崩溃了，痛哭流涕。

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][fɔ:(r)] [henz] [left] , " ['wɪlbræˌhæm] [went] [ɒn] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

"	We	have	but	four	hens	left	,	"	Wilbraham	went	on	,	speaking	in	a	hollow	voice	.
"	我们	有	但	四	母鸡	左边	,	"	威尔布拉姆	去	在	,	请讲	在	一个	空洞的	嗓音	.

“我们只剩下四只母鸡了，”威尔布拉姆用空洞的声音继续说道。

" [æt; ət][məʊst] , ['wɜ:kɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [fʊl] [kə'pæsəti] ,

"	At	most	,	working	them	to	their	full	capacity	,
"	在	最多	,	在职的	他们	到	他们的	满的	容量	,

至多，就是让他们发挥全部潜能，

[ɪn] ['θɜ:ti] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['əʊnli] [ten] ['dʌz(ə)n] [egz] ['ædɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)]

in	thirty	days	from	now	we	shall	have	only	ten	dozen	eggs	added	to	our
在	三十	天	从	现在	我们	将	有	仅有的	十	打	鸡蛋	额外	到	我们的

['prez(ə)nt]

present
展示

三十天后，我们现有的鸡蛋数量将仅增加十打。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[stɔ:(r)] ,

store	,
店铺	,

店铺，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [deɪt] [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kəʊld]

and	upon	that	date	I	have	promised	to	deliver	to	the	International	Cold
和	之上	那	日期	我	有	承诺	到	递送	到	这	国际的	寒冷的

['stɔ:rɪdʒ] ['kʌmpəni] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌz(ə)n][æt; ət] ['twenti] - [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Storage	Company	one	thousand	dozen	at	twenty	-	two	and	a	half	cents	a	dozen
贮存	公司	一	千	打	在	二十	-	二	和	一个	一半	分	一个	打

.

:
.

我承诺于该日期向国际冷藏公司交付一千打，每打二十二美分。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [sɪ'kjʊəli] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Even	with	the	mortgage	out	of	the	way	we	should	still	be	securely	bound	in	the
甚至	和	这	抵押	出去	的	这	方式	我们	应该	仍然	是	安全地	边界	在	这

[klʌtʃ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .

clutch	of	bankruptcy	.
离合器	的	破产	.

即使还清了抵押贷款，我们仍然会牢牢地被破产的枷锁束缚。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [ɪn'sju:] .

"	A	long	silence	ensued	.
"	一个	长的	沉默	随后	.

随后是一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [klɒk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tɪkt] ['laʊdli] ,

The	clock	out	in	the	hall	ticked	loudly	,
这	钟	出去	在	这	大厅	勾选	高声	,

大厅里的钟发出响亮的滴答声。

[i:tʃ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] - [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [bləʊ] [ɪn] [ə; eɪ]

each	clicking	sound	falling	upon	Wilbraham's	ears	like	a	sledge	-	hammer	blow	in	a
每个	点击	声音	坠落	之上	-	耳朵	喜欢	一个	雪橇	-	锤	吹	在	一个

[fɔ:dʒ] ,

forge	,
锻造	,

每一次咔哒声都像铁锤敲击锻炉一样传入威尔布拉姆的耳中。

['weldɪŋ] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ru:ɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fər'evə(r)] [baɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæklz]

welding	link	by	link	a	chain	of	ruin	that	should	forever	bind	him	in	the	shackles
焊接	关联	经过	关联	一个	链	的	废墟	那	应该	永远	绑定	他	在	这	镣铐

[ɒv; əv] ['mɪzəri] .

of	misery	.
的	苦难	.

一环一环地焊接成一条毁灭的锁链，将他永远束缚在痛苦的枷锁之中。

[ʌn'brəʊkən] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd]

Unbroken	save	by	the	banging	now	and	then	of	a	shutter	in	the	howling	wind
未破	节省	经过	这	砰砰作响	现在	和	然后	的	一个	快门	在	这	嚎叫	风

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

除了偶尔在呼啸的狂风中拍打的百叶窗声外，一切都完好无损。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [wen] [ðə; ði] [nɜ:v] - ['kɪlɪŋ] [mə'nɒtəni]

the	silence	continued	for	nearly	an	hour	,	when	the	nerve	-	killing	monotony
这	沉默	持续	为了	几乎	一个	小时	,	什么时候	这	神经	-	杀	单调

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:sləs] " [tɪk] - [tɒk] ,

of	the	ceaseless	"	tick	-	tock	,
的	这	不停歇	"	打钩	-	滴答	,

沉默持续了近一个小时，令人神经紧张的单调的“滴答”声不停地响起。

[tɪk] - [tɒk] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['veərid] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['hæmərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

tick	-	tock	"	of	the	clock	was	varied	by	a	resounding	hammering	upon	the	door	.
打钩	-	滴答	"	的	这	钟	曾是	多种多样	经过	一个	高亢	锤击	之上	这	门	.

时钟的滴答声被一阵响亮的敲门声打断了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	It	is	very	late	,	"	said	the	woman	.
"	它	是	非常	晚的	,	"	说	这	女士	.

“时间很晚了，”女人说。

" [hu:] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [kæn; kən] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

"	Who	do	you	suppose	can	be	calling	at	this	hour	?
"	WHO	做	你	认为	能	是	呼叫	在	这	小时	?

你觉得这个时间会是谁打来的电话?

[bi:; bi] ['keəf(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

Be	careful	when	you	open	the	door	—	it	may	be	a	highwayman	.
是	小心	什么时候	你	打开	这	门	—	它	可能	是	一个	强盗	.

开门时要小心——可能是强盗。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" I should welcome a highwayman if he could help me to find anything in the
" 我 应该 欢迎 一个 强盗 如果 他 可以 帮助 我 到 寻找 任何事物 在 这
[haʊs] [wɜːθ] ['stiːlɪŋ] ,
house worth stealing ,
房子 值得 偷窃 ,

“如果一个拦路强盗能帮我在房子里找到任何值得偷的东西，我应该会欢迎他。”

" [sed] ['wɪlbræˌhæm] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" said Wilbraham , as he rose from his chair and started for the door .
" 说 威尔布拉姆 , 作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 开始 为了 这 门 .

“威尔布拉罕说着，从椅子上站起来，朝门口走去。”

" [huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] ,
" Whoever it may be , it is a wild night ,
" 谁 它 可能 是 , 它 是 一个 荒野 夜晚 ,

“不管是谁，今晚真是个疯狂的夜晚。”

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [kiːp] ['əʊpən] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
and despite our poverty we can still keep open house for the stranger
和 尽管 我们的 贫困 我们 能 仍然 保持 打开 房子 为了 这 陌生人
[ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
on the moor .
在 这 泊 .

尽管我们贫穷，但我们仍然可以敞开家门，接待荒野上的陌生人。

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] .
" He hastened to the door and flung it wide .
" 他 加快 到 这 门 和 扔 它 宽的 .

他快步走到门口，一把将门打开。

" [huz] [ðeə(r)] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] .
" he cried , gazing out into the blackness of the storm .
" 他 哭 , 凝视 出去 进入 这 黑 的 这 风暴 .

他望着暴风雨的黑暗，哭喊道。

[ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] , ['aɪsi] [kəʊld] , [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,
A heavy gust of wind , icy cold , blew out his candle ,
一个 重的 阵风 的 风 , 冰冷的 寒冷的 , 吹 出去 他的 蜡烛 ,

一阵刺骨的寒风吹灭了他的蜡烛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [sliːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ,
and a great mass of sleet coming in with it fell with a dull ,
和 一个 伟大的 大量的 的 霰 未来 在 和 它 跌倒 和 一个 乏味的 ,

随之而来的是一大堆雨夹雪，沉闷地落下。

['sɒd(ə)n] [θʌd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
sodden thud on the floor at his feet , and some of it cut his cheek .
烂 砰的一声 在 这 地面 在 他的 脚 , 和 一些 的 它 切 他的 脸颊 .

湿漉漉的东西重重地摔在他脚下的地板上，有些东西划破了他的脸颊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , " [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , " ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd]
" I am a wanderer , " came a faint voice from without , " frozen and
" 我 是 一个 流浪者 , " 来了 一个 头晕的 嗓音 从 没有 , " 冷冻 和
[stɑːvd] .
starved .
饥饿 .

“我是一个流浪者，”外面传来一个微弱的声音，“又冷又饿。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [lest][aɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['perɪʃ] .
In the name of humanity I beg you to take me in , lest I faint and perish .
在 这 姓名 的 人类 我 求 你 到 拿 我 在 , 免得 我 头晕的 和 沦 .
"
"
"

看在人道主义的份上，我恳求你们收留我，免得我昏厥而亡。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! " [kraɪd] ['wɪlbrəˌhæm] .
" Come in , come in ! " cried Wilbraham .
" 来 在 , 来 在 ! " 哭 威尔布拉姆 .

“进来，进来！”威尔布拉罕喊道。

" [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['welkəm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [left] [ˌjuː 'es] ;
" Whoever you are , you are more than welcome to that which is left us ;
" 谁 你 是 , 你 是 更多的 比 欢迎 到 那 哪个 是 左边 我们 ;

无论你是谁，我们都非常欢迎你来继承我们留下的遗产；

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] .
little enough in all conscience .
小的 足够的 在 全部 良心 .

良心上觉得这已经足够少了。

" [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [bent][ænd; ənd] ['wɪəri] , ['stægəd]
" An aged man , bent and weary , staggered
" 一个 老年人 男人 , 弯曲 和 厌倦 , 交错

一位年迈的男子，佝偻着身子，疲惫不堪，踉跄着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
in through the door .
在 通过 这 门 .

从门进去。

['wɪlbrəˌhæm] [spræŋ] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] .
Wilbraham sprang toward him and caught his fainting form in his strong arms .
威尔布拉姆 弹簧 朝向 他 和 捕捉 他的 昏厥 形式 在 他的 强的 武器 .

威尔布拉姆扑向他，用他强壮的双臂接住了昏厥的身子。

['tendəli] [hiː; hi][led] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bændənd] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,
Tenderly he led him to his own abandoned chair by the fireside ,
温柔地 他 引领 他 到 他的 自己的 弃 椅子 经过 这 炉边 ,

他温柔地领着他走到壁炉旁自己空着的椅子旁。

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [tʃeɪft] [ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [hændz] [ʌn'tɪl] [wɔːmθ] [hæd; həd]
where he and his faithful wife chafed the old fellow's hands until warmth had
在哪里 他 和 他的 忠实 妻子 擦伤 这 老的 同伴们 双手 直到 温暖 有
[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
returned to them .
返回 到 他们 .

他和忠实的妻子一起搓揉老人的手，直到手上恢复了温暖。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	A	cup	of	tea	,	my	dear	,	"	said	Wilbraham	.
"	一个	杯子	的	茶	,	我的	亲爱的	,	"	说	威尔布拉姆	.

“亲爱的，来杯茶吧。”威尔布拉罕说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] [hɪm] [ʌp] . "

"	It	will	set	him	up	.	"
"	它	将要	放	他	向上	.	"

“这会让他占上风。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [tuː; tə] [iːt] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	And	a	morsel	to	eat	,	I	implore	you	,	"	pleaded	the	stranger	,	in	a	weak	,	tremulous	voice	.
"	和	一个	小块	到	吃	,	我	恳求	你	,	"	恳求	这	陌生人	,	在	一个	虚弱的	,	颤抖的	嗓音	.

“求求你，给我点吃的吧，”陌生人用虚弱颤抖的声音恳求道。

" [ðə; ði] [mˈiəɹəst] ['traɪf(ə)l] , [gʊd] [sɜː(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['əʊnli] [æn; ən] [eg] !

"	The	merest	trifle	,	good	sir	,	even	if	it	be	only	an	egg	!
"	这	最	琐事	,	好的	先生	,	甚至	如果	它	是	仅有的	一个	蛋	!

“先生，哪怕只是一颗鸡蛋，也只是微不足道的小事！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [gruː] ['rɪdʒɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

"	The	woman	grew	rigid	at	the	suggestion	.
"	这	女士	生长	死板的	在	这	建议	.

“听到这个提议，女人身体僵住了。”

" [æn; ən] [eg] ?

"	An	egg	?
"	一个	蛋	?

鸡蛋?

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [egz] [ɑː(r); ə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

At	this	time	when	eggs	are	—	"	she	began	.
在	这	时间	什么时候	鸡蛋	是	—	"	她	开始	.

“在这个时候，鸡蛋——”她开口说道。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ˌɛθə'lɪndə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪlbræˌhæm] , ['dʒentli] .

"	There	,	there	,	Ethelinda	,	"	interrupted	Wilbraham	,	gently	.
"	那里	,	那里	,	埃瑟琳达	,	"	中断	威尔布拉姆	,	轻轻地	.

“好了好了，埃瑟琳达，”威尔布拉姆轻声打断道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [left] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [bɒks] — [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	We	have	two	left	in	the	ice	-	box	—	your	breakfast	and	mine	.
"	我们	有	二	左边	在	这	冰	-	盒子	—	你的	早餐	和	矿	.

“冰箱里还剩两份早餐——你的和我的。”

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [siː] [ðɪs] [gʊd] [əʊld] [mæn] ['sʌfə(r)] [lɒŋgə(r)] [ai] [wɪl] ['glædli] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪn] .

Rather	than	see	this	good	old	man	suffer	longer	I	will	gladly	go	without	mine	.
相当	比	看	这	好的	老的	男人	遭受	更长	我	将要	乐意	去	没有	矿	.

与其看到这位善良的老人继续受苦，我宁愿放弃自己的权利。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [egz] [hæv; həv] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdisə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ['lætəli] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] —

The	fact	is	,	eggs	have	sort	of	disagreed	with	me	latterly	anyhow	,	and	—
这	事实	是	,	鸡蛋	有	种类	的	不同意	和	我	后来	无论如何	,	和	—

事实上，最近鸡蛋似乎一直不太合我的胃口，而且——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['miːkli] ,

"	It	is	as	you	say	,	Richard	,	"	said	the	woman	,	meekly	,
"	它	是	作为	你	说	,	理查德	,	"	说	这	女士	,	温顺地	,

“正如你所说，理查德，”女人温顺地说。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wens] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]

as	with	a	hopeless	sigh	she	turned	toward	the	kitchen	,	whence	in	a	short	time
作为	和	一个	绝望	叹	她	转向	朝向	这	厨房	,	何处	在	一个	短的	时间

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,

she	returned	,
她	返回	,

她绝望地叹了口气，转身走向厨房，不久后又从那里回来了。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪk] — [ə; eɪ] ['lʌstrəs] , ['gəʊldən] [eg] ,

bearing	a	steaming	creation	of	her	own	make	—	a	lustrous	,	golden	egg	,
轴承	一个	蒸煮	创建	的	她	自己的	制作	—	一个	光泽的	,	金的	蛋	,

[pəʊtʃt] ,

poached	,
偷猎	,

她手里拿着自己亲手制作的、热气腾腾的甜点——一个闪闪发光的金黄色荷包蛋。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɪsp] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] .

and	lying	invitingly	upon	the	crisp	bosom	of	a	piece	of	toast	.
和	说谎	热情地	之上	这	脆	怀	的	一个	片	的	吐司	.

诱人地躺在酥脆的吐司片上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] - [maʊθ] ['wɔːtəd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

It	was	a	sight	of	beauty	,	and	Wilbraham's	mouth	watered	as	he	gazed
它	曾是	一个	视线	的	美丽	,	和	-	嘴	浇水	作为	他	凝视

['hʌŋgrəli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

hungrily	upon	it	.
饥饿地	之上	它	.

那景色美极了，威尔布拉罕贪婪地盯着它，口水都快流出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] : [ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [və'reɪʃəsli]

And	then	the	unexpected	happened	:	The	aged	stranger	,	instead	of	voraciously
和	然后	这	意外	发生	:	这	老年人	陌生人	,	反而	的	贪婪地

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] [miːl] ,

devouring	the	proffered	meal	,
吞噬	这	提供的	一顿饭	,

然而，意想不到的事情发生了：这位年迈的陌生人并没有狼吞虎咽地吃掉递上来的食物，

[wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][həʊst] ,

with	a	kindly	glance	upon	his	host	,
和	一个	亲切地	瞥一眼	之上	他的	主持人	,

他友好地看了主人一眼，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hændz] [ə'lɒft] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] ,

raised	his	withered	hands	aloft	as	though	to	pronounce	a	benediction	upon	him	,
提高	他的	干枯	双手	高空	作为	尽管	到	发音	一个	祝福	之上	他	,

他高举着枯萎的双手，仿佛要为他祈福。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [təʊn] [drəʊnd] [fɔːθ] [ðə; ði] [laɪnz] :

and	in	a	chanting	tone	droned	forth	the	lines	:
和	在	一个	吟唱	语气	无人机	前进	这	线条	:

他用一种吟诵般的语调重复着这些句子：

" [huː] [iːts] [ðɪs] [eg] [ænd; ənd] [təʊst] [dɪ'lɪʃəs]

"	Who	eats	this	egg	and	toast	delicious
"	WHO	吃	这	蛋	和	吐司	可口的

谁会吃这美味的鸡蛋吐司呢?

[rɪ'siːvz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [θriː] [fʊl] ['wɪʃɪz] —

Receives	the	gift	of	three	full	wishes	—
接收	这	礼物	的	三	满的	愿望	—

获得实现三个愿望的礼物——

[ðʌs] [duː; də] [ðə; ði] ['feəri] [fəʊk] [rɪ'wɔːd]

Thus	do	the	fairy	folk	reward
因此	做	这	仙女	民间	报酬

仙灵们就这样给予奖赏

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔːd] .

The	sacrifices	of	this	board	.
这	牺牲	的	这	木板	.

董事会为此做出的牺牲。

" [ə; eɪ] [ləʊ] , ['rʌmblɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	A	low	,	rumbling	peal	of	thunder	and	a	blinding	flash	as	of	the
"	一个	低的	,	隆隆声	皮尔	的	雷	和	一个	失明	闪光	作为	的	这

['laɪtnɪŋ] ['fɒləʊd] ,

lightning	followed	,
闪电	随后	,

一声低沉隆隆的雷声和一道耀眼的闪电紧随其后。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	when	the	brilliant	illumination	of	the
和	什么时候	这	杰出的	照明	的	这

当耀眼的光芒照耀着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['lætə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

latter	had	died	away	the	stranger	had	vanished	.
后者	有	死亡	离开	这	陌生人	有	消失了	.

后者已经去世，陌生人也消失了。

['wɪlbrəˌhæm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['tɒtərɪŋ]

Wilbraham	looked	at	his	wife	,	dumb	with	amazement	,	and	she	,	tottering
威尔布拉姆	看起来	在	他的	妻子	,	哑的	和	惊愕	,	和	她	,	颤巍巍

['bækwəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

backward	into	her	chair	,
落后	进入	她	椅子	,

威尔布拉罕目瞪口呆地看着他的妻子，她摇摇晃晃地向后倒在椅子上。

[geɪzd] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .

gazed	back	,	her	eyes	distended	with	fear	.
凝视	后退	,	她	眼睛	膨胀	和	害怕	.

她回望过来，双眼因恐惧而睁得大大的。

" [hæv; həv] [ai] — [hæv; həv] [ai] [biːn] ['driːmɪŋ] ?

"	Have	I	—	have	I	been	dreaming	?
"	有	我	—	有	我	到过	做梦	?

我……我是在做梦吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	he	gasped	,	recovering	his	speech	in	a	moment	.
"	他	倒吸一口气	,	恢复中	他的	演讲	在	一个	片刻	.

他倒吸了一口气，片刻后恢复了说话的能力。

" [ɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ? "

"	Or	have	we	really	had	a	visitor	?	"
"	或者	有	我们	真的	有	一个	游客	?	"

“还是真的有访客？”

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	was	going	to	ask	you	the	same	question	,	Richard	,	"	she	replied	.
"	我	曾是	去	到	问	你	这	相同的	问题	,	理查德	,	"	她	回复	.

“我也正想问你同样的问题，理查德，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] —

"	It	really	was	so	very	extraordinary	,	I	can	hardly	believe	—
"	它	真的	曾是	所以	非常	非凡的	,	我	能	几乎	相信	—

“这真是太不可思议了，我简直难以置信——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [eg] ,

"	And	then	their	eyes	fell	upon	the	steaming	egg	,
"	和	然后	他们的	眼睛	跌倒	之上	这	蒸煮	蛋	,

然后，他们的目光落在了那颗热气腾腾的鸡蛋上。

[stɪl] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] [ɒn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [təʊst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

still	lying	like	a	beautiful	sunset	on	a	background	of	toast	upon	the	table	.
仍然	说谎	喜欢	一个	美丽的	日落	在	一个	背景	的	吐司	之上	这	桌子	.

依然像美丽的日落一样静静地躺在桌上的吐司上。

" [ðə; ði] [eg] !

"	The	egg	!
"	这	蛋	!

“鸡蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hɔːsli] .

"	she	cried	,	hoarsely	.
"	她	哭	,	沙哑地	.

她嘶哑地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [truː] . "

"	It	must	have	been	true	.	"
"	它	必须	有	到过	真的	.	"

“那一定是真的。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['wɪlbrəˌhæm] , [pə'laɪtli] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['plætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Will	you	eat	it	?	"	asked	Wilbraham	,	politely	extending	the	platter	in	her	direction	.
"	将要	你	吃	它	?	"	问	威尔布拉姆	,	礼貌地	扩展	这	拼盘	在	她	方向	.

“你会吃吗？”威尔布拉姆问道，同时礼貌地将盘子递向她。

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] .

"	she	cried	,	shuddering	.
"	她	哭	,	颤抖	.

她颤抖着哭了起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)] .

"	I	should	not	dare	.
"	我	应该	不是	敢	.

我不敢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ʌn'kæni] . "
It is too uncanny . "
它 是 也 不可思议 . "

太不可思议了。

" [ðen] [ai] [wɪl] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Then I will , " said Wilbraham .
" 然后 我 将要 , " 说 威尔布拉姆 .

“那我就这么做，”威尔布拉姆说道。

" [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] —
" If the old man spoke the truth —
" 如果 这 老的 男人 辐 这 真相 —

“如果老人说的是真话——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[hiː; hi] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [eg] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] .
He swallowed the egg at a single gulp .
他 吞咽 这 蛋 在 一个 单身的 咕噜 .

他一口吞下了那颗鸡蛋。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌgæstrəˈnɒmɪk] ['pleʒə(r)] .
" he murmured , in an ecstasy of gastronomic pleasure .
" 他 低声说道 , 在 一个 狂喜 的 美食 乐趣 .

他喃喃自语，沉浸在美食带来的极致愉悦之中。

" [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)][dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" I wish there were two more just like it !
" 我 希望 那里 是 二 更多的 只是 喜欢 它 !

“我希望还有两辆一样的！”

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [tuː] [mɔː(r)] [pəʊtʃt] [egz] , ['iːv(ə)n]
" No sooner had he spoken these words than two more poached eggs , even
" 不 很快 有 他 说 这些 字 比 二 更多的 偷猎 鸡蛋 , 甚至
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ,
as he had wished ,
作为 他 有 希望 ,

“他话音刚落，就又做了两个荷包蛋，正如他所愿。”

[əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði]['plætə(r)] .
appeared upon the platter .
出现 之上 这 拼盘 .

出现在盘子上。

" [greɪt] ['hevənz] , [ˌɛθəˈlɪndə] !
" Great heavens , Ethelinda !
" 伟大的 天 , 埃瑟琳达 !

“我的天哪，埃瑟琳达！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [kʌm] [truː] !
" The wishes come true !
" 这 愿望 来 真的 !

愿望成真了!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ] [njuː] [huː] [ðæt] [əʊld] ['dʌfə(r)] [wɒz; wəz] .
I wish to goodness I knew who that old duffer was .
我 希望 到 善良 我 知道 WHO 那 老的 笨蛋 曾是 .

我真希望知道那个老家伙是谁。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ə; eɪ] [kɑːd] ['flʌtə] [daʊn]
" The words had scarcely fallen from his lips when a card fluttered down
" 这 字 有 几乎 倒下 从 他的 嘴唇 什么时候 一个 卡片 飘动 向下
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
from the ceiling .
从 这 天花板 .

“话音未落，一张卡片就从天花板上飘落下来。”

['wɪlbrəˌhæm] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
Wilbraham sprang forward excitedly and caught it as it fell .
威尔布拉姆 弹簧 向前 兴奋地 和 捕捉 它 作为 它 跌倒 .

威尔布拉姆兴奋地向前跃去，接住了掉落的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着:

['henri] ['dʌbljuː] . ['əʊbərɒn]
HENRY W . OBERON
亨利 W . 奥伯龙

亨利·W·奥伯伦

['sekrət(ə)ri] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['feəri] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Secretary , The United States Fairy Co . ,
秘书 , 这 团结的 各州 仙女 合作 . ,

美国仙女公司秘书

- [wɔːl] [striːt]
3007 Wall Street
- 墙 街道

华尔街3007号

" ['henri] ['dʌbljuː] . ['əʊbərɒn] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['feəri] ['kʌmpəni] , [wɔːl] [striːt] , [eɪ] ?
" Henry W . Oberon , United States Fairy Company , Wall Street , eh ?
" 亨利 W . 奥伯龙 , 团结的 各州 仙女 公司 , 墙 街道 , 嗯 ?

“亨利·W·奥伯伦，美国仙女公司，华尔街，是吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [baɪ] [dʒəʊv] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] —
" By Jove , I wish I knew —
" 经过 朱庇特 , 我 希望 我 知道 —

“天哪，我真希望我知道——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['si:zɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] , [im'plɔ:riŋli] .
" cried his wife , seizing him by the arm , imploringly .
" 哭 他的 妻子 , 抓住 他 经过 这 手臂 , 恳求地 .

“他的妻子抓住他的胳膊，哀求道。”

" [du:; də] [stɒp] , ['rɪtʃəd] .
" Do stop , Richard .
" 做 停止 , 理查德 .

“别说了，理查德。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ju:st] [ʌp] [tu:] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɔ:l'redi] .
You have used up two of your wishes already .
你 有 用过的 向上 二 的 你的 愿望 已经 .

你已经用掉了两个愿望。

[θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [ni:d] [məʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] [θɜ:d] . "
Think what you need most before you waste the third . "
思考 什么 你 需要 最多 前 你 浪费 这 第三 . "

在你浪费第三个钱之前，先想想你最需要什么。

" [waɪz] [ˌɛθə'lɪndə] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] .
" Wise Ethelinda , " he murmured , patting her gently on the hand .
" 明智的 埃瑟琳达 , " 他 低声说道 , 轻拍 她 轻轻地 在 这 手 .

“聪明的埃瑟琳达，”他低声说道，轻轻拍了拍她的手。

" ['veri] , ['veri] [waɪz] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] .
" Very , very wise , and I will be careful .
" 非常 , 非常 明智的 , 和 我 将要 是 小心 .

“非常非常明智，我会小心的。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] [naʊ] . . . .
Let me see now . . . .
让 我 看 现在 . . . .

让我看看……

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] . . .
I wish I had . . .
我 希望 我 有 . . .

我希望我当时……

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] . . . .
I wish I had . . . .
我 希望 我 有 . . . .

我真希望我当时那样做……

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" He paused for a long time ,
" 他 暂停 为了 一个 长的 时间 ,

他停顿了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['feəli] [bi:md] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
and then his face fairly beamed with a great light of joy .
和 然后 他的 脸 相当 光束 和 一个 伟大的 光 的 喜悦 .

然后，他的脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [θri:] [mɔ:(r)] ['wɪʃɪz] !
" I wish I had three more wishes !
" 我 希望 我 有 三 更多的 愿望 !

我希望我还能许三个愿望!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ə'nʌðə(r)] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,
Another crash of thunder shook the house to its very foundations ,
其他 碰撞 的 雷 摇晃 这 房子 到 它是 非常 基础 ,

又一声雷鸣震得房子都摇晃起来，仿佛要从地基上崩塌下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ]
and a lightning flash turned the darkness of the interior of the dwelling
和 一个 闪电 闪光 转向 这 黑暗 的 这 内部的 的 这 住宅
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['gəʊldən] ['jeləʊ] [ðæt] ['dæzld] [ðem; ðəm] ,
into a vivid golden yellow that dazzled them ,
进入 一个 生动 金的 黄色的 那 眼花缭乱 他们 ,

一道闪电将屋内原本的黑暗瞬间变成了耀眼的金黄色，刺得他们睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [went] [dʌsk] [ə'gen] .
and then all went dusk again .
和 然后 全部 去 黄昏 再次 .

然后，天色再次暗了下来。

" ['mɜːsi] ! " ['ʃʌdə] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] .
" Mercy ! " shuddered the good wife .
" 怜悯 ! " 颤抖 这 好的 妻子 .

“天哪！”贤惠的妻子颤抖着说道。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] . "
" I hope that was an answer to your wish . "
" 我 希望 那 曾是 一个 回答 到 你的 希望 . "

“我希望这能满足你的愿望。”

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" It won't take long to find out , " said Wilbraham .
" 它 惯于 拿 长的 到 寻找 出去 , " 说 威尔布拉姆 .

“很快就会知道了，”威尔布拉姆说。

" [aɪl] ['tæk(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪr] [raɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm]
" I'll tackle a few more natural desires right here and now , and if they come
" 患病的 处理 一个 很少 更多的 自然的 欲望 正确的 这里 和 现在 , 和 如果 他们 来

“我现在就来谈谈一些更自然的欲望，如果它们来了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[truː] [aɪl] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ['θʌndəbəʊlt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts]
true I'll know that that thunderbolt was a rush message from the United States
真的 患病的 知道 那 那 霹雳 曾是 一个 匆忙 信息 从 这 团结的 各州
['feəri] ['kʌmpəni] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [saɪt] . "
Fairy Company telling me to draw on them at sight . "
仙女 公司 讲述 我 到 画 在 他们 在 视线 . "

没错，我会知道那道闪电是美国仙女公司发来的紧急讯息，告诉我见到他们就立刻动手。

" [wel] , [doʊnt] [biː; bi] [ɪk'strævəgənt] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɔːʃən] [hɪm] .
" Well , don't be extravagant , " his wife cautioned him .
" 出色地 , 不 是 靡 , " 他的 妻子 警告 他 .

“嗯，别太铺张浪费，”他妻子告诫他。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɪkˈstrævəgənt] [æz; əz][ai] [pliːz] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] .

"	I'll	be	as	extravagant	as	I	please	,	"	he	retorted	.
"	患病的	是	作为	靡	作为	我	请	,	"	他	反驳	.

“我会随心所欲地挥霍，”他反驳道。

" [ɪf] [maɪ] [fɔːθ] [wɪʃ]

"	If	my	fourth	wish
"	如果	我的	第四	希望

“如果我的第四个愿望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɜːks] , [ˌɛθəˈlɪndə] , [maɪ] [əˈdres] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒn] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [striːt] [ænd; ənd]

works	,	Ethelinda	,	my	address	from	this	hour	on	will	be	Easy	Street	and
作品	,	埃瑟琳达	,	我的	地址	从	这	小时	在	将要	是	简单的	街道	和

['treʒəri] ['ævənjuː] .

Treasury	Avenue	.
财政部	大街	.

埃瑟琳达，从现在起我的地址是伊兹街和财政大道。

[ai] [wɪʃ] [fɜːst] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [əʊld] [fɑːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['bælɪˌhæk] ! "

I	wish	first	then	that	this	old	farm	was	in	Ballyhack	!	"
我	希望	第一的	然后	那	这	老的	农场	曾是	在	巴利哈克	!	"

我当时最希望的就是这座老农场位于巴利哈克!

" ['bælɪˌhæk] !

"	BALLYHACK	!
"	巴利哈克	!

“BALLYHACK!

[lɑːst] ['steɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [aʊt] ! "

LAST	STATION	—	ALL	OUT	!	"
最后的	车站	—	全部	出去	!	"

最后一站——全部出局!

" ['bælɪˌhæk] !

"	Ballyhack	!
"	巴利哈克	!

“巴利哈克!

[lɑːst]['steɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [aʊt] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Last	station	—	all	out	!	"	cried	a	hoarse	voice	at	the	door	.
最后的	车站	—	全部	出去	!	"	哭	一个	嘶哑	嗓音	在	这	门	.

“最后一站——全部出局了！”门口传来沙哑的声音。

['wɪlbræˌhæm] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piə] [aʊt]['ɪntuː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ]

Wilbraham	rushed	to	the	window	and	peered	out	into	what	had	been	the
威尔布拉姆	匆忙	到	这	窗户	和	窥视	出去	进入	什么	有	到过	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

威尔布拉姆冲到窗边，向外凝望着原本漆黑的夜空。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

but	had	now	become	a	picture	of	something	worse	.
但	有	现在	变得	一个	图片	的	某物	更糟	.

但现在却变成了一幅更糟糕的画面。

[greɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [sməʊk] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɪm] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪzməl] -
Great clouds of impenetrable smoke hung over the grim stretches of a dismal -
伟大的 云 的 坚不可摧 抽烟 悬挂 超过 这 严峻 伸展 的 一个 惨淡 -
['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɑːd] ['remnənts] [ɒv; əv]
looking country in which there seemed to be nothing but charred remnants of
寻找 国家 在 哪个 那里 似乎 到 是 没有什么 但 烧焦的 残余物 的
['ruːɪnd] [triːz] [ænd; ənd] ['blækənd] [rɒks] ,
ruined trees and blackened rocks ,
毁坏 树木 和 变黑 岩石 ,

浓烟滚滚，笼罩着一片阴森凄凉的土地，那里似乎只有烧焦的树木残骸和漆黑的岩石。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən] ['endləs] [laɪn] , [ə; eɪ] ['wɪəri] [mæs] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['plɔdə] ,
over which , in an endless line , a weary mass of struggling plodders ,
超过 哪个 , 在 一个 无尽的 线 , 一个 厌倦 大量的 的 挣扎 慢吞吞的 ,

其上，排成无尽的长队，站着一群疲惫不堪、步履蹒跚的行人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [tɔil] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] [greɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ɪn'vaɪrənmənt] .
men and women , toiled onward through the grime of a hopeless environment .
男人 和 女性 , 辛勤劳作 向前 通过 这 污垢 的 一个 绝望 环境 .

男男女女在绝望的环境中辛勤劳作，忍受着污秽不堪的煎熬。

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['skwɒlɪd] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [smət] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
" he cried , in dismay , as the squalid misery of the prospect smote upon his
" 他 哭 , 在 沮丧 , 作为 这 肮脏的 苦难 的 这 前景 猛击 之上 他的
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

“他惊恐地喊道，眼前浮现出一幅肮脏悲惨的景象。”

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] - .
" This is worse than Diggville .
" 这 是 更糟 比 - .

“这比迪格维尔还糟糕。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] . "
I wish to heaven we were back again . "
我 希望 到 天堂 我们 是 后退 再次 . "

我多么希望我们能回到过去。

" - !
" Diggville !
" - !

“迪格维尔！”

[tʃeɪndʒ] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] [striːt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [skweə(r)] !
Change cars for Easy Street and Fortune Square !
改变 汽车 为了 简单的 街道 和 财富 正方形 !

换车去Easy Street和Fortune Square！

" [kraɪd][ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['wɪlbræˌhæm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
" cried the hoarse voice at the door , and Wilbraham , looking out through the
" 哭 这 嘶哑 嗓音 在 这 门 , 和 威尔布拉姆 , 寻找 出去 通过 这
['wɪndəʊ]
window
窗户

门外传来沙哑的声音，威尔布拉姆正透过窗户向外望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'gen] , [wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [bæk] [ə'mɪd][fə'mɪliə(r)] [siːnz] .
again , was rejoiced to find himself back amid familiar scenes .
再次 , 曾是 欣喜若狂 到 寻找 他自己 后退 之中 熟悉的 场景 .

再次回到熟悉的场景中，他感到无比欣喜。

" ['ðer] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['gliːfəli] .
" They're working all right , " he said , gleefully .
" 它们是 在职的 全部 正确的 , " 他 说 , 兴高采烈地 .

“它们运转良好，”他高兴地说。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Yes , " said his wife .
" 是的 , " 说 他的 妻子 .

“是的，”他妻子说。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ə'pɒn][ə; eɪ]
" They seem to be and you seem to be speculating as usual upon a
" 他们 似乎 到 是 和 你 似乎 到 是 推测 作为 通常 之上 一个
['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn] .
narrow margin .
狭窄的 利润 .

“他们似乎如此，而你似乎也像往常一样，在微弱的优势上进行猜测。”

[ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [wɪʃ] [left] , ['hævɪŋ] ['skwɔndəd] [fɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɔːl'redi]
Again you have only one wish left , having squandered four out of the five already
再次 你 有 仅有的 一 希望 左边 , 拥有 挥霍 四 出去 的 这 五 已经
[juːst] . "
used . "
用过的 . "

你已经浪费了五个愿望中的四个，现在只剩下一个愿望了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [smaɪld] ['wɪlbræˌhæm] , ['eɪmiəbli] ,
" And why not , my dear , " smiled Wilbraham , amiably ,
" 和 为什么 不是 , 我的 亲爱的 , " 微笑 威尔布拉姆 , 友好地 ,

“为什么不呢，亲爱的？”威尔布拉姆和蔼地笑着说。

" [wen] [maɪ][nekst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['spændi] [njuː] ['wɪʃɪz] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" when my next wish is to be for six spandy new wishes straight from the
" 什么时候 我的 下一个 希望 是 到 是 为了 六 斯潘迪 新的 愿望 直的 从 这
['fæktri; 'fæktəri] ?
factory ?
工厂 ?

“我下一个愿望是直接从工厂获得六个全新的愿望吗？”

" ['mɪsɪz] . - [feɪs] [klɪəd] .
" Mrs . Wilbraham's face cleared .
" 太太 . - 脸 已清除 .

威尔布拉姆太太的脸色恢复了平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [əʊ] , ['splendɪd] !
" Oh , splendid !
" 哦 , 灿烂 !

“哦，太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] .
" she cried , joyously .
" 她 哭 , 欣喜地 .

她喜极而泣。

" [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [duː; də] ['hʌri] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [fə'get] . "
" Wish it — wish it — do hurry before you forget . "
" 希望 它 — 希望 它 — 做 匆忙 前 你 忘记 . "

“许愿吧——许愿吧——趁你还没忘记赶紧行动。”

" [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [sɪks][mɔː(r)] ['wɪʃɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][hɑːf] - [ʃel] ! " [rɔːd] ['wɪlbrəˌhæm] .
" I do wish it — six more wishes on the half - shell ! " roared Wilbraham .
" 我 做 希望 它 — 六 更多的 愿望 在 这 一半 - 壳 ! " 咆哮 威尔布拉姆 .

“我真希望如此——再许六个愿望吧！”威尔布拉罕咆哮道。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [keɪm] [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] .
As before , came the thunder and the lightning .
作为 前 , 来了 这 雷 和 这 闪电 .

和之前一样，雷声和闪电再次响起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['wɪlbrəˌhæm] .
" Thank you ! " said Wilbraham .
" 感谢 你 ! " 说 威尔布拉姆 .

“谢谢！”威尔布拉姆说道。

" [ðiːz] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [prɒmpt] [ˌkɔris'pɔndənts] .
" These fairies are mighty prompt correspondents .
" 这些 仙女 是 强大的 迅速的 通讯员 .

“这些仙女们回复消息非常迅速。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , [ˌɛθə'lɪndə] , " [hiː; hi]
I am beginning to see my way out of our difficulties , Ethelinda , " he
我 是 开始 到 看 我的 方式 出去 的 我们的 困难 , 埃瑟琳达 , " 他
[prə'siːdid] ,
proceeded ,
继续 ,

“我开始看到摆脱困境的办法了，埃瑟琳达，”他继续说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ['ʌŋktjuəsli] .
rubbing his hands together unctuously .
擦 他的 双手 一起 假惺惺 .

他油腻地搓着手。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dredɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv] [ðæt] ['biːstli] [əʊld]
" Instead of dreading to - morrow and the maturity of that beastly old
" 反而 的 恐惧 到 - 明天 和 这 到期 的 那 兽 老的
['mɔːgɪdʒ] ,
mortgage ,
抵押 ,

与其恐惧明天以及那笔棘手的旧房贷到期，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

I	wish	to	thunder	it	were	here	,	and	that	the	confounded	thing	were
我	希望	到	雷	它	是	这里	,	和	那	这	令人困惑	事物	是

[peɪd] [ɒf] .

paid	off	.
有薪酬的	离开	.

我希望雷声响起，这件该死的事能得到应有的惩罚。

" [ðə; ði] [wɪʃ] , [ɪk'sprest] [ɪm'pʌlsɪvli] , [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

"	The	wish	,	expressed	impulsively	,	brought	about	the	most	astonishing	results	.
"	这	希望	,	表达	冲动地	,	带来	关于	这	最多	惊人	结果	.

“一时冲动许下的愿望，带来了最令人惊讶的结果。”

[ðə; ði] [hɔːl] [klɒk] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [wɜː(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wiːz] ,

The	hall	clock	began	instantly	to	whirr	and	to	wheeze	,
这	大厅	钟	开始	即刻	到	呼呼	和	到	喘息	,

大厅里的钟突然开始嗡嗡作响，发出嘶嘶声。

[ɪts] [hændz] ['wɪzɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] ['pɪvət] .

its	hands	whizzing	about	as	though	upon	a	well	-	oiled	pivot	.
它是	双手	呼啸	关于	作为	尽管	之上	一个	出色地	-	涂油	枢	.

它的双手飞快地转动着，仿佛在一个润滑良好的枢轴上。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] ['faɪəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kænən] ,

The	sun	shot	up	out	of	the	eastern	horizon	as	though	fired	from	a	cannon	,
这	太阳	射击	向上	出去	的	这	东	地平线	作为	尽管	被解雇	从	一个	大炮	,

太阳像炮弹一样从东方地平线上冲了出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'meɪzd]

and	before	the	amazed
和	前	这	惊叹

在惊叹者面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['kʌp(ə)l] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

couple	could	realize	what	was	going	on	,	the	village	clock	struck	the	hour	of
夫妻	可以	意识到	什么	曾是	去	在	,	这	村庄	钟	击	这	小时	的

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

这对夫妇意识到发生了什么事时，村里的钟敲响了正午十二点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['bəʊɪŋ] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] ['dɪg.bi] , [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ['həʊldə(r)] , [aʊt]

and	they	found	themselves	bowing	old	Colonel	Digby	,	the	mortgage	holder	,	out
和	他们	成立	他们自己	鞠躬	老的	上校	迪格比	,	这	抵押	持有者	,	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

于是，他们不得不把抵押权人——老迪格比上校——请出房子。

[waɪl] ['wɪlbræˌhæm] [hɪm'self] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

while	Wilbraham	himself	held	in	his	right	hand	a	complete	satisfaction	of	that
尽管	威尔布拉姆	他自己	握住	在	他的	正确的	手	一个	完全的	满意	的	那

[dɪ'presɪŋ] ['dɒkjumənt] .

depressing	document	.
沉闷	文档	.

而威尔布拉罕本人则右手拿着那份令人沮丧的文件，心中充满了满足感。

" [naʊ] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] , " [ai] [fiːl] [laɪk] ['selɪbreɪtɪŋ] .
" Now , " said Wilbraham , " I feel like celebrating .
" 现在 , " 说 威尔布拉姆 , " 我 感觉 喜欢 庆祝 .

“现在，”威尔布拉姆说，“我想庆祝一下。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] , [maɪ][dɪə(r)] ?
What would you say to a nice little luncheon , my dear ?
什么 会 你 说 到 一个 好的 小的 午餐 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你觉得一起享用一顿温馨的午餐怎么样?

['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [gʊd] — [seɪ] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkæviaː] , [lin'heivən] [beɪ] ['ɔɪstə(r)z] ,
Something simple , but good — say some Russian caviare , Lynnhaven Bay oysters ,
某物 简单的 , 但 好的 — 说 一些 俄语 鱼子酱 , 林哈文 湾 牡蛎 ,
['riːəl] ['tɜːt(ə)l] [suːp] , ['terəpɪn] , ['kænvəs] - [bæk] [dʌk] ,
real turtle soup , terrapin , canvas - back duck ,
真实的 龟 汤 , 龟 , 帆布 - 后退 鸭子 ,

一些简单但美味的东西——比如俄罗斯鱼子酱、林哈文湾牡蛎、真正的海龟汤、淡水龟、帆背鸭。

['ælɪgeɪtə(r)] - [peə(r)]['sæləd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [eɪ] ? "
alligator - pear salad , and an orange brûlot for two , eh ? "
鳄鱼 - 梨 沙拉 , 和 一个 橙子 - 为了 二 , 嗯 ? "

鳄鱼梨沙拉，还有双人份的橙子布鲁洛，嗯?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , ['rɪtʃəd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
" It would be fine , Richard , " replied the lady , her eyes flashing with joy ,
" 它 会 是 美好的 , 理查德 , " 回复 这 女士 , 她 眼睛 闪烁 和 喜悦 ,

“没问题，理查德，”女士回答道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [hɪə(r)] .
" but I don't know where we could get such a feast here .
" 但 我 不 知道 在哪里 我们 可以 得到 这样的 一个 盛宴 这里 .

但我不知道我们在这里哪里能找到这样的盛宴。

[ðə; ði] - ['mɑːrkɪts] [ɑː(r); ə(r)] — "
The Diggville markets are — "
这 - 市场 是 — "

迪格维尔市场是——

" ['mɑːrkɪts] ? " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , [kən'temptʃuəsli] .
" Markets ? " cried Wilbraham , contemptuously .
" 市场 ? " 哭 威尔布拉姆 , 轻蔑地 .

“市场？”威尔布拉罕轻蔑地喊道。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɑːrkɪts] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] ?
" What have we to do with markets from this time on ?
" 什么 有 我们 到 做 和 市场 从 这 时间 在 ?

“从现在开始，我们还要和市场做什么？”

['mɑːrkɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Markets are nothing to me .
市场 是 没有什么 到 我 .

市场对我来说毫无意义。

[ai] ['mɪəli] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [rɪ'pɑːst] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , ['redi] [tuː; tə] —
I merely wish that we had that repast right here and now , ready to —
我 仅仅 希望 那 我们 有 那 餐饮 正确的 这里 和 现在 , 准备好 到 —

我只希望我们现在就能在这里享用那顿饭，随时准备——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

" ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜːvd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] , [mə'dʒestɪk] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒə(r)] , ['entərɪŋ]

"	Luncheon	is	served	,	sir	,	"	said	a	tall	,	majestic	-	looking	stranger	,	entering
"	午餐	是	服务	,	先生	,	"	说	一个	高的	,	雄伟	-	寻找	陌生人	,	进入

[frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

from	the	dining	-	room	.
从	这	用餐	-	房间	.

“先生，午餐已备好。”一位身材高大、相貌威严的陌生人从餐厅走了进来，说道。

" [ɑː] ! ['riːəli] ? " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	Ah	!	Really	?	"	said	Wilbraham	.
"	啊	!	真的	?	"	说	威尔布拉姆	.

“啊！真的吗？”威尔布拉姆说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	And	who	the	dickens	are	you	?	"
"	和	WHO	这	狄更斯	是	你	?	"

“你他妈是谁？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] ['bʌtlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['juːniən] [ə'saɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] ,

"	I	am	the	head	butler	of	the	Fairies	'	Union	assigned	to	your	service	,	sir	,
"	我	是	这	头	管家	的	这	仙女	-	联盟	分配	到	你的	服务	,	先生	,

“我是仙子联盟派来为您服务的首席管家，先生。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['sɪvəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] .

"	replied	the	stranger	,	civilly	,	making	a	low	bow	to	Mrs	.	Wilbraham	.
"	回复	这	陌生人	,	文明地	,	制作	一个	低的	弓	到	太太	.	威尔布拉姆	.

“陌生人礼貌地回答道，并向威尔布拉姆夫人微微鞠躬。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

There	is	no	use	of	describing	the	meal	.
那里	是	不	使用	的	描述	这	一顿饭	.

描述这顿饭菜毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][æz; əz] ['fɔːʃædəu] [ɪn] - [ˌgæstrə'nɒmɪkli] [ɪn'spaɪəd]['menjuː] ,

It	was	all	there	as	foreshadowed	in	Wilbraham's	gastronomically	inspired	menu	,
它	曾是	全部	那里	作为	预兆	在	-	美食	灵感	菜单	,

这一切都如威尔布拉姆充满美食灵感的菜单所预示的那样，完美呈现。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	having	had	nothing	to	eat	since	the	night	before	,
和	拥有	有	没有什么	到	吃	自从	这	夜晚	前	,

而且从前一天晚上到现在都没吃过东西，

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	fortunate	couple	did	full	justice	to	it	.
这	幸运	夫妻	做过	满的	正义	到	它	.

这对幸运的夫妇完美地诠释了这一点。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dʌk]

"	Before	we	go	any	further	,	Richard	,	"	said	Mrs	.	Wilbraham	,	after	the	duck
"	前	我们	去	任何	更远	,	理查德	,	"	说	太太	.	威尔布拉姆	,	后	这	鸭子

[hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] ,

had	been	served	,
有	到过	服务	,

“在我们继续之前，理查德，”威尔布拉姆太太在鸭子上桌后说道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɑːst][sɪks] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [left] ?

"	do	you	happen	to	remember	how	many	of	your	last	six	wishes	are	left	?
"	做	你	发生	到	记住	如何	许多	的	你的	最后的	六	愿望	是	左边	?
"															
"															

你还记得你最后六个愿望还剩下几个吗？

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" No , I don't , " said Wilbraham .
" 不 , 我 不 , " 说 威尔布拉姆 .

“不，我没有，”威尔布拉姆说。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [lest] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ]
" Then you had better order a few more lest by the end of this charming
" 然后 你 有 更好的 命令 一个 很少 更多的 免得 经过 这 结尾 的 这 迷人
[rɪ'pɑːst][juː; jʊ] [fə'get] ,
repast you forget ,
餐饮 你 忘记 ,

“那你最好再多点几份，免得在这顿美味佳肴享用完毕后忘记了。”

" [sed] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] .
" said the thoughtful woman .
" 说 这 周到 女士 .

“这位心思细腻的女士说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [gʊd] [skiːm] , [ˌɛθə'lɪndə] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Good scheme , Ethelinda , " said Wilbraham .
" 好的 方案 , 埃瑟琳达 , " 说 威尔布拉姆 .

“好主意，埃瑟琳达，”威尔布拉姆说。

" [aɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greʊs] [raɪt] [ə'weɪ] .
" I'll put in a bid for a gross right away .
" 患病的 放 在 一个 出价 为了 一个 总的 正确的 离开 .

“我马上就出价竞标总价。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] [paik] [ə'lɒŋ] [ɪn] [smɔːl] ['ɔːdərs] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][lænd] - ['ɒfɪs]
There is no use in piking along in small orders when you can do a land - office
那里 是 不 使用 在 皮金 沿着 在 小的 订单 什么时候 你 能 做 一个 土地 - 办公室
['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] . "
business without lifting your little finger . "
商业 没有 举重 你的 小的 手指 . "

既然不用费力就能做成大型业务，何必在小订单上斤斤计较呢?

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] ,
" And don't you think , too , dear , " the woman continued ,
" 和 不 你 思考 , 也 , 亲爱的 , " 这 女士 持续 ,

“你不也这么认为吗，亲爱的？”女人继续说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [bʊks] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
" that it would be well for us to open a set of books — a sort of
" 那 它 会 是 出色地 为了 我们 到 打开 一个 放 的 图书 — 一个 种类 的
['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [ə'kaʊnt] — [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət]
General Wish Account — so that we shall not at any time by some unfortunate
一般的 希望 帐户 — 所以 那 我们 将 不是 在 任何 时间 经过 一些 不幸
[mis'teik] [ˌəʊvə'drɔː] ['aʊə(r)] ['bæləns] ? "
mistake overdraw our balance ? "
错误 透支 我们的 平衡 ? "

“我们是否应该开设一套账簿——类似于一般的愿望账户——这样我们就不会因为某些不幸的错误而导致账户透支？”

" [ˌɛθə'lɪndə] , " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [ju:; jʊ]
" Ethelinda , " cried Wilbraham , his face glowing with enthusiastic admiration , " you
" 埃瑟琳达 , " 哭 威尔布拉姆 , 他的 脸 发光 和 热情的 钦佩 , " 你
[hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
have , without any exception ,
有 , 没有 任何 例外 ,

“埃塞尔琳达，”威尔布拉罕喊道，脸上洋溢着热情的赞赏，“你毫无例外地拥有……”

[ðə; ði] [best] ['bɪznəs] [hed] [ðæt] ['evə(r)] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pɒmpədɔ:(r)] !
the best business head that ever wore a pompadour !
这 最好的 商业 头 那 曾经 穿着 一个 蓬巴杜发型 !

史上最棒的梳着蓬巴杜发型的商界精英!

" [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] .
" Thus it began .
" 因此 它 开始 .

一切就此开始。

[ə; eɪ] [kæʃ] - [bʊk] [wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['kɒləms] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['entrɪs] [ɒv; əv] [mɪə(r)]
A cash - book was purchased and in its columns , like so many entries of mere
一个 现金 - 书 曾是 购买 和 在 它是 列 , 喜欢 所以 许多 条目 的 仅仅
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

买了一本账簿，账簿上密密麻麻地记录着许多笔笔小数，每笔都只是简单的美元交易。

['wɪlbræˌhæm] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪn] ['wɪʃɪz] , ['feɪθfəli] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] [hɪz; ɪz]
Wilbraham entered his income in wishes , faithfully recording on the opposite page his
威尔布拉姆 进入 他的 收入 在 愿望 , 忠实 记录 在 这 对面的 页 他的
[ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
expenditures in the same .
支出 在 这 相同的 .

威尔布拉罕将他的收入记入愿望清单，并忠实地在另一页上记录了他的支出。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['entri] [ɒv; əv] [wʌn] [grəʊs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] :
The first entry of one gross was made that very night :
这 第一的 入口 的 一 总的 曾是 制成 那 非常 夜晚 :

当晚就登记了第一笔款项:

[mɑ:tʃ] - , - — , [saɪt] [drɑ:ft] [ɒn] [ju:] . [es] . ['feəri] [ˌsi: 'əʊ] . , -
March 16 , 19 — , Sight Draft on U . S . Fairy Co . , 144
行进 - , - — , 视线 草稿 在 U . S . 仙女 合作 . , -

19—年3月16日，美国费尔公司144号合同的即期草案

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði]
Before long others followed and were used to such an effect that at the
前 长的 其他的 随后 和 是 用过的 到 这样的 一个 影响 那 在 这
[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
end of the year ,
结尾 的 这 年 ,

不久之后，其他人也纷纷效仿，并且这种做法已经司空见惯，以至于到了年底，

[baɪ][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [mə,nɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] , ['keəfəli] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

by	a	careful	manipulation	of	his	resources	,	carefully	husbanding	the	possibilities
经过	一个	小心	操纵	的	他的	资源	,	小心	丈夫	这	可能性

[ɒv; əv] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɜːd] [wɪʃ] ,

of	that	original	third	wish	,
的	那	原来的	第三	希望	,

通过精心调配资源，谨慎地规划实现最初第三个愿望的可能性，

['wɪlbræˌhæm] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]['grætɪfaɪd]['əʊvə(r)][ten]

Wilbraham	found	that	he	had	expressed	and	had	had	gratified	over	ten
威尔布拉姆	成立	那	他	有	表达	和	有	有	满意	超过	十

['θaʊz(ə)nd] ['wɪʃɪz] ,

thousand	wishes	,
千	愿望	,

威尔布拉罕发现他已经表达并实现了超过一万个愿望。

[ɔːl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [dɪ'krepɪt] [fɑːm] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv]

all	of	such	a	nature	that	the	one	-	time	decrepit	farm	had	now	become	one	of
全部	的	这样的	一个	自然	那	这	一	-	时间	衰老	农场	有	现在	变得	一	的

[ðə; ði] ['hænsə(m)] [ɪst'eɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	handsomest	estates	in	the	country	.
这	最英俊的	庄园	在	这	国家	.

这一切使得曾经破败不堪的农场如今成为了全国最漂亮的庄园之一。

[ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n] .

A	château	stood	on	the	site	of	the	old	mansion	.
一个	城堡	站立	在	这	地点	的	这	老的	大厦	.

一座城堡矗立在旧宅邸的原址上。

[weə(r)] [ðə; ði][bɑːrnz][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪt] [wɜː(r); wə(r)]

Where	the	barns	had	been	in	danger	of	falling	of	their	own	weight	were
在哪里	这	谷仓	有	到过	在	危险	的	坠落	的	他们的	自己的	重量	是

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [rəʊz] [ɒv; əv] [wel] - [stɒkt] ['kæt(ə)l] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dɛəriz] [ɒv; əv]

now	to	be	found	rows	of	well	-	stocked	cattle	-	houses	and	dairies	of
现在	到	是	成立	行	的	出色地	-	库存充足	牛	-	房屋	和	乳品厂	的

['splendə(r)] .

splendor	.
辉煌	.

原本摇摇欲坠的谷仓，如今已变成了一排排设施齐全、气派非凡的牛棚和奶牛场。

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['steɪblz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gærɑːʒɪz][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [mæg'nɪfɪsns] , [weər'ɪn] [kɑːz]

The	decaying	stables	had	become	garages	of	unusual	magnificence	,	wherein	cars
这	腐烂的	马厩	有	变得	车库	的	异常	壮丽	,	其中	汽车

[ɒv; əv][ɔːl] ['hɔːspaʊə(r)] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [pænt] ,

of	all	horsepowers	and	models	panted	,
的	全部	马力	和	模型	喘息	,

破败的马厩变成了异常宏伟的车库，各种马力和型号的汽车都停放在里面。

['iːgə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃʌgɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] - ,

eager	to	be	chugging	over	the	roads	of	Diggville	,
渴望的	到	是	猛灌	超过	这	道路	的	-	,

迫不及待地想驰骋在迪格维尔的道路上，

[wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ɪk'sprest] [baɪ]['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wʌndrəsli] [peɪvd]

which	by	a	single	wish	expressed	by	Wilbraham	had	become	wondrously	paved
哪个	经过	一个	单身的	希望	表达	经过	威尔布拉姆	有	变得	奇妙地	铺砌路面

['buːləvɑːd] .

boulevards	.
林荫大道	.

威尔布拉罕的一个愿望，就让这些地方变成了令人惊叹的铺砌大道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrdz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [kuːps]

And	in	the	chicken	-	yards	that	had	taken	the	place	of	the	discouraging	coops
和	在	这	鸡	-	码	那	有	已采取	这	地方	的	这	令人沮丧	合作社

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [henz] [leɪd] [ðeə(r)] ['deɪli] ['kwəʊtə][ɒv; əv]

of	other	days	thousands	of	hens	laid	their	daily	quota	of
的	其他	天	数千	的	母鸡	铺设	他们的	日常的	配额	的

在取代昔日令人沮丧的鸡舍的鸡场里，成千上万只母鸡每天产下一定数量的鸡蛋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[prɒ'sperəti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['əʊnə(r)][ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] - [ʌp'həʊlstəd] [nests] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

prosperity	for	their	owner	in	the	plush	-	upholstered	nests	provided	for	their
繁荣	为了	他们的	所有者	在	这	豪华的	-	软垫	巢穴	假如	为了	他们的

['kʌmfət] [baɪ]['wɪlbræˌhæm] , [ðə; ði] [eg] [kɪŋ] ,

comfort	by	Wilbraham	,	the	egg	king	,
舒适	经过	威尔布拉姆	,	这	蛋	国王	,

它们的主人在威布拉罕（蛋王）提供的舒适豪华的巢穴中过着富裕的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] .

for	that	was	what	he	had	now	become	.
为了	那	曾是	什么	他	有	现在	变得	.

因为他现在已经变成了那样的人。

[ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɒz; wəz] ['herəld] ,

In	all	parts	of	the	world	his	fame	was	heralded	,
在	全部	部分	的	这	世界	他的	名声	曾是	被预言	,

他的名声传遍世界各地。

[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [saɪt] - [siəz] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['eɪkəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɔːdli]

and	hosts	of	sight	-	seers	came	daily	to	see	the	wonderful	acres	of	this	lordly
和	主持人	的	视线	-	先知	来了	日常的	到	看	这	精彩的	英亩	的	这	尊贵的

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [eg] [sə'plaɪ] .

master	of	the	world's	egg	supply	.
掌握	的	这	世界的	蛋	供应	.

每天都有大批游客前来参观这位世界鸡蛋供应巨头的壮丽农场。

[ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv][ɔːl] ,

And	,	best	of	all	,
和	,	最好的	的	全部	,

而且，最重要的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['wɪʃɪz]

there	was	still	a	balance	of	forty	-	three	hundred	and	eighty	-	seven	wishes
那里	曾是	仍然	一个	平衡	的	四十	-	三	百	和	八十	-	七	愿望

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] !

to	his	credit	!
到	他的	信用	!

他还有四千三百八十七个愿望未实现！

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [faɪn'ænsiəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['fɪgə(r)]

The	leading	financiers	of	the	world	now	began	to	take	notice	of	this	new	figure
这	领导	金融家	的	这	世界	现在	开始	到	拿	注意	的	这	新的	数字

[ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['efət] ,

in	the	realm	of	effort	,
在	这	领域	的	努力	,

世界顶尖的金融家们开始注意到这位在努力领域崭露头角的新人物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðeə(r)][məʊst] ['treʒəd] [ænd; ənd] ['ʃʊərɪst] [skiːm] ['gəʊɪŋ] [ə'raɪ] [ɪn][ə; eɪ]

for	they	soon	found	their	most	treasured	and	surest	schemes	going	awry	in	a
为了	他们	很快	成立	他们的	最多	珍藏	和	最可靠的	方案	去	错误	在	一个

[məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] .

most	unaccountable	manner	.
最多	无法解释	方式	.

因为他们很快发现自己最珍视、最可靠的计划以一种最无法解释的方式出了差错。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ɔː(r)][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

No	matter	how	much	they	tried	to	depress	or	to	stimulate	the	market	,
不	事情	如何	很多	他们	尝试	到	抑郁	或者	到	刺激	这	市场	,

无论他们如何试图抑制或刺激市场，

[sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fæktə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)]

some	new	and	strange	factor	seemed	to	be	at	work	bringing	their
一些	新的	和	奇怪的	因素	似乎	到	是	在	工作	带来	他们的

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] [tuː; tə] [nɔːt] ,

calculations	to	naught	,
计算	到	零	,

似乎有一些新的、奇怪的因素在起作用，导致他们的计算全部落空。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ]

and	when	it	became	known	to	them	that	the	mere	expression	of	a	wish
和	什么时候	它	成为	已知	到	他们	那	这	仅仅	表达	的	一个	希望

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['wɪlbrəˌhæm] [wʊd] [send] [stɒks] ['kaɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ɔː(r)] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]

on	the	part	of	Wilbraham	would	send	stocks	kiting	into	the	air	or	crashing	into
在	这	部分	的	威尔布拉姆	会	发送	股票	风筝冲浪	进入	这	空气	或者	崩溃	进入

[ðə; ði]

the
这

当他们得知威尔布拉罕仅仅表达一个愿望就能让股票价格飙升或暴跌时，他们更加震惊了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[depθs] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [duː; də] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] .

depths	,	no	matter	what	they	might	do	,	they	began	to	worry	.
深度	,	不	事情	什么	他们	可能	做	,	他们	开始	到	担心	.

无论他们做什么，他们内心深处都开始担忧。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [dʒɒn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs] ,

"	To	-	morrow	,	"	said	John	W	.	Midas	,
"	到	-	明天	,	"	说	约翰	W	.	迈达斯	,

“明天，”约翰·W·迈达斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]['wɪlbrəˌhæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

as	he	talked	to	Wilbraham	and	his	friends	one	evening	at	the	club	,
作为	他	谈话	到	威尔布拉姆	和	他的	朋友们	一	晚上	在	这	俱乐部	,

一天晚上，他在俱乐部与威尔布拉罕和他的朋友们交谈时，

" [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [gəʊld] [brɪk] ['kɒmən] [wɪl] [fɔːl] [ɒf] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [pɔɪnts] . "

"	International	Gold	Brick	Common	will	fall	off	thirty	-	seven	points	.	"
"	国际的	金子	砖	常见的	将要	落下	离开	三十	-	七	积分	.	"

“国际金砖普通股指数将下跌37点。”

" [nɒt] [səʊ] , ['kɜːn(ə)l] , " ['wɪlbrəˌhæm][hæd; həd] [ri'tɔːt] .

"	Not	so	,	Colonel	,	"	Wilbraham	had	retorted	.
"	不是	所以	,	上校	,	"	威尔布拉姆	有	反驳	.

“并非如此，上校，”威尔布拉姆反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] ['sev(ə)nti] [pɔɪnts] . "

"	It	will	rise	seventy	points	.	"
"	它	将要	上升	七十	积分	.	"

“它将上涨70个百分点。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	it	will	,	will	it	?
"	哦	,	它	将要	,	将要	它	?

“哦，会的，对吧？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['maɪdəs] .

How	do	you	know	that	?	"	demanded	Midas	.
如何	做	你	知道	那	?	"	要求	迈达斯	.

“你怎么知道的？”迈达斯问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	Because	I	wish	it	,	"	said	Wilbraham	.
"	因为	我	希望	它	,	"	说	威尔布拉姆	.

“因为我希望如此，”威尔布拉姆说。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [gəʊld] [brɪk] , ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] - - [faɪv] / [eit] , [ləʊ][ænd; ənd]

And	on	the	morrow	International	Gold	Brick	,	opening	at	96	-	5	/	8	,	lo	and
和	在	这	明天	国际的	金子	砖	,	开幕	在	-	-	5	/	8	,	洛	和

[bɪ'həʊld] ! [kləʊzd] [æt; ət] - - [faɪv] / [eit] ,

behold	!	closed	at	166	-	5	/	8	,
看哪	!	关闭	在	-	-	5	/	8	,

第二天，国际金砖餐厅（International Gold Brick）原定于96-5/8开门营业，结果却在166-5/8关门了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['maɪdəs] [huː] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət]['wɪlbræˌhæm][ænd; ənd][səʊld] [ʃɔːt]

and	the	friends	of	Midas	who	had	laughed	at	Wilbraham	and	sold	short
和	这	朋友们	的	迈达斯	WHO	有	笑了	在	威尔布拉姆	和	卖	短的

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

went	to	the	wall	.
去	到	这	墙	.

而那些嘲笑威尔布拉罕并做空迈达斯的朋友则遭受了惨重的损失。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['ruːlə(r)z][ɒv; əv]

A	half	-	dozen	experiences	of	a	similar	nature	showed	the	former	rulers	of
一个	一半	-	打	经历	的	一个	相似的	自然	显示	这	以前的	统治者	的

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːld] [ðæt] ['wɪlbræˌhæm][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɔːs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən]

the	financial	world	that	Wilbraham	had	now	become	a	force	to	be	reckoned
这	金融的	世界	那	威尔布拉姆	有	现在	变得	一个	力量	到	是	估计

[wɪð] ,

with	,
和	,

六次类似的经历让昔日的金融界巨头们意识到，威尔布拉罕如今已成为一股不可忽视的力量。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)] ['emɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kɔːld] [ə; eɪ]

and	for	their	own	protection	the	more	eminent	among	them	called	a
和	为了	他们的	自己的	保护	这	更多的	杰出	之中	他们	称为	一个

['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ændruː] - [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

meeting	at	the	home	of	Mr	.	Andrew	Rockernegie	to	consider	the
会议	在	这	家	的	先生	.	安德鲁	-	到	考虑	这

为了自保，他们当中较为显赫的人物在安德鲁·洛克尼基先生的家中召集了一次会议，商讨……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn][mæn] , [ðeɪ] [θɔːt] ,

There	**was**	**too**	**much**	**power**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**one**	**man**	**,**	**they**	**thought**	**,**
那里	曾是	也	很多	力量	在	这	双手	的	一	男人	,	他们	想法	,

他们认为，权力过于集中在一个人手中。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [aɪ'dɪə][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

although	**that**	**idea**	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**any**	**of**	**them**	**before**	**.**
虽然	那	主意	有	绝不	发生	到	任何	的	他们	前	.

尽管他们之前从未想到过这个主意。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪti]

The	**result**	**of**	**the**	**meeting**	**was**	**that**	**Colonel**	**Midas**	**was**	**appointed**	**a**	**committee**
这	结果	的	这	会议	曾是	那	上校	迈达斯	曾是	任命	一个	委员会

[ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] ['wɪlbræˌhæm][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

of	**one**	**to**	**call**	**upon**	**Wilbraham**	**and**	**see**	**what**	**could**	**be**	**done**	**.**
的	一	到	称呼	之上	威尔布拉姆	和	看	什么	可以	是	完毕	.

会议的结果是，迈达斯上校被任命为一人委员会成员，去拜访威尔布拉罕，看看能做些什么。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	**You**	**may**	**not**	**be**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Wilbraham**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**
"	你	可能	不是	是	意识到的	的	它	,	先生	.	威尔布拉姆	,	"	说	这	上校	,

“威尔布拉姆先生，您可能并不知情，”上校说道。

" [bʌt; bət][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'truːʒənz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɜːk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ]

"	**but**	**by**	**your**	**occasional**	**intrusions**	**into**	**our**	**lines**	**of**	**work**	**you**	**are**	**making**
"	但	经过	你的	偶然	入侵	进入	我们的	线条	的	工作	你	是	制作

['faɪnæns][æn; ən][ˌɪnɪg'zækt] ['saɪəns] .

finance	**an**	**inexact**	**science**	**.**
金融	一个	不精确	科学	.

但是，你们时不时地干涉我们的工作，使金融变成了一门不精确的科学。

[naʊ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?

Now	**,**	**what**	**will**	**you**	**take**	**to**	**keep**	**your**	**hands**	**off**	**the**	**market**	**altogether**	**?**
现在	,	什么	将要	你	拿	到	保持	你的	双手	离开	这	市场	共	?

那么，你打算采取什么措施才能完全退出市场呢?

['twenti] [m'ɪliənz] ?

Twenty	**millions**	**?**
二十	百万	?

两千万?

" ['wɪlbræˌhæm] [lɑːft] .

"	**Wilbraham**	**laughed**	**.**
"	威尔布拉姆	笑了	.

威尔布拉姆笑了。

" ['riːəli] , ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Really**	**,**	**Colonel**	**Midas**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	真的	,	上校	迈达斯	,	"	他	回复	,

“真的吗，迈达斯上校？”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] ['bɪznəs] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] - ['grəʊsəri]['beɪsɪs][laɪk] [ðæt] .

"	**I**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**you**	**ever**	**did**	**business**	**on**	**a**	**corner**	**-**	**grocery**	**basis**	**like**	**that**	**.**
"	我	有	不	主意	那	你	曾经	做过	商业	在	一个	角落	-	杂货店	基础	喜欢	那	.

“我完全不知道你曾经以街角杂货店的形式做过生意。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['vækjuːm] ['kliːnə(r)] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] .

You	ought	to	run	a	vacuum	cleaner	over	your	brow	.
你	应该	到	跑步	一个	真空	清洁工	超过	你的	眉头	.

你应该用吸尘器吸一下额头。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔbweb] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ] ['mætə(r)] .

I	think	there	are	cobwebs	in	your	gray	matter	.
我	思考	那里	是	蜘蛛网	在	你的	灰色的	事情	.

我觉得你脑子里都结蜘蛛网了。

[waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ai] [kæn; kən] ['kæpɪtəlaɪz] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɪljən] ,

Why	,	my	dear	sir	,	I	can	capitalize	this	gift	of	mine	at	a	billion	,
为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	我	能	资本化	这	礼物	的	矿	在	一个	十亿	,

亲爱的先生，我可以把我的这份天赋投资到十亿美元。

[ænd; ənd] [peɪ] [ten] [pə(r)] [sent] .

and	pay	ten	per	cent	.
和	支付	十	每	中心	.

并支付百分之十。

[ɒn] ['evri] ['dɒlə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

on	every	dollar	of	it	every	year	,	with	a	little
在	每一个	美元	的	它	每一个	年	,	和	一个	小的

每年每一美元，都略微

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['melən] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ʌp] ['ænjuəli] [baɪ] [ðə; ði] [stɒk] - [h'əʊldəz] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

melon	to	be	cut	up	annually	by	the	stock	-	holders	of	one	hundred	and	fifty
瓜	到	是	切	向上	每年	经过	这	库存	-	持有者	的	一	百	和	五十

[pə(r)] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

每年由持有150%股份的股东瓜分甜瓜。

[pə(r)] ['ænəm] .

per	annum	.
每	年	.

每年。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [sel] [aʊt] [æt; ət] ['twenti] [m'ɪliənz] ? "

Why	,	then	,	should	I	sell	out	at	twenty	millions	?	"
为什么	,	然后	,	应该	我	卖	出去	在	二十	百万	?	"

那么，我为什么要以两千万的价格出售呢?

" [əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːt] ['maɪdəs] ,

"	Oh	,	I	suppose	you	can	have	the	earth	if	you	want	it	,	"	retorted	Midas	,
"	哦	,	我	认为	你	能	有	这	地球	如果	你	想	它	,	"	反驳	迈达斯	,

['ruːfəli] .

ruefully	.
懊悔地	.

“哦，如果你想要地球，我想你可以把它带走，”迈达斯懊恼地反驳道。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — "

"	But	all	the	same	—	"
"	但	全部	这	相同的	—	"

但即便如此——

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [ɜːθ] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	No	,	I	don't	want	the	earth	,	"	said	Wilbraham	.
"	不	,	我	不	想	这	地球	,	"	说	威尔布拉姆	.

“不，我不要地球，”威尔布拉姆说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	If	I	had	wanted	it	I	should	have	had	it	long	ago	.
"	如果	我	有	通缉	它	我	应该	有	有	它	长的	前	.

“如果我想要它，我早就拥有它了。”

[aɪ'd]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

I'd	only	have	to	pay	taxes	on	it	,
ID	仅有的	有	到	支付	税收	在	它	,

我只需要为它缴税。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] . "

and	it	would	be	a	nuisance	looking	after	the	property	.	"
和	它	会	是	一个	滋扰	寻找	后	这	财产	.	"

而且照看这处房产也会很麻烦。

" [ɒn] [wɒt] ['beɪsɪs] [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [aʊt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['maɪdəs] .

"	On	what	basis	will	you	sell	out	?	"	demanded	Midas	.
"	在	什么	基础	将要	你	卖	出去	?	"	要求	迈达斯	.

“你凭什么出卖自己？”迈达斯质问道。

" [wel] , [wiː; wi] [mait] [ɪn'kɔːpəreɪt] [maɪ] [gɪft] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	Well	,	we	might	incorporate	my	gift	,	"	said	Wilbraham	.
"	出色地	,	我们	可能	包含	我的	礼物	,	"	说	威尔布拉姆	.

“嗯，我们或许可以把我的捐赠纳入其中，”威尔布拉姆说道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪʃ] ['sɪndɪkət] ,

"	What	would	you	say	to	a	United	States	Wish	Syndicate	,
"	什么	会	你	说	到	一个	团结的	各州	希望	辛迪加	,

“你会对美国愿望成真集团说些什么？”

[fɔːmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ænd; ənd] [sel] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][ðə; ði][kæn; kən] — ['pɒtɪd] ['wɪʃɪz] :

formed	to	produce	and	sell	wishes	to	the	public	by	the	can	—	POTTED	WISHES	:
形成	到	生产	和	卖	愿望	到	这	民众	经过	这	能	—	盆栽	愿望	:

成立的目的是生产和销售罐装愿望产品——罐装愿望：

[wʌn] ['hʌndrəd] [nɒn] - ['kjuːmjələtɪv] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒlə(r)] .

ONE	HUNDRED	NON	-	CUMULATIVE	WISHES	FOR	A	DOLLAR	.
一	百	非	-	累计	愿望	为了	一个	美元	.

花一美元可以许一百个不累加的愿望。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

" ['maɪdəs] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Midas	paced	the	floor	in	his	enthusiasm	.
"	迈达斯	踱步	这	地面	在	他的	热情	.

迈达斯兴奋地在房间里踱来踱去。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	Magnificent	!
"	壮丽	!

“壮丽！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiːl; wil] [ˌʌndə'raɪt]
" We'll underwrite
" 出色地 包销

我们将承担费用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] — [bɒndz] , [stɒk] , [bəuθ] ['kɒmən] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] — [fɔː(r); fə(r)]
the whole thing in my office — bonds , stock , both common and preferred — for
这 所有的 事物 在 我的 办公室 — 债券 , 库存 , 两个都 常见的 和 首选 — 为了
[seɪ] — [ə'hem; ə'həm] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
say — ahem ! — how much did you say ? "
说 — 嗯 ! — 如何 很多 做过 你 说 ? "

我办公室里的所有东西——债券、股票，包括普通股和优先股——比如说——咳咳！——你说了多少？

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [pʊl] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɪljən] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .
" Oh , I guess I can pull along on a billion , " said Wilbraham .
" 哦 , 我 猜测 我 能 拉 沿着 在 一个 十亿 , " 说 威尔布拉姆 .

“哦，我想我能靠十亿过活，”威尔布拉姆说。

" [kæʃ] .
" Cash .
" 现金 .

“现金。

" ['maɪdəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Midas scratched his head .
" 迈达斯 刮痕 他的 头 .

迈达斯挠了挠头。

[ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A glitter came into his eye .
一个 闪光 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɪft] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You wish to give up control of your gift ? " he asked .
" 你 希望 到 给 向上 控制 的 你的 礼物 ? " 他 问 .

“你想放弃对天赋的控制权吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] , ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] , " [grɪnd] ['wɪlbræˌhæm] .
" You are a clever man , Colonel Midas , " grinned Wilbraham .
" 你 是 一个 聪明的 男人 , 上校 迈达斯 , " 咧嘴一笑 威尔布拉姆 .

“你真是个聪明人，迈达斯上校，”威尔布拉罕咧嘴一笑。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [sed] - [jes] - [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ'd] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['paʊə(r)] .
" If I had said ' yes ' to that question I'd have lost my power .
" 如果 我 有 说 - 是的 - 到 那 问题 ID 有 丢失的 我的 力量 .

“如果我当时对那个问题回答‘是’，我就会失去权力。”

[bʌt; bət] [aɪm] [tuː] [əʊld] [ə; eɪ] [bɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [wei] .
But I'm too old a bird to be caught that way .
但 我是 也 老的 一个 鸟 到 是 捕捉 那 方式 .

但我年纪大了，不会再被那样抓住把柄了。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] [tuː; tə][ðə; ði]

You	go	ahead	and	form	your	company	,	and	sell	your	securities	to	the
你	去	前方	和	形式	你的	公司	,	和	卖	你的	证券	到	这

['pʌblɪk] [æt; ət][pɑː(r)] ,

public	at	par	,
民众	在	帕	,

你继续推进公司成立工作，并以面值向公众出售证券。

[peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['bɪljən] , [ænd; ənd] [aɪl] [træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siː] . [əʊ] . [diː] . "

pay	me	my	billion	,	and	I'll	transfer	the	business	to	you	,	C	.	O	.	D	.	"
支付	我	我的	十亿	,	和	患病的	转移	这	商业	到	你	,	C	.	哦	.	D	.	"

“给我十亿，我就把生意转给你，货到付款。”

" [dʌn] ! " [sed] ['maɪdəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kæptɪnz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

"	Done	!	"	said	Midas	,	and	he	returned	to	his	fellow	-	captains	on	the	Street	.
"	完毕	!	"	说	迈达斯	,	和	他	返回	到	他的	同伴	-	队长	在	这	街道	.

“完成了！”迈达斯说道，然后他回到了街上与其他船长们在一起。

['wɪlbræˌhæm][wɒz; wəz] [fi'lisiteit] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [gʊd] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

Wilbraham	was	felicitating	himself	upon	a	wondrously	good	stroke	of	business	,
威尔布拉姆	曾是	祝贺	他自己	之上	一个	奇妙地	好的	中风	的	商业	,

[wen] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːlə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

when	another	caller	entered	his	room	,
什么时候	其他	呼叫者	进入	他的	房间	,

威尔布拉罕正为自己一笔绝妙的生意感到高兴时，另一位访客走进了他的房间。

[ðɪs] [taɪm] [ˌʌnə'naʊnst] .

this	time	unannounced	.
这	时间	未事先宣布的	.

这次是突如其来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Wilbraham	?	"	said	the	stranger	,	as	he
"	如何	做	你	做	,	先生	.	威尔布拉姆	?	"	说	这	陌生人	,	作为	他

[mɪ'stɪəriəsli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] - [desk] .

mysteriously	materialized	before	Wilbraham's	desk	.
神秘地	实体化	前	-	桌子	.

“威尔布拉罕先生，您好！”陌生人说着，神秘地出现在威尔布拉罕的办公桌前。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] ['wɪlbræˌhæm] .

"	How	are	you	?	"	said	Wilbraham	.
"	如何	是	你	?	"	说	威尔布拉姆	.

“你好吗？”威尔布拉姆问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [dʒʌst] [rɪ'kɔːl] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][met] [juː; jʊ] .

"	Your	face	is	familiar	to	me	,	but	I	can't	just	recall	where	I	have	met	you	.
"	你的	脸	是	熟悉的	到	我	,	但	我	不能	只是	记起	在哪里	我	有	遇见	你	.

"

"

"

“你的脸看起来很眼熟，但我一时想不起来在哪里见过你。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['əʊbərɒn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	My	name	is	Oberon	,	sir	,	"	said	the	stranger	,
"	我的	姓名	是	奥伯龙	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,

“先生，我叫奥伯龙，”陌生人说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['feəri] ['kʌmpəni] .

"	I	am	the	secretary	of	the	United	States	Fairy	Company	.
"	我	是	这	秘书	的	这	团结的	各州	仙女	公司	.

我是美国仙女公司的秘书。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

There	is	a	little	trouble	over	your	account	,	and	I	have	called	to	see	if
那里	是	一个	小的	麻烦	超过	你的	帐户	,	和	我	有	称为	到	看	如果

[wiː; wi] [kænt] —

we	can't	—
我们	不能	—

您的账户似乎有点问题，我已经打电话询问是否可以解决——

" - [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

"	Wilbraham's	heart	sank	within	him	.
"	-	心	沉没	之内	他	.

威尔布拉罕的心沉了下去。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ˌəʊvə'drɔːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	—	it	isn't	overdrawn	,	is	it	?
"	它	—	它	不是	透支	,	是	它	?

“它——它没有透支，对吧？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːsli] .

"	he	whispered	,	hoarsely	.
"	他	低声说道	,	沙哑地	.

他沙哑地低语道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .

"	No	,	it	isn't	,	"	said	the	secretary	.
"	不	,	它	不是	,	"	说	这	秘书	.

“不，不是这样的，”秘书说。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]

"	By	Jove	!	"	cried	Wilbraham	,	drawing	a	deep	sigh	of	relief	,	and	springing	to
"	经过	朱庇特	!	"	哭	威尔布拉姆	,	绘画	一个	深的	叹	的	宽慰	,	和	弹簧	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

“天哪！”威尔布拉罕喊道，长舒了一口气，然后跳了起来。

['grɑːspɪŋ] ['əʊbərɒn][baɪ][bəuθ][hændz] .

grasping	Oberon	by	both	hands	.
抓握	奥伯龙	经过	两个都	双手	.

双手抓住奥伯龙。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	,	sit	down	!
"	坐	向下	,	坐	向下	!

“坐下，坐下！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "

You	have	been	a	benefactor	to	me	,	sir	.	"
你	有	到过	一个	恩人	到	我	,	先生	.	"

先生，您真是我的恩人。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [fækt] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm] , " [sed] [ðə; ði]['feəri] , ['sʌmwɒt]

"	I	am	glad	you	realize	that	fact	,	Mr	.	Wilbraham	,	"	said	the	fairy	,	somewhat
"	我	是	高兴的	你	意识到	那	事实	,	先生	.	威尔布拉姆	,	"	说	这	仙女	,	有些

['kəʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

“我很高兴你意识到了这一点，威尔布拉姆先生，”仙女有些冷淡地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]
" It makes it easier for me to say
" 它 制作 它 更轻松 为了 我 到 说

这让我更容易说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
what I have come here to say .
什么 我 有 来 这里 到 说 .

我来这里要说的话。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlbræˌhæm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
We did not realize , Mr . Wilbraham , " he went on ,
我们 做过 不是 意识到 , 先生 . 威尔布拉姆 , " 他 去 在 ,

“我们当时并没有意识到，威尔布拉姆先生，”他继续说道。

" [wen] [wiː; wi] [ɐwˈɔːdɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [θriː] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['wɪʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['klevə(r)]
" when we awarded you the three original wishes that you would be clever
" 什么时候 我们 获奖 你 这 三 原来的 愿望 那 你 会 是 聪明的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [wɪʃ] ['bɪznəs] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪndəstri] .
enough to work the wish business up into an industry .
足够的 到 工作 这 希望 商业 向上 进入 一个 行业 .

“当我们赋予你最初的三个愿望时，我们就知道你会足够聪明，能够将许愿业务发展成一个产业。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [nɒn] - ['kjuːmjələtɪv] .
If we had we should have made the wishes non - cumulative .
如果 我们 有 我们 应该 有 制成 这 愿望 非 - 累计 .

如果我们有愿望，就应该让这些愿望不可累积。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['əʊvədrɑːft]['ɔːlsəʊ] ,
We were perfectly willing to permit a reasonable overdraft also ,
我们 是 完美 愿意的 到 允许 一个 合理的 透支 还 ,

我们也完全愿意允许合理的透支额度。

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɪrəmɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hoʊldɪŋz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]
but we didn't expect you to pyramid your holdings the way you have
但 我们 没有 预计 你 到 金字塔 你的 控股 这 方式 你 有
[dʌn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪkli] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
done until you have practically secured a corner in the market .
完毕 直到 你 有 几乎 安全 一个 角落 在 这 市场 .

但我们没想到你会像这样不断增持股份，直到你几乎完全占据了市场主导地位。

" ['wɪlbræˌhæm] [grɪnd] ['brɔːdli] .
" Wilbraham grinned broadly .
" 威尔布拉姆 咧嘴一笑 总体而言 .

威尔布拉姆咧嘴一笑。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have been going some , " he said .
" 我 有 到过 去 一些 , " 他 说 .

“我最近出去了一段时间，”他说。

" ['rɑːðə(r)] , " [sed] ['əʊbərɒn] .
" Rather , " said Oberon .
" 相当 , " 说 奥伯龙 .

“倒也如此，”奥伯伦说道。

" [jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [θriː] ['wɪʃɪz] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːtəd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['gəʊvə(r)]['aʊə(r)]

"	Your	original	three	wishes	have	been	watered	until	we	find	in	going	over	our
"	你的	原来的	三	愿望	有	到过	浇水	直到	我们	寻找	在	去	超过	我们的

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [sʌm]['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [θriː] ['mɪljən] [faɪv]

books	for	the	second	year	that	they	reach	the	sum	total	of	three	million	five
图书	为了	这	第二	年	那	他们	抵达	这	和	全部的	的	三	百万	五

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ,

hundred	and	sixty	-	nine	thousand	four	hundred	and	thirty	-	seven	,
百	和	六十	-	九	千	四	百	和	三十	-	七	,

“你们最初的三个愿望已经逐渐减少，我们在第二年核查账目时发现，它们的总和达到了三百五十六万九千四百三十七美元。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spendɪd] ['bæləns] [ɒn][hænd][ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd]

and	that	you	still	have	an	unexpended	balance	on	hand	of	four	hundred
和	那	你	仍然	有	一个	未使用的	平衡	在	手	的	四	百

[ænd; ənd] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] ['wɪʃɪz] .

and	ninety	-	seven	thousand	three	hundred	and	seventy	-	four	wishes	.
和	九十	-	七	千	三	百	和	七十	-	四	愿望	.

而且你还有497374个未使用的愿望余额。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

The	situation	is	just	this	,	"	he	continued	.
这	情况	是	只是	这	,	"	他	持续	.

“情况就是这样，”他继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [biːn] [kept] [səʊ] ['bɪzi] ['ɒnərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][drɑːfts] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	Our	company	has	been	kept	so	busy	honoring	your	drafts	that	we	are
"	我们的	公司	有	到过	保留	所以	忙碌的	致敬	你的	草稿	那	我们	是

['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] .

threatened	with	a	general	strike	.
威胁	和	一个	一般的	罢工	.

“我们公司一直忙于满足你们的草案要求，以至于我们面临全面罢工的威胁。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['tʃɪkɪn] -

We	didn't	mind	building	you	a	château	and	furbishing	up	your	old	chicken	-
我们	没有	头脑	建筑	你	一个	城堡	和	家具	向上	你的	老的	鸡	-

[fɑːm] ,

farm	,
农场	,

我们不介意为你建造一座城堡，并把你的旧养鸡场重新装修一番。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

and	setting	you	up	for	life	,
和	环境	你	向上	为了	生活	,

并为你的人生做好准备，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]['entə(r)]['ɪntuː] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [əʊld][dʒɒn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs][tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt]

but	when	you	enter	into	negotiations	with	old	John	W	.	Midas	to	incorporate
但	什么时候	你	进入	进入	谈判	和	老的	约翰	W	.	迈达斯	到	包含

[jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪʃ] [trʌst] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl][ə; eɪ][hɔːlt] .

yourself	into	a	wish	trust	we	feel	that	the	time	has	come	to	call	a	halt	.
你自己	进入	一个	希望	相信	我们	感觉	那	这	时间	有	来	到	称呼	一个	停止	.

但是，当你与老约翰·W·迈达斯进行谈判，试图将自己纳入愿望信托时，我们认为是时候叫停这一切了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðeəz] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [riˈpjuːdieit] ,

The	fairies	are	honest	,	and	no	obligation	of	theirs	will	ever	be	repudiated	,
这	仙女	是	诚实的	,	和	不	义务	的	他们的	将要	曾经	是	被否认	,

仙女们诚实守信，她们绝不会违背自己的诺言。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɪljən] - ['dɒlə(r)] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]

but	we	think	that	a	man	who	tries	to	build	up	a	billion	-	dollar	corporation
但	我们	思考	那	一个	男人	WHO	尝试	到	建造	向上	一个	十亿	-	美元	公司

[tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['wɪʃɪz] [ɒn][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv][wʌn] [pəʊtʃt] [eg] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl]

to	deal	in	wishes	on	an	investment	of	one	poached	egg	is	just	a	leetle
到	交易	在	愿望	在	一个	投资	的	一	偷猎	蛋	是	只是	一个	小精灵

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable	.
不合理	.

但我们认为，一个人试图建立一个价值十亿美元的公司，仅仅为了投资一个荷包蛋就去许愿，这未免有点不讲道理。

['iːv(ə)n] - [hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [tæks] [wen] [hiː; hi]

Even	Rockernegie	had	a	trifle	more	than	a	paper	of	tacks	when	he
甚至	-	有	一个	琐事	更多的	比	一个	纸	的	图钉	什么时候	他

['faʊndɪd] [ðə; ði]['aɪən] [trʌst] . "

founded	the	iron	trust	.	"
创立	这	铁	相信	.	"

就连洛克尼基在创立钢铁托拉斯时，也比一包图钉多得多。

" [baɪ]['dʒɪndʒə(r)] , ['əʊbərɒn] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

"	By	ginger	,	Oberon	,	"	said	Wilbraham	,	"	you	are	right	!
"	经过	姜	,	奥伯龙	,	"	说	威尔布拉姆	,	"	你	是	正确的	!

“我的天哪，奥伯伦，”威尔布拉姆说，“你说得对！”

[ai][hæv; həv]['rɑːðə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][juː; jʊ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] .

I	have	rather	put	it	on	to	you	people	and	I'm	sorry	.
我	有	相当	放	它	在	到	你	人们	和	我是	对不起	.

我宁愿把这件事转嫁给你们，我很抱歉。

[ai] [ˌwʊdnt] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] [gʊd] ['fɛəriz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

I	wouldn't	embarrass	you	good	fairies	for	anything	in	the	world	.	"
我	不会	尴尬	你	好的	仙女	为了	任何事物	在	这	世界	.	"

我绝不会为了任何事让你们这些善良的小仙女们难堪。

" [gʊd] ! " [kraɪd]['əʊbərɒn] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

"	Good	!	"	cried	Oberon	,	overjoyed	.
"	好的	!	"	哭	奥伯龙	,	欣喜若狂	.

“好！”奥伯龙欣喜若狂地喊道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

thought	you	would	feel	that	way	.
想法	你	会	感觉	那	方式	.

我就知道你会这么想。

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ]

Just	think	for	one	moment	what	it	would	mean	for	us	if	the	Great	Wish
只是	思考	为了	一	片刻	什么	它	会	意思是	为了	我们	如果	这	伟大的	希望

['sɪndɪkət] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [kən'sɜːn] ,

Syndicate	were	started	as	a	going	concern	,
辛迪加	是	开始	作为	一个	去	忧虑	,

试想一下，如果"大愿望集团"能够正常运营，这对我们来说意味着什么?

[wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [dʒɒn] ['dʌbljuː] . ['maɪdəs] , - ,

with	a	board	of	directors	made	up	of	men	like	John	W	.	Midas	,	Rockernegie	,
和	一个	木板	的	导演	制成	向上	的	男人	喜欢	约翰	W	.	迈达斯	,	-	,

董事会成员包括约翰·W·迈达斯、洛克尼基等人。

[ænd; ənd] [əʊld] - ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .

and	old	Bondifeller	running	things	.
和	老的	-	跑步	事物	.

老邦迪费勒掌管一切。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['fɛəriz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz] [men] ,

Why	,	there	aren't	fairies	enough	in	the	world	to	keep	up	with	those	men	,
为什么	,	那里	不是	仙女	足够的	在	这	世界	到	保持	向上	和	那些	男人	,

为什么？世界上没有足够的仙女来满足那些男人的需求。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɜːld] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

and	the	whole	business	world	would	come	down	with	a	crash	.
和	这	所有的	商业	世界	会	来	向下	和	一个	碰撞	.

整个商业世界将会崩溃。

[ðeə(r)] [wɪʃ] [wʊd] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [həʊl] ['kɒŋgres] .

Their	wish	would	elect	a	whole	Congress	.
他们的	希望	会	选	一个	所有的	国会	.

他们的愿望将选举产生整个国会。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['senət] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ləʊ'keɪtɪd] [ɒn] [wɔːl] [striːt] ,

If	they	wished	the	Senate	out	of	Washington	and	located	on	Wall	Street	,
如果	他们	希望	这	参议院	出去	的	华盛顿	和	位于	在	墙	街道	,

如果他们希望参议院搬离华盛顿，迁至华尔街，

[jʊd] [suːn] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , ['wɪlbræˌhæm] ,

you'd	soon	find	it	so	,	and	,	by	thunder	,	Wilbraham	,
你会	很快	寻找	它	所以	,	和	,	经过	雷	,	威尔布拉姆	,

你很快就会发现确实如此，而且，天哪，威尔布拉罕!

['evri] [fɔː(r)] [j'iəz] [ðeid] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti]

every	four	years	they'd	wish	somebody	in	the	White	House	with	a	great	capacity
每一个	四	年	他们会	希望	某人	在	这	白色的	房子	和	一个	伟大的	容量

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [spaɪn] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['kʌvə(r)] ,

for	taking	orders	and	not	enough	spine	to	fill	an	umbrella	cover	,
为了	采取	订单	和	不是	足够的	脊柱	到	充满	一个	伞	覆盖	,

他们每隔四年就希望白宫里能来个只会听命行事却没骨气的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] ['paʊələs] .

and	the	public	would	be	powerless	.
和	这	民众	会	是	无力	.

公众将无能为力。

" ['wɪlbræˌhæm] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Wilbraham	gazed	thoughtfully	out	of	the	window	.
"	威尔布拉姆	凝视	深思熟虑	出去	的	这	窗户	.

威尔布拉姆若有所思地望着窗外。

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] , [ænd; ənd]

A	dazzling	prospect	of	imperial	proportions	loomed	up	before	his	vision	,	and
一个	耀眼的	前景	的	帝国	比例	迫近	向上	前	他的	想象	,	和

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ,

the	temptation	was	terrible	,
这	诱惑	曾是	糟糕的	,

一幅气势恢宏、令人叹为观止的景象浮现在他的眼前，诱惑力无比巨大。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ['kɒmən] [sens] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

but	in	the	end	common	sense	came	to	the	rescue	.
但	在	这	结尾	常见的	感觉	来了	到	这	救援	.

但最终常识还是帮了大忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['njuːsns] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	would	be	a	terrible	nuisance	,	"	he	muttered	to	himself	,
"	它	会	是	一个	糟糕的	滋扰	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“那将是一件非常麻烦的事，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['əʊbərɒn][hiː; hi] [ɑːskt] : " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ? "

and	then	turning	to	Oberon	he	asked	:	"	What	is	your	proposition	?	"
和	然后	转弯	到	奥伯龙	他	问	:	"	什么	是	你的	主张	?	"

然后他转向奥伯龙问道：“你的提议是什么？”

" [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , " [sed] [ðə; ði]['feəri] .

"	A	compromise	,	"	said	the	fairy	.
"	一个	妥协	,	"	说	这	仙女	.

“这是个折衷方案，”仙女说。

" [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['wɪʃɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ]

"	If	you'll	give	up	your	right	to	further	wishes	on	our	account	we	will	place	you
"	如果	你会	给	向上	你的	正确的	到	更远	愿望	在	我们的	帐户	我们	将要	地方	你

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] ,

in	a	position	where	,
在	一个	位置	在哪里	,

“如果你愿意为了我们放弃进一步表达意愿的权利，我们将把你置于这样的境地：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][fɔː(r)] [d'ɒləz] [mɔː(r)]

for	the	rest	of	your	natural	life	,	you	will	always	have	four	dollars	more
为了	这	休息	的	你的	自然的	生活	,	你	将要	总是	有	四	美元	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] ,

than	you	need	,
比	你	需要	,

在你余生中，你总会比你需要的多出四美元。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlbræˌhæm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

and	in	addition	to	that	,	as	a	compliment	to	Mrs	.	Wilbraham	,	she	can
和	在	添加	到	那	,	作为	一个	赞扬	到	太太	.	威尔布拉姆	,	她	能

[hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] . "

have	everything	she	wants	.	"
有	一切	她	想要	.	"

此外，为了表彰威尔布拉姆夫人，她想要的一切都可以得到。

" [hɑː] ! " [sed] ['wɪlbræˌhæm] , ['djuːbiəsli] .

"	Ha	!	"	said	Wilbraham	,	dubiously	.
"	哈	!	"	说	威尔布拉姆	,	可疑地	.

“哈！”威尔布拉姆半信半疑地说。

" [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

"	I	—	I	don't	think	I'd	like	that	exactly	.
"	我	—	我	不	思考	ID	喜欢	那	确切地	.

“我——我觉得我不会喜欢那样。”

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv] . "

She	might	want	something	I	didn't	want	her	to	have	.	"
她	可能	想	某物	我	没有	想	她	到	有	.	"

她可能想要一些我不想让她拥有的东西。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['feəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] .

"	Very	well	,	then	,	"	said	the	fairy	,	with	a	broad	smile	.
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	这	仙女	,	和	一个	广阔	微笑	.

“很好，”仙女笑着说。

" [wi:l; wil] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [flæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][kwɪt] - [kleɪm] [di:d] [tu:; tə][ɔ:l]

"	We'll	make	you	the	flat	proposition	—	you	give	us	a	quit	-	claim	deed	to	all
"	出色地	制作	你	这	平坦的	主张	—	你	给	我们	一个	辞职	-	宣称	契据	到	全部

[jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] [raɪt] ,

your	future	right	,
你的	未来	正确的	,

“我们会给你一个明确的方案——你给我们一份放弃你未来所有权利的契约，

['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] ,

title	,	and	interest	in	our	wishes	,
标题	,	和	兴趣	在	我们的	愿望	,

标题，以及对我们愿望的兴趣，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ju:; jʊ] [wɪl] , [ə'pɒn] ['evri]

and	we	will	guarantee	that	as	long	as	you	live	you	will	,	upon	every
和	我们	将要	保证	那	作为	长的	作为	你	居住	你	将要	,	之上	每一个

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

我们将保证，只要你活着，在任何情况下，你都将如此。

[faɪnd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [faɪv] [d'ɒləz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ni:d] .

find	in	your	pocket	five	dollars	more	than	you	need	.
寻找	在	你的	口袋	五	美元	更多的	比	你	需要	.

在你的口袋里找到比你需要的五美元。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ju:; jʊ] ! " [kraɪd] ['wɪlbræˌhæm] , ['ri:əli] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['əʊvə(r)]

"	Make	it	seven	and	I'll	go	you	!	"	cried	Wilbraham	,	really	enthusiastic	over
"	制作	它	七	和	患病的	去	你	!	"	哭	威尔布拉姆	,	真的	热情的	超过

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

the	suggestion	.
这	建议	.

“那就七个吧，我就跟你一起去！”威尔布拉姆喊道，对这个提议非常兴奋。

" [ʃʊə(r)] ! " [rɪ'tɜ:nd] ['əʊbərɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

"	Sure	!	"	returned	Oberon	with	a	deep	sigh	of	relief	.
"	当然	!	"	返回	奥伯龙	和	一个	深的	叹	的	宽慰	.

“当然！”奥伯伦长舒一口气，如释重负地回答道。

['wɪlbræˌhæm] [peɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t] - [ru:m]

WILBRAHAM	PAID	BEFORE	LEAVING	THE	COURT	-	ROOM
威尔布拉罕	有薪酬的	前	离开	这	法庭	-	房间

威尔布拉汉姆在离开法庭前付了钱。

" [wel] , ['dɪərɪst] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɒnɪks]
" Well , dearest , " said Wilbraham that night as he sat down at his onyx
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 威尔布拉姆 那 夜晚 作为 他 卫星 向下 在 他的 缟玛瑙

“好吧，亲爱的，”那天晚上，威尔布拉罕一边说着，一边坐在他的缟玛瑙前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , " [aɪv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] ['bɪznəs] .
dinner - table , " I've gone out of the wish business .
晚餐 - 桌子 , " 我已经 已消失 出去 的 这 希望 商业 .

餐桌上，“我已经退出许愿行业了。”

" [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
" His wife's eyes lit up with a glow of happiness .
" 他的 妻子的 眼睛 点燃向上 和 一个 辉光 的 幸福 .

“他妻子的眼中闪烁着幸福的光芒。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" You have ? " she cried , delightedly .
" 你 有 ? " 她 哭 , 欣喜地 .

“真的有？”她欣喜地喊道。

" [jes] , " [sed] ['wɪlbræˌhæm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['oʊbərˌɑːnz][kɔːl] , [ænd; ənd]
" Yes , " said Wilbraham ; and then he told her of Oberon's call , and
" 是的 , " 说 威尔布拉姆 ; 和 然后 他 讲述 她 的 奥伯龙的 称呼 , 和
[ðə; ði] [njuː] [ə'reɪndʒmənt] ,
the new arrangement ,
这 新的 安排 ,

“是的，”威尔布拉罕说道；然后他告诉她奥伯龙的来电以及新的安排。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and was rejoiced beyond measure to receive her approval of it .
和 曾是 欣喜若狂 超过 措施 到 收到 她 赞同 的 它 .

得到她的认可，他欣喜若狂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent] .
" I am so glad , Richard , " she murmured , with a sigh of content .
" 我 是 所以 高兴的 , 理查德 , " 她 低声说道 , 和 一个 叹 的 内容 .

“我真高兴，理查德，”她满足地叹了口气，低声说道。

" [aɪ][hæv; həv]
" I have
" 我 有

“我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[biːn] [kept] [səʊ] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪʃ]
been kept so busy for two years trying to think of new things to wish
到过 保留 所以 忙碌的 为了 二 年 尝试 到 思考 的 新的 事物 到 希望
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv]
for that I have had no time to enjoy all the beautiful things we have
为了 那 我 有 有 不 时间 到 享受 全部 这 美丽的 事物 我们 有
. "
: "
. "

这两年来，我一直忙着想新的愿望，以至于根本没有时间享受我们所拥有的一切美好事物。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bæd][tuː; tə][hæv; həv]['sev(ə)n] [d'ɒləz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] [wen'evə(r)]

"	And	it	isn't	bad	to	have	seven	dollars	more	than	you	need	whenever
"	和	它	不是	坏的	到	有	七	美元	更多的	比	你	需要	每当

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	need	it	,
你	需要	它	,

“而且，当你需要的时候，手头有比所需金额多出的七美元也并非坏事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪərɪst] ? "

is	it	,	dearest	?	"
是	它	,	亲爱的	?	"

是吗，亲爱的?

" [bæd] , ['rɪtʃəd] ?

"	Bad	,	Richard	?
"	坏的	,	理查德	?

“不好吗，理查德？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	she	returned	.
"	她	返回	.

她回来了。

" [bæd] ?

"	Bad	?
"	坏的	?

“坏的?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

I	should	say	not	,	my	beloved	.
我	应该	说	不是	,	我的	心爱	.

不，我亲爱的。

[tuː; tə][hæv; həv]['sev(ə)n] [d'ɒləz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

To	have	seven	dollars	more	than	you	need	at	all	times	is	,	to	my	mind	,
到	有	七	美元	更多的	比	你	需要	在	全部	时代	是	,	到	我的	头脑	,

在我看来，时刻准备比实际需要多七美元是.....

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] [prɒ'sperəti] .

the	height	of	an	ideal	prosperity	.
这	高度	的	一个	理想的	繁荣	.

理想繁荣的巅峰。

[ai] [niːd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]

I	need	five	thousand	dollars	at	this	very
我	需要	五	千	美元	在	这	非常

我现在急需五千美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['mɪnɪt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['mɪlɪnərz] [bɪl] . "

minute	to	pay	my	milliner's	bill	.	"
分钟	到	支付	我的	制帽商	账单	.	"

我还有一分钟时间付清帽子店的账单。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	And	here	it	is	,	"	said	her	husband	,
"	和	这里	它	是	,	"	说	她	丈夫	,

“就是它了，”她丈夫说。

['teɪkɪŋ] [faɪv] [krɪsp] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ]

taking	five	crisp	one	-	thousand	-	dollar	bills	from	his	vest	pocket	and	handing
采取	五	脆	一	-	千	-	美元	账单	从	他的	背心	口袋	和	处理

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

them	to	her	.
他们	到	她	.

他从马甲口袋里掏出五张崭新的1000美元钞票递给她。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sev(ə)n] [brænd] - [njuː] [wʌnz] [bɪ'saɪdz] .

"	And	here	are	seven	brand	-	new	ones	besides	.
"	和	这里	是	七	品牌	-	新的	一个	除了	.

此外，还有七个全新的。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bɑːgən] .

The	fairies	are	true	to	their	bargain	.
这	仙女	是	真的	到	他们的	便宜货	.

仙女们信守了她们的约定。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['æflʊəntli] [fər'evə(r)] ['ɑːftəwəd] ,

"	And	they	lived	affluently	forever	afterward	,
"	和	他们	居住地	富裕地	永远	之后	,

“从此以后，他们一直过着富裕的生活。”

[ɔːl'ðəʊ] ['maɪdəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr] [dɪd] [suː] ['wɪlbræˌhæm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən]

although	Midas	and	his	confrères	did	sue	Wilbraham	for	a	hundred	million
虽然	迈达斯	和	他的	同僚	做过	起诉	威尔布拉姆	为了	一个	百	百万

['dɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

dollars	for	breach	of	contract	,
美元	为了	违反	的	合同	,

尽管迈达斯和他的同伙确实以违约为由起诉威尔布拉姆，索赔一亿美元，

[sɪ'kjʊr] ['dʒʌdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [naɪn] ['mɪljən] ['dɒləz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ['wɪlbræˌhæm] [peɪd]

securing	judgment	for	twenty	-	nine	million	dollars	,	the	which	Wilbraham	paid
确保	判断	为了	二十	-	九	百万	美元	,	这	哪个	威尔布拉姆	有薪酬的

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] ,

before	leaving	the	court	-	room	,
前	离开	这	法庭	-	房间	,

威尔布拉姆获得了2900万美元的判决，他在离开法庭前支付了这笔款项。

[dɪ'pɑːtɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [wɪð] [ə; eɪ]

departing	therefrom	with	a
离开	由此	和	一个

从那里出发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['bæləns] [ɒv; əv] [wʌn] [faɪv] [ænd; ənd] [tuː] [wʌn] ['dɒlə(r)] [bɪls] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] .

balance	of	one	five	and	two	one	dollar	bills	to	the	good	.
平衡	的	一	五	和	二	一	美元	账单	到	这	好的	.

余额为一张五美元钞票和两张一美元钞票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɪlbræˌhæm] ['məʊtə(r)] ['tʃʌgɪŋ]

And	that	is	why	,	my	dear	children	,	when	you	see	the	Wilbraham	motor	chugging
和	那	是	为什么	,	我的	亲爱的	孩子们	,	什么时候	你	看	这	威尔布拉姆	发动机	猛灌

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

along	the	highway	,
沿着	这	公路	,

所以，亲爱的孩子们，这就是为什么当你们看到威尔布拉姆汽车沿着公路隆隆驶过时，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['kləʊsli] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [krest] ,

if	you	look	closely	you	will	see	painted	on	the	door	of	the	car	a	simple	crest	,
如果	你	看	密切	你	将要	看	绘	在	这	门	的	这	车	一个	简单的	波峰	,

仔细观察你会发现，车门上画着一个简单的徽章。

[ə; eɪ] [pəʊtʃt] [eg] ['dɔːmənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] ['kaʊtʃənt] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	poached	egg	dormant	upon	a	piece	of	toast	couchant	,	and	underneath	it	,
一个	偷猎	蛋	休眠	之上	一个	片	的	吐司	卧倒	,	和	下	它	,

一颗荷包蛋静静地躺在一片吐司上，而它的下面，

[ɪn]['gəʊldən] ['lɛtəz] [ɒn][ə; eɪ][skrəʊl] , [ðə; ðɪ]['fæməli]['mɒtəʊ] , [hɪk]['sempə(r)] ['septɪməs] .

in	golden	letters	on	a	scroll	,	the	family	motto	,	Hic	semper	septimus	.
在	金的	信件	在	一个	滚动	,	这	家庭	座右铭	,	嗝	永远	七分音	.

卷轴上用金色字母写着家族格言：Hic semper septimus。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[θriː]

III

三、

三

[pʊs] , [ðə; ðɪ] [prə'məʊtə(r)]

PUSS	,	THE	PROMOTER
猫	,	这	启动子

猫，推广者

[ˌɛnˌsiː'iː][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [nɒt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

nce	upon	a	time	,	not	many	years	ago	,	my	children	,
nce	之上	一个	时间	,	不是	许多	年	前	,	我的	孩子们	,

很久很久以前，就在几年前，我的孩子们，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [huː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd][nəʊ]

there	was	a	well	-	known	captain	of	industry	who	at	his	death	had	no
那里	曾是	一个	出色地	-	已知	队长	的	行业	WHO	在	他的	死亡	有	不

['ʌðə(r)] ['legəsi] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] [bæŋk] [ə'kaʊnts] ,

other	legacy	to	leave	to	his	three	sons	than	fourteen	bank	accounts	,
其他	遗产	到	离开	到	他的	三	儿子们	比	十四	银行	账户	,

有一位著名的实业家，去世时除了十四个银行账户外，没有给他的三个儿子留下任何其他遗产。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌəʊvə'drɔːn] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['taɪə(r)z][ɒn][ðeə(r)]

all	of	them	overdrawn	,	a	couple	of	automobiles	without	any	tires	on	their
全部	的	他们	透支	,	一个	夫妻	的	汽车	没有	任何	轮胎	在	他们的

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

他们全都透支了，还有几辆车的轮子上连轮胎都没有。

[ænd; ənd][æn; ən][æŋ'gɔːrə][kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [kæt] [ʃəʊ] [ɪn]

and	an	Angora	cat	which	had	taken	several	prizes	at	the	annual	cat	show	in
和	一个	安哥拉	猫	哪个	有	已采取	一些	奖品	在	这	年度的	猫	展示	在

[nju:] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

还有一只安哥拉猫，它在纽约一年一度的猫展上获得了多个奖项。

[ænd; ənd][ə'pɒn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][ɪts]['pɪktʃə(r)]['prɪntɪd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]
and upon more than one occasion had had its picture printed in the society
和 之上 更多的 比 一 场合 有 有 它是 图片 打印 在 这 社会
['kɒləms][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌndeɪ]['nju:zˌpeɪpəz] .
columns of the Sunday newspapers .
列 的 这 星期日 报纸 .

而且不止一次，它的照片被刊登在周日报纸的社会版面上。

[ðə; ði]['eldɪst][sʌn][tʊk]['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk][ə'kaʊnts] ,
The eldest son took over the bank accounts ,
这 长子 儿子 采取 超过 这 银行 账户 ,

长子接管了银行账户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nɪˌgəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]['sevrəl][lɑ:dʒ][tʃeks][ə'mʌŋ][hɪz; ɪz][frendz] , [i:tʃ][wʌn]
and by the negotiation of several large checks among his friends , each one
和 经过 这 谈判 的 一些 大的 检查 之中 他的 朋友们 , 每个 一
['deɪtɪd]['sevrəl][mʌnθs][ə'hed] ,
dated several months ahead ,
日期 一些 几个月 前方 ,

他通过与朋友们协商，开出了几张数额巨大的支票，每张支票的日期都提前了几个月。

[hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə][ɪ'skeɪp][tu:; tə][ˌvenə'zweɪlə][wɪð][ə; eɪ]['kʌmftəb(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] , [weə(r)] ,
had managed to escape to Venezuela with a comfortable fortune , where ,
有 管理 到 逃脱 到 委内瑞拉 和 一个 舒服的 财富 , 在哪里 ,
['ɑ:ftə(r)]['sevrəl][ˌrevə'lʊʃən] ,
after several revolutions ,
后 一些 革命 ,

他带着一笔可观的财富逃往委内瑞拉，在那里，在经历了数次革命之后，

[hi:; hi][faʊnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prɛzɪdənts]['kæbɪnət][æz; əz]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .
he found himself in the President's cabinet as Secretary of the Treasury .
他 成立 他自己 在 这 总统的 内阁 作为 秘书 的 这 财政部 .

他进入总统内阁，担任财政部长。

[hi:; hi]['fɜ:ðə(r)] [ɪn'rɪtʃt] [hɪm'self][ɪn][ðɪs] ['ɒfɪs][baɪ][ðə; ði]['praɪvət][seɪl][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][bɒndz][tu:; tə]
He further enriched himself in this office by the private sale of national bonds to
他 更远 富含 他自己 在 这 办公室 经过 这 私人的 销售 的 国家的 债券 到
['ɪnəs(ə)nt][ɪn'vestər] ,
innocent investors ,
清白的 投资者 ,

他利用职务之便，通过私下向不知情的投资者出售国债，进一步中饱私囊。

['praɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'pɑ:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æl'dʒɪəz] , [ænd; ənd][bɪ'keɪm] , [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz][deθ] ,
prior to his departure for Algiers , and became , before his death ,
事先的 到 他的 离开 为了 阿尔及尔 , 和 成为 , 前 他的 死亡 ,

在他启程前往阿尔及尔之前，以及在他去世之前，

[ə; eɪ]['li:dɪŋ]['spɪrɪt][ɪn][ðæt]['ɪntrəstɪŋ]['kɒləni] ,
a leading spirit in that interesting colony ,
一个 领导 精神 在 那 有趣的 殖民地 ,

那个有趣的殖民地的一位领军人物

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪʃən(ə)ri][sə'saɪəti][ɒv; əv][i:st]['æfrɪkə] .
and an influential member of the Missionary Society of East Africa .
和 一个 有影响 成员 的 这 传教士 社会 的 东方 非洲 .

以及东非传教会的一位有影响力的成员。

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [eɪt]

The	**second**	**son**	**took**	**the**	**automobiles**	**,**	**and**	**with**	**a**	**pot**	**of**	**paint**	**and**	**eight**
这	第二	儿子	采取	这	汽车	,	和	和	一个	锅	的	画	和	八

[əʊld] [laɪf] - [pri'zəːvə(r)] ,

old	**life**	**-**	**preservers**	**,**
老的	生活	-	防腐剂	,

次子拿走了汽车，还有一罐油漆和八个旧救生圈。

['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['jɒtsmən] ,

relics	**of**	**the**	**palmy**	**days**	**when**	**his**	**father**	**was**	**a**	**famous**	**yachtsman**	**,**
遗物	的	这	棕榈树	天	什么时候	他的	父亲	曾是	一个	著名的	游艇运动员	,

那是他父亲作为著名帆船运动员的鼎盛时期的遗物。

[səʊ] ['fəːbiʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ef] . [əʊ] . [biː] .

so	**furbished**	**them**	**up**	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**sell**	**them**	**f**	**.**	**o**	**.**	**b**	**.**
所以	家具	他们	向上	那	他	曾是	有能力的	到	卖	他们	f	.	o	.	b	.

他把它们装修得漂漂亮亮的，以至于能够以离岸价出售。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɑːrmərz] [ɪn] ['sentrəl] [kə'netɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

to	**a**	**couple**	**of**	**farmers**	**in**	**central**	**Connecticut**	**for**	**five**	**thousand**	**dollars**	**,**
到	一个	夫妻	的	农民	在	中央	康涅狄格州	为了	五	千	美元	,

以五千美元的价格卖给了康涅狄格州中部的一对农民。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第3/7页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [stiːl] ['kɒmən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌlkɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]
which **he** **invested** **in** **Steel** **Common** **when** **it** **was** **sulking** **along** **between** **10** **and**
哪个 他 投资 在 钢 常见的 什么时候 它 曾是 生闷气 沿着 之间 - 和
- [ɒn][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn]
12 **on** **a** **margin**
- 在 一个 利润

他投资了Steel Common，当时该股股价在10到12之间徘徊，涨跌互现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ɒv; əv] [faɪv] [pə(r)] [sent] . , [ænd; ənd] , ['selɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - - ['sɛvən] / [eit] ,
of **five** **per** **cent** **.** **,** **and** **,** **selling** **out** **at** **84** **-** **7** **/** **8** **,**
的 五 每 中心 . , 和 , 销售 出去 在 - - 7 / 8 ,

涨幅为5%，并以84-7/8的价格售罄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn] [dʒɔɪz][ænd; ənd]['kwaɪət] ['pleʒəz] [ɒv; əv]
he **was** **soon** **able** **to** **retire** **to** **the** **serene** **joys** **and** **quiet** **pleasures** **of**
他 曾是 很快 有能力的 到 退休 到 这 安详 喜悦 和 安静的 快乐 的
[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wei] ,
the **Great** **White** **Way** **,**
这 伟大的 白色的 方式 ,

他很快就能退休，享受百老汇的宁静和乐趣了。

[ə'lɒŋ] [huːz] ['vɜːrdʒərd] [sləʊps] [hiː; hi] [præŋkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ʌn'tɪl] ['pærɪsɪs] [kɔːld] [hɪm] [æt; ət]
along **whose** **verdured** **slopes** **he** **pranked** **and** **played** **until** **paresis** **called** **him** **at**
沿着 谁 翠绿的 连续下坡 他 恶作剧 和 玩 直到 轻瘫 称为 他 在
[ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] .
the **ripe** **age** **of** **twenty** **-** **seven** **years** **.**
这 成熟 年龄 的 二十 - 七 年 .

他曾在那片绿意盎然的山坡上嬉戏玩闹，直到二十七岁时，瘫痪症将他拉下马。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ['dɪnˌwɪdi] , [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But **to** **the** **youngest** **son** **,** **poor** **Jack** **Dinwiddie** **,** **by** **the** **terms** **of** **his**
但 到 这 最小的 儿子 , 贫穷的 杰克 丁威迪 , 经过 这 条款 的 他的
['fɑːˌðərz] [wɪl] ,
father's **will** **,**
父亲的 将要 ,

但对于最小的儿子，可怜的杰克·丁威迪来说，根据他父亲的遗嘱，

[fel] ['əʊnli][ðə; ði] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)]
fell **only** **the** **residue** **of** **the** **estate** **after** **the** **two** **brothers** **had** **had** **their**
跌倒 仅有的 这 残留物 的 这 财产 后 这 二 兄弟 有 有 他们的
[ʃer] ;
shares **;**
分享 ;

两兄弟分得各自份额后，遗产只剩下剩余部分；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði][æŋ'gɔːrə][kæt] !
in **other** **words** **,** **the** **Angora** **cat** **!**
在 其他 字 , 这 安哥拉 猫 !

换句话说，就是安哥拉猫！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ,

It	was	,	indeed	,	a	melancholy	situation	,	for	poor	Jack	,
它	曾是	,	的确	,	一个	忧郁	情况	,	为了	贫穷的	杰克	,

对于可怜的杰克来说，这确实是一个令人伤感的处境。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [prɪ'zjuːməbli] [lɑːdʒ] [welθ] ,

like	a	great	many	other	sons	of	men	of	presumably	large	wealth	,
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	儿子们	的	男人	的	想必	大的	财富	,

就像许多其他家境富裕的人家的儿子一样，

[hæd; həd] ['stʌdid] ['əʊnli][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [və'raɪəti]

had	studied	only	political	economy	at	college	,	and	of	the	domestic	variety
有	研究	仅有的	政治的	经济	在	大学	,	和	的	这	国内的	种类

[njuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

大学时只学过政治经济学，对国内经济学一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sjuːməz] - [liːg] ,

He	was	an	honorary	member	of	the	Consumers	'	League	,
他	曾是	一个	名誉	成员	的	这	消费者	-	联盟	,

他是消费者联盟的荣誉会员。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'duːsəz] - ['juːniən][hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l] ,

but	of	the	methods	of	the	Producers	'	Union	he	knew	little	,
但	的	这	方法	的	这	生产者	-	联盟	他	知道	小的	,

但他对制片人联盟的运作方式却知之甚少。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɑːðələs] , ['peniləs] ,

and	here	at	the	age	of	twenty	-	two	he	found	himself	fatherless	,	penniless	,
和	这里	在	这	年龄	的	二十	-	二	他	成立	他自己	无父	,	身无分文	,

22岁那年，他发现自己失去了父亲，身无分文。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [kə'pæsəti] .

and	without	any	visible	means	of	support	in	the	line	of	earning	capacity	.
和	没有	任何	可见的	方法	的	支持	在	这	线	的	收入	容量	.

而且没有任何可见的谋生手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [wel] , [pʊs] , " [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][æŋ'gɔːrə][kæt] ,

"	Well	,	Puss	,	"	he	said	,	gloomily	,	as	he	gazed	at	his	Angora	cat	,
"	出色地	,	猫	,	"	他	说	,	阴郁地	,	作为	他	凝视	在	他的	安哥拉	猫	,

“唉，猫咪，”他忧郁地望着他的安哥拉猫说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ʌn'peɪd] [bɪls] [ɪn] [dʒæks] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

who	was	sitting	on	top	of	a	pile	of	unpaid	bills	in	Jack's	bachelor	apartment	,
WHO	曾是	坐着	在	顶部	的	一个	桩	的	未付	账单	在	杰克的	学士	公寓	,

他当时正坐在杰克单身公寓里一堆未付账单的上面，

['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] ,

washing	his	face	with	his	right	paw	,
洗涤	他的	脸	和	他的	正确的	爪子	,

它用右爪洗脸，

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	it	looks	to	me	as	if	we	were	up	against	it	.
"	它	看起来	到	我	作为	如果	我们	是	向上	反对	它	.

在我看来，我们当时处境非常不利。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'kaʊnt] , [maɪ] [ə'laʊəns] [hæz; həz] [siːst] ,

The	governor	has	gone	to	his	last	account	,	my	allowance	has	ceased	,
这	州长	有	已消失	到	他的	最后的	帐户	,	我的	津贴	有	停止	,

州长已经停止支付任何费用，我的津贴也停止发放了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] ['æset] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

and	you	are	the	only	clear	and	unencumbered	asset	in	my	possession	,
和	你	是	这	仅有的	清除	和	不受阻碍的	资产	在	我的	拥有	,

而你是我名下唯一完全合法且没有任何负担的资产。

['bɑːrɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [tuː] ['mætʃɪz] [ləun] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] ['dʒentlmən]

barring	this	last	cigarette	and	two	matches	loaned	to	me	by	a	kind	gentleman
禁止	这	最后的	卷烟	和	二	比赛	借出的	到	我	经过	一个	种类	绅士

[ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'plaɪd] ['riːs(ə)ntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] .

upon	the	street	to	whom	I	applied	recently	for	a	light	.
之上	这	街道	到	谁	我	应用	最近	为了	一个	光	.

除了最后这支香烟和两根火柴之外，我身上没有其他东西了，这两根火柴是我前不久在街上向一位好心先生借火时，他借给我的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] , [waɪl] [pʊs] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv]

"	He	paused	and	lit	the	cigarette	,	while	Puss	,	unmindful	of	the	pathos	of
"	他	暂停	和	点燃	这	卷烟	,	尽管	猫	,	漫不经心	的	这	感伤	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

“他停顿了一下，点燃了香烟，而猫儿们却全然不顾眼前情景的悲情，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [priŋk] , ['gɪvɪŋ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ,

continued	his	prinking	,	giving	especial	attention	to	his	whiskers	,
持续	他的	洒水	,	给予	特别的	注意力	到	他的	胡须	,

他继续修剪毛发，尤其仔细地修剪了胡须。

['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ][nɒt] ['veri] [rɪ'məʊt]

brushing	them	upward	from	his	lips	until	he	bore	a	not	very	remote
刷牙	他们	向上	从	他的	嘴唇	直到	他	钻孔	一个	不是	非常	偏僻的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzə(r)] [hɪm'self] .

resemblance	to	the	Kaiser	himself	.
相似	到	这	凯撒	他自己	.

他将嘴唇向上拂去，直到他看起来与德皇本人颇有几分神似。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [juː; jʊ] , [bɪl] "

"	I	SUPPOSE	I	COULD	SELL	YOU	,	BILL	"
"	我	认为	我	可以	卖	你	,	账单	"

“我想我可以把你卖掉，比尔。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [juː; jʊ] , [bɪl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn] .

"	I	suppose	I	could	sell	you	,	Bill	,	"	the	young	man	went	on	.
"	我	认为	我	可以	卖	你	,	账单	,	"	这	年轻的	男人	去	在	.

“我想我可以把你卖掉，比尔，”年轻人继续说道。

" [æŋ'gɔːrə][kæts] ,

"	Angora	cats	,
"	安哥拉	猫	,

安哥拉猫，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [dɪk] ['wɪtɪŋtənz] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bluː]

with	a	pedigree	dating	back	to	Dick	Whittington's	time	and	a	bunch	of	blue
和	一个	谱系	约会	后退	到	迪克	惠廷顿	时间	和	一个	束	的	蓝色的

['rɪbənz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['evri] [ˌprəʊɪ'bɪʃənɪst] [ɪn][ðə; ði]['juːniən]

ribbons	big	enough	to	supply	every	prohibitionist	in	the	Union
丝带	大的	足够的	到	供应	每一个	禁酒主义者	在	这	联盟

其历史可以追溯到迪克·惠廷顿时代，并且拥有足以供应全联邦所有禁酒主义者的大量蓝丝带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊˌnɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['mɑːkɪt]
with a bowknot for the lapel of his coat , must have some market
和 一个 蝴蝶结 为了 这 翻领 的 他的 外套 , 必须 有 一些 市场
['vælјuː] ,
value ,
价值 ,

外套翻领上系着蝴蝶结，肯定有一定的市场价值。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [wen] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [biːf] [ɪz] [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn]
especially in a time like this , when anything resembling beef is worth its weight in
尤其 在 一个 时间 喜欢 这 , 什么时候 任何事物 类似 牛肉 是 值得 它是 重量 在
['reɪdiəm] ;
radium ;
镭 ;

尤其是在如今这种时候，任何类似牛肉的东西都价值连城；

[bʌt; bət][ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] .
but I won't do it , old man .
但 我 惯于 做 它 , 老的 男人 .

但我不会那么做，老头。

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [kæt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You've been a mighty good cat to me ,
你已经 到过 一个 强大的 好的 猫 到 我 ,

你一直是我很好的猫咪。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
and as long as there is a drop of chalk and water left in this world
和 作为 长的 作为 那里 是 一个 降低 的 粉笔 和 水 左边 在 这 世界
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [mɪlk] .
you shall have your morning dish of milk .
你 将 有 你的 早晨 盘子 的 牛奶 .

只要这世上还有一滴粉笔和水，你就能喝到早晨的牛奶。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" It was then that a very singular thing happened .
" 它 曾是 然后 那 一个 非常 单数 事物 发生 .

“就在那时，发生了一件非常奇特的事情。”

" [ðæts] [ɔːl][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [dʒæk] , " [pəː] [ðə; ði][kæt] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" That's all I wanted to know , Jack , " purred the cat , jumping to the
" 那就是 全部 我 通缉 到 知道 , 杰克 , " 咕噜咕噜 这 猫 , 跳 到 这

“这就是我想知道的全部，杰克，”猫咪轻声说道，跳到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[flɔː(r)][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːk] [saɪdz] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [leg] [ə'fekʃənətli] .
floor and rubbing his sleek sides up against his master's leg affectionately .
地面 和 擦 他的 光滑 侧面 向上 反对 他的 硕士学位 腿 亲切地 .

趴在地板上，亲昵地用光滑的侧身蹭着主人的腿。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,
" If we are not to be separated ,
" 如果 我们 是 不是 到 是 分开 ,

“如果我们不想分离，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

it	is	up	to	me	to	show	myself	the	worthy	descendant	of	a	noble	and
它	是	向上	到	我	到	展示	我	这	值得	后裔	的	一个	高贵	和

[rɪ'sɔːsf(ə)l] ['ænsestri] .

resourceful	ancestry	.
足智多谋	祖先	.

我有责任证明自己配得上高贵而富有才干的祖先的后代。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] [ðæt] [nəʊ] [ˌbæk'jɑːd] [fens] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [hɑːd]

There	is	a	tradition	in	our	family	that	no	backyard	fence	has	ever	been	so	hard
那里	是	一个	传统	在	我们的	家庭	那	不	后院	栅栏	有	曾经	到过	所以	难的

[tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	climb	that	we	couldn't	get	over	it	.
到	爬	那	我们	不能	得到	超过	它	.

我们家有个传统，那就是没有哪道后院的围栏是我们翻不过的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

Do	you	know	who	I	am	?	"
做	你	知道	WHO	我	是	?	"

你知道我是谁吗?

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [dʒæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

"	Why	,	yes	,	"	said	Jack	,	rubbing	his	eyes	in	astonishment	,
"	为什么	,	是的	,	"	说	杰克	,	擦	他的	眼睛	在	惊讶	,

“没错，”杰克揉着眼睛，惊讶地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][kæt] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

for	he	had	never	heard	the	cat	speak	before	.
为了	他	有	绝不	听到	这	猫	说话	前	.

因为他以前从未听过猫说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æŋ'gɔːrə] [bɪl] ,

"	You	are	Angora	Bill	,
"	你	是	安哥拉	账单	,

“你是安哥拉比尔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [tʃɪn'tʃɪlə] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [kən'sekjətɪv] ['ænjuəl] [ʃəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːtɪst]

the	Champion	Chinchilla	of	fourteen	consecutive	annual	shows	,	and	the	neatest
这	冠军	金吉拉	的	十四	连续的	年度的	演出	,	和	这	最整洁

['lɪt(ə)l]['rætə(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . "

little	ratter	that	ever	lived	.	"
小的	捕鼠器	那	曾经	居住地	.	"

连续十四届年度金吉拉猫冠军，也是有史以来最棒的小捕鼠犬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , ['praʊdli] .

"	I	am	more	than	that	,	"	replied	the	cat	,	proudly	.
"	我	是	更多的	比	那	,	"	回复	这	猫	,	自豪地	.

“我远不止如此，”猫骄傲地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][də'rekt] ['lɪnɪəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pʊs] [ɪn] [buːts] ,

"	I	am	the	direct	lineal	descendant	of	the	original	Puss	in	Boots	,
"	我	是	这	直接的	线性	后裔	的	这	原来的	猫	在	靴子	,

“我是初代穿靴子的猫的直系后裔。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːns] ['eɪdʒənts][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .

and	one	of	the	advance	agents	of	prosperity	.
和	一	的	这	进步	代理人	的	繁荣	.

也是繁荣的先行者之一。

" [dʒækt] [lɑːft] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
" Jacked laughed even in his misery .
" 杰克 笑了 甚至 在 他的 苦难 .

“杰克即使在痛苦中也笑了。”

" [ðəʊz] [deɪz] [hæv; həv] [gɒn] , [pʊs] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪərəli] .
" Those days have gone , Puss , " he said , wearily .
" 那些 天 有 已消失 , 猫 , " 他 说 , 疲劳 .

“那些日子已经过去了，猫儿，”他疲惫地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni]
" There are no longer any
" 那里 是 不 更长 任何

“已经没有任何了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['fɛəriz] [tuː; tə] [help] [pɔː(r); pʊə(r)] ['begəz] [laɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] , [bɪl] — "
fairies to help poor beggars like me out of a hole , Bill — "
仙女 到 帮助 贫穷的 乞丐 喜欢 我 出去 的 一个 洞 , 账单 — "

仙女们会帮助像我这样的穷乞丐摆脱困境，比尔——”

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [smaɪld] [pʊs] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [haɪnd] -
" That's what you think , " smiled puss , scratching his left ear with his right hind -
" 那就是 什么 你 思考 , " 微笑 猫 , 抓挠 他的 左边 耳朵 和 他的 正确的 后 -
[pɔː] ;
paw ;
爪子 ;

“你以为呢？”猫咪笑着，用右后爪挠了挠左耳；

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bæk] -
" but , my dear boy , my great - great - great - great - grandfather was a back -
" 但 , 我的 亲爱的 男生 , 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 曾是 一个 后退 -
[fens] ['paɪkə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [huː] ,
fence piker alongside of myself , who ,
栅栏 皮克 旁边 的 我 , WHO ,

“但是，我亲爱的孩子，我的曾曾曾祖父和我一样，只是个住在后院篱笆边的普通人，他……”

[ɔːl] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]
all unknown to you , am one of the board of directors of the United States
全部 未知 到 你 , 是 一 的 这 木板 的 导演 的 这 团结的 各州
['feəri] ['kʌmpəni] ,
Fairy Company ,
仙女 公司 ,

你不知道的是，我是美国仙女公司董事会成员之一。

[ɒv; əv] - [wɔːl] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
of 3007 Wall Street , New York .
的 - 墙 街道 , 新的 约克 .

纽约华尔街3007号。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
If you will do just what I tell you , my boy ,
如果 你 将要 做 只是 什么 我 告诉 你 , 我的 男生 ,

孩子，如果你能听我的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv]['aʊəz] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [kʌləz] ,

we	shall	emerge	from	this	little	embarrassment	of	ours	with	flying	colors	,
我们	将	出现	从	这	小的	尴尬	的	我们的	和	飞行	颜色	,

[ænd; ənd] [spend] ['aʊə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz]

and	spend	our	declining	years
和	花费	我们的	下降	年

我们将以优异的成绩摆脱这次小小的尴尬，安享晚年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɒnɪks] ['bʌŋgələʊ] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [bɒnd] ['ævənjuː] [ænd; ənd] ['iːzi] [striːt] [ðæt] [wɪl]

in	a	little	onyx	bungalow	on	the	corner	of	Bond	Avenue	and	Easy	Street	that	will
在	一个	小的	缟玛瑙	平房	在	这	角落	的	纽带	大街	和	简单的	街道	那	将要

[meɪk] [ðə; ði] - ['pæləs] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['plɑːzə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [tʃiːp] [ænd; ənd] [self] -

make	the	Vandergilt	palace	up	on	the	Plaza	look	like	a	particularly	cheap	and	self	-
制作	这	-	宫殿	向上	在	这	广场	看	喜欢	一个	特别	便宜的	和	自己	-

[ɪ'feɪsɪŋ] [aʊl] - ['wægən] .

effacing	owl	-	wagon	.
抹除	猫头鹰	-	车皮	.

在邦德大道和伊兹街拐角处的一栋小小的缟玛瑙平房里，范德吉尔特广场上的宫殿看起来就像一辆特别廉价、自鸣得意的猫头鹰车。

" [dʒæk] [geɪzd] ['mɔːnfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Jack	gazed	mournfully	at	his	companion	.
"	杰克	凝视	悲伤地	在	他的	伴侣	.

杰克悲伤地望着他的同伴。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm] ['kreɪzi] .

Surely	,	he	thought	,	our	misfortunes	have	driven	him	crazy	.
一定	,	他	想法	,	我们的	不幸	有	驱动	他	疯狂的	.

他心想，一定是我们的不幸遭遇把他逼疯了。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

Nevertheless	he	decided	to	humor	the	creature	.
尽管如此	他	决定	到	幽默	这	生物	.

然而，他还是决定顺着这怪物的意思来。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] , [pʊs] ?

"	What	would	you	have	me	do	,	Puss	?
"	什么	会	你	有	我	做	,	猫	?

“你想让我做什么，猫？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] .

"	Nothing	much	,	"	replied	the	cat	.
"	没有什么	很多	,	"	回复	这	猫	.

“没什么，”猫回答道。

" [dʒʌst] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] - [keɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɒləz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['gɑːmənts] ,

"	Just	pack	your	suit	-	case	with	your	few	remaining	collars	and	other	garments	,
"	只是	盒	你的	套装	-	案件	和	你的	很少	其余的	项圈	和	其他	服装	,

“把剩下的几件衣领和其他衣物装进行李箱就行了。”

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] [trʌŋks] [wɪð] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ʌn'peɪd] [bɪls] , [ænd; ənd] [muːv] [æt; ət]

fill	your	five	trunks	with	Sunday	newspapers	and	unpaid	bills	,	and	move	at
充满	你的	五	树干	和	星期日	报纸	和	未付	账单	,	和	移动	在

[wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [ə'stɔːriə] ,

once	into	the	Waldorf	-	Astoria	,
一次	进入	这	华德福	-	阿斯托利亚	,

把你的五个行李箱装满周日报纸和未付账单，然后立即搬进华尔道夫酒店。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [faɪv] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] . "

taking	a	suite	of	five	rooms	and	a	bath	.	"
采取	一个	套房	的	五	房间	和	一个	洗澡	.	"

租了一个五间房带浴室的套房。

" [ɒn] ['nʌθɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [juːθ] .

"	On	nothing	?	"	demanded	the	astonished	youth	.
"	在	没有什么	?	"	要求	这	惊讶	青年	.

“凭什么？”惊讶的年轻人问道。

" [juː; jʊ] [luːz] [les] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , "

"	You	lose	less	on	nothing	than	you	would	if	you	had	something	to	lose	,	"
"	你	失去	较少的	在	没有什么	比	你	会	如果	你	有	某物	到	失去	,	"

[ri'tɔːt] [pʊs] ,

retorted	puss	,
反驳	猫	,

“你什么都不失去，损失肯定比你有东西要失去时少，”猫咪反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] [eə(r)] .

with	a	wise	air	.
和	一个	明智的	空气	.

带着一种睿智的气质。

" [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .

"	Do	as	I	say	.
"	做	作为	我	说	.

照我说的做。

[lend] [ˌem 'iː]

Lend	me
借	我

借我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [buːts] , [ə; eɪ] ['dɑːbi] [hæt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜː(r)] - [laɪnd] ['ʌlstə(r)] ,

a	pair	of	your	boots	,	a	derby	hat	,	and	your	fur	-	lined	ulster	,
一个	一对	的	你的	靴子	,	一个	德比	帽子	,	和	你的	毛皮	-	衬里	阿尔斯特	,

你的一双靴子、一顶圆顶礼帽和你的毛皮衬里阿尔斯特外套，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

and	wait	for	me	in	your	apartment	.
和	等待	为了	我	在	你的	公寓	.

你到你的公寓来等我。

[gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , ['redʒɪstə(r)] ,

Go	at	once	to	the	hotel	,	register	,
去	在	一次	到	这	酒店	,	登记	,

立即前往酒店，办理入住手续。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

and	ask	if	there	are	any	letters	or	messages	for	you	,	and	all	will	be
和	问	如果	那里	是	任何	信件	或者	消息	为了	你	,	和	全部	将要	是

[wel] .

well	.
出色地	.

问问有没有人给你写信或留言，一切都会好起来的。

[juː; jʊ] [maɪt] ['redʒɪstə(r)][æz; əz] ['hɒrəs] [ˌvændər'puːl] , [ɒv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

You	might	register	as	Horace	Vanderpoel	,	of	Cincinnati	,	or	St	.	Louis	,
你	可能	登记	作为	贺拉斯	范德普尔	,	的	辛辛那提	,	或者	英石	.	路易斯	,

你可以登记为辛辛那提或圣路易斯的霍勒斯·范德波尔，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [əʊld] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

or	any	other	old	place	at	a	comfortable	distance	from	New	York	.
或者	任何	其他	老的	地方	在	一个	舒服的	距离	从	新的	约克	.

或者其他距离纽约适中距离的古老地方。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [prɪ'siːd] [juː; jʊ] .

Let	your	luggage	precede	you	.
让	你的	行李	先于	你	.

请让您的行李先行。

" [ðə; ðiˌ][kæt] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [təʊn] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] ['kɒnfɪdəns] .

"	The	cat	spoke	in	a	masterful	tone	that	inspired	confidence	.
"	这	猫	辐	在	一个	精湛	语气	那	灵感	信心	.

“这只猫说话的语气很有气势，让人充满信心。”

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi] [dɔn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [buːts] [ænd; ənd][fɜː(r)] - [laɪnd]

As	he	delivered	his	instructions	he	donned	his	master's	boots	and	fur	-	lined
作为	他	发表	他的	指示	他	穿戴	他的	硕士学位	靴子	和	毛皮	-	衬里

['əʊvəkəʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

他一边下达指令，一边穿上主人的靴子和毛皮大衣。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['dɑːbi] [hæt] ['dʒɔːntɪli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [fɔːθ] .

and	then	putting	the	derby	hat	jauntily	upon	his	head	he	sauntered	forth	.
和	然后	推杆	这	德比	帽子	轻快地	之上	他的	头	他	漫步	前进	.

然后他潇洒地把圆顶礼帽戴在头上，踱步向前走去。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ][dɔː(r)] .

"	Good	-	bye	,	Jack	,	"	he	said	,	as	he	reached	the	door	.
"	好的	-	再见	,	杰克	,	"	他	说	,	作为	他	达到	这	门	.

“再见，杰克，”他边说边走到门口。

" ['fɒləʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['veri] [lɑːst] ['diːteɪl] ,

"	Follow	my	instructions	to	the	very	last	detail	,
"	跟随	我的	指示	到	这	非常	最后的	细节	,

“务必一丝不苟地执行我的指示。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [jʊl] [biː; bi] ['weərɪŋ] ['daɪəməndz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðiˌ] ['ævərɪdʒ] [ˌɪnkæn'des(ə)nt]

and	before	long	you'll	be	wearing	diamonds	that	will	make	the	average	incandescent
和	前	长的	你会	是	穿着	钻石	那	将要	制作	这	平均的	白炽灯

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'klɪps] .

electric	light	look	like	an	eclipse	.
电的	光	看	喜欢	一个	蚀	.

不久之后，你就会佩戴上璀璨夺目的钻石，让普通的白炽灯看起来像日食一样耀眼。

" [naʊ] [dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ventʃəsəm] [juːθ] [ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd]

"	Now	Jack	was	a	venturesome	youth	and	ready	at	all	times	for	any	kind
"	现在	杰克	曾是	一个	冒险	青年	和	准备好	在	全部	时代	为了	任何	种类

[ɒv; əv][æn; ən]

of	an
的	一个

“杰克是个爱冒险的年轻人，随时准备迎接任何挑战。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] ; [səʊ] , ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [kæts] ['hævɪŋ]

unusual	experience	;	so	,	deeply	impressed	by	the	mere	fact	of	the	cat's	having
异常	经验	;	所以	,	深	印象深刻	经过	这	仅仅	事实	的	这	猫的	拥有

['spəʊkən][æt; ət][ɔːl] ,

spoken	at	all	,
说	在	全部	,

这是一次不同寻常的经历；因此，仅仅是猫会说话这件事本身就让我印象深刻。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

he	decided	to	follow	out	his	instructions	to	the	letter	.
他	决定	到	跟随	出去	他的	指示	到	这	信	.

他决定严格按照指示行事。

[hɪz; ɪz][faɪv] [trʌŋks] ,

His	five	trunks	,
他的	五	树干	,

他的五根树干，

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bɪls] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][vəː'tjuː] [ðæt]

filled	to	the	brim	with	papers	and	bills	and	any	other	objects	of	virtu	that
已填	到	这	帽檐	和	文件	和	账单	和	任何	其他	对象	的	美德	那

[keɪm] ['hændi] ,

came	handy	,
来了	便利	,

里面塞满了文件、账单以及其他任何方便携带的物品，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] [hiː; hi]

were	dispatched	at	once	to	the	Waldorf	,	and	in	about	three	hours	he
是	已派出	在	一次	到	这	华德福	,	和	在	关于	三	小时	他

[hɪm'self] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

himself	followed	them	,
他自己	随后	他们	,

他们立即被派往华尔道夫酒店，大约三个小时后，他本人也跟了过去。

['redʒɪstərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [bəʊld][hænd][æz; əz] ['hɒrəs] [ˌvændər'puːl] , [ɒv; əv]['kænzəs] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði]

registering	in	a	large	,	bold	hand	as	Horace	Vanderpoel	,	of	Kansas	City	,	in	the
注册	在	一个	大的	,	大胆的	手	作为	贺拉斯	范德普尔	,	的	堪萨斯州	城市	,	在	这

[həʊ'tel] [bʊk] .

hotel	book	.
酒店	书	.

在酒店登记簿上，用粗体大字写着“堪萨斯城的霍勒斯·范德波尔”。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [faɪv] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	want	a	suite	of	five	rooms	and	a	bath	,	"	said	Jack	.
"	我	想	一个	套房	的	五	房间	和	一个	洗澡	,	"	说	杰克	.

“我想要一个有五个房间和一个浴室的套房，”杰克说。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . [ˌvændə'puːl] , " [sed] [ðə; ði] [ruːm] - [klɑːk] , ['kɜːtiəsli] .

"	Certainly	,	Mr	.	Vanderpoel	,	"	said	the	room	-	clerk	,	courteously	.
"	当然	,	先生	.	范德普尔	,	"	说	这	房间	-	职员	,	礼貌地	.

“当然可以，范德波尔先生，”客房服务员礼貌地说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'veɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	We	had	already	made	a	reservation	for	you	,	sir	.
"	我们	有	已经	制成	一个	预订	为了	你	,	先生	.

先生，我们已经为您预订好了。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [swiːt] ['nʌmbə(r)] ['fɔːti] - [tuː] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] . "

We	will	give	you	suite	number	forty	-	two	on	the	first	floor	.	"
我们	将要	给	你	套房	数字	四十	-	二	在	这	第一的	地面	.	"

我们将给您安排一楼的42号套房。

" [gʊd] ! " [sed] [dʒæk] .

"	Good	!	"	said	Jack	.
"	好的	!	"	说	杰克	.

“好！”杰克说。

" [aɪ] ['wʌznt] [ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['herəld] — [ɪn][fækt] ,

"	I	wasn't	aware	that	my	coming	had	been	heralded	—	in	fact	,
"	我	不是	意识到的	那	我的	未来	有	到过	被预言	—	在	事实	,

“我并不知道我的到来早已被预告过——事实上，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kept] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	have	been	wanting	to	have	it	kept	as	quiet	as	possible	.
我	有	到过	想要	到	有	它	保留	作为	安静的	作为	可能的	.

我一直希望这件事能尽可能保持安静。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Important	negotiations	,	you	know	.
重要的	谈判	,	你	知道	.

你知道，这是重要的谈判。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

" [wiː; wi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [ˌvændər'puːl] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	We	quite	understand	,	Mr	.	Vanderpoel	,	"	said	the	clerk	.
"	我们	相当	理解	,	先生	.	范德普尔	,	"	说	这	职员	.

“我们完全理解，范德波尔先生，”店员说。

" [hæv; həv] ['eni] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒɪz] [biːn] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Have	any	letters	or	telephone	messages	been	received	for	me	?
"	有	任何	信件	或者	电话	消息	到过	已收到	为了	我	?

“有人收到过我的信件或电话留言吗？”

" [dʒæk][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Jack	demanded	.
"	杰克	要求	.

杰克要求道。

" [nəʊ] ['lɛtəz] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑːk] ,

"	No	letters	,	sir	,	"	replied	the	clerk	,
"	不	信件	,	先生	,	"	回复	这	职员	,

“先生，没有信件。”办事员回答道。

" [bʌt; bət] — - ['sekrət(ə)ri] - [fəun] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [rɪ'kwestɪŋ] [ˌjuː 'es]

"	but	—	Rockernegie's	secretary	'	phoned	us	about	an	hour	ago	requesting	us
"	但	—	-	秘书	-	电话	我们	关于	一个	小时	前	请求	我们

[tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] — [fækt] [ɪz] ,

to	ask	you	to	let	him	know	the	minute	you	arrived	—	fact	is	,
到	问	你	到	让	他	知道	这	分钟	你	到达的	—	事实	是	,

“但是——洛克内基的秘书大约一个小时前给我们打了个电话，要求我们请你一到就立刻通知他——事实是，

[sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

sir	,	that	is	how	we	came	to	be	on	the	lookout	for	you	.	"
先生	,	那	是	如何	我们	来了	到	是	在	这	瞭望台	为了	你	.	"

先生，我们就是这样开始留意您的。

" - , [eɪ] ? " [sed] [dʒæk] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [eə(r)] .

"	Rockernegie	,	eh	?	"	said	Jack	,	scratching	his	head	with	a	puzzled	air	.
"	-	,	嗯	?	"	说	杰克	,	抓挠	他的	头	和	一个	困惑	空气	.

“洛克尼基，是吗？”杰克挠了挠头，一脸困惑地说。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [aɪ] [ges] [hiː; hi] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Well	,	"	he	added	with	a	laugh	,	"	I	guess	he	can	wait	a	bit	.
"	出色地	,	"	他	额外	和	一个	笑	,	"	我	猜测	他	能	等待	一个	少量	.

“嗯，”他笑着补充道，“我想他可以再等等。”

[hæv; həv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['maɪdəs] & [ˌsiː 'əʊ] . [rʌŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [jet] ? "

Have	J	.	W	.	Midas	&	Co	.	rung	me	up	yet	?	"
有	J	.	W	.	迈达斯	&	合作	.	梯子	我	向上	然而	?	"

JW Midas & Co.给我打电话了吗?

" [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	Not	yet	,	sir	,	"	said	the	clerk	.
"	不是	然而	,	先生	,	"	说	这	职员	.

“还没呢，先生，”店员说。

" [wel] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃeɪvd] , " [sed] [dʒæk] .

"	Well	,	I'm	going	down	-	stairs	to	be	shaved	,	"	said	Jack	.
"	出色地	,	我是	去	向下	-	楼梯	到	是	剃光	,	"	说	杰克	.

“好了，我要下楼去刮胡子了。”杰克说。

" [ɪf] ['maɪdəs] [dʌz] [rɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

"	If	Midas	does	ring	me	up	let	me	know	.
"	如果	迈达斯	做	戒指	我	向上	让	我	知道	.

“如果迈达斯给我打电话，请告诉我。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] - [ʃɒp] .

"	He	chuckled	as	he	went	down	to	the	barber	-	shop	.
"	他	轻笑	作为	他	去	向下	到	这	理发师	-	店铺	.

他笑着走向理发店。

" [bɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Bill	is	a	great	cat	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	账单	是	一个	伟大的	猫	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“比尔是一只很棒的猫，”他喃喃自语道。

" - ! [dʒiː] !

"	Rockernegie	!	Gee	!
"	-	!	吉	!

“洛克尼基！哇！”

[hɪrz]

Here's
这里是

这里是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [woʊnt] [fə'get] ['maɪdəs] [ænd; ənd] - .
hoping he won't forget Midas and Bondifeller .
希望 他 惯于 忘记 迈达斯 和 - .

希望他不会忘记迈达斯和邦迪费勒。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['baːbəz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] ['rɪtʃli] ['lɑːðə, 'læðə] .
" He sat down in the barber's chair and was soon richly lathered .
" 他 卫星 向下 在 这 理发师 椅子 和 曾是 很快 丰富 起泡的 .

他坐在理发椅上，很快就被涂上了厚厚的泡沫。

[ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] ,
The barber was about to apply the razor ,
这 理发师 曾是 关于 到 申请 这 剃刀 ,

理发师正准备使用剃刀，

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ræʃ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .
when a small boy clad in a perfect rash of buttons entered the shop .
什么时候 一个 小的 男生 覆膜 在 一个 完美的 皮疹 的 按钮 进入 这 店铺 .

这时，一个穿着缀满纽扣的小男孩走进了商店。

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] .
" TELL ' EM TO TELL MR .
" 告诉 - EM 到 告诉 先生 .

“告诉他们告诉先生。”

- [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] "
BONDIFELLER THAT I AM TOO BUSY TO SEE HIM "
- 那 我 是 也 忙碌的 到 看 他 "

邦迪费勒说我太忙了，没空见他。

" ['nʌmbə(r)] ['fɔːti] - [tuː] , [pliːz] !
" NUMBER FORTY - TWO , please !
" 数字 四十 - 二 , 请 !

“请给我42号！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['dʒentlmən] ['nʌmbə(r)] ['fɔːti] - [tuː] ! "
" Gentleman number FORTY - TWO ! "
" 绅士 数字 四十 - 二 ! "

“第四十二号先生！”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['baːbə(r)] , " [sed] [dʒæk] .
" Wait a minute , Barber , " said Jack .
" 等待 一个 分钟 , 理发师 , " 说 杰克 .

“等一下，理发师，”杰克说。

" [ðæts] [maɪ] ['nʌmbə(r)] .
" That's my number .
" 那就是 我的 数字 .

“这是我的号码。”

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [wɒt]
Here , boy , what
这里 , 男生 , 什么

孩子，这是什么？

[第 87 页]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗?

" ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Wanted on the telephone , sir , " said the boy .
" 通缉 在 这 电话 , 先生 , " 说 这 男生 .

“先生，电话里有人找我，”男孩说。

" [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒæk] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Find out who it is , " said Jack , impatiently .
" 寻找 出去 WHO 它 是 , " 说 杰克 , 不耐烦地 .

“查出是谁，”杰克不耐烦地说。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yes , sir , " said the boy .
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 .

“是的，先生，”男孩说。

" [ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] .
" I have , sir .
" 我 有 , 先生 .

“我有，先生。”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] - [fəʊn] ,
They told me to tell you , sir , that Mr . Bondifeller was on the ' phone ,
他们 讲述 我 到 告诉 你 , 先生 , 那 先生 . - 曾是 在 这 - 电话 ,
[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

他们让我转告您，先生，邦迪费勒先生正在打电话。

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [grɪnd] [dʒæk] .
" Oh , is that all ? " grinned Jack .
" 哦 , 是 那 全部 ? " 咧嘴一笑 杰克 .

“哦，就这些吗？”杰克咧嘴一笑。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]
you tell ' em to tell Mr . Bondifeller that I am too busy just at present to
你 告诉 - 呃 到 告诉 先生 . - 那 我 是 也 忙碌的 只是 在 展示 到
[siː] [hɪm] .
see him .
看 他 .

你告诉他们转告邦迪费勒先生，我现在太忙了，没空见他。

[juː; jʊ] [mait] [tel] [hɪm] , [tuː] , [ðæt] [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ]
You might tell him , too , that I haven't anything
你 可能 告诉 他 , 也 , 那 我 还没有 任何事物

你也可以告诉他，我什么都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][lɑːst]['letə(r)] .
to add to what I said in my last letter .
到 添加 到 什么 我 说 在 我的 最后的 信 .

补充一下我在上一封信中提到的内容。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] [diːl] [ɪz] [ɒf] .
If he doesn't like that , the deal is off .
如果 他 不 喜欢 那 , 这 交易 是 离开 .

如果他不满意，交易就取消。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [krein] [ɒv; əv] [neks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃeəz] ,
" There was a considerable craning of necks in the neighboring chairs ,
" 那里 曾是 一个 大量 起重机 的 脖子 在 这 邻接 椅子 ,

邻座的椅子上，许多人都伸长脖子来看望他。

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ɪn] [təʊnz]
for Jack had not thought to address his remarks to the lad in tones
为了 杰克 有 不是 想法 到 地址 他的 评论 到 这 小伙子 在 音调
[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
suggestive of a confidential communication .
暗示性的 的 一个 机密的 沟通 .

因为杰克并没有想到要用暗示秘密交流的语气对那个男孩说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stægəd] ['slaɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The boy staggered slightly on his feet ,
这 男生 交错 轻微地 在 他的 脚 ,

男孩站立时略微踉跄了一下。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but managed to get away without dropping under the weight of such a
但 管理 到 得到 离开 没有 下降 在下面 这 重量 的 这样的 一个
['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒæk] ,
message , and Jack ,
信息 , 和 杰克 ,

但他设法逃脱了，没有被这样的信息压垮，而杰克，

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]
lying back in his chair , requested the
说谎 后退 在 他的 椅子 , 请求 这

他向后靠在椅子上，提出了要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['bɑːbə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] .
barber to proceed .
理发师 到 继续 .

理发师继续工作。

" [bɪl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] !
" Bill is a great cat !
" 账单 是 一个 伟大的 猫 !

“比尔是一只很棒的猫！”

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [beg] [ˈpɑːd(ə)n] ? " [ˈkwɪrrɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːbə(r)] .

"	Beg	pardon	?	"	queried	the	barber	.
"	求	赦免	?	"	查询	这	理发师	.

“你说什么？”理发师问道。

" [ai] [seɪ] [doʊnt] [ʃeɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [kləʊz] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	say	don't	shave	me	too	close	,	"	said	Jack	.
"	我	说	不	刮胡子	我	也	关闭	,	"	说	杰克	.

“我说别把我的胡子刮得太短，”杰克说。

[ðə; ði] [ʃeɪv] [ˈəʊvə(r)] ,

The	shave	over	,
这	刮胡子	超过	,

刮胡子结束了。

[dʒæk] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [swiːt] [ˈnʌmbə(r)] [ˈfɔːti] - [tuː] [ˈevriθɪŋ]

Jack	retired	to	his	apartment	and	found	in	suite	number	forty	-	two	everything
杰克	退休	到	他的	公寓	和	成立	在	套房	数字	四十	-	二	一切

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪə(r)] ,

that	the	heart	of	man	could	desire	,
那	这	心	的	男人	可以	欲望	,

杰克回到自己的公寓，发现42号套房里拥有男人梦寐以求的一切。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkærəˈvænsəri] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhɒrəs] [ˌvændərˈpuːl] [wɒz; wəz] [held]

and	throughout	the	great	caravansary	the	name	of	Horace	Vanderpoel	was	held
和	自始至终	这	伟大的	商队旅馆	这	姓名	的	贺拉斯	范德普尔	曾是	握住

[ɪn] [haɪ] [ˈɒnə(r)] .

in	high	honor	.
在	高的	荣誉	.

在整个大商队中，霍勒斯·范德波尔的名字都备受尊崇。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,

To	be	sure	they	had	never	heard	of	him	before	,
到	是	当然	他们	有	绝不	听到	的	他	前	,

他们之前肯定从未听说过他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈbrɪliənt] [ˈdignitəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪˈnænʃ(ə)l]

but	the	associate	of	these	brilliant	dignitaries	of	the	financial
但	这	联系	的	这些	杰出的	达官显贵	的	这	金融的

但这些金融界杰出人物的同僚们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wɜːld] [mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈsʌmbədi] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [njuː] [jɔːk] !

world	must	indeed	be	somebody	,	even	in	New	York	!
世界	必须	的确	是	某人	,	甚至	在	新的	约克	!

世界也一定有其存在的意义，即使在纽约也是如此！

[hɪə(r)] [hiː; hi] [sæt] , [əˈweɪtɪŋ] [dɪˈveləpmənts] , [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn]

Here	he	sat	,	awaiting	developments	,	his	amusement	as	well	as	his	interest	in
这里	他	卫星	,	等待中	发展	,	他的	娱乐	作为	出色地	作为	他的	兴趣	在

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈməʊməntrəli] .

the	adventure	increasing	momentarily	.
这	冒险	增加	片刻	.

他坐在那里，等待事态发展，他的兴致和对这场冒险的兴趣都暂时增加了。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kɑːd][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði]

An	hour	passed	and	then	a	card	was	brought	to	his	door	bearing	the
一个	小时	通过了	和	然后	一个	卡片	曾是	带来	到	他的	门	轴承	这

['mɪstɪk] [wɜːdz] :

mystic	words	:
神秘	字	:

一个小时过去了，然后有人把一张卡片送到他家门口，上面写着神秘的文字：

['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ] . [en] . ['gɔːrə]

COLONEL	A	.	N	.	GORA
上校	一个	.	N	.	戈拉

安·戈拉上校

[ðə; ði] ['kæt,skɪl] [klʌb]

The	Catskill	Club
这	卡茨基尔	俱乐部

卡茨基尔俱乐部

" [ɑːsk] ['kɜːn(ə)l] ['gɔːrə][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , " [sed] [dʒæk] ,

"	Ask	Colonel	Gora	to	come	right	up	,	"	said	Jack	,
"	问	上校	戈拉	到	来	正确的	向上	,	"	说	杰克	,

“请戈拉上校上来，”杰克说。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] [gə'fɔː] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	difficulty	repressing	the	guffaw	that	struggled	within	him	for	expression	,
和	困难	压制	这	哄笑	那	挣扎	之内	他	为了	表达	,

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][wʌns] .

recognizing	the	name	at	once	.
识别	这	姓名	在	一次	.

他努力抑制住内心翻腾的笑声，立刻认出了这个名字。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [pʊs] [wɔːkt] [ɪn] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['dændi] ,

Five	minutes	later	puss	walked	in	,	the	perfect	picture	of	a	military	dandy	,
五	分钟	之后	猫	步行	在	,	这	完美的	图片	的	一个	军队	花花公子	,

五分钟后，猫走了进来，简直就是个完美的军人花花公子。

['lɑːdʒli] [djuː][nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kʌt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] .

largely	due	no	doubt	to	the	cut	of	his	whiskers	.
很大程度上	到期的	不	怀疑	到	这	切	的	他的	胡须	.

这无疑很大程度上要归功于他修剪过的胡须。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

"	Well	,	"	he	said	,	removing	his	gloves	,
"	出色地	,	"	他	说	,	移除	他的	手套	,

“好吧，”他一边说着，一边脱下手套。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt]

and	out	of	sheer	force	of	habit	proceeding	to	wash	his	face	with	his	right
和	出去	的	透明	力量	的	习惯	进行中	到	洗	他的	脸	和	他的	正确的

[pɔː] ,

paw	,
爪子	,

出于习惯，他用右爪洗了洗脸。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ləʊ'keɪtɪd] .

"	you	seem	to	be	pretty	comfortably	located	.
"	你	似乎	到	是	漂亮的	舒适地	位于	.

“你的位置看起来相当舒适。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

" [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , " [grɪnd] [dʒæk] .

"	In	the	lap	of	luxury	,	"	grinned	Jack	.
"	在	这	膝	的	奢华	,	"	咧嘴一笑	杰克	.

“真是太奢侈了，”杰克咧嘴笑道。

- [feɪs] [gruː] ['sɒləm] .

Puss's	face	grew	solemn	.
-	脸	生长	庄严	.

猫的脸色变得严肃起来。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['hɒrəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	For	a	cat	,	my	dear	Jack	,	or	,	rather	,	Horace	,	"	he	said	,
"	为了	一个	猫	,	我的	亲爱的	杰克	,	或者	,	相当	,	贺拉斯	,	"	他	说	,

“对于一只猫来说，我亲爱的杰克，或者更确切地说，霍勒斯，”他说。

" [ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] . "

"	the	lap	of	luxury	would	be	a	saucer	of	milk	.	"
"	这	膝	的	奢华	会	是	一个	碟子	的	牛奶	.	"

“极致的奢华就像一碟牛奶。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪtʃəfʊl] , [bɪl] , " [kraɪd][dʒæk] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] .

"	You	shall	have	a	pitcherful	,	Bill	,	"	cried	Jack	,	rushing	to	the	'	phone	.
"	你	将	有	一个	投手	,	账单	,	"	哭	杰克	,	匆忙	到	这	-	电话	.

“比尔，你将会得到一大壶！”杰克喊道，然后冲向电话。

" [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ! " [miˈaʊ] [pʊs] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ['stɒpɪŋ] [hɪm] .

"	Not	on	your	life	,	my	dear	boy	!	"	meowed	puss	,	excitedly	stopping	him	.
"	不是	在	你的	生活	,	我的	亲爱的	男生	!	"	喵喵叫	猫	,	兴奋地	停止	他	.

“想都别想，我的宝贝！”小猫兴奋地叫着，阻止了他。

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] !

The	occupant	of	an	apartment	like	this	ordering	a	pitcher	of	milk	!
这	居住者	的	一个	公寓	喜欢	这	订购	一个	投手	的	牛奶	!

住在这样的公寓里的住户居然点了一壶牛奶！

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðæt] [wʊd] [kwɪə(r)]['aʊə(r)] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] .

Why	,	my	dear	fellow	,	that	would	queer	our	game	at	the	very	start	.
为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	那	会	酷儿	我们的	游戏	在	这	非常	开始	.

哎呀，我的朋友，那样的话，我们的游戏从一开始就会被搞砸的。

['ɔːdə(r)][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [kriːm] .

Order	some	tea	and	I'll	drink	the	cream	.
命令	一些	茶	和	患病的	喝	这	奶油	.

点杯茶，我把奶油喝掉。

" ['ɑːftə(r)] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['mænɪdʒmənt] ,

"	After	regaling	himself	on	the	refreshment	provided	by	the	confiding	management	,
"	后	令人愉悦	他自己	在	这	清爽	假如	经过	这	倾诉	管理	,

[pʊs] ,

puss	,
猫	,

“在享用了亲切的管理层提供的茶点后，这只猫……”

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ,

with	a	graceful	readjustment	of	his	whiskers	,
和	一个	优美	调整	的	他的	胡须	,

他优雅地调整了一下胡须，

[tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

turned	with	a	smile	to	the	wondering	and	admiring	beneficiary	of	his
转向	和	一个	微笑	到	这	好奇	和	钦佩	受益人	的	他的

[rɪ'sɔːsf(ə)l] [maɪnd] .

resourceful	mind	.
足智多谋	头脑	.

他面带微笑地转向那位惊叹不已、钦佩他足智多谋的受益者。

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Well	,	what	do	you	think	of	it	,	Jack	?	"	he	asked	.
"	出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	,	杰克	?	"	他	问	.

“杰克，你觉得怎么样？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [pʊs] , " [dʒæk] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	It	is	very	nice	indeed	,	Puss	,	"	Jack	answered	,
"	它	是	非常	好的	的确	,	猫	,	"	杰克	回答	,

“确实很不错，猫儿，”杰克回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

"	but	—	er	—	I	can't	help	thinking	of	the	possibilities	of	the	day	of
"	但	—	呃	—	我	不能	帮助	思维	的	这	可能性	的	这	天	的

['rekənɪŋ] .

reckoning	.
清算	.

“但是——呃——我忍不住去想清算之日的各种可能性。”

[huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [bɪl] ['kɒmz] [ɪn] ? "

Who's	going	to	pay	for	all	this	when	the	bill	comes	in	?	"
谁是	去	到	支付	为了	全部	这	什么时候	这	账单	来	在	?	"

账单寄来的时候，谁来付钱?

" [dɒn] - [tiː] ['wʌri] , " [sed] [pʊs] ; " [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] .

"	Don	'	t	worry	,	"	said	puss	;	"	I'll	attend	to	all	that	.
"	大学教师	-	t	担心	,	"	说	猫	;	"	患病的	出席	到	全部	那	.

“别担心，”猫说，“我会处理好这一切的。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [saɪt] - ['siːɪŋ] [kəʊtʃ] [ðæt] [liːvz]

This	afternoon	I	want	you	to	climb	aboard	the	sight	-	seeing	coach	that	leaves
这	下午	我	想	你	到	爬	船上	这	视线	-	看到	教练	那	树叶

['mædɪsn] [skweə(r)] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .

Madison	Square	at	three	o'clock	.
麦迪逊	正方形	在	三	点钟	.

今天下午，我希望你们登上三点钟从麦迪逊广场出发的观光巴士。

[sɪt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] [læm] ['ʌlstə(r)] ,

Sit	next	to	the	young	lady	with	blue	eyes	and	a	Persian	lamb	ulster	,
坐	下一个	到	这	年轻的	女士	和	蓝色的	眼睛	和	一个	波斯语	羊肉	阿尔斯特	,

坐在那位蓝眼睛的年轻女士旁边，她抱着一只波斯小羊羔。

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

whom	you	will	find	occupying	the	front	seat	with	her	father	,	a	large	,
谁	你	将要	寻找	占领	这	正面	座位	和	她	父亲	,	一个	大的	,

你会发现她和她的父亲坐在前排座位上，她父亲身材高大，

[staʊt] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəuinuə] ['spɑ:klɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - [frʌnt]

stout	gentleman	with	a	kohinoor	sparkling	like	an	electric	light	in	his	shirt	-	front
肥硕	绅士	和	一个	科希诺尔	闪闪发光	喜欢	一个	电的	光	在	他的	衬衫	-	正面

[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] .

and	three	more	on	his	little	finger	.
和	三	更多的	在	他的	小的	手指	.

一位身材魁梧的绅士，衬衫前襟上佩戴着一颗闪闪发光的科希努尔钻石，小指上还戴着三颗。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ] , [doʊnt] [let] [ɒn] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ,

If	you	happen	to	see	me	on	the	same	coach	,	don't	let	on	that	you	know	me	,
如果	你	发生	到	看	我	在	这	相同的	教练	,	不	让	在	那	你	知道	我	,

如果你碰巧在同一张大巴上看到我，不要让我看出你认识我。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [doʊnt] [dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] ['enibɒdi] ['seɪɪŋ]

and	,	above	all	,	don't	deny	anything	you	may	hear	anybody	saying
和	,	多于	全部	,	不	否定	任何事物	你	可能	听到	任何人	说

最重要的是，不要否认你听到的任何人说的任何话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

about	you	.
关于	你	.

关于你。

[weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] ['redʒɪstə(r)] [frɒm; frəm] ? "

Where	did	you	register	from	?	"
在哪里	做过	你	登记	从	?	"

你从哪里注册的?

" ['kænzəs] ['sɪti] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	Kansas	City	,	"	replied	Jack	.
"	堪萨斯州	城市	,	"	回复	杰克	.

“堪萨斯城，”杰克回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] "

"	GOOD	-	BYE	,	JACK	"
"	好的	-	再见	,	杰克	"

“再见，杰克”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [pʊs] .

"	All	right	,	"	said	puss	.
"	全部	正确的	,	"	说	猫	.

“好吧，”猫说道。

" [ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

"	Keep	a	stiff	upper	lip	,	my	boy	,	and	all	will	be	well	.
"	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	我的	男生	,	和	全部	将要	是	出色地	.

孩子，保持坚强，一切都会好起来的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[laɪk] [məʊst] [kæts] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:]

Like	most	cats	,	I	have	a	few
喜欢	最多	猫	,	我	有	一个	很少

像大多数猫一样，我也有几只猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['fensɪz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
fences | to | take | care | of | this | afternoon | and | I | must | be | off | .
栅栏 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 下午 | 和 | 我 | 必须 | 是 | 离开 | .

今天下午要处理一些围栏的事情，我得走了。

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪkjʊə(r)] [maɪ] [neɪlz] .
I've | found | a | nice | little | kitten | up | the | street | who | is | going | to | manicure | my | nails | .
我已经 | 成立 | 一个 | 好的 | 小的 | 小猫 | 向上 | 这 | 街道 | WHO | 是 | 去 | 到 | 美甲 | 我的 | 指甲 | .

我在街上发现了一只可爱的小猫咪，它要帮我修指甲。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [dɔn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] ,
" | With | these | words | the | amazing | creature | donned | his | hat | and | coat | and | ,
" | 和 | 这些 | 字 | 这 | 惊人的 | 生物 | 穿戴 | 他的 | 帽子 | 和 | 外套 | 和 | ,
[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
resuming | his | boots | ,
恢复 | 他的 | 靴子 | ,

说完这些话，这个神奇的生物戴上帽子，穿上外套，又穿上靴子，

[strəʊd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['swægə(r)] .
strode | out | with | a | magnificent | swagger | .
大步走 | 出去 | 和 | 一个 | 壮丽 | 昂首阔步 | .

他昂首阔步地走了出来，神态威严。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒæk] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,
At | three | o'clock | in | the | afternoon | Jack | , | in | accordance | with | his | instructions | ,
在 | 三 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 杰克 | , | 在 | 根据 | 和 | 他的 | 指示 | ,

下午三点，杰克按照指示，

[bɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt] - ['siːɪŋ] [kəʊtʃ] [æt; ət] ['mædɪsn] [skweə(r)] , [ænd; ənd] ,
boarded | the | sight | - | seeing | coach | at | Madison | Square | , | and | ,
登机 | 这 | 视线 | - | 看到 | 教练 | 在 | 麦迪逊 | 正方形 | , | 和 | ,

在麦迪逊广场登上观光巴士，然后，

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] [pʊs] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
recognizing | the | young | woman | referred | to | by | puss | sitting | on | the | front | seat | of | the
识别 | 这 | 年轻的 | 女士 | 指 | 到 | 经过 | 猫 | 坐着 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 的 | 这
[kɑː(r)] ,
car | ,
车 | ,

认出坐在汽车前座上的那位被称作"猫咪"的年轻女子，

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
seated | himself | beside | her | .
坐着 | 他自己 | 旁 | 她 | .

他坐在她旁边。

" [wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] , ['pɒpə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [glɑːns] [æt; ət]
" | When | do | we | start | , | Popper | ? | " | asked | the | girl | , | with | a | demure | glance | at
" | 什么时候 | 做 | 我们 | 开始 | , | 波普尔 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | , | 和 | 一个 | 端庄 | 瞥一眼 | 在

"我们什么时候开始，波普？"女孩问道，同时羞涩地瞥了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

" ['pʌti] [su:n] , [ai] [ges] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [hu:] [sæt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
" Putty soon , I guess , " said the old gentleman , who sat on her other side .
" 油灰 很快 , 我 猜测 , " 说 这 老的 绅士 , WHO 卫星 在 她 其他 边 .

“我想很快就会用腻子了，”坐在她另一边的老先生说道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] ['nevə(r)] ['eni] ['telɪn] - .
" But there ain't never any tellin ' .
" 但 那里 不是 绝不 任何 告诉 - .

但谁也说不准。

[ði:z] [nju:] [jɔ:k] [gaɪz] [dʌz] [θɪŋz] ['pʌti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] . "
These New York guys does things putty much as they please . "
这些 新的 约克 伙计们 做 事物 油灰 很多 作为 他们 请 . "

这些纽约人做事就像做橡皮泥一样，随心所欲。

" [həmf] ! " ['mʌtə] [dʒæk]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Humph ! " muttered Jack under his breath .
" 哼 ! " 低声说道 杰克 在下面 他的 气息 .

“哼！”杰克低声咕哝了一声。

" [hi:; hi] [saʊndz] [laɪk] ['ri:əl] ['mʌni] [frɒm; frəm] [g'əʊldfi:ldz] .
" He sounds like real money from Goldfields .
" 他 声音 喜欢 真实的 钱 从 金矿区 .

“他听起来像是来自金矿区的真正富豪。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðə; ði][kɑ:(r)] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]
" In a few moments the car started , and as
" 在 一个 很少 时刻 这 车 开始 , 和 作为

片刻之后，汽车启动了，然后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðeɪ] [pɑ:st] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] [dʒæk][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ə'meɪzd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]
they passed around the Flatiron Building Jack was still further amazed to recognize
他们 通过了 大约 这 烙铁 建筑 杰克 曾是 仍然 更远 惊叹 到 认出
[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃərə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pʊs] .
in the voice of the lecturer none other than that of the faithful puss .
在 这 嗓音 的 这 讲师 没有任何 其他 比 那 的 这 忠实 猫 .

他们绕着熨斗大厦走了一圈，杰克更加惊讶地发现，演讲者的声音竟然是那只忠实的猫的声音。

" [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , " [dʒæk] [hɜ:d] [hɪm] ['seɪɪŋ] ['bəʊldli] , " [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] ,
" This building , " Jack heard him saying boldly , " is the famous Flatiron Building ,
" 这 建筑 , " 杰克 听到 他 说 大胆地 , " 是 这 著名的 烙铁 建筑 ,

“这座建筑，”杰克听到他自信地说，“是著名的熨斗大厦。”

[ɪ'rektɪd] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [baɪ][ðə; ði] ['fʊlə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['leɪtli] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv]
erected at great expense by the Fuller Company and lately purchased for five
竖立 在 伟大的 费用 经过 这 富勒 公司 和 最近 购买 为了 五
['mɪljən] [d'ɒləz] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [mɪ'zʊəri] [faɪ'nænsiə(r)][ænd; ənd] ['kæpɪtəlɪst] ,
million dollars by the famous Missouri financier and capitalist ,
百万 美元 经过 这 著名的 密苏里州 金融家 和 资本家 ,

该建筑由富勒公司耗资巨资建造，最近被密苏里州著名的金融家和资本家以五百万美元的价格购得。

['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [ˌvændər'puːl] . "
Mr . **Horace** **Vanderpoel** . **"**
先生 . 贺拉斯 范德普尔 . "

霍勒斯·范德波尔先生。

" [dʒiː] - - !
" **Gee** **-** **rusalem** **!**
" 吉 - - !

“Gee-rusalem!

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒæk] .
" **ejaculated** **Jack** **.**
" 射精 杰克 .

杰克射精了。

" [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['taʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] "
" **THE** **HANDSOMEST** **TOWER** **IN** **THE** **WORLD** **"**
" 这 最英俊的 塔 在 这 世界 "

“世界上最漂亮的塔”

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] ['bɪldɪŋ] —
" **To** **the** **right** **is** **the** **wonderful** **tower** **of** **the** **Metropolitan** **Life** **Insurance** **Building** **—**
" 到 这 正确的 是 这 精彩的 塔 的 这 大都会 生活 保险 建筑 —
[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
the **handsomest** **tower** **in** **the** **world** **,**
这 最英俊的 塔 在 这 世界 ,

“右边是宏伟的美国大都会人寿保险大厦——世界上最漂亮的塔楼，

" [kən'tɪnjuːd] [pʊs] , [be'ləuɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɪntuː][dʒæks] [ɪəz] ['pleɪfəli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['megəfəʊn]
" **continued** **puss** **,** **bellowing** **his** **words** **into** **Jack's** **ears** **playfully** **through** **his** **megaphone**
" 持续 猫 , 咆哮 他的 字 进入 杰克的 耳朵 嬉戏地 通过 他的 扩音器
;
;
;

“猫”继续说道，一边用扩音器对着杰克的耳朵大声喊着他的话，一边嬉笑着；

" [waɪl] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] ['jeləʊ] [brɪk] [ɪz][ðə; ði]
" **while** **off** **across** **the** **square** **to** **the** **north** **the** **structure** **in** **yellow** **brick** **is** **the**
" 尽管 离开 穿过 这 正方形 到 这 北 这 结构 在 黄色的 砖 是 这
['feɪməs] ['mædɪsn] [skweə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
famous **Madison** **Square** **Garden** **,**
著名的 麦迪逊 正方形 花园 ,

“而广场北面那座黄色砖砌建筑就是著名的麦迪逊广场花园。”

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ˌvændər'puːl] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] ,
soon **to** **be** **torn** **down** **to** **make** **room** **for** **the** **new** **Vanderpoel** **office** **building** **,**
很快 到 是 撕裂 向下 到 制作 房间 为了 这 新的 范德普尔 办公室 建筑 ,
['sɪksti] - [fɔː(r)] ['stɔːriz] [haɪ] ,
sixty **-** **four** **stories** **high** **,**
六十 - 四 故事 高的 ,

即将被拆除，为新建的范德普尔办公大楼腾出空间，该大楼高达64层。

[kən'teɪnɪŋ] ['θiətə, 'θiːə-] , [ə'sembli] [hɔːlz] , [tʃɜːtʃɪz] , [kən'venʃ(ə)n] [hɔːlz] , ['restrɒnts] ,
containing **theatres** **,** **assembly** **halls** **,** **churches** **,** **convention** **halls** **,** **restaurants** **,**
包含 剧院 , 集会 大厅 , 教堂 , 习俗 大厅 , 餐厅 ,
[ə'pɑːtmənts] , [ænd; ənd][səʊ]
apartments **,** **and** **so**
公寓 , 和 所以

包含剧院、集会厅、教堂、会议厅、餐厅、公寓等等

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɒn] , [bɪˈsaɪdz] [ˈɑːˌfɪsɪz] , [ˈkɒstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ten] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] . "
on , besides offices , costing between ten and twenty millions of dollars . "
在 , 除了 办公室 , 成本 之间 十 和 二十 百万 的 美元 . "

此外，还有办公楼，造价在1000万到2000万美元之间。”

" [ˌvændərˈpuːl] [ˈbɪldɪŋ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] .
" Vanderpoel Building , eh ? " said the old gentleman .
" 范德普尔 建筑 , 嗯 ? " 说 这 老的 绅士 .

“范德普尔大厦，是吗？”老先生说道。

" [ˈeni] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfelə(r)] [ðæts] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈflætˌaɪən] ? "
" Any relation to the feller that's bought the Flatiron ? "
" 任何 关系 到 这 伙计 那就是 买 这 烙铁 ? "

“你跟买下熨斗大厦的那位先生有关系吗？”

" [seɪm] [mæn] , [sɜː(r)] .
" Same man , sir .
" 相同的 男人 , 先生 .

是同一个人，先生。

[hiːz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˌvændərˈpuːl] , " [rɪˈplaɪd] [pʊs] .
He's the only Vanderpoel , " replied puss .
他是 这 仅有的 范德普尔 , " 回复 猫 .

“他是独一无二的范德普尔，”猫回答道。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [dˈɒləz] [tuː; tə] [speə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [saɪt] - [sɪə(r)] .
" Must have seven or eight dollars to spare , " said the sight - seer .
" 必须 有 七 或者 八 美元 到 空闲的 , " 说 这 视线 - 先知 .

“至少得有七八美元的闲钱吧，”观光客说道。

" [ten] [ɔː(r)] [twelv] , [sɜː(r)] , " [lɑːft] [pʊs] .
" Ten or twelve , sir , " laughed puss .
" 十 或者 十二 , 先生 , " 笑了 猫 .

“十个或十二个，先生，”猫笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] .
" It is said that he is trying to buy a controlling interest in the whole city .
" 它 是 说 那 他 是 尝试 到 买 一个 控制 兴趣 在 这 所有的 城市 .

据说他正试图收购整个城市的控股权。

[nɪˈgoʊʃieɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈæstə(r)] [ɪˈsteɪt] , [ðeɪ] [seɪ] . "
Negotiating for the Astor estate , they say . "
谈判 为了 这 阿斯托 财产 , 他们 说 . "

他们说，他们正在为阿斯特遗产进行谈判。

" [greɪt] [skɒt] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [saɪt] - [sɪə(r)] .
" Great Scott ! " gasped the sight - seer .
" 伟大的 斯科特 ! " 倒吸一口气 这 视线 - 先知 .

“我的天哪！”观光客惊呼道。

" [wʌts] [hiː; hi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What's he going to do with it when he gets it ? "
" 是什么 他 去 到 做 和 它 什么时候 他 获得 它 ? "

“他拿到手后打算怎么办？”

" [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [pʊs] , [ˈgeɪlɪ] .
" Don't know , sir , " replied puss , gayly .
" 不 知道 , 先生 , " 回复 猫 , 同性恋地 .

“不知道，先生，”小猫咪高兴地回答道。

" [kaɪnd][ɒv; əv] [sə'spekt] [hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'neks, 'æneks][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kænzəs] ['sɪti] , [sɜː(r)] .

"	Kind	of	suspect	he's	thinking	of	annexing	it	to	Kansas	City	,	sir	.
"	种类	的	怀疑	他是	思维	的	吞并	它	到	堪萨斯州	城市	,	先生	.

“我有点怀疑他是不是想把它并入堪萨斯城，先生。”

" [ðə; ði][kɑː(r)] [prə'siːdid] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði]['plɑːzə] .

"	The	car	proceeded	until	the	party	reached	the	Plaza	.
"	这	车	继续	直到	这	派对	达到	这	广场	.

“汽车继续行驶，直到一行人到达广场。”

" [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði]['plɑːzə][həʊ'tel] , [ə'nʌðə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvændər'puːl] ['sɪndɪkət] , "

"	On	the	left	is	the	Plaza	Hotel	,	another	property	of	the	Vanderpoel	syndicate	,	"
"	在	这	左边	是	这	广场	酒店	,	其他	财产	的	这	范德普尔	辛迪加	,	"

[sed]

said
说

“左边是广场酒店，也是范德普尔财团的另一处产业，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[pʊs] ; " [sed] [tuː; tə][hæv; həv][kɒst][ðə; ði]['kænzəs] ['sɪti] [ˌmɪljə'neə(r)] [ten] [m'ɪliənz] , [ænd; ənd] [peɪd]

puss	;	"	said	to	have	cost	the	Kansas	City	millionaire	ten	millions	,	and	paid
猫	;	"	说	到	有	成本	这	堪萨斯州	城市	百万富翁	十	百万	,	和	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [kæʃ] . "

for	in	cash	.	"
为了	在	现金	.	"

据说这只猫花费了堪萨斯城一位百万富翁一千万美元，而且是用现金支付的。

" [dʒiː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][dʒæk] [ɪn'dɔːst] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

"	Gee	!	"	gasped	the	young	woman's	father	,	and	Jack	indorsed	the	observation
"	吉	!	" 倒吸一口气	这	年轻的	女性的	父亲	,	和	杰克	认可	这	观察	

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

unreservedly	.
毫无保留	.

“哇！”年轻女子的父亲惊呼道，杰克毫不犹豫地表示赞同。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] , ['pɒpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [riːtʃt]

"	That's	a	pretty	house	,	Popper	,	"	said	the	young	woman	as	the	car	reached
"	那就是	一个	漂亮的	房子	,	波普尔	,	"	说	这	年轻的	女士	作为	这	车	达到

“波普，那房子真漂亮，”年轻女子说着，汽车便驶入了车道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['naɪnti] - [sɪksθ] [striːt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . -

the	Ninety	-	sixth	Street	entrance	to	the	Park	,	pointing	toward	Mr	.	Rockernegie's
这	九十	-	第六	街道	入口	到	这	公园	,	指向	朝向	先生	.	-

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

公园的第九十六街入口，指向洛克尼基先生的住所。

" ['fɔːməli] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['ændruː] - , " [sed] [pʊs] ,

"	Formerly	the	residence	of	Andrew	Rockernegie	,	"	said	puss	,
"	以前	这	住宅	的	安德鲁	-	,	"	说	猫	,

“这里以前是安德鲁·洛克尼基的住所，”猫说道。

" [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [səʊld] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ˌvændər'puːl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪljən] [d'ɒləz] . "
" but recently sold to Mr . Vanderpoel for three million dollars . "
" 但 最近 卖 到 先生 . 范德普尔 为了 三 百万 美元 . "

“但最近以三百万美元的价格卖给了范德波尔先生。”

" [ɪts] ['maɪti] ['fʌni] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌvændər'puːl] ['felə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed]
" It's mighty funny I never heard of this Vanderpoel feller before , " said
" 它是 强大的 有趣的 我 绝不 听到 的 这 范德普尔 伙计 前 , " 说

“真奇怪，我以前从没听说过范德普尔这个人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

老人。

" [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , " [vautʃ'seif] [pʊs] .
" Just come into his fortune , sir , " vouchsafed puss .
" 只是 来 进入 他的 财富 , 先生 , " 担保 猫 .

“先生，您只需继承他的遗产即可，”猫咪说道。

" ['veri] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [sɜː(r)] .
" Very young man just come of age , sir .
" 非常 年轻的 男人 只是 来 的 年龄 , 先生 .

“先生，他是个刚成年的年轻人。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [dʒæk] , [in'kwaiə] :
" The old man leaned forward and , addressing Jack , inquired :
" 这 老的 男人 倾斜 向前 和 , 解决 杰克 , 询问 :

老人向前倾身，转向杰克问道：

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ˌvændər'puːl] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" Did you ever hear of this man Vanderpoel , young man ? "
" 做过 你 曾经 听到 的 这 男人 范德普尔 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你听说过范德普尔这个人吗？”

" [wel] , [jes] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst]
" Well , yes , " said Jack , with a modest
" 出色地 , 是的 , " 说 杰克 , 和 一个 谦虚的

“嗯，是的，”杰克谦虚地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[lɑːf] .
laugh .
笑 .

笑。

" [fækt][ɪz] , [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['hɒrəs] [ˌvændər'puːl] .
" Fact is , I myself am Horace Vanderpoel .
" 事实 是 , 我 我 是 贺拉斯 范德普尔 .

“事实上，我本人就是霍勒斯·范德波尔。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" The stranger gazed at him in amazement .
" 这 陌生人 凝视 在 他 在 惊愕 .

陌生人惊奇地凝视着他。

" [wel] , [baɪ]['dʒɪndʒə(r)] !
" Well , by ginger !
" 出色地 , 经过 姜 !

“哎呀，我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪm] [diː] - ['laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" I — I — I'm dee - lighted to meet you , sir .
" 我 — 我 — 我是 迪 - 照明 到 见面 你 , 先生 .

“我——我——我非常高兴见到您，先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ə'mændə] , [sɜː(r)] .
This is my daughter Amanda , sir .
这 是 我的 女儿 阿曼达 , 先生 .

先生，这是我的女儿阿曼达。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] . "
I — I — I'm proud to make your acquaintance . "
我 — 我 — 我是 自豪的 到 制作 你的 熟人 . "

我……我……我很荣幸能认识你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒæk] , ['plezntli] ,
" It is a pleasure to meet you , sir , " said Jack , pleasantly ,
" 它 是 一个 乐趣 到 见面 你 , 先生 , " 说 杰克 , 愉快 ,

“很高兴见到您，先生，”杰克愉快地说。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
removing his hat and bowing to the young woman .
移除 他的 帽子 和 鞠躬 到 这 年轻的 女士 .

他脱下帽子，向这位年轻女子鞠躬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . — "
" You are Mr . — "
" 你 是 先生 . — "

“你是——”

" [d'ɒbɪnz] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪ'fjuːsɪvli] .
" Dobbins , sir , " returned the old man , effusively .
" 多宾斯 , 先生 , " 返回 这 老的 男人 , 热情洋溢 .

“多宾斯先生，”老人热情地回答道。

" ['dʒɒʃuə] [d'ɒbɪnz] .
" Joshua Dobbins .
" 约书亚 多宾斯 .

约书亚·多宾斯。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][sʌm; səm][ɒn][ðə; ði] ['mʌni] ['kwestʃən] , [wɪð] ['sev(ə)n][gəʊld] [maɪnz] [ɪn]
I thought I was going some on the money question , with seven gold mines in
我 想法 我 曾是 去 一些 在 这 钱 问题 , 和 七 金子 矿井 在
[nə'vɑːdə] ,
Nevada ,
内华达州 ,

我以为我在钱的问题上说得有点多了，毕竟我在内华达州有七座金矿。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
but I must take off my hat to you , sir .
但 我 必须 拿 离开 我的 帽子 到 你 , 先生 .

但我必须向您脱帽致敬，先生。

['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [bai] [njuː] [jɔːk] — ['hevənz] !
Any man who has the nerve to buy New York — heavens !
任何 男人 WHO 有 这 神经 到 买 新的 约克 — 天 !

任何胆敢买下纽约的人——我的天哪!

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
" The old fellow took off his hat and mopped his brow , which had begun
" 这 老的 同伴 采取 离开 他的 帽子 和 拖把 他的 眉头 , 哪个 有 开始
[tuː; tə][pə'spaɪə(r)] ['friːli] .
to perspire freely .
到 出汗 自由 .

“老人摘下帽子，擦了擦额头上汗涔涔的汗。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [teɪk] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [dʒæk] , ['mɒdɪstli] .
" Oh , I don't take any credit to myself for that , " said Jack , modestly .
" 哦 , 我 不 拿 任何 信用 到 我 为了 那 , " 说 杰克 , 谦虚地 .

“哦，我可不敢居功，”杰克谦虚地说。

" [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [huː] [daɪz][ænd; ənd] [liːvz]
" When a boy has a great - grandfather who dies and leaves
" 什么时候 一个 男生 有 一个 伟大的 - 祖父 WHO 死亡 和 树叶

“当一个男孩的曾祖父去世并留下……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['fɔːti] ['mɪljən] [d'ɒləz] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
forty million dollars to him in trust for fifty years before he was born ,
四十 百万 美元 到 他 在 相信 为了 五十 年 前 他 曾是 出生 ,

在他出生前，就有人为他设立了四千万美元的信托基金，期限为五十年。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni] [ə'kjuːmjuleit] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [ɪz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld]
and that money accumulates until the unborn beneficiary is twenty - one years old
和 那 钱 积累 直到 这 未出生的 受益人 是 二十 - 一 年 老的

这笔钱会一直累积，直到未出生的受益人年满21岁。

, [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['taɪdi] , [ai] [əd'mɪt] ,
, it means a rather tidy stockingful , I admit ,
, 它 方法 一个 相当 整齐的 满满的 , 我 承认 ,

我承认，这意味着袜子里装满了整齐的礼物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] . "
but it isn't as if I'd made the money myself . "
但 它 不是 作为 如果 ID 制成 这 钱 我 . "

但这些钱并不是我自己挣的。

" [fʌf] - ['fɔːti] ['mɪljən] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] - [wʌn] [j'iəz] ! " [gɑːspt] [d'ɒbɪnz] .
" Fuf - forty million accumulating interest for seventy - one years ! " gasped Dobbins .
" 福夫 - 四十 百万 累积 兴趣 为了 七十 - 一 年 ! " 倒吸一口气 多宾斯 .

“天哪——四千万，利息累积了七十一年！”多宾斯惊呼道。

" ['kɒmpaʊnd] , " [sed] [dʒæk] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Compound , " said Jack , smiling sweetly at the girl at his side .
" 化合物 , " 说 杰克 , 微笑 甜蜜地 在 这 女孩 在 他的 边 .

“化合物，”杰克说着，温柔地笑着看向身边的女孩。

" [ðæts] [ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the deuce of it .
" 那就是 这 二 的 它 .

事情就是这样。

[ai] — [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
I — I've got to do something to keep the income invested , and New York
我 — 我已经 得到 到 做 某物 到 保持 这 收入 投资 , 和 新的 约克
['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
real estate ,
真实的 财产 ,

我——我必须做点什么来维持收入的投资，而纽约房地产，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
being the most expensive thing in sight ,
存在 这 最多 昂贵的 事物 在 视线 ,

它是视野中最昂贵的东西，

[aɪv] [gɒn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [aʊt] . "
I've gone in for that as being the easiest way out . "
我已经 已消失 在 为了 那 作为 存在 这 最容易 方式 出去 . "

我选择这条路，是因为那是最简单的出路。

" [ai] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] .
" I — I suppose you are living here now ? " asked Mr . Dobbins .
" 我 — 我 认为 你 是 活的 这里 现在 ? " 问 先生 . 多宾斯 .

“我……我想您现在住在这里吧？”多宾斯先生问道。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" No , " said Jack .
" 不 , " 说 杰克 .

“不，”杰克说。

" ['pɜːsənəli] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
" Personally I don't care particularly for New York .
" 亲自 我 不 关心 特别 为了 新的 约克 .

“我个人对纽约没什么特别的感情。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] . "
I am just in town for a few days , stopping at the Waldorf . "
我 是 只是 在 镇 为了 一个 很少 天 , 停止 在 这 华德福 . "

我只是在城里待几天，住在华尔道夫酒店。

" [waɪ] , [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Why , so are we , " interrupted the girl .
" 为什么 , 所以 是 我们 , " 中断 这 女孩 .

“为什么？我们也是。”女孩打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [ðen] , " [sed] [dʒæk] , ['gæləntli] , " [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [pə'zesɪz] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən]
" Then , " said Jack , gallantly , " the Waldorf possesses even greater attractions than
" 然后 , " 说 杰克 , 英勇地 , " 这 华德福 拥有 甚至 更大的 景点 比
[ai] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
I had supposed .
我 有 据称 .

“那么，”杰克英勇地说，“华尔道夫酒店比我想象的还要有吸引力。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [red] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['feəli] [biːmd] .
" The girl blushed a rosy red , and the old gentleman fairly beamed .
" 这 女孩 脸红了 一个 红润 红色的 , 和 这 老的 绅士 相当 光束 .

“女孩的脸颊泛起了红晕，老先生也露出了灿烂的笑容。”

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . [ˌvændər'puːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Glad	to	have	you	take	dinner	with	us	,	Mr	.	Vanderpoel	,	"	he	said	.
"	高兴的	到	有	你	拿	晚餐	和	我们	,	先生	.	范德普尔	,	"	他	说	.

“很高兴您能和我们一起共进晚餐，范德波尔先生，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] .

"	Thank	you	,	"	said	Jack	.
"	感谢	你	,	"	说	杰克	.

“谢谢，”杰克说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	shall	be	charmed	to	do	so	if	I	can	.
"	我	将	是	迷住了	到	做	所以	如果	我	能	.

“如果可以，我将非常乐意这样做。”

[aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	sort	of	half	promised	Mr	.	-	Bondifeller	to	take	a	snack	with	him	this	evening	,
我	种类	的	一半	承诺	先生	.	-		到	拿	一个	小吃	和	他	这	晚上	,

我算是半答应了邦迪费勒先生今晚给他带点零食。

[bʌt; bət] " — [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [mɪs] [d'ɒbɪnz] " [bʌt; bət][aɪ] [ges]

but	"	—	this	with	a	killing	glance	at	the	blushing	Miss	Dobbins	"	but	I	guess
但	"	—	这	和	一个	杀	瞥一眼	在	这	脸红	错过	多宾斯	"	但	我	猜测

[hiː; hi][kæn; kən][weɪt] .

he	can	wait	.
他	能	等待	.

但是——说着，他狠狠地瞥了一眼脸红的杜宾斯小姐——但是我想他可以等。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] , [ðiːz] [ŋjuː] [jɔːk] [ˌmiljə'nɛəz] [bɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

To	tell	you	the	truth	,	Mr	.	Dobbins	,	these	New	York	millionaires	bore	me	to
到	告诉	你	这	真相	,	先生	.	多宾斯	,	这些	新的	约克	百万富翁	钻孔	我	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

说实话，多宾斯先生，这些纽约百万富翁真是让我厌烦透了。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌfɔː'gæðə(r)] ? "

At	what	time	shall	we	foregather	?	"
在	什么	时间	将	我们	聚集	?	"

我们何时聚会?

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['sev(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

"	Suppose	we	say	seven	?	"	said	the	old	gentleman	.
"	认为	我们	说	七	?	"	说	这	老的	绅士	.

“如果我们说是七个呢？”老先生说。

" [maɪ] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] ,

"	My	lucky	number	,	"	said	Jack	,	with	a	gracious	smile	,
"	我的	幸运的	数字	,	"	说	杰克	,	和	一个	亲切	微笑	,

“我的幸运数字，”杰克带着和蔼的微笑说道。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪs] [d'ɒbɪnz] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] .

which	set	the	heart	of	Miss	Dobbins	all	of	a	-	flutter	.
哪个	放	这	心	的	错过	多宾斯	全部	的	一个	-	扑	.

这让多宾斯小姐心跳加速。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊəz] [ə'weɪ] .

So	passed	the	hours	away	.
所以	通过了	这	小时	离开	.

就这样，时间就这样过去了。

[dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] ['məʊməntrəli] [mɔː(r)] ['diːpli]
Jack **found** **himself** **growing** **momentarily** **more** **deeply**
杰克 成立 他自己 生长 片刻 更多的 深

杰克发现自己此刻变得更加深沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
impressed **with** **the** **beauty** **of** **the** **maiden** **at** **his** **side** **,**
印象深刻 和 这 美丽 的 这 少女 在 他的 边 ,

他被身边少女的美貌所打动，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and **by** **the** **time** **the** **young** **people** **had** **reached** **the** **hotel** **it** **had** **become**
和 经过 这 时间 这 年轻的 人们 有 达到 这 酒店 它 有 变得
[ə; eɪ] [prə'naʊnst] [keɪs] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [lʌv] .
a **pronounced** **case** **of** **pure** **and** **ardent** **love** **.**
一个 发音 案件 的 纯的 和 热心 爱 .

当这对年轻人到达酒店时，他们之间已经发展成一段纯粹而热烈的爱情故事。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [rʌʃt] [ɪk'saɪtɪdli]
As **they** **entered** **the** **Waldorf** **one** **of** **the** **employees** **of** **the** **hotel** **rushed** **excitedly**
作为 他们 进入 这 华德福 一 的 这 雇员 的 这 酒店 匆忙 兴奋地
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbɪljə'neə(r)] ,
up **to** **the** **young** **billionaire** **,**
向上 到 这 年轻的 亿万富翁 ,

他们走进华尔道夫酒店时，一名酒店员工兴奋地冲到这位年轻的亿万富翁面前。

['breθləs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm] .
breathless **with** **the** **importance** **of** **a** **communication** **intrusted** **to** **him** **.**
喘不过气 和 这 重要性 的 一个 沟通 受托人 到 他 .

他深知肩负的沟通任务至关重要，因此紧张得喘不过气来。

" ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] — ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , [sɜː(r)]
" **Mr** **.** **Rockernegie** **is** **on** **the** **wire** **—** **wants** **to** **speak** **to** **you** **immediately** **,** **sir**
" 先生 . - 是 在 这 金属丝 — 想要 到 说话 到 你 立即地 , 先生
, " [hiː; hi] [pænt] .
, **"** **he** **panted** **.**
, " 他 喘息 .

“洛克尼基先生正在用电报通话——他想立即和您通话，先生，”他喘着气说。

" [tel] [hɪm][aɪm] ['bɪzi] , " [sed] [dʒæk] ,
" **Tell** **him** **I'm** **busy** **,** **"** **said** **Jack** **,**
" 告诉 他 我是 忙碌的 , " 说 杰克 ,

“告诉他我很忙，”杰克说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [ruːm] [ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [d'ɒbɪnz] [ænd; ənd]
entering **the** **tea** **-** **room** **and** **ordering** **a** **slight** **repast** **for** **Miss** **Dobbins** **and**
进入 这 茶 - 房间 和 订购 一个 轻微 餐饮 为了 错过 多宾斯 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
her **father** **.**
她 父亲 .

走进茶室，为多宾斯小姐和她的父亲点了一份简餐。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [mɔː(r)] ['breθləs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
A **moment** **later** **the** **messenger** **returned** **,** **more** **breathless** **than** **before** **.**
一个 片刻 之后 这 信使 返回 , 更多的 喘不过气 比 前 .

片刻之后，信使回来了，比之前更加气喘吁吁。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [sez] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ]
" Sorry , sir , " said the boy , " but Mr . Rockernegie says he must see you
" 对不起 , 先生 , " 说 这 男生 , " 但 先生 . - 说道 他 必须 看 你
[raɪt] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .
right away , sir .
正确的 离开 , 先生 .

"对不起，先生，"男孩说，"但是洛克尼基先生说他必须马上见您，先生。"

" [dʒæk] [fraʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['diːpli] [ə'nɔɪd] ,
" Jack frowned as though deeply annoyed ,
" 杰克 皱眉 作为 尽管 深 恼怒 ,

杰克皱起了眉头，似乎非常恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] ['kəʊldnəs] [ðæt] [frəʊz]['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] ['ɔːlməʊst]
and his answer came with an incisive coldness that froze Mr . Dobbins almost
和 他的 回答 来了 和 一个 尖锐 寒冷 那 冻住了 先生 . 多宾斯 几乎
[tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] .
to the marrow .
到 这 骨髓 .

他的回答冷酷无情，几乎让多宾斯先生冻到了骨髓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] - [fəʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst]
" Go back to that ' phone and tell the gentleman that it will take the biggest
" 去 后退 到 那 - 电话 和 告诉 这 绅士 那 它 将要 拿 这 最大
[sɜːtʃ] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['neivi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][get]
search - light in the amalgamated navies of the world to enable him to get
搜索 - 光 在 这 合并 海军 的 这 世界 到 使能够 他 到 得到
['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] ,
even a bird's - eye view of me until I get good and ready ,
甚至 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 我 直到 我 得到 好的 和 准备好 ,

"回到电话旁，告诉那位先生，在我做好充分准备之前，即使动用全世界联合海军中最大的探照灯，他也看不到我哪怕一眼。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɜː(r)] — [tel] [hɪm][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [æt; ət][ten] - ['θɜːti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
" Er — tell him he can come to my office at ten - thirty to - morrow
" 呃 — 告诉 他 他 能 来 到 我的 办公室 在 十 - 三十 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
morning if he wants to ,
早晨 如果 他 想要 到 ,

"呃——告诉他，如果他愿意的话，明天上午十点半可以来我办公室。"

['əʊnli][hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .
only he mustn't be late .
仅有的 他 不得 是 晚的 .

但他不能迟到。

[dʒʌst] [ɪm'pres] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Just impress that on his mind .
只是 令人印象深刻 那 在 他的 头脑 .

让他记住这一点就行了。

" ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [kɔːf] [ˌæpə'plɛktɪkli] .
" Mr . Dobbins choked and coughed apoplectically .
" 先生 . 多宾斯 窒息 和 咳嗽 暴怒地 .

“多宾斯先生被呛到，剧烈咳嗽起来。”

" [doʊnt] [let] [juː 'es] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [en'geɪdʒmənts] , ['mɪstə(r)] . [ˌvændər'puːl] , "
" Don't let us interfere with any of your engagements , Mr . Vanderpoel , "
" 不 让 我们 干扰 和 任何 的 你的 订婚 , 先生 . 范德普尔 , "
[hiː; hi] ['spʌtəd] .
he sputtered .
他 溅射 .

“范德波尔先生，请不要让我们打扰您的任何行程安排，”他结结巴巴地说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] , " [sed] [dʒæk] .
" That's all right , Mr . Dobbins , " said Jack .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 . 多宾斯 , " 说 杰克 .

“没关系，多宾斯先生，”杰克说。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [ɪn'vest] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['mɪljən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [d'ɒbɪnz] ,
" I wish you'd invest seven or eight million for me , " said Dobbins ,
" 我 希望 你会 投资 七 或者 八 百万 为了 我 , " 说 多宾斯 ,

“我希望你能为我投资七八百万，”多宾斯说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [glɑːns] [æt; ət][dʒæk] .
with a sheepish glance at Jack .
和 一个 羞怯 瞥一眼 在 杰克 .

她不好意思地看了杰克一眼。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] — "
" I know it isn't much , but — "
" 我 知道 它 不是 很多 , 但 — "

我知道这不算什么，但是——

" ['rɪski] ['bɪznəs] , ['spekjuleɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] , " [sed] [dʒæk] , ['breɪvli] ,
" Risky business , speculating , Mr . Dobbins , " said Jack , bravely ,
" 风险 商业 , 推测 , 先生 . 多宾斯 , " 说 杰克 , 勇敢地 ,

“投机是很冒险的生意，多宾斯先生，”杰克勇敢地说。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] ['nɪəli] [nɒkt] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz]
although the suggestion had nearly knocked him off his
虽然 这 建议 有 几乎 敲门 他 离开 他的

尽管这个建议几乎让他惊醒.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

椅子。

" ['betə(r)] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['peniz] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɒt] - [ɪm] . "
" Better hang on to your pennies , now that you've got ' em . "
" 更好的 悬挂 在 到 你的 便士 , 现在 那 你已经 得到 - 呃 . "

“既然有了这些零钱，最好还是好好保管。”

" [əʊ] , [aɪv] [gɒt] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [mɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Oh , I've got eight or ten more where they came from , " chuckled the old man .
" 哦 , 我已经 得到 八 或者 十 更多的 在哪里 他们 来了 从 , " 轻笑 这 老的 男人 .

“哦，我还有八九个跟它们一样的呢，”老人笑着说。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒæk] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ,
" Then , sir , " said Jack , as calmly as he knew how ,
" 然后 , 先生 , " 说 杰克 , 作为 平静地 作为 他 知道 如何 ,

“那么，先生，”杰克尽可能平静地说。

" [ðə; ði] [best] [ɪn'vestmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][ɪn] [mɪs] [ə'mændə] [d'ɒbɪnz] [prɪ'fɜːd] , [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv]
" the best investment for you is in Miss Amanda Dobbins Preferred , a stock of
" 这 最好的 投资 为了 你 是 在 错过 阿曼达 多宾斯 首选 , 一个 库存 的
['praɪsləs] ['væljuː] . "
priceless value . "
无价 价值 . "

“对您来说，最好的投资是购买阿曼达·多宾斯小姐优先股，这是一支价值连城的股票。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I don't think I quite understand , " said the old man , scratching his
" 我 不 思考 我 相当 理解 , " 说 这 老的 男人 , 抓挠 他的

“我不太明白，”老人一边挠着头一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hed] [ɪn] [pə'pleksəti] .
head in perplexity .
头 在 困惑 .

一脸困惑。

" ['set(ə)l] [faɪv] ['mɪljən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒæk] .
" Settle five million on your daughter , " explained Jack .
" 定居 五 百万 在 你的 女儿 , " 解释 杰克 .

“给你女儿五百万的赡养费，”杰克解释道。

" [wen] [juːv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] [laɪf] ,
" When you've got her fixed comfortably in life ,
" 什么时候 你已经 得到 她 固定的 舒适地 在 生活 ,

“当你让她在生活中安顿下来之后，

[gəʊ][ɪn][ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
go in and do as you please with the rest of your fortune .
去 在 和 做 作为 你 请 和 这 休息 的 你的 财富 .

进去之后，你可以随心所欲地处置剩下的财产。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] , [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] ,
Play the game as hard as you like , and , win or lose ,
玩 这 游戏 作为 难的 作为 你 喜欢 , 和 , 赢 或者 失去 ,

尽情享受游戏的乐趣，无论输赢。

[nəʊ] [hɑːm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [waɪ] ,
no harm can come to her — and if you lose , why ,
不 伤害 能 来 到 她 — 和 如果 你 失去 , 为什么 ,

她不会受到任何伤害——如果你输了，为什么？

[ʃɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
she'll be able to take care of you . "
壳 是 有能力的 到 拿 关心 的 你 . "

她会照顾好你的。

" [aɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['mɪljən] , ['hævnt] [aɪ] , [ə'mændi] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]
" I've already given her four million , haven't I , Amandy ? " said the old
" 我已经 已经 给定 她 四 百万 , 还没有 我 , 阿曼迪 ? " 说 这 老的
['dʒentlmən] , ['praʊdli] .
gentleman , proudly .
绅士 , 自豪地 .

“我已经给了她四百万，对吧，阿曼迪？”老先生自豪地说。

" [jes] , ['pɒpə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][dʒæks]
" Yes , Popper , " said the girl , and Jack's
" 是的 , 波普尔 , " 说 这 女孩 , 和 杰克的

“是的，波普，”女孩说，杰克也说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['ænvɪl] ['kɔːrəs] [ɒn][ðə; ði] ['zaɪləfəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] .
heart began to play the anvil chorus on the xylophone of his ribs .
心 开始 到 玩 这 砧 合唱 在 这 木琴 的 他的 肋骨 .

心脏开始在他肋骨的木琴上演奏铁砧般的合唱。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
What a chance !
什么 一个 机会 !

真是个好机会！

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [ˌvændər'puːl] , " [pə'sistid] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; " [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt]
" How about it , Mr . Vanderpoel , " persisted the old man ; " can you put
" 如何 关于 它 , 先生 . 范德普尔 , " 持续 这 老的 男人 ; " 能 你 放
[ˌem 'iː] [waɪz] ? "
me wise ? "
我 明智的 ? "

“范德波尔先生，您能教我点智慧吗？”老人继续问道。

" ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['mɪljən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz]
" COULDN'T MAKE IT THREE MILLION , COULD YOU ? " SUGGESTED MR . DOBBINS
" 不能 制作 它 三 百万 , 可以 你 ? " 建议 先生 . 多宾斯

“你做不到三百万，对吧？”多宾斯先生建议道。

" [əʊ] , [wel] , " [sed] [dʒæk] ,
" Oh , well , " said Jack ,
" 哦 , 出色地 , " 说 杰克 ,

“哦，好吧，”杰克说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] [aɪl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] [puːl] [aɪm][ɪn] ,
" if you really insist I'll let you into a little blind pool I'm in ,
" 如果 你 真的 坚持 患病的 让 你 进入 一个 小的 瞎的 水池 我是 在 ,

“如果你真的坚持，我就让你进入我所在的那个小小的盲池。”

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [mʌtʃ] — [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] .
but not for very much — say a couple of millions .
但 不是 为了 非常 很多 — 说 一个 夫妻 的 百万 .

但金额不会很大——大概几百万美元吧。

['əʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ai][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðiːz]
I won't take a penny of your money if you are like all the rest of these
我 惯于 拿 一个 一分钱 的 你的 钱 如果 你 是 喜欢 全部 这 休息 的 这些
['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [huː] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
people here who want to be shown how things are every five minutes of the
人们 这里 WHO 想 到 是 所示 如何 事物 是 每一个 五 分钟 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

如果你像这里其他所有人一样，每五分钟就想听别人告诉你事情的真相，那我一分钱也不会收你的。

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['mɪljən] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ləʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
I'll take your two million and you can call it a loan , if you want to
患病的 拿 你的 二 百万 和 你 能 称呼 它 一个 贷款 , 如果 你 想 到
.
:
.

如果你愿意，我可以收下你的两百万，你可以把它当作贷款。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [dɪ'mɑːnd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] .
Your receipt will be my demand note for the full amount .
你的 收据 将要 是 我的 要求 笔记 为了 这 满的 数量 .

您的收据将作为我索取全额款项的催款单。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪm] ['keəf(ə)l] . "
You see I know what I'm about , and I'm careful . "
你 看 我 知道 什么 我是 关于 , 和 我是 小心 . "

你看，我知道自己在做什么，而且我很谨慎。

" ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['mɪljən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [d'ɒbɪnz] ,
" Couldn't make it three million , could you ? " suggested Mr . Dobbins ,
" 不能 制作 它 三 百万 , 可以 你 ? " 建议 先生 . 多宾斯 ,

“你凑不出三百万吧？”多宾斯先生说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dʒæk] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
with a pleading note in his voice which Jack found difficult to resist .
和 一个 恳求 笔记 在 他的 嗓音 哪个 杰克 成立 难的 到 抵抗 .

他语气中带着恳求，杰克很难拒绝。

" [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ə'maʊnt] ['aɪd(ə)l] — "
" I happen to have that amount idle — "
" 我 发生 到 有 那 数量 闲置的 — "

“我正好有这笔闲钱——”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " [sed] [dʒæk] , ['pætrənaɪzɪŋli] .
" Well , I'll tell you what I'll do , " said Jack , patronizingly .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " 说 杰克 , 居高临下地 .

“好吧，我会告诉你我会怎么做，”杰克居高临下地说。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl]
" I was going to pull
" 我 曾是 去 到 拉

我本来打算拉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðɪs] [θɪŋ] [ɒf] [maɪ'self][bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ded] - [ʃʊə(r)] [θɪŋz] [left] [ɪn] [ðɪs]

this	thing	off	myself	because	it	is	one	of	the	few	dead	-	sure	things	left	in	this
这	事物	离开	我	因为	它	是	一	的	这	很少	死的	-	当然	事物	左边	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

我自己把它弄掉了，因为它是这个世界上为数不多的绝对确定的事情之一。

[bʌt; bət] [fɜːst] [ðə; ði]['maɪdəs] ['piːp(ə)l] ['bʌtɪd] [ɪn] , [ðen] - ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [slaɪs] ,

but	first	the	Midas	people	butted	in	,	then	Bondifeller	wanted	a	slice	,
但	第一的	这	迈达斯	人们	对接	在	,	然后	-	通缉	一个	片	,

但首先迈达斯集团的人插手了，然后邦迪费勒也想分一杯羹。

[ænd; ənd] - [wɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ['kɑːpɪt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] [tuː; tə] [rɪŋ]

and	Rockernegie	wore	out	his	library	carpet	running	to	the	'	phone	to	ring
和	-	穿着	出去	他的	图书馆	地毯	跑步	到	这	-	电话	到	戒指

[ˌem 'iː] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	up	about	it	,
我	向上	关于	它	,

洛克尼基为了给我打电话，把图书馆的地毯都磨破了。

[ʌn'tɪl] [ai][təʊld] ['sentrəl] [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [in'dait] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪf] [ðeɪ] [let][ðə; ði]

until	I	told	Central	I'd	have	the	company	indicted	as	a	nuisance	if	they	let	the
直到	我	讲述	中央	ID	有	这	公司	被起诉	作为	一个	滋扰	如果	他们	让	这

[əʊld][mæn][hæv; həv][maɪ]['nʌmbə(r)] [ə'gen] .

old	man	have	my	number	again	.
老的	男人	有	我的	数字	再次	.

直到我告诉中央公司，如果他们再让那个老头拿到我的电话号码，我就要以扰乱公共秩序罪起诉该公司。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] [ˌdɪplə'mætɪk] ['riːz(ə)nz] ,

None	the	less	,	for	merely	diplomatic	reasons	,
没有任何	这	较少的	,	为了	仅仅	外交	原因	,

然而，仅仅出于外交原因，

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] - [ɪm] [ɔːl] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeə(r)] .

I'm	going	to	let	'	em	all	in	for	a	small	share	.
我是	去	到	让	-	呃	全部	在	为了	一个	小的	分享	.

我打算让他们都参与进来，每人分到一小部分。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðəm'selvz] .

Just	enough	to	keep	them	satisfied	with	themselves	.
只是	足够的	到	保持	他们	使满意	和	他们自己	.

仅够让他们自我满足。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['beɪsɪs] [wɪl] [biː; bi][ai] ['hævnt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ,

Exactly	what	the	basis	will	be	I	haven't	yet	decided	,
确切地	什么	这	基础	将要	是	我	还没有	然而	决定	,

具体的基础是什么，我还没有决定。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [ðem; ðəm] — [wel] ,

but	if	you	are	willing	to	take	your	chances	with	them	—	well	,
但	如果	你	是	愿意的	到	拿	你的	机会	和	他们	—	出色地	,

但如果你愿意和他们一起冒险——好吧，

[juː; jʊ] [meɪ] [hænd][ˌem 'iː][sɪks] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə'piːs] ,

you	may	hand	me	six	certified	checks	for	five	hundred	thousand	dollars	apiece	,
你	可能	手	我	六	认证	检查	为了	五	百	千	美元	一块	,

你可以给我六张面值五十万美元的保付支票，

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [spred] [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] ['veərɪəs] [bæŋk][ænd; ənd] [trʌst]

so	that	I	can	spread	the	whole	amount	around	in	my	various	bank	and	trust
所以	那	我	能	传播	这	所有的	数量	大约	在	我的	各种各样的	银行	和	相信

['kʌmpəni] [ə'kaʊnts] . "

company	accounts	.	"
公司	账户	.	"

这样我就可以把全部金额分散存入我的各个银行和信托公司账户。”

" [naʊ] [wɒt] , [pʊs] ? " [ɑ:skt] [dʒæk][ðə; ði][nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

"	Now	what	,	Puss	?	"	asked	Jack	the	next	afternoon	,
"	现在	什么	,	猫	?	"	问	杰克	这	下一个	下午	,

“现在怎么办，猫咪？”第二天下午，杰克问道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fi:laɪn] [frend] [held] [ə; eɪ][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

as	he	and	his	feline	friend	held	a	consultation	in	the	apartment	.
作为	他	和	他的	猫科动物	朋友	握住	一个	咨询	在	这	公寓	.

他和他的猫朋友在公寓里进行了一次咨询。

" [aɪv] [gɒt]

"	I've	got
"	我已经	得到

我有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[θri:] ['mɪljən] [tu:; tə][maɪ]['kredɪt][ɪn][sɪks][bæŋks] .

three	million	to	my	credit	in	six	banks	.
三	百万	到	我的	信用	在	六	银行	.

我在六家银行的账户里有三百万的存款。

[wʌts] [ðə; ði][nekst][step] — [æl'dʒɪəz][ɔ:(r)][ˌvenə'zweɪlə] ? "

What's	the	next	step	—	Algiers	or	Venezuela	?	"
是什么	这	下一个	步	—	阿尔及尔	或者	委内瑞拉	?	"

下一步是去阿尔及尔还是委内瑞拉?

" [waɪ] , " [sed] [pʊs] ,

"	Why	,	"	said	puss	,
"	为什么	,	"	说	猫	,

“为什么？”猫说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [θri:] ['mɪljən] [ɪn][hænd][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [steɪ]

"	it	seems	to	me	that	a	man	with	three	million	in	hand	can	afford	to	stay
"	它	似乎	到	我	那	一个	男人	和	三	百万	在	手	能	买得起	到	停留

[ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['əʊvə(r)] ['krɪsməs] ,

in	New	York	over	Christmas	,
在	新的	约克	超过	圣诞节	,

“在我看来，一个手头有三百万的人完全可以负担得起在纽约过圣诞节。”

['enihaʊ] . "

anyhow	.	"
无论如何	.	"

无论如何。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [dʒæk] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Jack	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	杰克	.

“是的，我知道，”杰克说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] — [hiːz] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['prɒfɪt][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

"	But	the	old	man	—	he's	got	to	have	some	profit	some	time	or	other	,
"	但	这	老的	男人	—	他是	得到	到	有	一些	利润	一些	时间	或者	其他	,

['hæznt][hiː; hi] ?

hasn't	he	?
还没有	他	?

“但是，老人家总得有获利的时候吧？”

" [pʊs] [saɪd] ['diːpli] .

"	Puss	sighed	deeply	.
"	猫	叹了口气	深	.

猫深深地叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][faɪ'nænsiə(r)] .

"	It	is	very	evident	,	my	dear	Jack	,	"	said	he	,	"	that	you	are	no	financier	.
"	它	是	非常	明显	,	我的	亲爱的	杰克	,	"	说	他	,	"	那	你	是	不	金融家	.

“很明显，我亲爱的杰克，”他说，“你不是个金融家。”

['set(ə)l][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒn] [jɔː'self] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][tuː; tə] [peɪ] ['dɪvəˌdend] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Settle	a	million	on	yourself	and	use	the	remainder	to	pay	dividends	to	Mr	.
定居	一个	百万	在	你自己	和	使用	这	余	到	支付	股息	到	先生	.

[d'ɒbɪnz] .

Dobbins	.
多宾斯	.

给自己留下一百万美元，剩下的钱用来给多宾斯先生支付股息。

[id] ['prɒbəbli] [θɪŋk] ['twenti] - [faɪv][pə(r)][sent] .

He'd	probably	think	twenty	-	five	per	cent	.
他会	大概	思考	二十	-	五	每	中心	.

他大概会认为是百分之二十五。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

on	his	investment	was	a	pretty	fair	return	,
在	他的	投资	曾是	一个	漂亮的	公平的	返回	,

他的投资获得了相当不错的回报。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [bæk] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	if	at	the	end	of	the	first	year	you	give	him	back	seven	hundred	and
和	如果	在	这	结尾	的	这	第一的	年	你	给	他	后退	七	百	和

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

fifty	thousand	dollars	he'll	be	satisfied	.
五十	千	美元	地狱	是	使满意	.

如果第一年结束时你还给他75万美元，他就会满意了。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hænd][hɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪljən] [ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)] — [wel] — "

Then	if	you	hand	him	over	a	full	million	the	second	year	—	well	—	"
然后	如果	你	手	他	超过	一个	满的	百万	这	第二	年	—	出色地	—	"

如果你第二年就给他一百万——那么——”

" [wel] [wɒt] ? " [gɑːspt] [dʒæk] .

"	Well	what	?	"	gasped	Jack	.
"	出色地	什么	?	"	倒吸一口气	杰克	.

“什么事？”杰克喘着气问道。

" [hiːl] [pʊt] [faɪv] ['mɪljən] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl]

"	He'll	put	five	million	more	into	the	pool
"	地狱	放	五	百万	更多的	进入	这	水池

他会再往池子里投入五百万。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][mɪə(r)][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

on	your	mere	intimation	that	you	are	willing	to	help	him	out	to	that	extent	,
在	你的	仅仅	暗示	那	你	是	愿意的	到	帮助	他	出去	到	那	程度	,

仅仅你暗示愿意帮助他到那种程度，

" [sed] [pʊs] , " [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ['sevrəl] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] .

"	said	puss	,	"	which	will	keep	you	going	several	years	longer	.
"	说	猫	,	"	哪个	将要	保持	你	去	一些	年	更长	.

“猫说，‘这将让你再活好几年。’”

" [dʒæk] [briːðd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æfluəns] ,

"	Jack	breathed	heavily	at	the	prospect	of	such	affluence	,
"	杰克	呼吸	重度	在	这	前景	的	这样的	富裕	,

想到如此丰厚的财富，杰克不禁喘了口气。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

but	he	could	not	escape	the	uncomfortable	feeling	that	there	would	be	an
但	他	可以	不是	逃脱	这	不舒服	感觉	那	那里	会	是	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

inevitable	day	of	reckoning	ahead	of	him	.
不可避免的	天	的	清算	前方	的	他	.

但他始终无法摆脱那种不安的感觉，那就是他终将面临清算的一天。

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [gɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	And	when	that	is	gone	?	"	he	asked	.
"	和	什么时候	那	是	已消失	?	"	他	问	.

“如果这一切都消失了呢？”他问道。

[pʊs] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['skɔːnfəli] [ðɪs] [taɪm] .

Puss	gazed	at	him	scornfully	this	time	.
猫	凝视	在	他	轻蔑地	这	时间	.

这一次，猫咪用轻蔑的目光瞪着他。

" [maɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] ! " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	My	,	but	you	are	stupid	!	"	he	ejaculated	.
"	我的	,	但	你	是	愚蠢的	!	"	他	射精	.

“我的天，你真是个蠢货！”他脱口而出。

" [aɪ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [duː; də] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	really	want	to	help	you	,	Jack	,	but	I	can't	do	everything	,	you	know	.
"	我	真的	想	到	帮助	你	,	杰克	,	但	我	不能	做	一切	,	你	知道	.

“杰克，我真的很想帮你，但我不可能事事都帮到你。”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [jɔː'self] .

You've	got	to	handle	some	of	this	business	yourself	.
你已经	得到	到	处理	一些	的	这	商业	你自己	.

有些事情你必须自己处理。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] :

But	let	me	ask	you	one	question	:
但	让	我	问	你	一	问题	:

但请允许我问你一个问题：

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [ɪn]

Did	you	ever	hear	of	a	millionaire	putting	the	father	of	his	grandchildren	in
做过	你	曾经	听到	的	一个	百万富翁	推杆	这	父亲	的	他的	孙辈	在

[dʒeɪl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ? "

jail	because	he	had	lost	money	in	a	blind	speculation	?	"
监狱	因为	他	有	丢失的	钱	在	一个	瞎的	推测	?	"

你听说过哪个百万富翁因为孙子的父亲盲目投机赔钱，就把他送进监狱的吗?

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][dɪd] , " [sed] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [pʊs] ,
" No , I never did , " said Jack ; " but you see , Puss ,
" 不 , 我 绝不 做过 , " 说 杰克 ; " 但 你 看 , 猫 ,

“不，我从来没有，”杰克说；“但是你看，猫儿，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [d'ɒbɪnz] - ['græn'tʃɪldrən] . "
I am not the father of Dobbins ' grandchildren . "
我 是 不是 这 父亲 的 多宾斯 - 孙辈 . "

我不是多宾斯孙辈的父亲。

" [nəʊ] , " [sed] [pʊs] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] ?
" No , " said puss , " but why in thunder should you not be ?
" 不 , " 说 猫 , " 但 为什么 在 雷 应该 你 不是 是 ?

“不，”猫说，“但是为什么打雷的时候你不应该在场呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [kraɪd][dʒæk] , ['dʒɔɪəsli] .
" By Jove ! " cried Jack , joyously .
" 经过 朱庇特 ! " 哭 杰克 , 欣喜地 .

“天哪！”杰克高兴地喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? "
" Do you think she'll have me ? "
" 做 你 思考 壳 有 我 ? "

你觉得她会接受我吗?

" [wɪl] [ə; eɪ] [dʌk] [kwæk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][kæt] .
" Will a duck quack ? " asked the cat .
" 将要 一个 鸭子 嘎嘎 ? " 问 这 猫 .

“鸭子会嘎嘎叫吗？”猫问道。

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] [d'ɒbɪnz]) :
(Extract from the last will and testament of Joshua Dobbins) :
(提炼 从 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 约书亚 多宾斯) :

(摘自约书亚·多宾斯的遗嘱):

" . . . [ænd; ənd][ai][duː; də] [ˌhɪə'baɪ] [ə'pɔɪnt] [maɪ] [sed] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['hɒrəs] [ˌvændər'puːl] , ['hʌzbənd]
" . . . and I do hereby appoint my said son - in - law , Horace Vanderpoel , husband
" . . . 和 我 做 特此 委 我的 说 儿子 - 在 - 法律 , 贺拉斯 范德普尔 , 丈夫
[ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [ə'mændə] ,
of my beloved daughter Amanda ,
的 我的 心爱 女儿 阿曼达 ,

“……我特此任命我的女婿霍勒斯·范德波尔，我心爱的女儿阿曼达的丈夫，

[səʊl] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] , [wɪ'ðaʊt] [bɒnd] ,
sole trustee of my estate , without bond ,
唯一 受托人 的 我的 财产 , 没有 纽带 ,

我遗产的唯一受托人，无需担保。

[sed] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] [sed] ['dɔːtə(r)]
said estate to be administered by him for the benefit of my said daughter
说 财产 到 是 管理 经过 他 为了 这 益处 的 我的 说 女儿
[ə'mændə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Amanda and her children ,
阿曼达 和 她 孩子们 ,

上述遗产由他管理，以造福我的女儿阿曼达及其子女。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'skreʃn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sɜ:vɪs] , [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv] [ɪg'zɛkjətərz] [ɔ:(r)]
according to his own discretion ; for which service , in lieu of executor's or
根据 到 他的 自己的 审慎 ; 为了 哪个 服务 , 在 代替 的 遗嘱执行人的 或者
[trʌst] [fi:z] ,
trust fees ,
相信 费用 ,

根据他自己的判断；作为该项服务的替代，可免除遗嘱执行人或信托费用。

[ai][du:; də] [ˌhɪə'baɪ] [gɪv] , [bɪ'kwi:ð] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:z][fər'evə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv]
I do hereby give , bequeath , and devise to his use forever the sum of five
我 做 特此 给 , 遗赠 , 和 设计 到 他的 使用 永远 这 和 的 五
['mɪljən] [d'ɒləz] ,
million dollars ,
百万 美元 ,

我特此将五百万美元遗赠给他，供其永久使用。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌmz] [æz; əz][ai][hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
together with such additional sums as I have from time to time during the
一起 和 这样的 额外的 总和 作为 我 有 从 时间 到 时间 期间 这
[pɑ:st][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɪn'vestɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['prɒpətiz] [ɪn]
past four years invested under his advice and direction in the several properties in
过去的 四 年 投资 在下面 他的 建议 和 方向 在 这 一些 特性 在
[hɪz; ɪz][kən'trəʊl] ,
his control ,
他的 控制 ,

加上我在过去四年中，在他的建议和指导下，不时投资于他控制的几处房产的额外款项，

[bəuθ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ə'krʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'si:s] . "
both principal and interest accrued up to the date of my decease . "
两个都 主要的 和 兴趣 累计 向上 到 这 日期 的 我的 死亡 . "

包括我去世之日所累积的本金和利息。

" [dɪə(r)][əʊld][dæd] ! " [sed] [dʒæk] , [wen] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bi:n] [ri:d] .
" Dear old dad ! " said Jack , when the will had been read .
" 亲爱的 老的 爸爸 ! " 说 杰克 , 什么时候 这 将要 有 到过 读 .

“亲爱的老爸！”遗嘱宣读完毕后，杰克说道。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ə'mændə][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [mæn]
" Your father was a fine man , Amanda dear , and a very successful man
" 你的 父亲 曾是 一个 美好的 男人 , 阿曼达 亲爱的 , 和 一个 非常 成功的 男人
[æz; əz] [wel] . "
as well . "
作为 出色地 . "

“你父亲是个好人，亲爱的阿曼达，而且也是一位非常成功的人。”

" [jes] , ['hɒrəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] [waɪf] ,
" Yes , Horace , " said his weeping wife ,
" 是的 , 贺拉斯 , " 说 他的 哭泣 妻子 ,

“是的，霍勒斯，”他哭泣的妻子说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [əud] [mʌtʃ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['splendɪd] ['bɪznəs]
" but he always insisted that he owed much to your splendid business
" 但 他 总是 坚持 那 他 欠款 很多 到 你的 灿烂 商业
['mænɪdʒmənt] ; [səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
management ; so , after all ,
管理 ; 所以 , 后 全部 ,

但他始终坚持说，他非常感谢你出色的商业管理；所以，归根结底，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [dɪə(r)] . "
you have only come into your own , dear . "
你 有 仅有的 来 进入 你的 自己的 , 亲爱的 . "

亲爱的，你才刚刚真正展现出自己的实力。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [dʒæk] ,
" Ah , well , " said Jack ,
" 啊 , 出色地 , " 说 杰克 ,

“啊，好吧，”杰克说。

[æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pet]
as he opened a fresh bottle of cream and placed it before his pet
作为 他 打开 一个 新鲜的 瓶子 的 奶油 和 放置 它 前 他的 宠物
[æŋ'gɔːrə] ,
Angora ,
安哥拉 ,

他打开一瓶新的乳霜，放在他的宠物安哥拉猫面前。

" ['mʌni] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] , ['swiːthɑːt] ,
" money isn't everything , sweetheart ,
" 钱 不是 一切 , 亲爱的 ,

“亲爱的，金钱并不是万能的。”

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
and I should have been satisfied if he had left me nothing but you .
和 我 应该 有 到过 使满意 如果 他 有 左边 我 没有什么 但 你 .

如果他只给我留下你，我就应该感到满足了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'gɔːrə][kæt] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [pɔː] [ænd; ənd]
" And the Angora cat wiped off the back of his ear with his left paw and
" 和 这 安哥拉 猫 擦拭 离开 这 后退 的 他的 耳朵 和 他的 左边 爪子 和
[twəːl] [hɪz; ɪz][məˈstɑːʃiəu, -'stæ-] ['ʌpwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
twirled his mustachios upward with a wave of his right ,
旋转 他的 胡子 向上 和 一个 海浪 的 他的 正确的 ,

“安哥拉猫用左爪擦了擦耳朵后面，然后挥动右爪，把胡须向上卷了卷。”

[æz; əz][hiː; hi] [pəː] ['eɪmiəbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kriːm] .
as he purred amiably over the cream .
作为 他 咕噜咕噜 友好地 超过 这 奶油 .

他一边亲昵地舔着奶油，一边发出咕噜咕噜的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['gəʊldən] [fliːs]
THE GOLDEN FLEECE
这 金的 羊毛

金羊毛

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ]['mɪlə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
here was once a miller who was very poor , but he had a
这里 曾是 一次 一个 磨坊主 WHO 曾是 非常 贫穷的 , 但 他 有 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
beautiful daughter .
美丽的 女儿 .

从前有一个很穷的磨坊主，但他有一个漂亮的女儿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][səʊ]

There	were	a	great	many	people	who	said	that	if	he	had	not	had	so
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	WHO	说	那	如果	他	有	不是	有	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

beautiful	a	daughter	he	would	not	have	been	so	poor	,
美丽的	一个	女儿	他	会	不是	有	到过	所以	贫穷的	,

很多人都说，如果他没有那么漂亮的女儿，他就不会那么穷了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

and	it	may	be	that	these	were	right	,
和	它	可能	是	那	这些	是	正确的	,

或许这些说法是对的。

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens]

for	beautiful	daughters	are	not	infrequently	a	source	of	considerable	expense
为了	美丽的	女儿们	是	不是	不常	一个	来源	的	大量	费用

[tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] ,

to	their	parents	,
到	他们的	父母	,

因为漂亮的女儿往往会给父母带来相当大的开销。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] - [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

and	I	fear	me	that	Gasmerilda	was	no	exception	to	this	rule	.
和	我	害怕	我	那	-	曾是	不	例外	到	这	规则	.

我担心加斯梅里尔达也不例外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][reə(r)][fɜːrz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɒprə] [ænd; ənd] ['lɪ̃ʒəri]

She	had	a	great	passion	for	rare	furs	and	for	opera	and	lingerie
她	有	一个	伟大的	热情	为了	稀有的	毛皮	和	为了	歌剧	和	内衣

[kləʊk] ,

cloaks	,
斗篷	,

她对珍稀皮草、歌剧斗篷和内衣斗篷有着极大的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] ['deɪnti] [θɪŋz] [ðæt] [əˈpiːl]

and	the	thousand	and	one	other	dainty	things	that	appeal
和	这	千	和	一	其他	纤巧	事物	那	上诉

以及其他数不胜数的令人心动的精致小物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['meɪdənˌhʊd] ,

to	the	heart	of	beautiful	young	maidenhood	,
到	这	心	的	美丽的	年轻的	少女时代	,

深入美丽少女的内心深处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['meni] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [kɔːn]

and	it	seemed	to	make	no	difference	how	many	millions	of	bushels	of	corn
和	它	似乎	到	制作	不	不同之处	如何	许多	百万	的	蒲式耳	的	玉米

[pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz] [mɪl] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

passed	through	her	father's	mill	day	after	day	,
通过了	通过	她	父亲的	磨	天	后	天	,

似乎每天有多少百万蒲式耳的玉米经过她父亲的磨坊都无关紧要。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ]

the	returns	from	the	grinding	wheels	were	always	thirty	or	forty	dollars	a
这	返回	从	这	研磨	车轮	是	总是	三十	或者	四十	美元	一个

[mʌnθ] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] - [bɪls] [frɒm; frəm] ['mɪlɪnə(r)] ,

month	lower	than	the	total	aggregate	of	Gasmerilda's	bills	from	milliners	,
月	降低	比	这	全部的	总计的	的	-	账单	从	女帽商	,

砂轮的收入每月总是比加斯梅里尔达从女帽商那里收到的账单总额少三四十美元。

['fʌrɪə(r)] , ['dʒuːələ(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

furriers	,	jewelers	,	and	others	too	numerous	to	mention	.
皮货商	,	珠宝商	,	和	其他的	也	很多的	到	提到	.

皮货商、珠宝商以及其他不胜枚举的商贩。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [ɪn'defɪnətli] .

Of	course	,	this	thing	could	not	go	on	indefinitely	.
的	课程	,	这	事物	可以	不是	去	在	无限期	.

当然，这种情况不可能无限期地持续下去。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][´blaindist][ɒv; əv] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði]

There	comes	a	time	when	even	the	blindest	of	creditors	will	insist	upon	the
那里	来	一个	时间	什么时候	甚至	这	盲人	的	债权人	将要	坚持	之上	这

[ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlərz] [ə'kaʊnt] ,

liquidation	of	a	miller's	account	,
清算	的	一个	米勒的	帐户	,

即使是最不明真相的债权人，总有一天也会坚持要求清算磨坊主的账目。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [det] [æz; əz]

and	the	poor	man	found	himself	getting	deeper	and	deeper	into	debt	as
和	这	贫穷的	男人	成立	他自己	获得	更深	和	更深	进入	债务	作为

[ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,

the	months	passed	along	,
这	几个月	通过了	沿着	,

随着时间推移，这个可怜的人发现自己的债务越积越多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [endz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [njuː] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]

and	was	now	at	last	at	his	wits	'	ends	to	devise	new	excuses	for
和	曾是	现在	在	最后的	在	他的	智慧	-	结束	到	设计	新的	借口	为了

[ðə; ði][nɒn] - ['peɪmənt] [ɒv; əv] - [ɪn'detɪdnəs] .

the	non	-	payment	of	Gasmerilda's	indebtedness	.
这	非	-	支付	的	-	负债	.

现在他终于绞尽脑汁，想不出新的借口来偿还加斯梅里尔达的债务。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['refjuːdʒ][frɒm; frəm]

he	had	now	come	to	a	point	where	there	was	but	one	refuge	from
他	有	现在	来	到	一个	观点	在哪里	那里	曾是	但	一	避难所	从

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːs] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

the	ultimate	of	financial	disaster	that	should	force	him	into	a	public	declaration
这	最终的	的	金融的	灾难	那	应该	力量	他	进入	一个	民众	宣言

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkrʌptsi] ,

of	his	bankruptcy	,
的	他的	破产	,

他现在已经到了只剩下一个避难所，否则他将面临彻底的财务灾难，被迫公开宣布破产。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz]

and	that	was	to	be	seen	associating	in	public	places
和	那	曾是	到	是	已见	关联	在	民众	地方

而那意味着要在公共场所与人交往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɪð] [wel] - [nəʊn] ['mælifæktə] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] .
with well - known malefactors of great wealth .
和 出色地 - 已知 作恶者 的 伟大的 财富 .

与那些臭名昭著的、拥有巨额财富的不法分子。

[wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪnd] [ðɪs] [kɒst] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['mɪlə(r)] ,
What awful agony of mind this cost him — for he was an honest miller ,
什么 可怕 痛苦 的 头脑 这 成本 他 — 为了 他 曾是 一个 诚实的 磨坊主 ,

这给他带来了多么可怕的精神折磨啊——因为他是一位诚实的磨坊主。

[æz; əz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['evɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
as had always been evidenced by his willingness to promise to pay his
作为 有 总是 到过 有证据 经过 他的 意愿 到 承诺 到 支付 他的
[dets] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ,
debts even when he knew he could not — the world will never know ,
债务 甚至 什么时候 他 知道 他 可以 不是 — 这 世界 将要 绝不 知道 ,

这一点他一贯的表现就是，即使明知自己无力偿还债务，也总是愿意承诺偿还——世人永远不会知道真相。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
but he swallowed his pride ,
但 他 吞咽 他的 自豪 ,

但他还是忍住了自尊。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [geɪnd] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz]
and for a time gained immunity from the pressure of his creditors
和 为了 一个 时间 获得 免疫 从 这 压力 的 他的 债权人
[wɪð] [ðeə(r)] ['θret(ə)nd] ['dʒʌdʒmənts][baɪ] ['biːɪŋ] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
with their threatened judgments by being seen walking down Fifth Avenue in the morning
和 他们的 威胁 判决 经过 存在 已见 步行 向下 第五 大街 在 这 早晨
[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs] ,
alongside of Colonel John W . Midas ,
旁边 的 上校 约翰 W . 迈达斯 ,

他曾一度通过每天早上与约翰·W·迈达斯上校一起走在第五大道上，从而免受债权人以判决相威胁的压力。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] ,
the president of the Pactolean Trust Company ,
这 总统 的 这 - 相信 公司 ,

Pactolean信托公司总裁

[ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [fɔːmd] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ɪts] [dɪ'pɒzɪtəz] -
a savings institution formed primarily for the purpose of lending its depositors '
一个 节省 机构 形成 主要 为了 这 目的 的 贷款 它是 存款人 -
['mʌni] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] ,
money to members of its own board of directors ,
钱 到 成员 的 它是 自己的 木板 的 导演 ,

一家储蓄机构，其主要目的是将储户的资金贷给其董事会成员。

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [tʃeks] ['deɪtɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'hed] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːst] [baɪ][ðeə(r)] ['ɒfɪs] - [bɔɪz]
taking their checks dated two months ahead and indorsed by their office - boys
采取 他们的 检查 日期 二 几个月 前方 和 认可 经过 他们的 办公室 - 男孩们
[ænd; ənd] [stə'nɒgrəfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərətɪ] .
and stenographers for security .
和 速记员 为了 安全 .

为了安全起见，他们开具的支票日期提前两个月，并由他们的办公室助理和速记员背书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs][ɪn] ['pʌblɪk]

It	**is**	**true**	**that**	**anybody**	**who**	**was**	**ever**	**seen**	**speaking**	**to**	**Colonel**	**Midas**	**in**	**public**
它	是	真的	那	任何人	WHO	曾是	曾经	已见	请讲	到	上校	迈达斯	在	民众

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

确实，任何被目击在公共场合与迈达斯上校交谈过的人，都是.....

[baɪ] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] , [ɪ'miːdiətli] [snæp] - ['ʃɒtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs]

by	**orders**	**of**	**the**	**district**	**attorney**	**,**	**immediately**	**snap**	**-**	**shotted**	**by**	**the**	**Secret**	**Service**
经过	订单	的	这	区	律师	,	立即地	折断	-	被枪击	经过	这	秘密	服务

根据地方检察官的命令，特勤局立即拍摄了照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

['kæm(ə)rə] [skwɒd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['ɒfɪs] ,

Camera	**Squad**	**attached**	**to**	**that**	**gentleman's**	**office**	**,**
相机	队	随附的	到	那	绅士的	办公室	,

那位先生办公室里配备了摄像小组，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['negətɪvz] [faɪld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] [ɪn] [keɪs] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd]

and	**the**	**resulting**	**negatives**	**filed**	**away**	**for**	**future**	**reference**	**in**	**case**	**Justice**	**should**
和	这	结果	负面	已提交	离开	为了	未来	参考	在	案件	正义	应该

['evə(r)] ,

ever	**,**
曾经	,

并将所得底片存档，以备将来司法部门需要时参考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第4/7页

[baɪ][sʌm; səm] [ɒd] [tʃɑːns] ,
by **some** **odd** **chance** **,**
经过 一些 奇怪的 机会 ,

出于某种奇特的巧合，

[piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bændɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)]
peep **over** **the** **top** **of** **her** **bandage** **for** **a** **moment** **and** **fix** **her**
窥视 超过 这 顶部 的 她 绷带 为了 一个 片刻 和 使固定 她
['iːg(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [' duː ɪŋz] ;
eagle **eye** **upon** **the** **Colonel's** **doings** **;**
鹰 眼睛 之上 这 上校的 行为 ;

她从绷带上方偷偷瞥了一眼，用鹰眼般的目光密切关注着上校的一举一动；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] ,
but **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **there** **were** **countless** **thousands** **of** **worthy** **people** **,**
但 , 在 这 其他 手 , 那里 是 无数 数千 的 值得 人们 ,

但另一方面，也有成千上万的优秀人士，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪlərz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,
and **among** **them** **were** **the** **miller's** **creditors** **,**
和 之中 他们 是 这 米勒的 债权人 ,

其中包括磨坊主的债权人，

[huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs][wɒz; wəz]
who **believed** **that** **association** **with** **such** **a** **person** **as** **Colonel** **Midas** **was**
WHO 相信 那 协会 和 这样的 一个 人 作为 上校 迈达斯 曾是
['prɪti] [gʊd] ['evɪdəns] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['sɒlvənsi] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði]
pretty **good** **evidence** **either** **of** **a** **man's** **solvency** **or** **of** **his** **immunity** **to** **the**
漂亮的 好的 证据 任何一个 的 一个 男人的 偿付能力 或者 的 他的 免疫 到 这
[læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
lash **of** **the** **law** **.**
睫毛 的 这 法律 .

他们认为，与迈达斯上校这样的人交往，足以证明一个人有能力或可以免受法律的制裁。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [sək'sesɪv] ['mɔːnɪŋz] [ðə; ði] ['fʌrɪə(r)] , [ðə; ði]['dʒuːələ(r)] , [ðə; ði]
Consequently **,** **when** **for** **five** **successive** **mornings** **the** **furriers** **,** **the** **jewelers** **,** **the**
最后 , 什么时候 为了 五 连续 早晨 这 皮货商 , 这 珠宝商 , 这
['mɪlɪnə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
milliners **,** **and** **others** **,**
女帽商 , 和 其他的 ,

因此，连续五个早晨，皮货商、珠宝商、帽商和其他人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɪlə(r)] [əud] [vɑːst] [ʌn'peiəbl] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
to **whom** **the** **unfortunate** **miller** **owed** **vast** **unpayable** **sums** **of** **money** **for**
到 谁 这 不幸 磨坊主 欠款 广阔的 无法支付 总和 的 钱 为了
['sʌndriz] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,
sundries **purchased** **from** **time** **to** **time** **by** **the** **beautiful** **Gasmerilda** **,**
杂项 购买 从 时间 到 时间 经过 这 美丽的 - ,

这位不幸的磨坊主欠了美丽的加斯梅里尔达一大笔无法偿还的钱，这些钱都是她不时购买的杂物。

[sɔː] [ðeə(r)] ['detə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [ə˛ɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['mægneɪt] ,
saw **their** **debtor** **walking** **down** **-** **town** **alongside** **of** **the** **great** **Pactolean** **magnate** **,**
锯 他们的 债务人 步行 向下 - 镇 旁边 的 这 伟大的 - 巨头 ,

他们看到自己的债务人与帕克托利亚的巨贾并肩走在市中心。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɒf] [ðeə(r)] [kə'lektər] [ænd; ənd] [ə'tɜːniz] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['ekstrə]
they called off their collectors and attorneys , and sent the beautiful girl extra
他们 称为 离开 他们的 收藏家 和 律师 , 和 发送 这 美丽的 女孩 额外的
[nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz] [θruː] [ðə; ði]
notifications through the
通知 通过 这

他们取消了催收人员和律师的联系，并通过某种方式向这位漂亮的女孩发送了额外的通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[meɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː] [fɔːl] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv]
mails of their new fall and winter importations ; to which , in due course of
邮件 的 他们的 新的 落下 和 冬天 进口 ; 到 哪个 , 在 到期的 课程 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们寄来了秋冬季新进口商品的邮件；不久之后，

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] [rɪ'spɒndɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] -
the lovely maid responded , to the consequent swelling of the already over -
这 迷人的 女佣 回应 , 到 这 后果 肿胀 的 这 已经 超过 -
[lɑːdʒ] [ə'kaʊnts] [djuː] .
large accounts due .
大的 账户 到期的 .

那位可爱的女仆回应了，结果导致原本就数额巨大的应付账款进一步膨胀。

[ɪf] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] [ðæt] [ðiːz] [wɔːks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt]
If these persons had only known that these walks upon the avenue were silent
如果 这些 人 有 仅有的 已知 那 这些 散步 之上 这 大街 是 沉默的
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

如果这些人知道，在林荫大道上散步是静悄悄的，那该多好啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plɑːzə] [daʊn] [tuː; tə] ['mædɪsn] [skweə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] , [ðəʊ]
and that from the Plaza down to Madison Square Colonel Midas , though
和 那 从 这 广场 向下 到 麦迪逊 正方形 上校 迈达斯 , 尽管
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] ,
accompanied by the miller ,
伴随 经过 这 磨坊主 ,

从广场到麦迪逊广场，迈达斯上校虽然有磨坊主陪伴，

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætərz] ['prez(ə)ns] , ['biːɪŋ] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːbd]
was utterly unaware of the latter's presence , being too deeply absorbed
曾是 完全地 不知情 的 这 后者的 在场 , 存在 也 深 吸收

他完全没有意识到后者的存在，因为他当时已经完全沉浸其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [greɪt] ['mægnɪtjuːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ðæt]
in certain operations of great magnitude upon the Street to notice anything that
在 肯定 运营 的 伟大的 震级 之上 这 街道 到 注意 任何事物 那
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
was going on around him ,
曾是 去 在 大约 他 ,

在街头进行某些规模巨大的行动时，他需要留意周围发生的任何事情。

[ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ,

they	would	doubtless	have	acted	differently	;	but	they	did	not	know	this	,
他们	会	毫无疑问	有	行动	不同	;	但	他们	做过	不是	知道	这	,

他们无疑会采取不同的行动；但他们并不知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pɑːst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend]

and	it	soon	passed	about	among	the	tradesmen	that	the	miller	was	the	friend
和	它	很快	通过了	关于	之中	这	商人	那	这	磨坊主	曾是	这	朋友

[ɒv; əv]['maɪdəs] ,

of	Midas	,
的	迈达斯	,

很快，商人们就听说了磨坊主是迈达斯的朋友。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kredɪt] ['greɪtli] [ɪk'spændɪd] .

and	thereby	was	his	credit	greatly	expanded	.
和	从而	曾是	他的	信用	非常	扩展	.

因此，他的信用额度大大提升。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪz] [ˌprɒmə'nɑːd] , [haʊ'evə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] ,

On	the	morning	of	the	sixth	day's	promenade	,	however	,	Colonel	Midas	,
在	这	早晨	的	这	第六	天	长廊	,	然而	,	上校	迈达斯	,

然而，在第六天的散步当天早上，迈达斯上校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['hævɪŋ] [sɒlvd] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['prɒbləm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [set][fɔː(r); fə(r)]

having	solved	the	particular	problem	upon	which	his	mind	had	been	set	for
拥有	已解决	这	特别的	问题	之上	哪个	他的	头脑	有	到过	放	为了

[ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] ,

the	past	week	or	ten	days	,
这	过去的	星期	或者	十	天	,

他解决了过去一周或十天来一直困扰他的那个特定问题，

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][hæd; həd] [wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

became	more	observant	,	and	,	after	the	miller	had	walked	at	his	side
成为	更多的	观察者	,	和	,	后	这	磨坊主	有	步行	在	他的	边

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [blɒks] ,

for	several	blocks	,
为了	一些	积木	,

他变得更加细心观察，磨坊主陪他走了几个街区后，

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] .

he	remarked	the	fact	,	and	with	emotions	that	were	not	altogether	pleasant	.
他	评论	这	事实	,	和	和	情绪	那	是	不是	共	令人愉快的	.

他谈到了这件事，但语气并不完全愉快。

['weəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]

Wherefore	,	he	quickened	his	footsteps	in	order	that	he	might	leave	the	intruder
因此	,	他	加速	他的	脚步声	在	命令	那	他	可能	离开	这	入侵者

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

因此，他加快脚步，以便甩开入侵者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['kwikən] [hɪz; ɪz]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [əˌlɒŋ'saɪd] .

but	the	miller	quickened	his	also	and	remained	alongside	.
但	这	磨坊主	加速	他的	还	和	剩余	旁边	.

但磨坊主也加快了速度，留在了旁边。

['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɑːt] - [ʃɒp] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]

Colonel	Midas	stopped	short	in	his	walk	before	an	art	-	shop	window	,	and
上校	迈达斯	停止	短的	在	他的	走	前	一个	艺术	-	店铺	窗户	,	和

米达斯上校走到一家艺术品商店橱窗前，突然停住了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[geɪzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ˌðeər'ɪn] [dɪ'spleɪd] .

gazed	in	at	the	paintings	therein	displayed	.
凝视	在	在	这	绘画	其中	显示	.

凝视着里面陈列的画作。

[ðə; ði]['mɪlə(r)] ['laɪkwaɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] ['nəʊɪŋli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	miller	likewise	,	his	head	cocked	knowingly	to	one	side	like	that	of	a
这	磨坊主	同样地	,	他的	头	上膛	明知	到	一	边	喜欢	那	的	一个

[ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

connoisseur	,
行家	,

磨坊主也一样，他像个鉴赏家一样，意味深长地歪着头。

[pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

paused	and	gazed	in	at	the	marvels	of	the	brush	.
暂停	和	凝视	在	在	这	奇迹	的	这	刷子	.

停下来，凝视着灌木丛的奇妙景象。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːki] [tɜːn] ,

The	Colonel	,	with	a	sudden	jerky	turn	,
这	上校	,	和	一个	突然	肉干	转动	,

上校突然猛地转身，

[liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtə(r)] - [kɜːb] [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɒmnɪbəs]

leaped	from	the	window	to	the	gutter	-	curb	and	boarded	a	moving	omnibus
跳跃	从	这	窗户	到	这	排水沟	-	抑制	和	登机	一个	移动	综合

[wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

with	surprising	agility	for	a	man	of	his	years	.
和	奇怪	敏捷	为了	一个	男人	的	他的	年	.

他从窗户跳到路边的排水沟上，然后以与他年龄不符的敏捷身手登上了一辆行驶中的公共汽车。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

But	he	was	not	too	quick	for	his	pursuer	,	for	the	miller	,
但	他	曾是	不是	也	快的	为了	他的	追击者	,	为了	这	磨坊主	,

但他并没有比追赶磨坊主的速度更快。

[ðəʊ] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

though	scarcely	able	to	afford	the	expense	,
尽管	几乎	有能力的	到	买得起	这	费用	,

尽管几乎无力承担这笔费用，

[ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [seɪm] ['viːəkl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

immediately	sprang	aboard	the	same	vehicle	and	took	the	seat	beside	him	.
立即地	弹簧	船上	这	相同的	车辆	和	采取	这	座位	旁	他	.

他立即跳上同一辆车，坐在他旁边。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'drest] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['leɪdɪz]

Then	for	the	first	time	the	Colonel	addressed	him	,	and	,	there	being	no	ladies
然后	为了	这	第一的	时间	这	上校	已解决	他	,	和	,	那里	存在	不	女士们

[ə'pɒn][ðə; ði]

upon	the
之上	这

然后上校第一次开口和他说话，当时在场的女士们都不在场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['ɒmnɪbəs] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ɪn] [tɜːmz] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] .
omnibus 综合 | at 在 | that 那 | early 早期的 | hour 小时 | , , | in 在 | terms 条款 | rather 相当 | more 更多的 | forcible 强制的 | than 比 | polite 有礼貌的 | . .

那天清晨，公共汽车上的乘客用语气强硬，而非礼貌。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ? "
"
WHAT 什么 | DO 做 | YOU 你 | THINK 思考 | YOU 你 | ARE 是 | DOING 正在做 | ? ? | "

“你以为你在干什么？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
"
What 什么 | do 做 | you 你 | think 思考 | you 你 | are 是 | doing 正在做 | ? ? | " | he 他 | demanded 要求 | , , | frowning 皱眉 | upon 之上 | his 他的
[pə'sjuːə(r)] .
pursuer 追击者 | . .

“你以为你在干什么？”他皱着眉头，怒视着追赶他的人，质问道。

" ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [bʌs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
"
Riding 骑术 | in 在 | a 一个 | ' - | bus 公共汽车 | , , | " " | replied 回复 | the 这 | miller 磨坊主 | , , | with 和 | a 一个 | pleasant 令人愉快的 | smile 微笑 | . .

“坐公共汽车去的，”磨坊主笑着回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [ˌem 'iː] ? " [rɔːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
"
Are 是 | you 你 | trying 尝试 | to 到 | shadow 阴影 | me 我 | ? ? | " | roared 咆哮 | the 这 | Colonel 上校 | . .

“你们想跟踪我吗？”上校咆哮道。

" [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'klɪps] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)]
"
I'd ID | make 制作 | a 一个 | mighty 强大的 | poor 贫穷的 | eclipse 蚀 | for 为了 | you 你 | , , | Colonel 上校 | Midas 迈达斯 | , , | " " | said 说 | the 这 | miller 磨坊主
, ['swɑːvli] ,
, , | suavely 温文尔雅 | , ,

“我可做不出什么像样的日食，迈达斯上校，”磨坊主温文尔雅地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] ['hævɪŋ] [flæʃt] [ə'krɒs]
"
but 但 | to 到 | tell 告诉 | you 你 | the 这 | truth 真相 | , , | " " | he 他 | added 额外 | , , | a 一个 | sudden 突然 | idea 主意 | having 拥有 | flashed 闪光灯 | across 穿过
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his 他的 | mind 头脑 | , ,

“但说实话，”他补充道，脑海中突然闪过一个想法。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]
which 哪个 | in 在 | the 这 | absence 缺席 | of 的 | anything 任何事物 | else 别的 | to 到 | say 说 | in 在 | explanation 解释 | of 的 | his 他的 | conduct 执行
[siːmd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪk'skjuːs][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] ,
seemed 似乎 | as 作为 | good 好的 | as 作为 | any 任何 | other 其他 | excuse 原谅 | he 他 | could 可以 | invent 发明 | , ,

由于他无法对自己的行为做出其他解释，这似乎和其他他能编造的借口一样好。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] . "
"
there 那里 | is 是 | a 一个 | little 小的 | matter 事情 | I'd ID | like 喜欢 | to 到 | bring 带来 | to 到 | your 你的 | attention 注意力 | . . | " "

“有一件小事我想提请你注意。”

" [bɒmz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

"	Bombs	?	"	asked	the	Colonel	,	moving	away	apprehensively	,
"	炸弹	?	"	问	这	上校	,	移动	离开	忧心忡忡地	,

“炸弹？”上校问道，同时不安地走开了。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

noticing	that	the	miller	had	put	his	hand	into	his	pocket	,	and	fearing	that	he	had	,
注意到	那	这	磨坊主	有	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	和	害怕	那	他	有	,

他注意到磨坊主把手伸进口袋，担心他可能做了什么，

[pə'hæps] , [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][kræŋk] [huː] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [hɑːm] .

perhaps	,	encountered	a	crank	who	designed	to	do	him	harm	.
也许	,	遭遇	一个	曲柄	WHO	设计	到	做	他	伤害	.

或许，他遇到了一个意图伤害他的怪人。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [lɑːft] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	No	,	indeed	,	"	laughed	the	miller	.
"	不	,	的确	,	"	笑了	这	磨坊主	.

“不，的确如此，”磨坊主笑道。

" [nɒt]

"	Not
"	不是

“不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [æz; əz] [ðɪs] .

in	such	close	quarters	as	this	.
在	这样的	关闭	四分之一	作为	这	.

在如此狭小的空间里。

[wen] [aɪ] [θrəʊ] [ə; eɪ] [bɒm] [æt; ət] ['enibɒdi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['seɪfti] [net] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

When	I	throw	a	bomb	at	anybody	I	shall	take	care	to	provide	a	safety	net	for	myself	.	"
什么时候	我	扔	一个	炸弹	在	任何人	我	将	拿	关心	到	提供	一个	安全	网	为了	我	.	"

“如果我向任何人投掷炸弹，我一定会为自己预留安全保障。”

" [hɑː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Ha	!	"	ejaculated	the	Colonel	,	with	a	deep	sigh	of	relief	.
"	哈	!	"	射精	这	上校	,	和	一个	深的	叹	的	宽慰	.

“哈！”上校长长地舒了一口气，说道。

" [bʊk] - ['eɪdʒənt] ? "

"	Book	-	agent	?	"
"	书	-	代理人	?	"

“图书经纪人？”

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	Nothing	in	it	,	"	said	the	miller	.
"	没有什么	在	它	,	"	说	这	磨坊主	.

“里面什么也没有，”磨坊主说。

" [wɜːk] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɑːfɪts] .

"	Work	too	heavy	for	the	profits	.
"	工作	也	重的	为了	这	利润	.

工作量太大，利润却很低。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aiˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt][nɔː(r)][æn; ən] ['ænəkɪst] .

No	,	sir	,	I	am	neither	a	book	-	agent	nor	an	anarchist	.
不	,	先生	,	我	是	两者都不	一个	书	-	代理人	也不	一个	无政府主义者	.

不，先生，我既不是图书经纪人，也不是无政府主义者。

[aiˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪlə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɪngrəʊɪŋ] ['ɪnkʌm] ,

I	am	nothing	but	a	poor	miller	with	an	ingrowing	income	,
我	是	没有什么	但	一个	贫穷的	磨坊主	和	一个	内生	收入	,

我只是个收入逐渐增长的穷磨坊主而已。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [huː] — "

but	I	have	a	beautiful	daughter	who	—	"
但	我	有	一个	美丽的	女儿	WHO	—	"

但我有一个漂亮的女儿，她——”

" [əʊ] [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['maɪdəs] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .

"	Oh	yes	,	"	interrupted	Midas	,	with	a	nod	.
"	哦	是的	,	"	中断	迈达斯	,	和	一个	点头	.

“哦，是的，”迈达斯打断道，点了点头。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

"	I	remember	now	.
"	我	记住	现在	.

我想起来了。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I've	heard	of	you	.
我已经	听到	的	你	.

我听说过你。

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] .

You	preferred	to	remain	independent	instead	of	selling	out	to	the	Trust	.
你	首选	到	保持	独立的	反而	的	销售	出去	到	这	相信	.

你宁愿保持独立，也不愿将公司出售给信托基金。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] [æt; ət][ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] ,

You	tried	to	discount	some	of	your	notes	at	the	Pactolean	Trust	Company	,
你	尝试	到	折扣	一些	的	你的	笔记	在	这	-	相信	公司	,

你曾试图在帕克托利安信托公司折价出售你的一些票据，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "

of	which	I	am	president	,	the	other	day	.	"
的	哪个	我	是	总统	,	这	其他	天	.	"

前几天，我担任了该机构的主席。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	"	said	the	miller	,	"	and	you	refused	them	.	"
"	是的	,	"	说	这	磨坊主	,	"	和	你	拒绝	他们	.	"

“是的，”磨坊主说，“你拒绝了他们。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [lɑːft] ['maɪdəs] .

"	Naturally	,	"	laughed	Midas	.
"	自然	,	"	笑了	迈达斯	.

“当然了，”迈达斯笑着说。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pə'zeʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['maɪti]

"	A	beautiful	daughter	,	Mr	.	Miller	,	is	a	lovely	possession	,	but	she's	mighty
"	一个	美丽的	女儿	,	先生	.	磨坊主	,	是	一个	迷人的	拥有	,	但	她是	强大的

[pɔː(r); pʊə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

poor	security	for	a
贫穷的	安全	为了	一个

“米勒先生，拥有一个漂亮的女儿固然令人欣喜，但她对一个家庭来说却毫无保障。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ləʊn] .

loan	.
贷款	.

贷款。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

About	the	worst	in	the	market	.
关于	这	最差	在	这	市场	.

市面上最差的之一。

[ɪ'speʃəli] [jɔːz] .

Especially	yours	.
尤其	你的	.

尤其是你的。

[aɪv] [siːn] [mɪs] ['mɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hæv; həv] [w'ʌndəd] [haʊ] [juː; jʊ]

I've	seen	Miss	Miller	at	the	opera	several	times	and	have	wondered	how	you
我已经	已见	错过	磨坊主	在	这	歌剧	一些	时代	和	有	想知道	如何	你

['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

managed	it	.
管理	它	.

我曾多次在歌剧院见过米勒小姐，一直很想知道你是怎么做到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] ['vælјuː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]

It	would	cost	more	than	the	face	value	of	your	notes	to	support	the
它	会	成本	更多的	比	这	脸	价值	的	你的	笔记	到	支持	这

[sɪ'kjʊərətɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] . "

security	for	one	week	in	the	style	to	which	she	is	accustomed	.	"
安全	为了	一	星期	在	这	风格	到	哪个	她	是	习惯	.	"

按照她习惯的方式，维持一周的担保费用将超过你这些票据的面值。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , " [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ]

"	That's	true	enough	,	"	said	the	miller	,	"	and	nobody	knows	it	better	than	I
"	那就是	真的	足够的	,	"	说	这	磨坊主	,	"	和	无人	知道	它	更好的	比	我

[duː; də] .

do	.
做	.

“这倒是真的，”磨坊主说，“没有人比我更清楚这一点。”

[ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Nevertheless	,	you	made	a	mistake	.
尽管如此	,	你	制成	一个	错误	.

然而，你犯了个错误。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pɒsəbli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft] . "

You	have	possibly	never	heard	of	her	wonderful	gift	.	"
你	有	可能	绝不	听到	的	她	精彩的	礼物	.	"

你可能从未听说过她那份令人惊叹的天赋。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mægneɪt] .
" No , " said the magnate .
" 不 , " 说 这 巨头 .

“不，”这位大亨说道。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɪfts] [ðæn; ðən] ['bjuːti]
" I was not aware that the young lady had any other gifts than beauty
" 我 曾是 不是 意识到的 那 这 年轻的 女士 有 任何 其他 礼物 比 美丽
[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [left] . "
and a father with a little credit left . "
和 一个 父亲 和 一个 小的 信用 左边 . "

“我之前并不知道这位年轻女士除了美貌和一位还有点信用的父亲之外，还有其他天赋。”

" [wel] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [greɪt] [gɪft] .
" Well , be that as it may , " retorted the miller , " she has one great gift .
" 出色地 , 是 那 作为 它 可能 , " 反驳 这 磨坊主 , " 她 有 一 伟大的 礼物 .

“好吧，不管怎样，”磨坊主反驳道，“她有一项伟大的天赋。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][spɪn] [strɔː] ['ɪntuː][gəʊld] . "
She can spin straw into gold . "
她 能 旋转 稻草 进入 金子 . "

她能点石成金。

" [wɒt] ? " [kraɪd]['maɪdəs] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .
" What ? " cried Midas , becoming interested at once .
" 什么 ? " 哭 迈达斯 , 成为 感兴趣的 在 一次 .

“什么？”迈达斯惊呼道，立刻来了兴趣。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['mɪlə(r)] [went] [ɒn] .
" Yes , sir , " the miller went on .
" 是的 , 先生 , " 这 磨坊主 去 在 .

“是的，先生，”磨坊主继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɑːvələs] [pˈaʊəz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
" She has marvellous powers in that direction .
" 她 有 奇妙 权力 在 那 方向 .

“她在这方面拥有惊人的能力。”

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
she hadn't I'd have been up a tree long ago . "
她 之前没有 ID 有 到过 向上 一个 树 长的 前 . "

如果不是她，我早就爬到树上了。

" [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɒt][eə(r)]['ɪntuː] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪblz]
" I had heard of her father's ability to turn hot air into Russian sables
" 我 有 听到 的 她 父亲的 能力 到 转动 热的 空气 进入 俄语 貂
[ænd; ənd] ['daɪmənd] ['nekləsɪz] ,
and diamond necklaces ,
和 钻石 项链 ,

“我听说过她父亲能把空话变成俄罗斯貂皮大衣和钻石项链的本事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [strɔː] ['bɪznəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , " [sed] ['maɪdəs] .

but	this	straw	business	is	something	new	,	"	said	Midas	.
但	这	稻草	商业	是	某物	新的	,	"	说	迈达斯	.

“但这种吸管生意是新事物，”迈达斯说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [səʊ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['kɒnfɪdəntli] ,

"	I	thought	you	would	so	regard	it	,	"	said	the	miller	,	confidently	,
"	我	想法	你	会	所以	看待	它	,	"	说	这	磨坊主	,	自信地	,

“我就知道你会这么看重它，”磨坊主自信地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	and	that	is	why	I	have	been	trying	to	get	a	word	with	you	for	the
"	和	那	是	为什么	我	有	到过	尝试	到	得到	一个	单词	和	你	为了	这

[pɑːst] [wiːk] .

past	week	.
过去的	星期	.

“所以过去一周我一直试图和你谈谈。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][aɪ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːld] [huː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv]

You	are	the	only	man	I	know	in	the	financial	world	who	is	known	to	have
你	是	这	仅有的	男人	我	知道	在	这	金融的	世界	WHO	是	已知	到	有

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gæmb(ə)l] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

the	enterprise	and	the	courage	to	go	into	a	little	gamble	that	other	people
这	企业	和	这	勇气	到	去	进入	一个	小的	赌博	那	其他	人们

[wʊd] [lɑːf] [æt; ət] .

would	laugh	at	.
会	笑	在	.

在金融界，我认识的人当中，只有你既有魄力又有勇气去冒险，去做一些别人会嘲笑的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [praɪm] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [sək'ses] , ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] , [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə]

You	have	that	prime	quality	of	success	,	Colonel	Midas	,	that	is	known	to
你	有	那	主要的	质量	的	成功	,	上校	迈达斯	,	那	是	已知	到

[mæn'kaɪnd][æz; əz] [nɜːv] .

mankind	as	nerve	.
人类	作为	神经	.

米达斯上校，你具备成功的关键特质，也就是人类所称的胆识。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)]

You	are	always	willing	to	sit	in	any	kind	of	a	game	that	shows	a	glimmer
你	是	总是	愿意的	到	坐	在	任何	种类	的	一个	游戏	那	演出	一个	微光

[ɒv; əv] ['prɒfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'spektɪv] ,

of	profit	in	the	perspective	,
的	利润	在	这	看法	,

你总是愿意参与任何看起来有利可图的游戏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][maɪ] [frend]

and	that	is	why	I	bring	this	matter	to	you	instead	of	to	my	friend
和	那	是	为什么	我	带来	这	事情	到	你	反而	的	到	我的	朋友

- ,

Rockernegie	,

- ,

这就是为什么我把这件事告诉你，而不是告诉我的朋友洛克尼基的原因。

[ə; eɪ][mæn] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

a	man	utterly	without	imagination	and	blind	to	many	a	sure	thing	because
一个	男人	完全地	没有	想像力	和	瞎的	到	许多	一个	当然	事物	因为

[hiː; hi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	can't	understand	it	.
他	不能	理解	它	.

一个完全缺乏想象力，并且对许多确定的事情视而不见的人，因为他无法理解它们。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnsə'sɛptəbəl]
" The Colonel , who was not unsusceptible
" 这 上校 , WHO 曾是 不是 不易受影响

“上校并非无懈可击

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[tu:; tə] ['flætəri] , [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['trɪbju:t] .
to flattery , was visibly impressed by this tribute .
到 奉承 , 曾是 明显地 印象深刻 经过 这 贡 .

对于奉承，他显然被这份赞扬所打动。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
He scratched his head thoughtfully for a moment .
他 刮痕 他的 头 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

他若有所思地挠了挠头。

" [si:] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [kə'mju:niən] [wɪð] [hɪm'self] ,
" See here , Mr . Miller , " he said , after a brief communion with himself ,
" 看 这里 , 先生 . 磨坊主 , " 他 说 , 后 一个 简短的 圣餐 和 他自己 ,

“你看，米勒先生，”他自言自语片刻后说道。

" [ɪf] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz] [tru:] ,
" if this story is true ,
" 如果 这 故事 是 真的 ,

“如果这个故事是真的，

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['dɪskaʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊts] [æt; ət] [ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] ?
why are you trying to discount your notes at the Pactolean Trust Company ?
为什么 是 你 尝试 到 折扣 你的 笔记 在 这 - 相信 公司 ?

你为什么要在帕克托利安信托公司进行票据贴现?

[waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)]
Why don't you get a bale of straw and have your daughter turn it over
为什么 不 你 得到 一个 包 的 稻草 和 有 你的 女儿 转动 它 超过
[ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ? "
a few times ? "
一个 很少 时代 ? "

你为什么不弄一捆稻草，让你女儿把它翻几下呢?

" [ai] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [fræŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['kɜ:n(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] .
" I will be perfectly frank with you , Colonel , " said the miller .
" 我 将要 是 完美 坦率 和 你 , 上校 , " 说 这 磨坊主 .

“上校，我会对您坦诚相待，”磨坊主说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [aɪm] [ˌevə'lɑ:stɪŋli] ['bʌstɪd] .
" It is a humiliating confession to make , sir , but I'm everlastingly busted .
" 它 是 一个 羞辱 忏悔 到 制作 , 先生 , 但 我是 永恒地 被捕 .

“先生，这是一个令人羞愧的坦白，但我永远都无法摆脱这个秘密了。”

[dʒʌst] [pleɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt]
Just plain down and out
只是 清楚的 向下 和 出去

彻底的失败

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [bai] [ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] [strɔ:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [tʌn]

and	I	couldn't	buy	a	lemonade	straw	if	they	were	going	at	a	cent	a	ton
和	我	不能	买	一个	柠檬水	稻草	如果	他们	是	去	在	一个	中心	一个	吨

,

,

,

就算柠檬水吸管卖到一分钱一吨，我也买不起。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [beɪl] .

much	less	a	bale	.
很多	较少的	一个	包	.

更别说一捆了。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ə; eɪ]

"	The	Colonel	looked	at	him	sympathetically	,	and	then	,	giving	his	knee	a
"	这	上校	看起来	在	他	同情地	,	和	然后	,	给予	他的	膝盖	一个

[rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] , [hi:; hi] [kraɪd] :

resounding	whack	,	he	cried	:
高亢	猛击	,	他	哭	:

上校同情地看了他一眼，然后狠狠地用膝盖顶了一下他的膝盖，喊道：

" [baɪ][dʒəʊv] , ['mɪlə(r)] , [aɪl] [bæk] [ju:; jʊ] !

"	By	Jove	,	Miller	,	I'll	back	you	!
"	经过	朱庇特	,	磨坊主	,	患病的	后退	你	!

“天哪，米勒，我支持你！”

[ai]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:v] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	rather	like	your	nerve	,	and	,	as	you	have	so	charmingly	put	it	,
我	相当	喜欢	你的	神经	,	和	,	作为	你	有	所以	迷人地	放	它	,

我挺欣赏你的胆识，而且，正如你刚才精彩地表达的那样，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

I	am	the	sort	of	man	to	take	a	long	shot	.
我	是	这	种类	的	男人	到	拿	一个	长的	射击	.

我就是那种喜欢冒险的人。

[jes] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd]['sev(ə)n] [sents] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪf]

Yes	,	sir	,	and	I	wouldn't	have	had	seven	cents	to	my	name	to	-	day	if
是的	,	先生	,	和	我	不会	有	有	七	分	到	我的	姓名	到	-	天	如果

[ai] ['hædnt] [bi:n] .

I	hadn't	been	.
我	之前没有	到过	.

是的，先生，如果我不是那样做，我今天身上连七分钱都没有。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Come	with	me	to
来	和	我	到

跟我来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] - [trʌst] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][wi:l; wil] ['dɪskaʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'mɑ:nd] [nəʊt] , ['su:təbli; 'sju:təbli]

the	Pactolean	Trust	Company	and	we'll	discount	your	demand	note	,	suitably
这	-	相信	公司	和	出色地	折扣	你的	要求	笔记	,	适当地

[ɪn'dɔ:st] , [raɪt] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

indorsed	,	right	off	,	with	the	understanding	,
认可	,	正确的	离开	,	和	这	理解	,

Pactolean信托公司，我们将按约定贴现您已适当背书的即期票据，但前提是：

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [gɪvz] [ˌju: 'es][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
however , that your daughter gives us an immediate demonstration of her
然而 , 那 你的 女儿 给予 我们 一个 即时 示范 的 她
[p'aʊəz] .
powers .
权力 .

然而，你女儿立刻向我们展示了她的能力。

[wi:l; wil] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] [strɔ:] .
We'll furnish the straw .
出色地 提供 这 稻草 .

我们会提供稻草。

" [ðə; ði] ['mɪlərz] [hɑ:t] [li:pt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
" The miller's heart leaped with joy ,
" 这 米勒的 心 跳跃 和 喜悦 ,

磨坊主欣喜若狂，

[bʌt; bət][hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [nɒt][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [lest] [hi:; hi] [lu:z] [ðə; ði]
but he deemed it well not to show himself over - anxious lest he lose the
但 他 被认为 它 出色地 不是 到 展示 他自己 超过 - 焦虑的 免得 他 失去 这
[həʊl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
whole advantage .
所有的 优势 .

但他认为最好不要表现得过于焦虑，以免失去全部优势。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['kɜ:n(ə)l] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['kwaɪətli] ,
" It is very good of you , Colonel , " he observed quietly ,
" 它 是 非常 好的 的 你 , 上校 , " 他 观察到 悄悄 ,

“您真是太好了，上校，”他平静地说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][səʊl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] ,
" but I don't know a soul in this bright ,
" 但 我 不 知道 一个 灵魂 在 这 明亮的 ,

但我在这片灯火通明的土地上一个也不认识，

['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ld] [hu:] [wʊd] [ɪn'dɔ:s] [maɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [sʌm] , [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [smɔ:l] . "
beautiful world who would indorse my note for any sum , large or small . "
美丽的 世界 WHO 会 拥护 我的 笔记 为了 任何 和 , 大的 或者 小的 . "

美丽的世界，谁愿意为我的票据背书，无论金额大小?

" [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
" Oh , that will be all right , " laughed the Colonel .
" 哦 , 那 将要 是 全部 正确的 , " 笑了 这 上校 .

“哦，那没事的，”上校笑着说。

" [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [stæmp] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .
" We've got a rubber stamp in the office for just such emergencies .
" 我们已经 得到 一个 橡皮 邮票 在 这 办公室 为了 只是 这样的 紧急情况 .

“我们办公室里备有橡皮图章，就是为了应对这种紧急情况。”

" [səʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nju:] - [faʊnd] [frend] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" So the miller and his new - found friend went to the offices of the
" 所以 这 磨坊主 和 他的 新的 - 成立 朋友 去 到 这 办公室 的 这
- [trʌst] ['kʌmpəni] ,
Pactolean Trust Company ,
- 相信 公司 ,

于是，磨坊主和他新结识的朋友去了帕克托利安信托公司的办公室。

[weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [waɪl] ,
where , in a short while ,
在哪里 , 在 一个 短的 尽管 ,

不久之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] [wəu][baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] [nəʊt]

he	found	relief	from	his	pressing	woes	by	the	exchange	of	his	demand	note
他	成立	宽慰	从	他的	紧迫	烦恼	经过	这	交换	的	他的	要求	笔记

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

for	five	thousand	dollars	,
为了	五	千	美元	,

他用一张索要票据换取了五千美元，从而缓解了燃眉之急。

[ɪn'dɔːst] [məʊst] [ə'prəʊpriətli] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɔː] , [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [krɪsp] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] -

indorsed	most	appropriately	by	a	man	of	straw	,	for	four	crisp	one	-	thousand	-
认可	最多	适当	经过	一个	男人	的	稻草	,	为了	四	脆	一	-	千	-

['dɒlə(r)]

dollar
美元

最恰当的推荐人是一位稻草人，他推荐了四款崭新的价值一千美元的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['treʒəri] [nəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] , [les] [sɪks] [mʌnθs] - ['ɪntrəst] ,

treasury	notes	and	the	balance	,	less	six	months	'	interest	,
财政部	笔记	和	这	平衡	, 较少的	六	几个月	-	兴趣	,	

国库券及余额，减去六个月的利息，

[ɪn] ['jeləʊ] - [bæks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪfti] [d'ɒləz] [iːtʃ] .

in	yellow	-	backs	of	a	denomination	of	fifty	dollars	each	.
在	黄色的	-	背部	的	一个	面值	的	五十	美元	每个	.

每张面值五十美元的黄色封皮钞票。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

"	Tell	your	daughter	to	come	down	here	to	-	morrow	morning	,	"	said	the	Colonel
"	告诉	你的	女儿	到	来	向下	这里	到	-	明天	早晨	,	"	说	这	上校

,

,
,

“告诉你的女儿明天早上下来，”上校说。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .

as	the	miller	pocketed	the	money	.
作为	这	磨坊主	口袋	这	钱	.

磨坊主把钱揣进了自己的口袋。

" [aɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

"	I'll	summon	the	board	of	directors	and	she	can	give	us	a	demonstration
"	患病的	召唤	这	木板	的	导演	和	她	能	给	我们	一个	示范

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɪft][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

of	her	gift	in	the	private	office	.
的	她	礼物	在	这	私人的	办公室	.

“我会召集董事会，让她在私人办公室里向我们展示她的天赋。”

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [beɪlz] [ɒv; əv] [strɔː] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

We'll	have	a	couple	of	bales	of	straw	all	ready	for	her	.	"
出色地	有	一个	夫妻	的	捆包	的	稻草	全部	准备好	为了	她	.	"

我们会为她准备好几捆稻草。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

"	You	will	have	to	excuse	me	,	Colonel	,	"	said	the	miller	,
"	你	将要	有	到	原谅	我	,	上校	,	"	说	这	磨坊主	,

“请您原谅，上校，”磨坊主说道。

[wɪð] [ðæt] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

with	that	calmness	which	a	man	is	likely	to	show	when	he	has	five	thousand
和	那	平静	哪个	一个	男人	是	可能	到	展示	什么时候	他	有	五	千

[d'ɒləz] [ɪn] [gʊd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

dollars	in	good	money	in	his	purse	,
美元	在	好的	钱	在	他的	钱包	,

带着那种只有钱包里揣着五千美元现金的人才会表现出的平静，

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	but	that	will	be	impossible	.
"	但	那	将要	是	不可能的	.

但这不可能。

- [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Gasmerilda	has	always	refused	to	exercise	her	gift	in	the	presence	of
-	有	总是	拒绝	到	锻炼	她	礼物	在	这	在场	的

['enibɒdi] [els] ,

anybody	else	,
任何人	别的	,

加斯梅里尔达一直拒绝在其他人面前施展她的天赋。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	I	am	quite	sure	she	will	make	no	exception	in	this	case	.
和	我	是	相当	当然	她	将要	制作	不	例外	在	这	案件	.

我非常肯定，她这次也不会例外。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][maɪ'self] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Even	as	a	child	she	would	not	let	either	her	mother	or	myself	see	how	she	did
甚至	作为	一个	孩子	她	会	不是	让	任何一个	她	母亲	或者	我	看	如何	她	做过

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

即使是孩提时代，她也从不让她的母亲或我看清她是怎么做到的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['fɜːmli] ,

"	But	she	must	,	"	said	the	Colonel	,	firmly	,
"	但	她	必须	,	"	说	这	上校	,	牢牢	,

“但她必须这样做，”上校坚定地说。

" [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [nəʊt] [æt; ət] [wʌns] .

"	or	I	shall	be	under	the	painful	necessity	of	calling	that	note	at	once	.
"	或者	我	将	是	在下面	这	痛苦	必要性	的	呼叫	那	笔记	在	一次	.

否则我将不得不痛苦地立即拨打那个电话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] , [sɜː(r)] "

"	THERE'S	THE	MONEY	,	SIR	"
"	有	这	钱	,	先生	"

“先生，钱在这儿。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	But	she	can't	,	"	returned	the	miller	.
"	但	她	不能	,	"	返回	这	磨坊主	.

“但她做不到，”磨坊主回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ,

"	You	see	,	sir	,
"	你	看	,	先生	,

“您看，先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][əˈləʊn] [waɪl] [æt; ət]

it	is	one	of	the	peculiarities	of	the	gift	that	she	must	be	alone	while	at
它	是	一	的	这	特殊性	的	这	礼物	那	她	必须	是	独自的	尽管	在

[wɜːk] .

work	.
工作	.

这份礼物的一个特殊之处在于，她工作时必须独自一人。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[rɪˈkwaɪəz] [sʌtʃ] [ɪnˈtens] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['efət] .

requires	such	intense	concentration	of	effort	.
需要	这样的	激烈的	专注	的	努力	.

需要高度集中精力。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] , [waɪ] — [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪntɪmət] ,

If	you	insist	upon	her	presence	here	,	why	—	well	,	as	you	intimate	,
如果	你	坚持	之上	她	在场	这里	,	为什么	—	出色地	,	作为	你	亲密的	,

如果你坚持要她在这里，为什么——正如你所暗示的那样，

[ðə; ði] [diːl] [ɪz] [ɒf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

the	deal	is	off	between	us	and	I	shall	have	to	take	it	to	Rockernegie	.
这	交易	是	离开	之间	我们	和	我	将	有	到	拿	它	到	-	.

我们之间的交易告吹了，我得去找洛克尼基了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] , [sɜː(r)] .

There's	the	money	,	sir	.
有	这	钱	,	先生	.

先生，钱在这儿。

" [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [tɒst] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [bæk] [əˈpɒn]

"	With	a	supreme	effort	of	will	the	miller	tossed	the	roll	of	bills	back	upon
"	和	一个	最高	努力	的	将要	这	磨坊主	抛掷	这	卷	的	账单	后退	之上

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

“磨坊主使出浑身解数，把那卷钞票扔回桌子上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [brəˈvɑːdəʊ] ,

It	was	,	of	course	,	an	act	of	sheer	bravado	,
它	曾是	,	的	课程	,	一个	行为	的	透明	虚张声势	,

这当然是一种纯粹的逞强行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [səʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

but	he	carried	it	off	so	well	that	it	worked	.
但	他	携带	它	离开	所以	出色地	那	它	工作	.

但他演绎得太好了，所以成功了。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['grʌfli] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

"	Oh	,	very	well	,	"	said	the	Colonel	,	gruffly	,	a	shade	of	disappointment
"	哦	,	非常	出色地	,	"	说	这	上校	,	粗声粗气地	,	一个	阴影	的	失望

“哦，好吧，”上校粗声粗气地说，语气中带着一丝失望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
crossing his face .
过境 他的 脸 .

脸上掠过一丝红晕。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] , [ʃiː; ʃi] [kænt] , [ai] [səˈpəʊz] .
" If she can't , she can't , I suppose .
" 如果 她 不能 , 她 不能 , 我 认为 .

“如果她做不到，那也没办法，我想。”

[ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] , ['enihaʊ] .
It's worth a try , anyhow .
它是 值得 一个 尝试 , 无论如何 .

无论如何，都值得一试。

[wiːl; wil] [send] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [strɔː] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
We'll send a bale of straw up to your residence this afternoon ,
出色地 发送 一个 包 的 稻草 向上 到 你的 住宅 这 下午 ,

今天下午我们会送一捆稻草到您家。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][gəʊld] , [ɔːl]
and if by to - morrow morning she has managed to turn it into gold , all
和 如果 经过 到 - 明天 早晨 她 有 管理 到 转动 它 进入 金子 , 全部
[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
well and good .
出色地 和 好的 .

如果到明天早上她能把它变成黄金，那就再好不过了。

[ɪf] [nɒt] — [wel] , [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [nəʊt] , [ðæts] [ɔːl] . "
If not — well , we call the note , that's all . "
如果 不是 — 出色地 , 我们 称呼 这 笔记 , 那就是 全部 . "

如果不行——好吧，我们就把账单发出去，仅此而已。

" [kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] ? " ['pliːdɪd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" Can't you make it a week ? " pleaded the miller .
" 不能 你 制作 它 一个 星期 ? " 恳求 这 磨坊主 .

“你不能坚持一个星期吗？”磨坊主恳求道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]
" She may have some other engagement
" 她 可能 有 一些 其他 订婚

她可能还有其他安排。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɒn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [wel] , [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə]
on for to - night , and — er — well , a week will give her time to
在 为了 到 - 夜晚 , 和 — 呃 — 出色地 , 一个 星期 将要 给 她 时间 到
[tɜːn] [əˈraʊnd] . "
turn around . "
转动 大约 . "

今晚还有机会，嗯……一周时间应该能让她恢复过来。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [deɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

"	Make	it	five	days	,	"	said	the	Colonel	.
"	制作	它	五	天	,	"	说	这	上校	.

“那就五天吧，”上校说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] .

"	To	-	day	is	Wednesday	.
"	到	-	天	是	周三	.

“今天是星期三。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvəri] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] . "

Let	her	make	the	delivery	on	Monday	morning	.	"
让	她	制作	这	送货	在	周一	早晨	.	"

让她周一早上送货吧。

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] [went] [aʊt] .

"	Done	!	"	said	the	miller	,	overjoyed	,	and	he	went	out	.
"	完毕	!	"	说	这	磨坊主	,	欣喜若狂	,	和	他	去	出去	.

“搞定了！”磨坊主欣喜若狂地说，然后走了出去。

[hiː; hɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [wʊd]

He	had	not	the	slightest	notion	in	the	world	how	his	beautiful	daughter	would
他	有	不是	这	丝毫	概念	在	这	世界	如何	他的	美丽的	女儿	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] — [ɪn'diːd] ,

be	able	to	fulfil	the	agreement	—	indeed	,
是	有能力的	到	实现	这	协议	—	的确	,

他丝毫没有想到他美丽的女儿将如何履行这项协议——事实上，

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ]

he	was	fairly	certain	in	his	mind	that	she	would	be	able	to	do	nothing
他	曾是	相当	肯定	在	他的	头脑	那	她	会	是	有能力的	到	做	没有什么

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] ,

of	the	sort	,
的	这	种类	,

他心里相当肯定她做不到那样的事。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]

but	he	had	the	use	of	five	thousand	dollars	at	a	critical	moment	in	his
但	他	有	这	使用	的	五	千	美元	在	一个	批判的	片刻	在	他的

[kə'rɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːst] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪv] [ɒf] [hɪz; ɪz]

career	and	he	knew	that	if	worst	came	to	worst	he	could	shave	off	his
职业	和	他	知道	那	如果	最差	来了	到	最差	他	可以	刮胡子	离开	他的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

mustache	,
胡子	,

但在他事业的关键时刻，他手头有五千美元可以用，而且他知道，如果情况变得最糟糕，他还可以剃掉胡子。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] ,

and	,	thus	disguised	,
和	,	因此	伪装	,

就这样，伪装起来，

[teɪk] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪərɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['sætədeɪ]

take	passage	for	Europe	in	the	steerage	of	some	one	of	the	many	Saturday
拿	通道	为了	欧洲	在	这	统舱	的	一些	一	的	这	许多	周六

[s'tiːməz] .

steamers	.
蒸汽船	.

搭乘众多周六出发的轮船中的一艘，前往欧洲。

[naʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

Now	,	on	his	return	home	that	evening	,
现在	,	在	他的	返回	家	那	晚上	,

那天晚上他回到家后，

[ðə; ðɪ]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] ['verɪ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	miller	was	very	much	embarrassed	by	a	searching	inquiry	from	his
这	磨坊主	曾是	非常	很多	尴尬的	经过	一个	搜索	询问	从	他的

['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] .

beautiful	daughter	.
美丽的	女儿	.

磨坊主被他美丽女儿的追问弄得非常尴尬。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['telɪfəʊn] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz]

It	seems	that	when	she	had	tried	to	telephone	to	one	of	her	friends
它	似乎	那	什么时候	她	有	尝试	到	电话	到	一	的	她	朋友们

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n]

that	afternoon
那	下午

看来那天下午她曾试图打电话给她的一个朋友。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [baɪ] ['sentrəl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)]

she	had	been	informed	by	Central	that	the	service	had	been	discontinued	for
她	有	到过	知情的	经过	中央	那	这	服务	有	到过	已停产	为了

[nɒn] - ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'sembə(r)] , - .

non	-	payment	of	the	bill	for	December	,	1906	.
非	-	支付	的	这	账单	为了	十二月	,	-	.

中央公司通知她，由于未支付 1906 年 12 月的账单，服务已被停止。

" [hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:s] [æz; əz] [ðæt] , ['fɑ:ðə(r)] ? " [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] ,

"	Have	we	come	to	such	a	pass	as	that	,	father	?	"	she	demanded	,
"	有	我们	来	到	这样的	一个	经过	作为	那	,	父亲	?	"	她	要求	,

“父亲，我们竟然沦落到这种地步了吗？”她质问道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

her	lovely	voice	quivering	with	emotion	.
她	迷人的	嗓音	颤抖	和	情感	.

她甜美的声音因激动而颤抖。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [lɑ:f] .

"	It	looks	like	it	,	"	said	the	miller	,	with	an	uneasy	laugh	.
"	它	看起来	喜欢	它	,	"	说	这	磨坊主	,	和	一个	不安	笑	.

“看起来是这样，”磨坊主不安地笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [kept] [səʊ] ['bɪzi] ['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['deɪlɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] ['seɪblz] [ðæt]

"	I	have	been	kept	so	busy	paying	for	your	daily	supply	of	fresh	sables	that
"	我	有	到过	保留	所以	忙碌的	付费	为了	你的	日常的	供应	的	新鲜的	貂	那

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gæs] [bɪls] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]

I	haven't	had	a	moment	for	the	gas	bills	or	for	your	conversational
我	还没有	有	一个	片刻	为了	这	气体	账单	或者	为了	你的	对话

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

“我一直忙着支付你每天购买新鲜貂皮的费用，以至于我没有时间支付煤气费或你的闲聊账单。”

[wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [ɪz] [nɒt] [tʃiːp] .

With	you	to	look	after	,	my	dear	,	I	find	that	even	talk	is	not	cheap	.
和	你	到	看	后	,	我的	亲爱的	,	我	寻找	那	甚至	讲话	是	不是	便宜的	.

亲爱的，有你照顾，我发现就连说话也不便宜。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] - [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

"	The	beautiful	girl	wiped	the	tears	from	her	eyes	with	her	point	-	lace	handkerchief	.
"	这	美丽的	女孩	擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	和	她	观点	-	蕾丝	手帕	.

“这位美丽的女孩用她的花边手帕擦了擦眼泪。”

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

"	But	,	"	she	cried	,	"	what	are	we	going	to	do	?
"	但	,	"	她	哭	,	"	什么	是	我们	去	到	做	?

“可是，”她哭着说，“我们该怎么办？”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ,

I	must	have	eleven	hundred	and	seventy	dollars	and	fifty	-	five	cents	to	-	morrow	morning	,	father	,
我	必须	有	十一	百	和	七十	美元	和	五十	-	五	分	到	-	明天	早晨	,	父亲	,

父亲，我明天早上必须有1170美元55美分。

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] .

or	I	shall	be	ruined	.
或者	我	将	是	毁坏	.

否则我将一无所有。

" [ðə; ði] ['mɪlərz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n] .

"	The	miller's	heart	sank	within	him	and	his	face	grew	ashen	.
"	这	米勒的	心	沉没	之内	他	和	他的	脸	生长	铁青	.

磨坊主的心沉了下去，脸色变得苍白。

" [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [d'ɒləz] [ænd; ənd]

"	Eleven	hundred	and	seventy	dollars	and
"	十一	百	和	七十	美元	和

“一千一百七十美元和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[fʌf] - ['fɪfti] — [fʌf] — [faɪv] [sents] ?

fuf	-	fifty	—	fuf	—	five	cents	?
福夫	-	五十	—	福夫	—	五	分	?

五分钱?

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , - — ['heəpɪnz] ? "

"	In	Heaven's	name	what	for	,	Gasmerilda	—	hairpins	?	"
"	在	天	姓名	什么	为了	,	-	—	发夹	?	"

“天哪，加斯梅里尔达，你这是干什么——买发簪吗？”

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

"	No	,	father	,	"	she	trembled	.
"	不	,	父亲	,	"	她	颤抖	.

“不，父亲，”她颤抖着说。

" [ai][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [paʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'fɜːd] [brɪdʒ] [sə'tifikeits] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	I	have	issued	three	or	four	pounds	of	deferred	bridge	certificates	,	and	they
"	我	有	发布	三	或者	四	磅	的	延期	桥	证书	,	和	他们

[fɔːl] [djuː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

fall	due	to	-	morrow	.
落下	到期的	到	-	明天	.

“我已经签发了三四英镑的延期桥梁证书，这些证书明天就到期了。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [maɪ]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ]

You	certainly	do	not	wish	me	to	lose	my	social	position	—	about	the	only	thing
你	当然	做	不是	希望	我	到	失去	我的	社会的	位置	—	关于	这	仅有的	事物

[ai][hæv; həv] [left] ?

I	have	left	?
我	有	左边	?

你肯定不希望我失去我的社会地位——这几乎是我仅剩的一切了吧?

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	The	unhappy	man	gazed	long	and	anxiously	at	the	pale	face	before	him	,
"	这	不开心	男人	凝视	长的	和	焦虑地	在	这	苍白	脸	前	他	,

“那个不幸的男人焦急地凝视着眼前那张苍白的脸，眼神中充满了不安。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɔfənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dʌn] .

and	then	his	heart	softened	,	as	it	always	had	done	.
和	然后	他的	心	软化	,	作为	它	总是	有	完毕	.

然后，他的心像往常一样软了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [saɪd] ,

"	All	right	,	my	child	,	"	he	sighed	,
"	全部	正确的	,	我的	孩子	,	"	他	叹了口气	,

“好吧，孩子，”他叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	he	tossed	the	exact	amount	to	her	across	the	table	.
作为	他	抛掷	这	精确的	数量	到	她	穿过	这	桌子	.

他把正好数额的钱扔过桌子递给了她。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːn] .

Then	his	face	grew	stern	.
然后	他的	脸	生长	船尾	.

随后，他的脸色变得严肃起来。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strævəgəns] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Gasmerilda	,	"	he	said	,	"	your	extravagance	having	brought	us	to	this	,
"	-	,	"	他	说	,	"	你的	奢侈	拥有	带来	我们	到	这	,

“加斯梅里尔达，”他说，“都是你的挥霍才把我们带到这一步的。”

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	may	as	well	inform	you	now	as	at	any	other	time	that	it	is	up	to	you
我	可能	作为	出色地	通知	你	现在	作为	在	任何	其他	时间	那	它	是	向上	到	你

[tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

to	get	us	out	of	trouble	,
到	得到	我们	出去	的	麻烦	,

我不妨现在就告诉你，摆脱困境全靠你了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	have	to	-	day	been	forced	to	enter	into	negotiations	with	the
和	我	有	到	-	天	到过	强制	到	进入	进入	谈判	和	这

- [trʌst] ['kʌmpəni] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kæpɪtəlaɪzd] .

Pactolean	Trust	Company	by	which	you	are	to	be	capitalized	.
-	相信	公司	经过	哪个	你	是	到	是	资本化	.

今天，我不得不与帕克托利安信托公司进行谈判，你们将由该公司提供资金。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Hereafter	,	my	child	,	you	are	to	become	a
此后	,	我的	孩子	,	你	是	到	变得	一个

从今以后，我的孩子，你将成为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['dɪvɪdend] - ['peɪɪŋ] [ɪn'vestmənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [twɪn] ['sɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] . "

dividend	-	paying	investment	instead	of	twin	sister	to	a	sinking	fund	.	"
股利	-	付费	投资	反而	的	双	姐姐	到	一个	下沉	基金	.	"

选择派息投资，而不是与偿债基金形同虚设。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	What	can	you	mean	,	father	?	"	cried	the	girl	,	her	face	blanching	with	fear	.
"	什么	能	你	意思是	,	父亲	?	"	哭	这	女孩	,	她	脸	焯水	和	害怕	.

“父亲，您是什么意思？”女孩哭喊道，脸色因恐惧而变得惨白。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [sæt] [waɪt] - [feɪst]

POOR	GASMERILDA	SAT	WHITE	-	FACED
贫穷的	-	卫星	白色的	-	面对

可怜的加斯梅里尔达面色苍白地坐着

[ðə; ði]['mɪlə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [ri'kaunt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [fʊl] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	miller	thereupon	recounted	to	her	in	full	detail	the	incidents	of	the
这	磨坊主	于是	叙述	到	她	在	满的	细节	这	事件	的	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是，磨坊主将早上发生的事情详细地告诉了她。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'staʊndɪd] [maɪnd][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [kleɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	revealed	to	her	astounded	mind	the	preposterous	claims	he	had
和	揭晓	到	她	震惊	头脑	这	荒谬	索赔	他	有

[meɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

made	on	her	behalf	.
制成	在	她	代表	.

他向她揭露了他以她的名义所作出的荒谬声明，令她震惊不已。

" [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [gɪft] . "

"	But	father	,	"	she	protested	,	"	I	have	no	such	gift	.	"
"	但	父亲	,	"	她	抗议	,	"	我	有	不	这样的	礼物	.	"

“可是父亲，”她抗议道，“我没有这样的天赋。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	You	will	excuse	me	for	refusing	to	discuss	the	matter	further	with	you	,
"	你	将要	原谅	我	为了	拒绝	到	讨论	这	事情	更远	和	你	,

- , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

Gasmerilda	,	"	he	replied	,
-	,	"	他	回复	,

“加斯梅里尔达，恕我拒绝与你进一步讨论此事，”他回答道。

['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

冷冷地。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [gɪft] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['meθəd]
" If it so happens that you have no such gift you must devise some method
" 如果 它 所以 发生 那 你 有 不 这样的 礼物 你 必须 设计 一些 方法
[ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of getting it .
的 获得 它 .

“如果你恰好没有这种天赋，你必须想办法获得它。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] ,
I have given my word ,
我 有 给定 我的 单词 ,

我已许诺，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] .
and as a dutiful daughter you must make good .
和 作为 一个 尽职尽责的 女儿 你 必须 制作 好的 .

作为孝顺的女儿，你必须表现好。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ðə; ði]['mɪlə(r)] [ɑːskt] :
" Turning to the butler , the miller asked :
" 转弯 到 这 管家 , 这 磨坊主 问 :

磨坊主转向管家问道：

" [dʒeɪmz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] [strɔː] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] ? "
" James , has a bale of straw arrived here to - day from Colonel Midas ? "
" 詹姆斯 , 有 一个 包 的 稻草 到达的 这里 到 - 天 从 上校 迈达斯 ? "

“詹姆斯，迈达斯上校今天送来一捆稻草了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
" Yes , sir , " said the butler .
" 是的 , 先生 , " 说 这 管家 .

“是的，先生，”管家说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] - [steəz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [sɜː(r)] . "
" It is down - stairs in the cellar , sir . "
" 它 是 向下 - 楼梯 在 这 地窖 , 先生 . "

“先生，它在楼下的地窖里。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" Good ! " said the miller .
" 好的 ! " 说 这 磨坊主 .

“好！”磨坊主说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
" You will have
" 你 将要 有

你将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪlərz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

it	carried	up	to	Miss	Miller's	dressing	-	room	at	once	.
它	携带	向上	到	错过	米勒的	敷料	-	房间	在	一次	.

它立刻被送到了米勒小姐的更衣室。

" ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['dɔːtə(r)] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] ,

"	Rising	from	the	table	he	kissed	his	unhappy	daughter	affectionately	,	and	,
"	崛起	从	这	桌子	他	亲吻	他的	不开心	女儿	亲切地	,	和	,

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] ,

bidding	her	good	-	night	,
投标	她	好的	-	夜晚	,

他起身离开餐桌，深情地亲吻了闷闷不乐的女儿，并向她道了晚安。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ,

he	went	to	the	club	,
他	去	到	这	俱乐部	,

他去了俱乐部，

[weə(r)] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənt] [djuːz] [ænd; ənd] [haʊs] ['tʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)]

where	he	paid	his	delinquent	dues	and	house	charges	and	set	out	once	more
在哪里	他	有薪酬的	他的	不良少年	会费	和	房子	收费	和	放	出去	一次	更多的

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [keə(r)] - [friː] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .

upon	a	tolerably	care	-	free	existence	for	five	days	at	least	.
之上	一个	勉强可以接受	关心	-	自由的	存在	为了	五	天	在	至少	.

他在那里缴纳了拖欠的会费和房租，然后至少又开始了五天相对无忧无虑的生活。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] !

"	A	short	life	and	a	merry	one	!
"	一个	短的	生活	和	一个	欢乐	一	!

“短暂而快乐的一生！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [peɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

"	he	muttered	to	himself	,	as	he	paid	in	a
"	他	低声说道	到	他自己	,	作为	他	有薪酬的	在	一个

他一边付钱一边喃喃自语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [tʃɪps] .

hundred	dollars	for	a	supply	of	red	and	blue	chips	.
百	美元	为了	一个	供应	的	红色的	和	蓝色的	芯片	.

一百美元买一批红色和蓝色筹码。

['miːnwaɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] - [sæt] [waɪt] - [feɪst] , [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd]

Meanwhile	,	poor	Gasmerilda	sat	white	-	faced	,	and	eyes	wide	with	fear	and
同时	,	贫穷的	-	卫星	白色的	-	面对	,	和	眼睛	宽的	和	害怕	和

[pə'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

与此同时，可怜的加斯梅里尔达脸色苍白地坐在那里，双眼因恐惧和困惑而睁得大大的。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [beɪl] [ɒv; əv] [strɔː] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv]

staring	at	that	horrible	bale	of	straw	that	occupied	the	middle	of	the	floor	of
凝视	在	那	可怕	包	的	稻草	那	占领	这	中间	的	这	地面	的

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['buːdwɑː(r)] .

her	dainty	boudoir	.
她	纤巧	闺房	.

她盯着那堆可怕的稻草，它占据了她精致闺房地板的中央。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][gəʊld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv]

She	had	no	more	idea	of	how	to	spin	it	into	gold	than	she	had	of
她	有	不	更多的	主意	的	如何	到	旋转	它	进入	金子	比	她	有	的

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [jɪrz] [ˈgɪŋəm] [bæθ.bɑːθ] - [rəʊb][ˈɪntuː] [ðɪs] [jɪrz] [pæn] - [ˈvelvɪt]

making	over	her	last	year's	gingham	bath	-	robe	into	this	year's	panne	-	velvet
制作	超过	她	最后的	年	格子布	洗澡	-	长袍	进入	这	年	潘恩	-	天鹅绒

[ˈɒprə] [gaʊn] .

opera	gown	.
歌剧	袍	.

她完全不知道如何点石成金，就像她不知道如何把去年的格子浴袍改造成今年的天鹅绒歌剧礼服一样。

[ˈaʊəli] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] [gruː] , [ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈflʌdgeit] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [brəʊk] ,

Hourly	her	distress	grew	,	until	finally	the	floodgates	of	her	tears	broke	,
每小时	她	痛苦	生长	,	直到	最后	这	泄洪闸	的	她	眼泪	打破	,

她的痛苦与日俱增，最终泪水决堤而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [kənˈvʌlʃn] [ɒv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .

and	she	burst	into	a	passionate	convulsion	of	weeping	.
和	她	爆裂	进入	一个	热情的	抽搐	的	哭泣	.

她突然放声痛哭，泣不成声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [brˈgæn][tuː; tə] [fləʊ] ,

But	,	even	as	the	tears	began	to	flow	,
但	,	甚至	作为	这	眼泪	开始	到	流动	,

但是，即便泪水开始流淌，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈgəʊldən][ˈtɪŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] - [fəʊn] [ðæt] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

there	came	a	faint	golden	tinkle	on	the	jeweled	'	phone	that	stood	on	her
那里	来了	一个	头晕的	金的	小便	在	这	珠宝	-	电话	那	站立	在	她

[ˌeskrəˈtwɑː(r)] .

escritoire	.
书桌	.

她书桌上那部镶着宝石的电话传来一阵轻微的金色叮当声。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌtɪntɪnæbjuˈleɪʃn] ,

At	first	she	paid	no	attention	to	the	unexpected	tintinnabulation	,
在	第一的	她	有薪酬的	不	注意力	到	这	意外	叮当声	,

起初她并未在意这突如其来的叮当声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [prəˈnaʊnst] [ænd; ənd][səʊ] [pəˈsɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli]

but	the	tinkling	soon	became	more	pronounced	and	so	persistent	that	she	finally
但	这	叮叮当当	很快	成为	更多的	发音	和	所以	执着的	那	她	最后

[ˈɑːnsə(r)d] [ˌaɪ ˈtiː] .

answered	it	.
回答	它	.

但叮当声很快变得更加明显和持续，以至于她最终还是回应了。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ? " [keɪm] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

"	Is	that	you	,	Gasmerilda	?	"	came	a	quaint	little	voice	over	the	wire	.
"	是	那	你	,	-	?	"	来了	一个	古雅	小的	嗓音	超过	这	金属丝	.

“是你吗，加斯梅里尔达？”电话那头传来一个稚嫩而甜美的声音。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	Yes	,	"	she	sobbed	.
"	是的	,	"	她	啜泣	.

“是的，”她抽泣着说。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ? "
" Who is this ? "
" WHO 是 这 ? "

“你是谁？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , - , " [keɪm] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]
" There are tears in your voice , Gasmerilda , " came the quaint little
" 那里 是 眼泪 在 你的 嗓音 , - , " 来了 这 古雅 小的

“加斯梅里尔达，你的声音里带着哭腔，”那个古朴的小家伙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , " [wept] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] .
" They are all over the place , " wept the unhappy girl .
" 他们 是 全部 超过 这 地方 , " 哭泣 这 不开心 女孩 .

“它们到处都是，”伤心的女孩哭着说。

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , - "
" I AM YOUR FAIRY GODMOTHER , GASMERILDA "
" 我 是 你的 仙女 教母 , - "

“我是你的仙女教母，加斯梅里尔达”

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" And I know why , " said the little voice , sympathetically .
" 和 我 知道 为什么 , " 说 这 小的 嗓音 , 同情地 .

“我知道为什么，”那个稚嫩的声音充满同情地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]
" I am your
" 我 是 你的

我是你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , - , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
fairy godmother , Gasmerilda , and I have not ceased to watch over you .
仙女 教母 , - , 和 我 有 不是 停止 到 手表 超过 你 .

仙女教母加斯梅里尔达和我从未停止过守护着你。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [strɔː]
Your father has negotiated a loan on your remarkable gift of spinning straw
你的 父亲 有 协商 一个 贷款 在 你的 卓越 礼物 的 旋转 稻草
['ɪntuː][gəʊld] ,
into gold ,
进入 金子 ,

你父亲用你点石成金的惊人天赋换来了一笔贷款。

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] ? "
has he not ? "
有 他 不是 ? "

难道不是吗？

" [jes] , " [sɔb] - , " [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [gɪft] . "
" Yes , " sobbed Gasmerilda , " and I have no such gift . "
" 是的 , " 啜泣 - , " 和 我 有 不 这样的 礼物 . "

“是的，”加斯梅里尔达抽泣着说，“但我没有这样的天赋。”

" [wel] , [doʊnt] ['wʌri] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]
" Well , don't worry , my child , " said the
" 出色地 , 不 担心 , 我的 孩子 , " 说 这

“别担心，孩子，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
little voice .
小的 嗓音 .

小声音。

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][wʌns] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] ['ɒrɪndʒ]
" When you were a baby you once offered a part of your school orange
" 什么时候 你 是 一个 婴儿 你 一次 提供 一个 部分 的 你的 学校 橙子
[tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['kɪt(ə)n] ,
to a starving kitten ,
到 一个 饥饿 小猫 ,

“你小时候曾把学校里吃的橘子分给一只饥饿的小猫咪吃。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
and she has not forgotten it .
和 她 有 不是 被遗忘的 它 .

她一直没有忘记这件事。

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] ,
I was that kitten and I have kept my eye on you ever since ,
我 曾是 那 小猫 和 我 有 保留 我的 眼睛 在 你 曾经 自从 ,

我就是那只小猫，从那时起我就一直关注着你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .
and now I am going to help you out .
和 现在 我 是 去 到 帮助 你 出去 .

现在我要来帮你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
If you will do exactly what I tell you to do all will be well .
如果 你 将要 做 确切地 什么 我 告诉 你 到 做 全部 将要 是 出色地 .

如果你完全按照我说的去做，一切都会顺利的。

" - , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Gasmerilda , with a great sigh of relief , promised to be faithful to her
" - , 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 , 承诺 到 是 忠实 到 她
['feəri] ['gɑːdˌmʌðərz] [ɪn'strʌkʃənz] .
fairy godmother's instructions .
仙女 教母的 指示 .

“加斯梅里尔达长舒一口气，答应会忠实地遵守仙女教母的指示。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] !
" Oh , you dear !
" 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" she cried , impulsively .
" 她 哭 , 冲动地 .

她情不自禁地哭了起来。

" [gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈfeəri] [ˈgɒdmʌðə(r)] ,
" Go to - morrow , the first thing in the morning , " said the fairy godmother ,
" 去 到 - 明天 , 这 第一的 事物 在 这 早晨 , " 说 这 仙女 教母 ,

“明天一早去，”仙女教母说。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈseɪ] [ˈɒfɪs] [ɒn] [wɔːl] [striːt] ,
" to the United States Assay Office on Wall Street ,
" 到 这 团结的 各州 检测 办公室 在 墙 街道 ,

“致华尔街的美国化验局，

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,
taking with you the money your father gave you this evening at dinner ,
采取 和 你 这 钱 你的 父亲 给予 你 这 晚上 在 晚餐 ,

把今晚吃饭时你父亲给你的钱带走。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][wʌn] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɒlə(r)][bɑː(r)][ɒv; əv][gəʊld] . "
and buy a one - thousand - dollar bar of gold . "
和 买 一个 一 - 千 - 美元 酒吧 的 金子 . "

然后买一块价值一千美元的金条。

" [bʌt; bət] , [ˈfeəri] [ˈgɒdmʌðə(r)] , " - [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][juːz] [ðæt] [ˈmʌni]
" But , Fairy Godmother , " Gasmerilda interrupted , " I — I must use that money
" 但 , 仙女 教母 , " - 中断 , " 我 — 我 必须 使用 那 钱
[tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [maɪ] [brɪdʒ]
to pay off my bridge
到 支付 离开 我的 桥

“但是，仙女教母，”加斯梅里达打断道，“我——我必须用那笔钱来偿还我的桥债。”

[aɪ][əʊ] . [juː] . - [es][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . "
I O . U . ' s to - morrow . "
我 哦 . U . - s 到 - 明天 . "

我明天要去OU。

" [aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , " [lɑːft] [ðə; ðɪ][ˈfeəri] [ˈgɒdmʌðə(r)] .
" I have arranged for all that , " laughed the fairy godmother .
" 我 有 安排 为了 全部 那 , " 笑了 这 仙女 教母 .

“我已经安排好了一切，”仙女教母笑着说。

" [ðəʊz] [aɪ] . [əʊ] . [juː] . - [es] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [prɪˈzentɪd] .
" Those I . O . U . ' s will never be presented .
" 那些 我 . 哦 . U . - s 将要 绝不 是 呈现 .

“那些欠条永远不会被拿出来。”

[trænsˈfɔːmɪŋ] [maɪˈself]
Transforming myself
转变 我

自我改造

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['ɪntuː][ə; eɪ] [maʊs] , [ai][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊts]

into	a	mouse	,	I	have	entered	the	escritoires	of	the	ladies	holding	your	notes
进入	一个	老鼠	,	我	有	进入	这	书桌	的	这	女士们	保持	你的	笔记

[ɒv; əv][hænd] ,

of	hand	,
的	手	,

我化作一只老鼠，进入了女士们手中拿着你笔记的书桌。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv]['ðem; ðəm] .

and	have	eaten	every	single	one	of	them	.
和	有	吃	每一个	单身的	一	的	他们	.

而且我把它们全都吃掉了。

" - [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	Gasmerilda's	heart	leaped	with	joy	.
"	-	心	跳跃	和	喜悦	.

“加斯梅里尔达的心欣喜若狂。”

" [əʊ] , ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] !

"	Oh	,	Fairy	Godmother	!
"	哦	,	仙女	教母	!

“哦，仙女教母！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "

"	Can't	you	get	rid	of	father's	note	in	the	same	way	?	"
"	不能	你	得到	摆脱	的	父亲的	笔记	在	这	相同的	方式	?	"

“你不能用同样的方法处理掉父亲的字条吗？”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	No	,	my	dear	,	"	sighed	the	little	voice	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	叹了口气	这	小的	嗓音	.

“不，亲爱的，”细小的声音叹了口气。

" [ðæt] [nəʊt] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɪz] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [vɔːlt] ,

"	That	note	,	unfortunately	,	is	stored	away	in	a	steel	vault	,
"	那	笔记	,	很遗憾	,	是	存储	离开	在	一个	钢	金库	,

“很遗憾，那张纸条被保存在一个钢制保险库里。”

[ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [θruː] [ðæt] .

and	my	teeth	are	not	strong	enough	to	nibble	through	that	.
和	我的	牙齿	是	不是	强的	足够的	到	蚕食	通过	那	.

我的牙齿不够强壮，咬不动它。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] ['meθəd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

I	have	a	more	business	-	like	method	to	get	you	both	out	of	your	troubles	.
我	有	一个	更多的	商业	-	喜欢	方法	到	得到	你	两个都	出去	的	你的	麻烦	.

我有一个更务实的方法可以帮助你们俩摆脱困境。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,

After	you	have	purchased	the	bar	of	gold	,
后	你	有	购买	这	酒吧	的	金子	,

购买金条之后，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [kən'viːniənt] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]

take	it	home	with	you	and	devise	some	convenient	means	of	getting	rid	of
拿	它	家	和	你	和	设计	一些	方便的	方法	的	获得	摆脱	的

[ðə; ði] [strɔː] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

the	straw	without	anybody	seeing	you	do	it	.
这	稻草	没有	任何人	看到	你	做	它	.

把它带回家，想办法在不被人看到的情况下处理掉吸管。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

The	best	way	to	do	this	will	be	to	carry	an	armful	of	it	at	a	time
这	最好的	方式	到	做	这	将要	是	到	携带	一个	满满的	的	它	在	一个	时间

[ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊ] [ə'weɪ] ;

up	on	to	the	roof	of	your	house	and	let	it	blow	away	;
向上	在	到	这	屋顶	的	你的	房子	和	让	它	吹	离开	;

最好的办法是每次抱起一大把，放到屋顶上，让它随风飘散；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['kɒmz] ,

and	then	,	when	next	Monday	comes	,
和	然后	,	什么时候	下一个	周一	来	,

然后，到了下周一，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs]

and	your	father	is	required	to	deliver	the	first	consignment	of	the	precious
和	你的	父亲	是	必需的	到	递送	这	第一的	寄售	的	这	宝贵的

['met(ə)l][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] ,

metal	to	Colonel	Midas	,
金属	到	上校	迈达斯	,

你父亲的任务是把第一批贵金属交付给迈达斯上校。

[gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɒfɪs] ,

go	with	him	to	the	Colonel's	office	,
去	和	他	到	这	上校的	办公室	,

跟他一起去上校办公室，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[jɔː'self]

yourself
你自己

你自己

, ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][bɑː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'lɪvəd] .

,	taking	the	gold	bar	with	you	,	and	see	that	it	is	really	delivered	.
,	采取	这	金子	酒吧	和	你	,	和	看	那	它	是	真的	发表	.

带着金条，亲眼见证它是否真的被交付。

[weə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hæt] ,

Wear	your	most	bewitching	hat	,
穿	你的	最多	迷人的	帽子	,

戴上你最迷人的帽子，

[ænd; ənd][doʊnt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

and	don't	fail	to	remember	what	a	woman's	eyes	were	given	her
和	不	失败	到	记住	什么	一个	女性的	眼睛	是	给定	她

[fɔː(r); fə(r)] . "

for	.	"
为了	.	"

不要忘记女人的眼睛是用来做什么的。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] - ,
" Oh , thank you , thank you , thank you ! " cried Gasmerilda ,
" 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , 感谢 你 ! " 哭 - ,

“哦，谢谢，谢谢，谢谢！”加斯梅里尔达喊道。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a great wave of happiness sweeping over her .
一个 伟大的 海浪 的 幸福 扫荡 超过 她 .

一股巨大的幸福感席卷了她。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][æt; ət][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fəʊn] ,
" If I could get at you , dear Fairy Godmother , over the ' phone ,
" 如果 我 可以 得到 在 你 , 亲爱的 仙女 教母 , 超过 这 - 电话 ,

“如果我能通过电话联系到你，亲爱的仙女教母，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hʌg] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] . "
I should hug you to death . "
我 应该 拥抱 你 到 死亡 . "

我真想把你抱到死。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [tʃaɪld] .
" That is all right , child .
" 那 是 全部 正确的 , 孩子 .

“没关系，孩子。”

[maɪ] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .
My reward will come later , " replied the fairy godmother .
我的 报酬 将要 来 之后 , " 回复 这 仙女 教母 .

“我的奖励以后会来的，”仙女教母回答道。

" [wen] [jɔː(r); jə(r)]['prɑːfɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ten]
" When your profits begin to come in you may pay me a commission of ten
" 什么时候 你的 利润 开始 到 来 在 你 可能 支付 我 一个 委员会 的 十
[pə(r)] [sent] .
per cent .
每 中心 .

“当你开始盈利时，你可以支付我百分之十的佣金。”

[ɒn] [ɔːl][juː; jʊ][get] . "
on all you get . "
在 全部 你 得到 . "

你所得到的一切都归你所有。

" ['glædli] .
" Gladly .
" 乐意 .

“乐意。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] [pə(r)] [sent] . , " [kraɪd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [gɜːl] .
I'll make it fifteen per cent . , " cried the grateful girl .
患病的 制作 它 十五 每 中心 . , " 哭 这 感激的 女孩 .

“我把它变成百分之十五，”感激不尽的女孩喊道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [peɪd] ? "
" But how shall you be paid ? "
" 但 如何 将 你 是 有薪酬的 ? "

“但是，你们将如何获得报酬呢？”

" [baɪ] [tʃek] , [dɪə(r)] , [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feriz] [eɪd] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
" By check , dear , drawn to the order of The Fairy's Aid Society of America ,
" 经过 查看 , 亲爱的 , 绘制 到 这 命令 的 这 仙女的 援助 社会 的 美国 ,

“亲爱的，请用支票支付，抬头写明是美国仙女援助协会。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

of	which	I	am	the	president	,	"	was	the	answer	.
的	哪个	我	是	这	总统	,	"	曾是	这	回答	.

“而我正是总统，”他回答道。

" [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][dʒʌst] [wɔːl] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

"	The	address	is	just	Wall	Street	,	New	York	.
"	这	地址	是	只是	墙	街道	,	新的	约克	.

地址就是纽约华尔街。

[ænd; ənd] [naʊ] , [swiːt] [driːmz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɔːd] .

And	now	,	sweet	dreams	,	my	beloved	ward	.
和	现在	,	甜的	梦境	,	我的	心爱	病房	.

祝我亲爱的孩子美梦。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[sʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hæz; həz][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ɪz][hɪə(r)] .

sun	of	your	troubles	has	set	,	and	the	dawn	of	prosperity	is	here	.
太阳	的	你的	麻烦	有	放	,	和	这	黎明	的	繁荣	是	这里	.

你的苦难之日已逝，繁荣之日已至。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl]

"	With	a	happy	smile
"	和	一个	快乐的	微笑

“带着灿烂的笑容

- [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] [frend] [gʊd] - [naɪt] ,

Gasmerilda	wished	her	kindly	friend	good	-	night	,
-	希望	她	亲切地	朋友	好的	-	夜晚	,

加斯梅里尔达向她善良的朋友道了晚安。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] [tʃaɪld] .

and	retired	to	her	couch	and	slept	the	sleep	of	a	weary	child	.
和	退休	到	她	长椅	和	睡着了	这	睡觉	的	一个	厌倦	孩子	.

她回到沙发上，像个疲惫的孩子一样睡着了。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Bright	and	early	the	next	morning	,
明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天一大早，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gəʊld] - [tʃeɪn] [pɜːs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [fʌndz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

with	her	little	gold	-	chain	purse	containing	the	necessary	funds	dangling
和	她	小的	金子	-	链	钱包	包含	这	必要的	资金	悬挂

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæt(ə)leɪn] ,

from	her	chatelaine	,
从	她	女管家	,

她的小金链钱包里装着必要的钱，挂在她的腰链上。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈseɪ] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəst] [ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
she appeared at the assay office , and purchased there a shining bar of the
她 出现 在 这 检测 办公室 , 和 购买 那里 一个 灼灼 酒吧 的 这
[ˈlʌstrəs] [ˈmet(ə)l] ,
lustrous metal ,
光泽的 金属 ,

她来到化验所，在那里买了一块闪闪发光的金属条。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] .
returning to her home in time for luncheon .
返回 到 她 家 在 时间 为了 午餐 .

她及时赶回家吃午饭。

" [wel] , [ˈdɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] ,
" Well , daughter , " said the miller , as he met her in the hallway ,
" 出色地 , 女儿 , " 说 这 磨坊主 , 作为 他 遇见 她 在 这 门厅 ,

“女儿，”磨坊主在走廊里遇见她时说道。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [prəˈsiːd] ? "
" how does the good work proceed ? "
" 如何 做 这 好的 工作 继续 ? "

“这项善举是如何进行的？”

" [ˈveri] [wel] , [ɪnˈdiːd] , [ˈfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [smaɪl] .
" Very well , indeed , father , " she said , with a cheery smile .
" 非常 出色地 , 的确 , 父亲 , " 她 说 , 和 一个 欢快的 微笑 .

“很好，父亲，”她笑着说。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈpræktɪs] ,
" I'm a little out of practise ,
" 我是 一个 小的 出去 的 实践 ,

我有点生疏了，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spɪn] [əˈbaʊt] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [dˈbləz] - [wɜːθ] [lɑːst] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ]
but I managed to spin about ninety - eight dollars ' worth last night before going
到 旋转 关于 九十 - 八 美元 - 值得 最后的 夜晚 前 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

但我昨晚睡觉前设法赚了大约 98 美元。

" [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] [bliŋk] [əˈmeɪzɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
" The miller blinked amazedly at his daughter .
" 这 磨坊主 眨眼 令人惊讶地 在 他的 女儿 .

磨坊主惊讶地眨了眨眼，看着他的女儿。

[ðɪs] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv]
This answer was indeed the most extraordinary substitute for the floods of
这 回答 曾是 的确 这 最多 非凡的 代替 为了 这 洪水 的
[tɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
tears he had expected to greet his question .
眼泪 他 有 预期的 到 迎接 他的 问题 .

这个答案确实出乎意料地好，完全弥补了他原本预期会因提出这个问题而得到的泪水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dʌd] — [doʊnt] — [em] — [em] — [miːn] [tuː; tə] [sʌs] — [seɪ] — " [hiː; hi]
" You — you — you dud — don't — m — m — mean to sus — say — " he
" 你 — 你 — 你 失败 — 不 — 米 — 米 — 意思是 到 可疑 — 说 — " 他
['stæmə] .
stammered .
结结巴巴 .

“你——你——你笨蛋——别——我——我——我是故意——说——”他结结巴巴地说。

" ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [kʌt] [kɑːvz] - [fʊt] ['dʒeli] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] [naɪf] ?
" Father , dear , did you ever try to cut calves - foot jelly with a steel knife ?
" 父亲 , 亲爱的 , 做过 你 曾经 尝试 到 切 小牛 - 脚 果冻 和 一个 钢 刀 ?

“父亲，亲爱的，你有没有试过用钢刀切牛蹄冻？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [tʃaɪld] , [jes] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [kəm'pliːtli] [ˌnɒn'plʌst]
" Yes , child , yes — but what of that ? " he demanded , completely nonplussed
" 是的 , 孩子 , 是的 — 但 什么 的 那 ? " 他 要求 , 完全地 不知所措
.
:
.

“是的，孩子，是的——但是那又怎样呢？”他问道，完全不知所措。

" [wel] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɪp] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
" Well , dear , " she answered , kissing him on the tip end of his nose ,
" 出色地 , 亲爱的 , " 她 回答 , 接吻 他 在 这 提示 结尾 的 他的 鼻子 ,

“嗯，亲爱的，”她回答道，并在他的鼻尖上亲了一下。

" [ðæt] [ɪz] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] [gəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [strɔː] .
" that is hard labor compared to spinning gold out of straw .
" 那 是 难的 劳动 比较的 到 旋转 金子 出去 的 稻草 .

“与点石成金相比，那简直是苦差事。”

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
" She ran from him , laughing merrily as she hurried up the stairs to her
" 她 跑 从 他 , 笑 兴高采烈地 作为 她 慌忙 向上 这 楼梯 到 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她一边笑着一边跑开，匆匆跑上楼回了自己的房间。

[waɪl] [hiː; hi] , ['stægərɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['njuːəl] - [pəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] , [liːnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]
while he , staggering back against the newel - post of the staircase , leaned on it
尽管 他 , 令人震惊 后退 反对 这 新楼 - 邮政 的 这 楼梯 , 倾斜 在 它
, ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
, breathing heavily .
, 呼吸 重度 .

他踉跄着退到楼梯的立柱旁，倚靠着它，大口喘着气。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If that's the case , " he said ,
" 如果 那就是 这 案件 , " 他 说 ,

“如果真是那样的话，”他说。

[æz; əz] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [fɔːls] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ]

as	with	trembling	hands	he	took	a	set	of	false	whiskers	and	a	steerage
作为	和	发抖	双手	他	采取	一个	放	的	错误的	胡须	和	一个	统舱

['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

ticket	for	Naples	from	his	pocket	,
票	为了	那不勒斯	从	他的	口袋	,

他颤抖着双手，从口袋里掏出一副假胡子和一张去那不勒斯的三等舱船票。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] [ðiːz] .

"	I	shall	not	need	these	.
"	我	将	不是	需要	这些	.

我不需要这些。

" [ˌnevəðə'les] ,

"	Nevertheless	,
"	尽管如此	,

“尽管如此，

['pruːd(ə)ns] [beɪd] [hɪm] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][gəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [di'strɔi] [ðə; ðɪ]

prudence	bade	him	wait	until	he	had	seen	the	gold	before	destroying	the
谨慎	巴德	他	等待	直到	他	有	已见	这	金子	前	摧毁	这

[ˌpærəfə'neɪlɪə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [flaɪt] ,

paraphernalia	of	his	possible	flight	,
用具	的	他的	可能的	航班	,

谨慎让他等到看到黄金后再销毁可能用于逃跑的物品。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] - , ['hævɪŋ] , [baɪ][æn; ən]

and	oh	,	the	joy	of	that	Saturday	morning	,	when	Gasmerilda	,	having	,	by	an
和	哦	,	这	喜悦	的	那	周六	早晨	,	什么时候	-	,	拥有	,	经过	一个

['ɔːlməʊst]['suːpə(r)] - ['hjuːmən]

almost	super	-	human
几乎	极好的	-	人类

哦，那个星期六早晨的喜悦啊，加斯梅里尔达，几乎是超乎常人地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['efət] , ['hævɪŋ] [rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɔː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd] [beɪd]

effort	,	having	rid	herself	of	the	straw	as	her	fairy	godmother	had	bade
努力	,	拥有	摆脱	她自己	的	这	稻草	作为	她	仙女	教母	有	巴德

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

her	to	do	,
她	到	做	,

她努力地按照仙女教母的吩咐，把稻草扔掉了。

[led][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ]

led	her	trembling	father	into	her	boudoir	and	showed	him	the	glittering
引领	她	发抖	父亲	进入	她	闺房	和	显示	他	这	闪闪发光

[bɑː(r)] !

bar	!
酒吧	!

她领着颤抖的父亲走进自己的闺房，向他展示了金碧辉煌的酒吧！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] ['riːəl] ?

"	Are	you	sure	it's	real	?
"	是	你	当然	它是	真实的	?

你确定这是真的吗?

" [hiː; hi] [ˈkweivə] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [stæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈseɪ] [ˈɒfɪs] , [ˈfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" I have had it stamped at the assay office , father , " she replied .
" 我 有 有 它 盖章 在 这 检测 办公室 , 父亲 , " 她 回复 .

“父亲，我已经到鉴定所盖章了。”她回答说。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][stæmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈgʌvənmənt] [test] .
" And she showed him the stamps of the authorized government test .
" 和 她 显示 他 这 邮票 的 这 授权 政府 测试 .

她向他展示了政府认可的考试印章。

" [maɪ][tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈdɑːnsɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
" he cried , dancing about the room in a delirium of joy .
" 他 哭 , 跳舞 关于 这 房间 在 一个 谵妄 的 喜悦 .

他喜极而泣，在房间里手舞足蹈。

" [maɪ]
" My
" 我的

“我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[bɪˈlʌvɪd] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] — [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ˈmɪlə(r)][səʊ][ˈblesɪd; blest][æz; əz][aɪ] !
beloved , my beautiful daughter — was ever miller so blessed as I !
心爱 , 我的 美丽的 女儿 — 曾是 曾经 磨坊主 所以 蒙福 作为 我 !

我亲爱的美丽女儿——我这样的磨坊主是多么幸运啊!

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

" [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmædli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] - [fəʊn] , [hiː; hi] [ræŋ] [ʌp] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmaɪdəs] .
" Rushing madly to the jeweled ' phone , he rang up Colonel Midas .
" 冲刺 疯狂地 到 这 珠宝 - 电话 , 他 响铃 向上 上校 迈达斯 .

他疯狂地冲到那部镶满宝石的电话旁，拨通了迈达斯上校的电话。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈkɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪlə(r)] .
" Excuse me for bothering you , Colonel , " he said , excitedly , " but this is Miller .
" 原谅 我 为了 烦人 你 , 上校 , " 他 说 , 兴奋地 , " 但 这 是 磨坊主 .

“打扰您了，上校，”他激动地说，“这位是米勒。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði]

I	thought	you	would	be	interested	to	know	that	my	daughter	has	turned	the
我	想法	你	会	是	感兴趣的	到	知道	那	我的	女儿	有	转向	这

[trɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

trick	a	little	sooner	than	I	expected	.
诡计	一个	小的	很快	比	我	预期的	.

我想你会很想知道，我女儿比我预想的要早一些学会了耍花招。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gəʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

If	you	want	to	see	the	gold	to	-	day	instead	of	waiting	until	Monday	,
如果	你	想	到	看	这	金子	到	-	天	反而	的	等待	直到	周一	,

如果你想今天就看到黄金，而不是等到星期一，

[ɔːl] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

all	you've	got	to	do	is	to	say	so	.
全部	你已经	得到	到	做	是	到	说	所以	.

你只需要说一声就行了。

" [ðə; ði]['waɪə(r)] ['feəli] ['sɪzl] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	The	wire	fairly	sizzled	with	the	reply	.
"	这	金属丝	相当	滋滋作响	和	这	回复	.

回复发出了一声噼啪声。

[ɒv; əv]

Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[kɔːs] , ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs] [wʊd] [nɒt] [weɪt] .

course	,	Colonel	Midas	would	not	wait	.
课程	,	上校	迈达斯	会	不是	等待	.

当然，迈达斯上校不会等待。

[ɪn][fækt] , [id] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] .

In	fact	,	he'd	be	right	up	.
在	事实	,	他会	是	正确的	向上	.

事实上，他马上就到。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði]['mɪlə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði][gəʊld] [wʊd] [pæn] [aʊt] ?

How	much	did	the	miller	think	the	gold	would	pan	out	?
如何	很多	做过	这	磨坊主	思考	这	金子	会	平底锅	出去	?

磨坊主认为能淘出多少黄金?

" [əʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'blz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	Oh	,	about	a	thousand	dollars	,	"	replied	the	miller	.
"	哦	,	关于	一个	千	美元	,	"	回复	这	磨坊主	.

“哦，大约一千美元，”磨坊主回答说。

" [wɒt] ? " [rɔːd] ['maɪdəs] .

"	What	?	"	roared	Midas	.
"	什么	?	"	咆哮	迈达斯	.

“什么？”迈达斯咆哮道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['dɒlə(r)] [bʌb] — [beɪl] [ɒv; əv]
" A thousand dollars ' worth of gold from a seven - dollar bub — bale of
" 一个 千 美元 - 值得 的 金子 从 一个 七 - 美元 泡泡 — 包 的
[strɔː] ? "
straw ? "
稻草 ? "

“从一捆七美元的稻草里竟然能淘到价值一千美元的黄金？”

" [ðæts] [ðə; ði] [ə'seɪ] ['ɒfɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" That's the assay office estimate , " said the miller , with a smile .
" 那就是 这 检测 办公室 估计 , " 说 这 磨坊主 , 和 一个 微笑 .

“那是化验所的估价，”磨坊主笑着说。

" [juː; jʊ] [kænt] ['veri] [wel] [gəʊ][bɪ'haɪnd] [ðæt] .
" You can't very well go behind that .
" 你 不能 非常 出色地 去 在后面 那 .

你不可能绕到那后面去。

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] ,
" The answer was a long , low whistle ,
" 这 回答 曾是 一个 长的 , 低的 哨 ,

回应是一声悠长而低沉的哨声。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfaɪnæn'sɪrz] [kɑː(r)] [keɪm] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
and within twenty minutes the great financier's car came chugging up to the
和 之内 二十 分钟 这 伟大的 金融家的 车 来了 猛灌 向上 到 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

不到二十分钟，那位金融巨头的汽车就缓缓驶到了门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and he entered the house ,
和 他 进入 这 房子 ,

他进了屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] .
bringing with him a chemist .
带来 和 他 一个 化学家 .

他带了一位化学家。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪntʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['faɪnæns] "
" THIS IS THE GREATEST CINCH IN THE HISTORY OF FINANCE "
" 这 是 这 最 肚带 在 这 历史 的 金融 "

“这是金融史上最伟大的胜利”

" [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! ['mɪlə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" By Jingo ! Miller , " he cried ,
" 经过 沙文主义 ! 磨坊主 , " 他 哭 ,

“我的天哪！米勒！”他喊道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kemɪst] [hæd; həd] [ə'plaɪd] ['evri] [nəʊn] [test] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː]
after the chemist had applied every known test to the bar and declared it
后 这 化学家 有 应用 每一个 已知 测试 到 这 酒吧 和 声明 它
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

化学家对这根金属棒进行了所有已知的测试，并宣布它是……之后，

[bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði][ˈriːəl] [stʌf] , " [baɪ][ˈdʒɪŋgəʊ] , [əʊld][mæn] , [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd] .

beyond all question , the real stuff , " by Jingo , old man , our fortune is made .

超过 全部 问题 , 这 真实的 东西 , " 经过 沙文主义 , 老的 男人 , 我们的 财富 是 制成 .

毫无疑问，这是真材实料，“老天爷啊，我们发财了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [sɪntʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈfaɪnæns] . "

This is the greatest cinch in the history of finance . "

这 是 这 最 肚带 在 这 历史 的 金融 . "

这是金融史上最稳赚不赔的买卖。

" [lʊks] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] , [ˈkɑːmli] ,

" Looks that way , " said the miller , calmly ,

" 看起来 那 方式 , " 说 这 磨坊主 , 平静地 ,

“看起来是这样，”磨坊主平静地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪərɪdʒ] [ˈtɪkɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - [ˈbɑːskɪt] .

leaning forward and tossing the steerage ticket into the waste - basket .

倾斜 向前 和 抛掷 这 统舱 票 进入 这 浪费 - 篮子 .

他向前倾身，把三等舱车票扔进了垃圾桶。

" [wiː; wi] — [ɜː(r)] — [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈmɪlə(r)] , " [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈædɪd] ,

" We — er — we must keep it in the family , Miller , " the Colonel added ,

" 我们 — 呃 — 我们 必须 保持 它 在 这 家庭 , 磨坊主 , " 这 上校 额外 ,

“我们——呃——我们必须把这件事留在家族内部，米勒，”上校补充道。

[ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [ˈfɑːðə(r)] [fəˈmɪliəli] [ɒn][ðə; ði] [niː] — [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd]

slapping the proud father familiarly on the knee — for Gasmerilda had

拍打 这 自豪的 父亲 熟悉地 在 这 膝盖 — 为了 - 有

[rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈfeəri] [ˈgɑːdˌmʌðərz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

remembered the fairy godmother's injunction as to the use of her eyes .

记得 这 仙女 教母的 禁令 作为 到 这 使用 的 她 眼睛 .

她亲昵地拍了拍骄傲的父亲的膝盖——因为加斯梅里尔达记住了仙女教母关于如何使用眼睛的告诫。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] , [ˈkɜːn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] , [ˈdraɪli] .

" I intend to , Colonel , " said the miller , dryly .

" 我 打算 到 , 上校 , " 说 这 磨坊主 , 干巴巴地 .

“我打算这么做，上校，”磨坊主冷冷地说。

" [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][ˈfæməli] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] —

" I'll keep it in my family if you don't mind —

" 患病的 保持 它 在 我的 家庭 如果 你 不 头脑 —

“如果你不介意的话，我会把它留给我们家——”

" ['maɪdəs] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['ʃiːpɪʃli] .

" Midas gasped , and then he laughed sheepishly .

" 迈达斯 倒吸一口气 , 和 然后 他 笑了 羞怯地 .

迈达斯倒吸一口凉气，然后不好意思地笑了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈhɑːd(ə)nd] [əʊld][ˈbætʃələ(r)] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈvɪktɪm][tuː; tə] [lʌv] [æt; ət]

" To think that I , a hardened old bachelor , should be a victim to love at

" 到 思考 那 我 , 一个 硬化 老的 学士 , 应该 是 一个 受害者 到 爱 在

[fɜːst] [saɪt] !

first sight !

第一的 视线 !

“我，一个冷酷无情的老单身汉，竟然也会遭遇一见钟情！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['veri] ['fʌni] [ɪn'diːd] , " [lɑːft] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" Very funny indeed , " laughed the miller .
" 非常 有趣的 的确 , " 笑了 这 磨坊主 .

“真是太好笑了，”磨坊主笑道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [eɪ] ? " ['maɪdəs] [went] [ɒn] .
" What would you say to me as a son - in - law , eh ? " Midas went on .
" 什么 会 你 说 到 我 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 , 嗯 ? " 迈达斯 去 在 .

“作为女婿，你会对我说什么呢？”迈达斯继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] , [əʊld][mæn] .
" You know I'm a decent chap , old man .
" 你 知道 我是 一个 体面的 小伙子 , 老的 男人 .

“你知道我是一个正派的人，老兄。”

[nəʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['praɪvət] [laɪf] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]
No funny business about my private life — it's a good chance to get your daughter
不 有趣的 商业 关于 我的 私人的 生活 — 它是 一个 好的 机会 到 得到 你的 女儿
['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] ,
settled in life ,
定居 在 生活 ,

我的私生活不容有任何猫腻——这是让你女儿安顿下来的好机会。

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['kuːlli] .
" Well , I don't know , " said the miller , coolly .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 这 磨坊主 , 冷静地 .

“嗯，我不知道，”磨坊主冷冷地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə]
" You are generally considered to
" 你 是 一般来说 经过考虑的 到

你通常被认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[biː; bi][ə; eɪ] ['feəli] ['elɪdʒəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , ['maɪdəs] ,
be a fairly eligible sort of person , Midas ,
是 一个 相当 有资格的 种类 的 人 , 迈达斯 ,

迈达斯，你得是个相当合适的人选。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtə(r)] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɔː]
but my daughter can afford to marry for love as long as the straw
但 我的 女儿 能 买得起 到 结婚 为了 爱 作为 长的 作为 这 稻草
[krɒp] [həʊldz] [gʊd] .
crop holds good .
庄稼 持有 好的 .

但只要稻草收成好，我的女儿就能负担得起自由恋爱结婚。

" [ə; eɪ]['glɪtə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪ] .

"	A	glitter	came	into	Midas's	eye	.
"	一个	闪光	来了	进入	-	眼睛	.

“迈达斯的眼中闪过一丝光芒。”

" [wɒt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	What	if	I	were	to	corner	the	market	?	"	he	demanded	.
"	什么	如果	我	是	到	角落	这	市场	?	"	他	要求	.

“如果我垄断了市场呢？”他问道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['mɪlə(r)] [əˈgriːd] .

"	That	would	be	bad	for	Gasmerilda	and	me	,	"	the	miller	agreed	.
"	那	会	是	坏的	为了	-	和	我	,	"	这	磨坊主	同意	.

“那对加斯梅里尔达和我来说都不好，”磨坊主同意道。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] ['hævnt] [sed] [aɪ] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

"	Mind	you	,	I	haven't	said	I	disapproved	of	the	match	,
"	头脑	你	,	我	还没有	说	我	不赞成	的	这	匹配	,

“请注意，我并没有说我反对这场比赛。”

[bʌt; bət] [lets] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

but	let's	be	perfectly	frank	with	each	other	.
但	我们来吧	是	完美	坦率	和	每个	其他	.

但我们还是坦诚相待吧。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] ,

I'm	not	going	to	sell	my	daughter	to	you	or	to	anybody	else	,
我是	不是	去	到	卖	我的	女儿	到	你	或者	到	任何人	别的	,

我不会把我的女儿卖给你，也不会卖给任何人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [rʌn] [ðiːz] [deɪz] .

but	you	know	how	things	run	these	days	.
但	你	知道	如何	事物	跑步	这些	天	.

但你也知道现在事情就是这样。

[ə; eɪ] [mænz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt]

A	man's	a	millionaire	to	-	day	and	a	member	of	the	down	-	and	-	out
一个	男人的	一个	百万富翁	到	-	天	和	一个	成员	的	这	向下	-	和	-	出去

[klʌb] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

club	to	-	morrow	.
俱乐部	到	-	明天	.

一个人今天可能是百万富翁，明天就可能沦为穷光蛋。

[naʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] .

Now	,	I	don't	know	the	first	blessed	thing	about	your	prospects	.
现在	,	我	不	知道	这	第一的	蒙福	事物	关于	你的	前景	.

现在，我对你的前景一无所知。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [naʊ] ,

You	are	rich	now	,
你	是	富有的	现在	,

你现在富有了。

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] - [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fedərəl] [dʒeɪl] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðaʊt]

but	who	knows	that	before	1915	you	won't	be	in	a	federal	jail	somewhere	without
但	WHO	知道	那	前	-	你	惯于	是	在	一个	联邦	监狱	某处	没有

[ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ? "

a	nickel	?	"
一个	镍	?	"

但谁又能保证在1915年之前，你不会身无分文地被关进某个联邦监狱呢?

" [ai] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] , " [sed] ['maɪdəs] , " [ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l] [faɪv] ['mɪljən] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] -
" I see your point , " said Midas , " and I'll settle five million on her to -
" 我 看 你的 观点 , " 说 迈达斯 , " 和 患病的 定居 五 百万 在 她 到 -
['mɒrəʊ] . "
morrow . "
明天 . "

"我明白你的意思了，"迈达斯说，"我明天就付给她五百万。"

" ['ri:əl] ['mʌni] ?
" Real money ?
" 真实的 钱 ?

"真金白银？"

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

" ['ri:əl] ['mʌni] , " [sed] ['maɪdəs] .
" Real money , " said Midas .
" 真实的 钱 , " 说 迈达斯 .

"真金白银，"迈达斯说道。

" [dʌn] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" Done ! " ejaculated the miller .
" 完毕 ! " 射精 这 磨坊主 .

"完工了！"磨坊主大声说道。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['peɪpəz] ['set(ə)lɪŋ] [faɪv] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn] [ə'pru:vd] [sɪ'kjʊrətiz] [ə'pɒn][ðə; ði]
And so the papers settling five million dollars in approved securities upon the
和 所以 这 文件 安顿 五 百万 美元 在 得到正式认可的 证券 之上 这
['mɪlərz] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['eksɪkju:tɪd] ,
miller's daughter were executed ,
米勒的 女儿 是 执行 ,

于是，将五百万美元的已批准证券抵押给磨坊主女儿的文件就此签署完毕。

[ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][əʊld]['bætʃələ(r)] , [dʒɒn]['dʌblju:] . ['maɪdəs] ,
and three months later that invincible old bachelor , John W . Midas ,
和 三 几个月 之后 那 无敌 老的 学士 , 约翰 W . 迈达斯 ,

三个月后，那位所向披靡的老单身汉约翰·W·迈达斯

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ['kaʊntləs] ['widəuz] [hæd; həd][set][ðeə(r)][kæps][ɪn] [veɪn] ,
for whom countless widows had set their caps in vain ,
为了 谁 无数 寡妇 有 放 他们的 帽子 在 徒劳 ,

无数寡妇曾徒劳地为他戴上帽子，

[wɒz; wəz][led][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][baɪ][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] - .
was led to the altar by the blushing and happy Gasmerilda .
曾是 引领 到 这 坛 经过 这 脸红 和 快乐的 - .

在面带羞涩又满脸幸福的加斯梅里尔达的引领下，他走向了祭坛。

[ðə; ði] [gru:mz] [gɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [wʌn] ,
The groom's gift to the bride was a princely one ,
这 新郎的 礼物 到 这 新娘 曾是 一个 王子 一 ,

新郎送给新娘的礼物非常贵重。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ten] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd] [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːli]

consisting	of	ten	million	dollars	'	worth	of	the	preferred	stock	of	the	newly
由	的	十	百万	美元	-	值得	的	这	首选	库存	的	这	新

['ɔːgənaɪzd] [ə'merɪkən] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] [trʌst] ,

organized	American	Straw	and	Hay	Trust	,
组织	美国人	稻草	和	干草	相信	,

由新成立的美国稻草和干草信托公司价值一千万美元的优先股组成，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] ,

of	which	Colonel	Midas	was	president	,
的	哪个	上校	迈达斯	曾是	总统	,

其中迈达斯上校担任总裁，

[ə; eɪ] [kən'sɜːn] [kən'trəʊlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [strɔː] ['ɪndəstriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

a	concern	controlling	all	the	leading	straw	industries	of	the	United	States	and
一个	忧虑	控制	全部	这	领导	稻草	行业	的	这	团结的	各州	和

[sʌm; səm] [sed] [ɒv; əv] ['fɒrən] [lændz][æz; əz] [wel] .

some	said	of	foreign	lands	as	well	.
一些	说	的	外国的	土地	作为	出色地	.

一家公司控制着美国所有主要的稻草产业，有人说，它也控制着外国的稻草产业。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði]

The	papers	called	it	the	most	brilliant	match	of	the	season	,	but	,	none	the
这	文件	称为	它	这	最多	杰出的	匹配	的	这	季节	,	但	,	没有任何	这

[les] ,

less	,
较少的	,

报纸称之为本赛季最精彩的比赛，但是，尽管如此，

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] .

the	bride	had	some	misgivings	.
这	新娘	有	一些	疑虑	.

新娘有些顾虑。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ,

She	knew	,
她	知道	,

她知道，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪstə] [ɒv; əv] ['wedɪd] [blɪs] [ə'hed]

and	somehow	or	other	in	the	perspective	of	the	vista	of	wedded	bliss	ahead
和	不知何故	或者	其他	在	这	看法	的	这	景色	的	已婚	极乐	前方

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

不知为何，在她对未来幸福婚姻的憧憬中，

[nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] - [hed] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt]

no	larger	than	a	pin	-	head	,	she	seemed	at	times	to	see	the	first	faint
不	更大的	比	一个	别针	-	头	,	她	似乎	在	时代	到	看	这	第一的	头晕的

她个头只有针尖那么大，有时似乎能看到最微弱的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [mait] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hevənz] ; [aɪ]

symptoms	of	a	cloud	which	might	sooner	or	later	obscure	the	whole	heavens	;	aye
症状	的	一个	云	哪个	可能	很快	或者	之后	朦胧	这	所有的	天	;	是的

,

,

,

这是乌云密布的征兆，这种乌云迟早会遮蔽整个天空；是的，

['iːv(ə)n] [ðæt] [vɑːst] [stretʃ] [ɒv; əv] [bluː] [ðæt] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstənməʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [njuː]

even	that	vast	stretch	of	blue	that	reached	from	the	easternmost	part	of	New
甚至	那	广阔的	拉紧	的	蓝色的	那	达到	从	这	最东端	部分	的	新的

[jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['westənməʊst] ['baʊndriz] [ɒv; əv]['riːnəʊ] ,

York	to	the	westernmost	boundaries	of	Reno	,
约克	到	这	最西端	边界	的	里诺	,

甚至那片从纽约最东端延伸到里诺最西端的广阔蓝色海域，

[nə'vɑːdə] .

Nevada	.
内华达州	.

内华达州。

[stɪl] , [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] — [neɪ] , [ə; eɪ]['gəʊldən] — ['laɪnɪŋ] ,

Still	,	back	of	this	was	a	silver	—	nay	,	a	golden	—	lining	,
仍然	,	后退	的	这	曾是	一个	银	—	不	,	一个	金的	—	衬垫	,

然而，在这背后却隐藏着一线希望——不，应该说是金光闪闪的希望。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪljən]

for	Gasmerilda	was	now	the	possessor	in	her	own	right	of	five	million
为了	-	曾是	现在	这	拥有者	在	她	自己的	正确的	的	五	百万

[d'ɒləz] [ɪn] ['riːəl] ['mʌni] ,

dollars	in	real	money	,
美元	在	真实的	钱	,

因为加斯梅里尔达现在拥有了五百万美元的真金白银，这笔钱是她自己合法拥有的。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][hænd][wʌn][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [də'mestɪk]

and	with	such	a	possession	in	hand	one	can	stand	a	good	deal	of	domestic
和	和	这样的	一个	拥有	在	手	一	能	站立	一个	好的	交易	的	国内的

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

misunderstanding	.
误解	.

有了这样一件东西，就能承受很多家庭误会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l]

And	even	then	there	was	the	chance	that	the	sporting	instincts	of	Colonel
和	甚至	然后	那里	曾是	这	机会	那	这	体育	本能	的	上校

['maɪdəs] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əd'maɪə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəs] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Midas	would	prove	to	be	such	that	he	would	admire	the	genius	back	of	the
迈达斯	会	证明	到	是	这样的	那	他	会	钦佩	这	天才	后退	的	这

[ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [wʌn] [hɪm] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

transmutation	that	had	originally	won	him	—	in	addition	to	which	was
嬗变	那	有	起初	韩元	他	—	在	添加	到	哪个	曾是

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fækt] [ðæt] [ɔːl'redi] ,

the	other	fact	that	already	,
这	其他	事实	那	已经	,

即便如此，迈达斯上校的运动天赋也有可能让他欣赏最初让他获胜的炼金术背后的天才——除此之外，还有另一个事实，那就是，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [beɪl] [ɪn] [saɪt] ,

without	a	bale	in	sight	,
没有	一个	包	在	视线	,

一个草捆都看不到。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ðə; ði]['pʌblɪk]['əʊvə(r)]['fɪfti] [mˈɪliənz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] [ɪn][ðə; ði]

he	had	sold	the	public	over	fifty	millions	'	worth	of	the	common	stock	in	the
他	有	卖	这	民众	超过	五十	百万	-	值得	的	这	常见的	库存	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] [trʌst] [æt; ət] - - ['sɛvən] / [eit] .

United	States	Straw	and	Hay	Trust	at	97	-	7	/	8	.
团结的	各州	稻草	和	干草	相信	在	-	-	7	/	8	.

他以 97-7/8 的价格向公众出售了价值超过五千万美元的美国稻草和干草信托公司的普通股。

[ðə; ði][fɜːst] [tʃek] [aʊt][ɒv; əv] - [njuː] [əˈkaʊnt] [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

The	first	check	out	of	Gasmerilda's	new	account	was	as	follows	:
这	第一的	查看	出去	的	-	新的	帐户	曾是	作为	跟随	:

Gasmerilda新账户的第一笔付款如下：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[nju:] [jɔːk] , ['dʒænjuəri] - , -

New	York	,	January	17	,	1911
新的	约克	,	一月	-	,	-

纽约，1911年1月17日

[nəʊ] . [wʌn]

No	.	1
不	.	1

第一名

[peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feriz] [eɪd] [səˈsaɪəti][ɒv; əv] [əˈmerɪkə]

Pay	to	the	order	of	The	Fairy's	Aid	Society	of	America
支付	到	这	命令	的	这	仙女的	援助	社会	的	美国

请将款项支付给美国仙女援助协会。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ($750 , - . -)

Seven	hundred	and	fifty	thousand	Dollars	(	$750	,	000	.	00	)
七	百	和	五十	千	美元	(	$750	,	-	.	-	)

七十五万美元（$750,000.00）

- ['mɪlə(r)] ['maɪdəs]

GASMERILDA	MILLER	MIDAS
-	磨坊主	迈达斯

加斯梅里尔达·米勒·迈达斯

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪkˈstrævəgəntli] [fərˈevə(r)] ['ɑːftəwəd] .

And	she	lived	extravagantly	forever	afterward	.
和	她	居住地	奢侈地	永远	之后	.

此后她一直过着奢靡的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kləʊk]

THE	INVISIBLE	CLOAK
这	无形的	披风

隐形斗篷

[ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɔ:r] ,
am very sorry , sorr ,
是 非常 对不起 , 抱歉 ,

非常抱歉，对不起。

" [sed] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
" said the janitor as he turned off the heat and disconnected the electric
" 说 这 清洁工 作为 他 转向 离开 这 热 和 断开连接 这 电的
[laɪts] .
lights .
灯 .

“清洁工一边关掉暖气，一边拔掉电灯的插头说道。”

" - [teɪnt] [ˌem 'i:][æz; əz][ɪz]['dɔɪɪn] - [ʌt] — ['ʌts] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪn] - .
" ' Tain't me as is doin ' ut — ut's the owner of the buildin ' .
" - 污点 我 作为 是 做 - ut — ut的 这 所有者 的 这 内置 - .

“这不是我干的——这是大楼的主人干的。”

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði]['rɪnt] [eɪnt] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] - ,
He says the rint ain't been paid for six mont's ,
他 说道 这 打印 不是 到过 有薪酬的 为了 六 - ,

他说印刷款已经六个月没付了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [eɪnt] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] ['nəʊbədi] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] - [sʌtʃ]
and while he ain't hard - hearted enough to turn nobody out on the sthreet such
和 尽管 他 不是 难的 - 心地 足够的 到 转动 无人 出去 在 这 - 这样的
['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,
weather as this ,
天气 作为 这 ,

虽然他还没铁石心肠到在这种天气下把人赶出街，

[hi:; hi][doʊnt] [si:] [nəʊ][ju:z][ɪn] - - - [wɒt] [doʊnt] [peɪ] [ɪn][nəʊ][læp][əʊ] - ['lʌkʃəri] .
he don't see no use in dandlin ' tinants what don't pay in no lap o ' luxury .
他 不 看 不 使用 在 - - - 什么 不 支付 在 不 膝 o - 奢华 .

他认为，在奢华的环境中挥霍那些得不到回报的事物毫无意义。

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] ['saɪləns] ,
" Jack looked at the man in silence ,
" 杰克 看起来 在 这 男人 在 沉默 ,

杰克沉默地看着那个人，

[kəm'pli:tli] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [nju:] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stresɪŋ]
completely stunned by this new development in a situation already sufficiently distressing
完全地 目瞪口呆 经过 这 新的 发展 在 一个 情况 已经 足够 令人痛心
.
:
.

在原本就令人十分沮丧的局势下，这一新进展让我彻底震惊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" - [let] [hɪm] - [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f] , [maɪk] , - [sez] [hi:; hi] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
" ' Let him enjye all the pleasures of the roof , Mike , ' says he , " continued the
" - 让 他 - 全部 这 快乐 的 这 屋顶 , 麦克风 , - 说道 他 , " 持续 这
['dʒænɪtə(r)] ,
janitor ,
清洁工 ,

“‘让他尽情享受屋顶上的一切乐趣吧，迈克，’”清洁工继续说道。

" - [bʌt; bət][nəʊ] - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [spft] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] -

"	'	but	no	wooin	'	of	his	beauty	sleep	to	the	soft	music	of	the	steam	-
"	-	但	不	-	-	的	他的	美丽	睡觉	到	这	柔软的	音乐	的	这	蒸汽	-

['reɪdieɪtə(r)] ,

radiator	,
散热器	,

“但是，他却无法在蒸汽暖气片的柔和音乐中享受美容觉。”

[nɔː(r)] - ['lɛktrɪk] [laɪts] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪn] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] .

nor	'	lectric	lights	to	cheer	the	dark	places	of	his	sperrit	whin	twilight	comes	.
也不	-	电学	灯	到	欢呼	这	黑暗的	地方	的	他的	斯佩里特	抱怨	暮	来	.

当暮色降临，他也没有用电灯来照亮他灵魂深处的黑暗角落。

['ʌts] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɪl] [aɪ] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - ['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Ut's	the	land	of	the	Midnight	Sun	for	his	till	I	see	th	'	color	of	his
ut的	这	土地	的	这	午夜	太阳	为了	他的	直到	我	看	th	-	颜色	的	他的

[bæŋk] [ə'kaʊnt] . - "

bank	account	.	'	"
银行	帐户	.	-	"

“对他来说，那里就是午夜太阳的国度，直到我看到他银行账户的余额为止。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [friːz] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [hiːt] , " ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd][dʒæk] .

"	But	I	shall	freeze	if	you	turn	off	the	heat	,	"	protested	Jack	.
"	但	我	将	冻结	如果	你	转动	离开	这	热	,	"	抗议	杰克	.

“可是如果你关掉暖气，我会冻僵的，”杰克抗议道。

" [ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [aɪ] [ges] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .

"	That's	the	answer	,	I	guess	,	"	returned	the	janitor	.
"	那就是	这	回答	,	我	猜测	,	"	返回	这	清洁工	.

“我想这就是答案了，”清洁工回答道。

" ['ʌts] [ə; eɪ] ['prɪti] [kəʊld][snæp][wiː; wi][duː; də][biː; bi]['hævɪn] - .

"	Ut's	a	pretty	cold	snap	we	do	be	havin	'	.
"	ut的	一个	漂亮的	寒冷的	折断	我们	做	是	拥有	-	.

“我们这里确实遇到了一股相当寒冷的天气。”

" [dʒæk] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəʊn] .

"	Jack	buried	his	face	in	his	hands	and	groaned	.
"	杰克	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	呻吟	.

杰克双手捂脸，呻吟起来。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [læd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] ,

Things	had	gone	ill	for	the	unhappy	lad	for	a	long	time	now	,
事物	有	已消失	患病的	为了	这	不开心	小伙子	为了	一个	长的	时间	现在	,

这个不幸的男孩的境遇一直都不太好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] [faʊnd] [hɪm] ['præktɪkli] ['peniləs] .

and	the	sudden	precipitation	of	winter	weather	found	him	practically	penniless	.
和	这	突然	沉淀	的	冬天	天气	成立	他	几乎	身无分文	.

突如其来的严寒天气让他几乎身无分文。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [ænd; ənd]

For	one	reason	or	another	no	one	seemed	to	care	for	his	poetry	,	and
为了	一	原因	或者	其他	不	一	似乎	到	关心	为了	他的	诗	,	和

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['stɔːri] ,

his	last	story	,
他的	最后的	故事	,

不知何故，似乎没有人关心他的诗歌，以及他的最后一个故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prəʊsiːdz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][taɪd]

from	the	proceeds	of	which	he	had	expected	to	make	enough	to	tide
从	这	收益	的	哪个	他	有	预期的	到	制作	足够的	到	潮

[hɪm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,

him	over	for	a	little	while	at	least	,
他	超过	为了	一个	小的	尽管	在	至少	,

他原本希望靠这笔收入至少能让他维持一段时间的生活。

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] ['evri] ['edɪtə(r)][ɪn] [taʊn] .

had	been	returned	by	every	editor	in	town	.
有	到过	返回	经过	每一个	编辑	在	镇	.

镇上所有编辑都退回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" ['ʌts] ['maɪti] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndli]['dʒænɪtə(r)] ,

"	Ut's	mighty	sorry	for	you	,	I	am	,	"	said	the	kindly	janitor	,
"	ut的	强大的	对不起	为了	你	,	我	是	,	"	说	这	亲切地	清洁工	,

“我真为你感到难过，”和蔼的清洁工说道。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

his	heart	stirred	by	the	pitiable	picture	of	suffering	before	him	.
他的	心	搅拌	经过	这	可怜的	图片	的	痛苦	前	他	.

眼前这令人心碎的受难景象触动了他的心弦。

" [aɪ'd][biː; bi] ['æfðər] ['liːvɪn] - - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪf] [aɪ] [deəd] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz]

"	I'd	be	afther	leavin	'	t'ings	as	they	are	if	I	dared	,	but	the	old	man's
"	ID	是	之后	离开	-	-	作为	他们	是	如果	我	敢于	,	但	这	老的	男人的

['ɔːdərs] — "

orders	—	"
订单	—	"

“如果我敢的话，我真想就这么离开，但是老头子的命令——”

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [dʒæk] , ['wɪərəli] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːfli] [tʌf] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	I	know	,	I	know	,	"	said	Jack	,	wearily	,	"	but	it's	awfully	tough	just	the	same	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	说	杰克	,	疲劳	,	"	但	它是	非常	艰难的	只是	这	相同的	.

“我知道，我知道，”杰克疲惫地说，“但这仍然非常艰难。”

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

I	can	get	along	without	food	,
我	能	得到	沿着	没有	食物	,

我可以不吃饭。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][maɪ] [wɜːk] . "

but	without	light	and	heat	I	don't	see	how	I	can	do	my	work	.	"
但	没有	光	和	热	我	不	看	如何	我	能	做	我的	工作	.	"

但是如果没有光和热，我不知道该怎么工作。

" [aɪl] [lend] [jɛz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [sɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .

"	I'll	lend	yez	a	candle	,	sorr	,	"	said	the	janitor	.
"	患病的	借	是的	一个	蜡烛	,	抱歉	,	"	说	这	清洁工	.

“对不起，我借你一根蜡烛吧。”清洁工说道。

" ['ðæt|] [help] [sʌm; səm] .

"	That'll	help	some	.
"	那将	帮助	一些	.

“那会有一些帮助。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第5/7页

[jiː; ji][kæn; kən] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ʌt] [waɪl] [jʊr; jər] ['dɔɪɪn] - [jɔː(r); jə(r)]
Ye 叶 **can** 能 **warm** 温暖的 **your** 你的 **hands** 双手 **over** 超过 **the** 这 **flame** 火焰 **of** 的 **ut** ut **while** 尽管 **you're** 你是 **doin** 做 **'** - **your** 你的
- - ,
t'inkin - **'** - **,** ,

你可以在思考的时候把手放在火上烤烤。

[ænd; ənd] - [gɪv] [jiː; ji] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [wɒt] [jiː; ji] [tɪŋk] [ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] . "
and 和 **ut'll** - **give** 给 **ye** 是的 **light** 光 **enough** 足够的 **to** 到 **put** 放 **down** 向下 **what** 什么 **ye** 是的 **t'ink** 墨水 **in** 在 **between** 之间 **times** 时代 **.** . **"** "

它会给你足够的灵感，让你在闲暇时写下你的想法。

" [gʊd] [əʊld] [maɪk] ! " [sed] [dʒæk] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] ['wɔːmli] .
" " **Good** 好的 **old** 老的 **Mike** 麦克风 **!** ! **"** " **said** 说 **Jack** 杰克 **,** , **wringing** 拧干 **the** 这 **other** 其他 **by** 经过 **the** 这 **hand** 手 **warmly** 热情地 **.** .

“好老迈克！”杰克说着，热情地握住对方的手。

" [wen] [maɪ] [ʃɪp] ['kɒmz] [ɪn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
" " **When** 什么时候 **my** 我的 **ship** 船 **comes** 来 **in** 在 **you** 你 **shall** 将 **have** 有 **a** 一个 **good** 好的 **slice** 片 **of** 的 **the** 这 **cargo** 货物 **for** 为了 **that** 那
. "
: . **"** "

“等我的船到港后，你会分到相当一部分货物作为报酬。”

" [ʃʊə(r)][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - [jet] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ,
" " **Sure** 当然 **an** 一个 **'** - **she** 她 **ain't** 不是 **la'nched** - **yet** 然而 **,** , **is** 是 **she** 她 **?** ? **"** " **asked** 问 **the** 这 **janitor** 清洁工 **,** , **with** 和 **a** 一个 **grin** 咧嘴笑 **,** ,

“当然，她还没被吊死呢，是吧？”清洁工笑着问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][dʒæk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd]
and 和 **then** 然后 **,** , **as** 作为 **Jack** 杰克 **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **sunk** 沉没 **into** 进入 **a** 一个 **dejected** 垂头丧气

然后，杰克似乎陷入了沮丧之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **160** - **]**]

[第160页]

['revəri] , [hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
reverie 遐想 **,** , **he** 他 **gathered** 聚集 **up** 向上 **his** 他的 **tools** 工具 **and** 和 **left** 左边 **the** 这 **room** 房间 **.** .

他回过神来，收拾好工具离开了房间。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [læd] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
An 一个 **hour** 小时 **passed** 通过了 **before** 前 **the** 这 **miserable** 悲惨的 **lad** 小伙子 **even** 甚至 **so** 所以 **much** 很多 **as** 作为 **raised** 提高 **his** 他的 **head** 头 **.** .

整整一个小时过去了，这个可怜的男孩才抬起头来。

" [dʒəʊv] !
" " **Jove** 朱庇特 **!** !

“朱庇特！”

[ɪts] [kəʊld] !
it's cold !
它是 寒冷的 !

是冷的!

" [hiː; hi] ['ʃivə] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
" He shivered , as he gazed around him , the room bathed in the gathering
" 他 瑟瑟发抖 , 作为 他 凝视 大约 他 , 这 房间 洗澡 在 这 采集
['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .
shadows of twilight .
阴影 的 暮 .

他环顾四周，不禁打了个寒颤，房间里笼罩在暮色渐浓的阴影中。

" [ænd; əd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] ['sʌmə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ]
" And to think that it was only last summer that I was complaining
" 和 到 思考 那 它 曾是 仅有的 最后的 夏天 那 我 曾是 抱怨
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'fɜːnəli] [hɒt] !
because this place was so infernally hot !
因为 这 地方 曾是 所以 地狱般地 热的 !

“想想就在去年夏天，我还抱怨这里热得要命呢！”

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" His teeth chattered as he spoke ,
" 他的 牙齿 喋喋不休 作为 他 辐 ,

他说话时牙齿打颤，

[ænd; əd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜː(r)] - [laɪnd] ['əʊvəkəʊt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and he suddenly bethought himself of his fur - lined overcoat hanging in the
和 他 突然 思考 他自己 的 他的 毛皮 - 衬里 大衣 绞刑 在 这
['klɒzɪt] , [hɪz; ɪz] ['veri] [lɑːst] [pə'zeʃ(ə)n] ,
closet , his very last possession ,
壁橱 , 他的 非常 最后的 拥有 ,

他突然想起挂在衣橱里的那件毛皮大衣，那是他最后的遗物。

[ænd; əd][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [pə'sɪstəntli] [ɒv; əv] [leɪt] ,
and one he had worn persistently of late ,
和 一 他 有 磨损 持续地 的 晚的 ,

还有他最近一直戴着的那件，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə]
not so much because the temperature of the town required it as to
不是 所以 很多 因为 这 温度 的 这 镇 必需的 它 作为 到
[meɪn'teɪn] ['pʌblɪkli] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
maintain publicly an appearance of prosperity .
维持 公开 一个 外貌 的 繁荣 .

与其说是因为小镇的气候需要，不如说是为了在公众面前维持繁荣的假象。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] [lɑːst][weə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
" I'll take one last wear out of you , " he said , as he put it on ,
" 患病的 拿 一 最后的 穿 出去 的 你 , " 他 说 , 作为 他 放 它 在 ,

“我再最后穿一次你吧，”他一边说着一边穿上它。

" [ænd; əd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][kəʊld] ['stɔːrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] ['ʌŋk(ə)l] .
" and to - morrow I'll put you in cold storage at the house of mine Uncle .
" 和 到 - 明天 患病的 放 你 在 寒冷的 贮存 在 这 房子 的 矿 叔叔 .

“明天我就把你关到我叔叔家的冷藏室里去。”

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][maɪ] [wɒtʃ] , [maɪ] [skɑːf] - [pɪn] , [ænd; əd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
He already has my watch , my scarf - pin , and everything else that I have
他 已经 有 我的 手表 , 我的 围巾 - 别针 , 和 一切 别的 那 我 有

他已经拿走了我的手表、我的领巾别针，以及我所有的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðæt] [ɪz][nɪˈgəʊʃiəb(ə)l] — [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [tɒp][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
that is negotiable — he might as well top his collection off with you .
那 是 可协商 — 他 可能 作为 出色地 顶部 他的 收藏 离开 和 你 .

这可以商量——他完全可以把你收入囊中，为他的收藏锦上添花。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l][əʊld] [ˈgɑːmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]
" The thought that the useful old garment was still good enough to act as a
" 这 想法 那 这 有用 老的 服装 曾是 仍然 好的 足够的 到 行为 作为 一个
[ˌsætɪsˈfæktəri] [bɪt][ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtemprəri] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]
satisfactory bit of security for a temporary accommodation at the neighboring
令人满意的 少量 的 安全 为了 一个 暂时的 住宿 在 这 邻接
[ˈpɔːnʃɒp] [tʃɪəd] [hɪm] [ʌp] [ˈsʌmwɒt] ,
pawnshop cheered him up somewhat ,
当铺 欢呼 他 向上 有些 ,

“想到这件旧衣服还能用来作抵押，在隔壁的当铺换取临时住所，他心情稍微好了些。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ,
and he went out ,
和 他 去 出去 ,

然后他就出去了。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [spɒt] [weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst][hɑːf] - [ˈdɒlə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ði]
seeking a comfortable spot where with his last half - dollar he could assuage the
寻求 一个 舒服的 点 在哪里 和 他的 最后的 一半 - 美元 他 可以 缓和 这
[ˈgrəʊɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] .
growing pangs of hunger .
生长 疼痛 的 饥饿 .

他想找个舒服的地方，用身上仅剩的五毛钱缓解一下越来越强烈的饥饿感。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,
As he left the house he noticed that the snow was beginning to fall ,
作为 他 左边 这 房子 他 注意到 那 这 雪 曾是 开始 到 落下 ,

他离开家时注意到开始下雪了。

[səʊ][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [ˈveri] [fɑː(r)] [əˈfiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [miːl] .
so he decided not to go very far afield for his meal .
所以 他 决定 不是 到 去 非常 远的 田野 为了 他的 一顿饭 .

所以他决定不去太远的地方吃饭。

[ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈrestrɒnt] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] , [ɒn][ðə; ði][ˈævənjuː] , [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A cheap restaurant half - way down the block , on the avenue , attracted his eye ,
一个 便宜的 餐厅 一半 - 方式 向下 这 堵塞 , 在 这 大街 , 吸引 他的 眼睛 ,

街边一家位于半路、大道上的廉价餐馆吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] — [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [rəʊst]
and he went in and ordered his dinner — twenty - five cents ' worth of roast
和 他 去 在 和 订购 他的 晚餐 — 二十 - 五 分 - 值得 的 烤
[biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,
beef and a cup of coffee for himself ,
牛肉 和 一个 杯子 的 咖啡 为了 他自己 ,

他走进去点了晚餐——价值25美分的烤牛肉和一杯咖啡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæləns] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði][ˈweɪtə(r)] .
and the balance to tip the waiter .
和 这 平衡 到 提示 这 服务员 .

剩下的钱用来给服务员小费。

[hiː; hi][eɪt; eɪt] ['sləʊli] , [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pleɪs]

He	ate	slowly	,	though	this	was	not	his	habit	,	merely	because	the	place
他	吃	缓慢地	,	尽管	这	曾是	不是	他的	习惯	,	仅仅	因为	这	地方

[wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] ,

was	warm	and	bright	,
曾是	温暖的	和	明亮的	,

他吃得很慢，虽然这并非他的习惯，仅仅是因为这里温暖明亮。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['spɒnɪt] [ɒn] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [bæk]

and	as	he	lingered	over	his	coffee	he	wrote	a	sonnet	on	life	on	the	back
和	作为	他	徘徊不去	超过	他的	咖啡	他	写道	一个	十四行诗	在	生活	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

of	the	bill	of	fare	.
的	这	账单	的	票价	.

他一边慢慢地喝着咖啡，一边在餐单背面写了一首关于人生的十四行诗。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [peɪd] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

Then	,	his	account	paid	,	he	started	back	to	his	apartment	.
然后	,	他的	帐户	有薪酬的	,	他	开始	后退	到	他的	公寓	.

然后，他的账户结清后，他便启程返回自己的公寓。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ][ðə; ði] [wiːzɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hænd] - ['ɔːgən] ['pleɪɪŋ] " [ðə; ði]

he	left	the	café	the	wheezing	notes	of	a	minute	hand	-	organ	playing	"	The
他	左边	这	咖啡店	这	喘息	笔记	的	一个	分钟	手	-	器官	玩耍	"	这

[gʊd] [əʊld] ['sʌmə(r)] - [taɪm] " [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Good	Old	Summer	-	time	"	fell	upon	his	ear	.
好的	老的	夏天	-	时间	"	跌倒	之上	他的	耳朵	.

他离开咖啡馆时，一阵阵手风琴演奏的《美好的旧夏日时光》的沙哑音符传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] ,

It	sounded	very	much	like	a	talking	-	machine	in	the	last	stages	of	bronchitis	,
它	听起来	非常	很多	喜欢	一个	说	-	机器	在	这	最后的	阶段	的	支气管炎	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

听起来很像一台处于支气管炎晚期的自动语音机，然后，

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [biː] - [flæt] " [ðæt] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sniːz] [ðæn; ðən]

suddenly	,	in	the	midst	of	a	"	B	-	flat	"	that	sounded	more	like	a	sneeze	than
突然	,	在	这	中间	的	一个	"	B	-	平坦的	"	那	听起来	更多的	喜欢	一个	喷嚏	比

[ə; eɪ] [nəʊt] ,

a	note	,
一个	笔记	,

突然，在一声听起来更像是打喷嚏而不是音符的“降B”音符中，

[ə; eɪ] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [smərʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

a	heartrending	picture	of	misery	and	desolation	smote	upon	his	vision	.
一个	令人心碎	图片	的	苦难	和	荒凉	猛击	之上	他的	想象	.

一幅令人心碎的悲惨和荒凉景象映入他的眼帘。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] , [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [blu:] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənju:] ,

On	the	corner	,	exposed	to	all	the	icy	winds	that	blew	up	the	avenue	,
在	这	角落	,	裸露	到	全部	这	冰冷的	风	那	吹	向上	这	大街	,

在街角，暴露在从大街上吹来的凛冽寒风中，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [krɒs] - [stri:ts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['hʌdld] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [rægz] ,

and	over	the	cross	-	streets	from	the	river	,	huddled	up	into	a	seeming	mass	of	rags	,
和	超过	这	叉	-	街道	从	这	河	,	蜷缩着	向上	进入	一个	似乎	大量的	的	破布	,

从河边穿过横街，人们挤在一起，看起来像是一堆破布。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

over	which	the	falling	snow	was	drifting	,	was	the	form	of	an	aged	woman	,
超过	哪个	这	坠落	雪	曾是	漂流	,	曾是	这	形式	的	一个	老年人	女士	,

飘落的雪花覆盖着一个老妇人的身影，

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [kræŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætəd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['ɔ:gən] [wɪð] ['fɪtf(ə)l] [twɪsts] [ɒv; əv]

turning	the	crank	of	a	battered	and	broken	organ	with	fitful	twists	of
转弯	这	曲柄	的	一个	伤痕累累	和	破碎的	器官	和	断断续续	曲折	的

[hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [blu:] [hændz] .

her	poor	blue	hands	.
她	贫穷的	蓝色的	双手	.

她用那双苍白的手断断续续地转动着一台破旧不堪的风琴的曲柄。

" ['həʊli] [sməʊk] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [bent] ['fɪgə(r)] .

"	Holy	smoke	!	"	cried	Jack	,	as	his	eye	fell	upon	the	old	woman's	bent	figure	.
"	圣	抽烟	!	"	哭	杰克	,	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	老的	女性的	弯曲	数字	.

“我的天哪！”杰克惊呼道，他的目光落在了老妇人佝偻的身影上。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [maɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [fɔ:(r)] ['aʊəz] !

"	And	I	have	been	sympathizing	with	myself	for	the	last	four	hours	!
"	和	我	有	到过	同情的	和	我	为了	这	最后的	四	小时	!

“过去四个小时，我一直在自怜自艾！”

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] — [ðə; ði] [fɜ:(r)] - [laɪnd] [kəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'li:f] — [ænd; ənd]

"	In	an	instant	he	had	whipped	off	his	overcoat	—	the	fur	-	lined	coat	that	had	been	his	only	hope	for	immediate	financial	relief	—	and
"	在	一个	立即的	他	有	鞭打	离开	他的	大衣	—	这	毛皮	-	衬里	外套	那	有	到过	他的	仅有的	希望	为了	即时	金融的	宽慰	—	和

“他瞬间脱掉了大衣——那件带毛皮衬里的大衣曾是他唯一能立即缓解经济压力的希望——”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ʃəʊldəz] .

had	thrown	it	across	the	poor	old	shoulders	.
有	抛掷	它	穿过	这	贫穷的	老的	肩膀	.

把它扔到了可怜的老人肩上。

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Excuse	me	,	madam	,	"	he	said	,
"	原谅	我	,	女士	,	"	他	说	,

“打扰一下，夫人，”他说。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stɒpt] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [tu:; tə] [lʊk] ['greɪtfəli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs]

as	the	old	woman	stopped	grinding	the	organ	to	look	gratefully	up	into	his	face
作为	这	老的	女士	停止	研磨	这	器官	到	看	感激不尽	向上	进入	他的	脸

.

:

.

老妇人停止揉搓风琴，感激地抬头看着他的脸。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['enɪ] ['mʌnɪ] [aɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ded] [brəʊk] [maɪ'self] ,

"	If	I	had	any	money	I'd	give	it	to	you	,	but	I'm	dead	broke	myself	,
"	如果	我	有	任何	钱	ID	给	它	到	你	,	但	我是	死的	打破	我	,

“如果我有钱，我会给你，但我自己身无分文。”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] [ju:; jʊ] [ðæt] [weɪ] .

and	I	can't	help	you	that	way	.
和	我	不能	帮助	你	那	方式	.

我那样也帮不了你。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['θʌndə(r)] !

But	,	by	thunder	!
但	,	经过	雷	!

但是，我的天哪！

[aɪ] [kænt] [stænd] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [fri:z] ! "

I	can't	stand	seeing	you	freeze	!	"
我	不能	站立	看到	你	冻结	!	"

我受不了看你冻僵的样子！

" [əʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn] .

"	Oh	,	I	cannot	take	your	coat	,	sir	,	"	the	old	woman	began	.
"	哦	,	我	不能	拿	你的	外套	,	先生	,	"	这	老的	女士	开始	.

“哦，先生，我不能帮您脱外套，”老妇人开口说道。

" [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [dʒæk] .

"	Yes	,	you	can	,	"	said	Jack	.
"	是的	,	你	能	,	"	说	杰克	.

“是的，你可以，”杰克说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

"	If	you	don't	want	it	as	an	act	of	charity	,
"	如果	你	不	想	它	作为	一个	行为	的	慈善机构	,

“如果你不想把它当作慈善行为，

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] [baɪ] [maɪ] ['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,

let	me	have	a	quarter	to	buy	my	breakfast	to	-	morrow	morning	,
让	我	有	一个	四分之一	到	买	我的	早餐	到	-	明天	早晨	,

给我25美分，让我明天早上买早餐。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [kəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

and	you	can	have	the	coat	for	the	time	being	.
和	你	能	有	这	外套	为了	这	时间	存在	.

你可以暂时把外套穿在你身上。

[aɪl] [rent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]['əʊvə(r)] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] .

I'll	rent	it	to	you	over	-	night	for	a	quarter	.
患病的	租	它	到	你	超过	-	夜晚	为了	一个	四分之一	.

我可以租给你过夜，一共25美分。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

You	can	return	it	in	the	morning	.
你	能	返回	它	在	这	早晨	.

您可以明天早上还车。

[ai][lɪv; laɪv] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɛdmɪr] .

I	live	right	across	the	street	at	the	Redmere	.
我	居住	正确的	穿过	这	街道	在	这	雷德米尔	.

我就住在街对面的雷德米尔酒店。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['mʌtə] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

"	The	old	woman	muttered	a	scarcely	audible	word	of	thanks	.
"	这	老的	女士	低声说道	一个	几乎	可听见的	单词	的	谢谢	.

老妇人低声说了句几乎听不见的谢意。

" ['hevə)n] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Heaven	will	reward	you	for	this	,	"	she	began	.
"	天堂	将要	报酬	你	为了	这	,	"	她	开始	.

“上天会奖赏你的，”她说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒæk] , ['tʃɪəfəli] .

"	That's	all	right	,	"	said	Jack	,	cheerfully	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	杰克	,	愉快地	.

“没关系，”杰克高兴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

" [aɪm] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪvəˌdend] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] .

"	I'm	not	looking	for	dividends	of	that	particular	kind	.
"	我是	不是	寻找	为了	股息	的	那	特别的	种类	.

“我并不寻求那种类型的收益。”

[aɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [rent] [ðɪs] [əʊld] [hɔːs] - ['blæŋkit] [fɔː(r); fə(r)]

I'll	consider	it	a	good	bargain	if	you'll	just	rent	this	old	horse	-	blanket	for
患病的	考虑	它	一个	好的	便宜货	如果	你会	只是	租	这	老的	马	-	毯子	为了

[ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

the	night	for	twenty	-	five	cents	.
这	夜晚	为了	二十	-	五	分	.

如果你愿意花二十五美分租我这张旧马毯一晚，我觉得很划算。

[ðen] ['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

Then	nobody	will	be	under	obligation	to	anybody	else	.
然后	无人	将要	是	在下面	义务	到	任何人	别的	.

这样一来，任何人都不会对其他人负有义务。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [smaɪld] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] ,

"	The	old	woman	smiled	even	as	she	shivered	,
"	这	老的	女士	微笑	甚至	作为	她	瑟瑟发抖	,

老妇人一边发抖一边微笑，

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] ['gɑːmənts] [prə'djuːst]

and	diving	down	into	the	mysterious	depths	of	her	ragged	garments	produced
和	潜水	向下	进入	这	神秘	深度	的	她	破烂不堪	服装	生产

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['peniz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɪ'lænθrəpɪst] .

a	handful	of	pennies	which	she	handed	to	the	unexpected	philanthropist	.
一个	少数	的	便士	哪个	她	递交	到	这	意外	慈善家	.

她钻进破烂衣服的神秘深处，掏出一把便士，递给了这位意想不到的慈善家。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	return	the	coat	in	the	morning	,	"	she	said	.
"	我	将要	返回	这	外套	在	这	早晨	,	"	她	说	.

“我明天早上会把外套还回去，”她说。

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hænd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [kræŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
" And again the withered hand began to turn the crank , and the suffering
" 和 再次 这 干枯 手 开始 到 转动 这 曲柄 , 和 这 痛苦
['ɔ:gən] ,
organ ,
器官 ,

于是，那只枯萎的手又开始转动曲柄，那痛苦的器官也开始颤抖。

[æz; əz] [dʒæk] [sped] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɛdmɪr] [ə'gen] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wi:z] [æz; əz]
as Jack sped across the way to the Redmere again , began to wheeze as
作为 杰克 加速 穿过 这 方式 到 这 雷德米尔 再次 , 开始 到 喘息 作为
[bɪ'fɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

杰克再次飞奔向雷德米尔河，像之前一样开始喘息起来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] ['melədi] ,
taking a turn this time at that popular melody ,
采取 一个 转动 这 时间 在 那 受欢迎的 旋律 ,

这次我们换了个曲子，唱的是那首流行的旋律。

" [ðɛəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hɒt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" There'll Be a Hot Time in the Old Town To - night . "
" 将会 是 一个 热的 时间 在 这 老的 镇 到 - 夜晚 . "

“今晚老城区将会热闹非凡。”

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [hæg] ! " ['mʌtə] [dʒæk] [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
" Poor old hag ! " muttered Jack as , without removing his clothes ,
" 贫穷的 老的 魔女 ! " 低声说道 杰克 作为 , 没有 移除 他的 衣服 ,

“可怜的老巫婆！”杰克一边嘟囔着，一边没有脱衣服。

[hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:] [bed] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
he climbed into bed and covered himself in addition with the
他 攀登 进入 床 和 涵盖 他自己 在 添加 和 这

他爬上床，盖好被子，外面又盖了一层……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[bæθ.bɑ:θ] - [rʌg] .
bath - rug .
洗澡 - 小地毯 .

浴室地毯。

" [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [æn; ən] [æs] , [bʌt; bət] [hɪrz] [tu:; tə] [ðə; ði]
" I may be ninety - seven different kinds of an ass , but here's to the
" 我 可能 是 九十 - 七 不同的 种类 的 一个 屁股 , 但 这里是 到 这
[hɑ:t] [ɒv; əv] ['fɒli] !
Heart of Folly !
心 的 蠢事 !

“我可能是九十七种不同类型的蠢货，但为愚昧之心干杯！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [ðæt] [əʊld] ['kri:tʃə(r)] [fri:z] [tu:; tə] [deθ] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['veri] ['wɪndəʊ] .
I couldn't let that old creature freeze to death under my very window .
我 不能 让 那 老的 生物 冻结 到 死亡 在下面 我的 非常 窗户 .

我不能眼睁睁地看着那只老家伙冻死在我窗下。

" [ænd; ənd] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] [diːd] [dʌn] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

"	And	warmed	by	the	thought	of	a	kindly	deed	done	he	turned	over	and
"	和	温暖	经过	这	想法	的	一个	亲切地	契据	完毕	他	转向	超过	和

[went] [tuː; tə] [sliːp] .

went	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

"想到自己做了件好事，心里暖暖的，他翻了个身，睡着了。"

[səʊ] ['wɪəri] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

So	weary	was	the	poor	lad	after	the	troublesome	experiences	of	a	day
所以	厌倦	曾是	这	贫穷的	小伙子	后	这	麻烦的	经历	的	一个	天

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌri] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

so	full	of	worry	that	he	slept	heavily	and	far	into	the	next	morning	.
所以	满的	的	担心	那	他	睡着了	重度	和	远的	进入	这	下一个	早晨	.

可怜的孩子经历了一整天的烦恼和忧虑，疲惫不堪，一觉睡到第二天早上。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði] ['elbəʊ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [maɪk] , [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ,

Indeed	,	it	required	all	the	elbow	power	of	Mike	,	the	janitor	,
的确	,	它	必需的	全部	这	弯头	力量	的	麦克风	,	这	清洁工	,

的确，这需要清洁工迈克使出浑身解数。

['hæmərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][ə'weɪkən] [hɪm] .

hammering	with	his	great	fist	upon	the	door	,	to	awaken	him	.
锤击	和	他的	伟大的	拳头	之上	这	门	,	到	觉醒	他	.

他用巨大的拳头猛击大门，试图唤醒他。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !

"	Hello	,	there	!
"	你好	,	那里	!

"你好呀！

[wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [kraɪd] [dʒæk] , ['sliːpɪli] ,

What	the	dickens	do	you	want	?	"	cried	Jack	,	sleepily	,
什么	这	狄更斯	做	你	想	?	"	哭	杰克	,	昏昏欲睡地	,

"你到底想干什么？"杰克睡眼惺忪地喊道。

[ə'raʊzd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kɪk] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)]

aroused	at	last	from	his	slumbers	by	a	thunderous	kick	upon	the	door
被唤醒	在	最后的	从	他的	睡眠	经过	一个	雷鸣	踢	之上	这	门

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdʒænɪ'tɔːrɪəl] [fʊt] .

from	the	janitorial	foot	.
从	这	清洁工	脚	.

清洁工猛地踹门，发出雷鸣般的一脚，终于将他从睡梦中惊醒。

" ['ʌts] [ˌem 'iː] , [sɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [maɪk] .

"	Ut's	me	,	sorr	,	"	replied	Mike	.
"	ut的	我	,	抱歉	,	"	回复	麦克风	.

"是我，抱歉，"迈克回答道。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒæk] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Oh	,	it's	you	,	is	it	?	"	said	Jack	,	opening	the	door	.
"	哦	,	它是	你	,	是	它	?	"	说	杰克	,	开幕	这	门	.

"哦，是你啊？"杰克说着，打开了门。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ?

"	What's	the	trouble	now	?
"	是什么	这	麻烦	现在	?

现在出了什么问题?

['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ] ['sliːpɪŋ] ? "

Orders	from	the	landlord	to	stop	my	sleeping	?	"
订单	从	这	房东	到	停止	我的	睡眠	?	"

房东命令不让我睡觉?

" [nəʊ] , [sɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .
" No , sorr , " replied the janitor .
" 不 , 抱歉 , " 回复 这 清洁工 .

“不，抱歉，”清洁工回答道。

" [ʃʊə(r)]
" Sure
" 当然

“当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[æn; ən] - [aɪm][dʒʌst]['æfðər] ['brɪŋɪn] - [jɛz] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [lɪft][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . "
an ' I'm just afther bringin ' yez a package lift at the door . "
一个 - 我是 只是 之后 引入 - 是的 一个 包裹 举起 在 这 门 . "

我刚给你送完包裹到门口。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [maɪk] ! " [graul] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" Confound you , Mike ! " growled Jack , with a glance at the clock .
" 混杂 你 , 麦克风 ! " 咆哮 杰克 , 和 一个 瞥一眼 在 这 钟 .

“该死的，迈克！”杰克低声咆哮着，瞥了一眼时钟。

" ['nəʊbədi][kæn; kən] [ɪ'kɒnəmaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [trʌst] [laɪk][juː; jʊ][ə'raʊnd] .
" Nobody can economize with a noise trust like you around .
" 无人 能 节约 和 一个 噪音 相信 喜欢 你 大约 .

“有你这样的噪音信托机构在，谁都省不了钱。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][let][ˌem 'iː] [sliːp] [æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [praɪs]
If you had only let me sleep an hour longer I could have saved the price
如果 你 有 仅有的 让 我 睡觉 一个 小时 更长 我 可以 有 已保存 这 价格
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] ! "
of a breakfast ! "
的 一个 早餐 ! "

如果你让我多睡一个小时，我就能省下一顿早餐的钱了！

" [wel] , [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [lɪft] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] [tuːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌt] [jɛz] [wɪ'ðaʊt] ['æni] [dɪ'leɪ] ,
" Well , the lady that lift this bundle tould me to give ut yez without anny delay ,
" 出色地 , 这 女士 那 举起 这 捆 可以 我 到 给 ut 是的 没有 安妮 延迟 ,

“嗯，搬运这捆东西的女士告诉我立刻把它交给我。”

" [rɪ'tɜːnd] [maɪk] .
" returned Mike .
" 返回 麦克风 .

迈克回来了。

" [ænd; ənd] [wɪn] - [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [muːv] [ɒn][ai][get] [ʌt] . "
" And whin annybody gives me a dollar to get a move on I get ut . "
" 和 抱怨 - 给予 我 一个 美元 到 得到 一个 移动 在 我 得到 ut . "

“只要有人给我一块钱催我，我就走。”

" [ə; eɪ]['leɪdi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][hænd] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒæk] ,
" A lady gave you a dollar to hand this bundle to me ? " demanded Jack ,
" 一个 女士 给予 你 一个 美元 到 手 这 捆 到 我 ? " 要求 杰克 ,
[ɪn'kredjələsli] .
incredulously .
难以置信地 .

“一位女士给了你一美元，让你把这捆东西交给我？”杰克难以置信地问道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] , " [sed] [maɪk] .
" She did that , " said Mike .
" 她 做过 那 , " 说 麦克风 .

“是她干的，”迈克说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['draɪvɪn] - [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] - ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
" She come drivin ' up in her limybean motor - car , and give me the
" 她 来 驾驶 - 向上 在 她 - 发动机 - 车 , 和 给 我 这
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

她开着她那辆橘色的汽车过来，把包裹给了我。

[ænd; ənd] [tuːld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [let] ['æni] [wiːdz] [grəʊ] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] ['slɪpə(r)z] .
and tould me not to let anny weeds grow under me slippers .
和 可以 我 不是 到 让 安妮 杂草 生长 在下面 我 拖鞋 .

并告诉我不要让杂草在我的拖鞋下生长。

" [dʒæk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] -
" Jack rubbed his eyes in astonishment , and gazed wonderingly at the brown -
" 杰克 摩擦 他的 眼睛 在 惊讶 , 和 凝视 惊奇地 在 这 棕色的 -
['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] .
paper package .
纸 包裹 .

杰克惊讶地揉了揉眼睛，疑惑地盯着那个棕色纸包裹。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɜː(r)] [kəʊt] .
Certainly not his fur coat .
当然 不是 他的 毛皮 外套 .

当然不是他的皮草大衣。

[ə; eɪ] ['lɪməziːn] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi]
A limousine car and the lady
一个 豪华轿车 车 和 这 女士

一辆豪华轿车和那位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːzi] [hænd] - ['ɔːgən] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .
of the wheezy hand - organ did not seem to go together .
的 这 喘息 手 - 器官 做过 不是 似乎 到 去 一起 .

那架发出嘶哑声的手持风琴似乎并不搭调。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [kən'sjuːmd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hiː; hi] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['kʌvərɪŋ] ,
In an instant , consumed with curiosity , he tore off the brown - paper covering ,
在 一个 立即的 , 消耗 和 好奇心 , 他 撕裂 离开 这 棕色的 - 纸 覆盖 ,

他瞬间被好奇心驱使，撕掉了外面的棕色纸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['peɪstbɔːd] [bɒks] , ['ɒblɒŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [wɪð]
and found within a white pasteboard box , oblong in shape , and tied up with
和 成立 之内 一个 白色的 纸板 盒子 , 长方形 在 形状 , 和 系 向上 和
[bluː] ['rɪbən] .
blue ribbon .
蓝色的 丝带 .

发现于一个白色长方形纸板盒内，盒子用蓝色丝带系好。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] , [wɪtʃ] , [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpənd] ,

Attached	to	the	middle	was	a	note	,	which	,	on	being	opened	,
随附的	到	这	中间	曾是	一个	笔记	,	哪个	,	在	存在	打开	,

中间附有一张纸条，打开后，

[rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][dʒæks] [ˈsteərɪŋ] [aɪz] :

revealed	the	following	message	to	Jack's	staring	eyes	:
揭晓	这	下列的	信息	到	杰克的	凝视	眼睛	:

在杰克的注视下，他看到了以下信息：

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈfeəri] [ˈkʌmpəni]

The	United	States	Fairy	Company
这	团结的	各州	仙女	公司

美国仙女公司

- [wɔːl] [striːt]

8976	Wall	Street
-	墙	街道

华尔街8976号

[njuː] [jɔːk] , [dɪˈsembə(r)] - , - .

New	York	,	December	12	,	1910	.
新的	约克	,	十二月	-	,	-	.

纽约，1910年12月12日。

[dɪə(r)][dʒæk] , — [aɪ] [rɪˈtɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ] [wɪð] [ˈmeni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Dear	Jack	,	—	I	return	your	cloak	herewith	with	many	thanks	for	your
亲爱的	杰克	,	—	我	返回	你的	披风	此附	和	许多	谢谢	为了	你的

['kaɪndnəs] [tuː; tə]

kindness	to
仁慈	到

亲爱的杰克：——我谨将你的斗篷归还给你，非常感谢你的好意。

[jɔːz] [ˈgreɪtfəli] ,

Yours	gratefully	,
此致	感激不尽	,

此致敬礼，

[taɪˈtenɪə][dʒeɪ] . [ˈgɒdmʌðə(r)] ,

Titania	J	.	Godmother	,
提泰妮娅	J	.	教母	,

教母泰坦妮娅·J

[ˈprezɪdənt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈfeəri] [ˌsiː ˈəʊ] .

President	The	United	States	Fairy	Co	.
总统	这	团结的	各州	仙女	合作	.

美国仙女公司总裁

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] !

"	Well	,	I'll	be	blowed	!
"	出色地，患病的		是		吹	!

“我的天哪！”

" [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

"	ejaculated	the	lad	as	he	read	.
"	射精	这	小伙子	作为	他	读	.

“男孩一边读一边射精了。”

" [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][ə; eɪ][ˈfeəri] ?

"	The	old	lady	a	fairy	?
"	这	老的	女士	一个	仙女	?

“那位老太太是仙女吗？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['fəʊni] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	don't	know	about	this	—	it	has	a	phony	look	to	me	!
我	不	知道	关于	这	—	它	有	一个	假	看	到	我	!

我不太确定——我觉得它看起来很假!

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks]

"	As	he	spoke	he	cut	the	blue	ribbon	with	his	penknife	and	opened	the	box
"	作为	他	辐	他	切	这	蓝色的	丝带	和	他的	小刀	和	打开	这	盒子

.

:

.

“他一边说着，一边用小刀割断了蓝色丝带，打开了盒子。”

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɒlvd] , [naʊ] [bɪ'keɪm]

The	mystery	,	instead	of	being	solved	,	now	became
这	神秘	,	反而	的	存在	已解决	,	现在	成为

谜团非但没有解开，反而变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ɔːl][ðə; ði] [diːpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][dʒæks] [aɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɒks]

all	the	deeper	,	for	as	far	as	Jack's	eye	was	able	to	see	the	box
全部	这	更深	,	为了	作为	远的	作为	杰克的	眼睛	曾是	有能力的	到	看	这	盒子

[wɒz; wəz] ['empti] .

was	empty	.
曾是	空的	.

越往深处看，杰克目之所及之处，盒子都是空的。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [grɪnd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

The	janitor	grinned	unsympathetically	.
这	清洁工	咧嘴一笑	冷漠地	.

清洁工冷笑着。

" [kwɑː] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪprəl] - [fuːl] [dʒəʊk] !

"	Quare	toime	for	an	April	-	fool	joke	!
"	广场	-	为了	一个	四月	-	傻子	开玩笑	!

“Quare toime for a April Fool joke!

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	said	,	as	he	left	the	room	.
"	他	说	,	作为	他	左边	这	房间	.

“他边说边离开了房间。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [dʒæk][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	few	moments	Jack	was	as	silent	as	the	Sphinx	,	and	then	,
为了	一个	很少	时刻	杰克	曾是	作为	沉默的	作为	这	狮身人面像	,	和	然后	,

杰克沉默了片刻，如同斯芬克斯一般，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɒθ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn] [hɪm] ,

with	a	sudden	surge	of	wrath	that	any	one	should	play	such	a	trick	upon	him	,
和	一个	突然	涌	的	愤怒	那	任何	一	应该	玩	这样的	一个	诡计	之上	他	,

他突然怒火中烧，竟然有人会对他开这种玩笑。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɒks][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

he	gave	the	box	a	kick	that	sent	it	flying	across	the	room	.
他	给予	这	盒子	一个	踢	那	发送	它	飞行	穿过	这	房间	.

他一脚把箱子踢飞到房间另一边。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɒn] [ə; eɪ]
It **landed** **on** **a**
它 登陆 在 一个

它落在了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] ,
chair , the cover fell off , and then , mystery of mysteries ,
椅子 , 这 覆盖 跌倒 离开 , 和 然后 , 神秘 的 谜团 ,

椅子，椅套掉了，然后，神秘莫测的事情发生了。

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['həʊlli] [frɒm; frəm] [saɪt] .
three - quarters of the chair disappeared wholly from sight .
三 - 四分之一 的 这 椅子 消失 完全 从 视线 .

椅子的四分之三完全消失在了视线之外。

[ə'gen] [dʒæk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['træpə(r)] ['pɑːsɪŋ]
Again Jack rubbed his eyes in amazement , and slowly , like a trapper passing
再次 杰克 摩擦 他的 眼睛 在 惊愕 , 和 缓慢地 , 喜欢 一个 捕兽人 通过
[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [treɪl] ,
along a forest trail ,
沿着 一个 森林 踪迹 ,

杰克再次惊讶地揉了揉眼睛，然后缓缓地，像一个沿着林间小路行走的猎人一样，

[hiː; hi] [krept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [fiːl]
he crept over to where the chair stood and put out his hand to feel
他 悄悄地爬 超过 到 在哪里 这 椅子 站立 和 放 出去 他的 手 到 感觉
[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['mɪsɪŋ] [pɑːts] .
for its missing parts .
为了 它是 丢失的 部分 .

他蹑手蹑脚地走到椅子旁边，伸出手去摸索椅子缺失的部件。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
In a moment he was reassured as to their existence ,
在 一个 片刻 他 曾是 放心 作为 到 他们的 存在 ,

片刻之后，他确信了他们的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sekʃənz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
for he could feel the outlines of the missing sections , but something
为了 他 可以 感觉 这 概述 的 这 丢失的 部分 , 但 某物
[ə'pærəntli] [leɪ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .
apparently lay across them .
显然 躺 穿过 他们 .

因为他能感觉到缺失部分的轮廓，但显然有什么东西压在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] , ['sɪlki] [mə'tɪəriəl] , ['tændʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['æbsəluːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
It was a soft , silky material , tangible enough , but absolutely invisible .
它 曾是 一个 柔软的 , 丝滑 材料 , 有形 足够的 , 但 绝对地 无形的 .

它是一种柔软丝滑的材料，触感不错，但完全隐形。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dʒæk]
It felt like a cloak , and as Jack
它 毛毡 喜欢 一个 披风 , 和 作为 杰克

感觉就像一件斗篷，就像杰克一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[pɑːst] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɒŋ] [ɪts][fəʊldz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sliːvz] , ['bʌtnz] ,

passed	his	hands	along	its	folds	he	found	that	it	had	sleeves	,	buttons	,
通过了	他的	双手	沿着	它是	折叠	他	成立	那	它	有	袖子	,	按钮	,

['bʌtnhəulz] ,

buttonholes	,
纽扣孔	,

他用手抚摸着衣服的褶皱，发现它有袖子、纽扣和扣眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɪts]['kɒlə(r)] , [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sevrəl] [kə'peɪʃəs]

and	a	hood	at	the	back	of	its	collar	,	not	to	mention	several	capacious
和	一个	兜帽	在	这	后退	的	它是	衣领	,	不是	到	提到	一些	宽敞

[p'ɒkɪts] [wɪ'ðɪn] .

pockets	within	.
口袋	之内	.

衣领后方还有一个兜帽，更不用说里面还有几个大口袋了。

" [hʌ] !

"	Huh	!
"	嗯	!

“哈！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ʌlstə(r)] .

"	It	feels	like	an	invisible	ulster	.
"	它	感觉	喜欢	一个	无形的	阿尔斯特	.

感觉就像一道看不见的阿尔斯特屏障。

[ai]['wʌndə(r)] —

I	wonder	—
我	想知道	—

我想知道-

" [æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [kləʊk] ,

"	An	idea	flashed	across	his	mind	,	acting	upon	which	he	seized	the	cloak	,
"	一个	主意	闪光灯	穿过	他的	头脑	,	表演	之上	哪个	他	查获	这	披风	,

他脑海中闪过一个念头，随即抓起斗篷，

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [weə(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] ,

and	rushed	into	his	bedroom	,	where	,	standing	before	the	mirror	on	his	bureau	,
和	匆忙	进入	他的	卧室	,	在哪里	,	常设	前	这	镜子	在	他的	局	,

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

he	put	it	on	,
他	放	它	在	,

他冲进卧室，站在梳妆台的镜子前，戴上了它。

['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

buttoning	it	all	the	way	up	to	his	neck	.
扣纽扣	它	全部	这	方式	向上	到	他的	脖子	.

他把扣子一直扣到脖子那里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

This	done	,	he	glanced	at	himself	in	the	glass	.
这	完毕	,	他	瞥了一眼	在	他自己	在	这	玻璃	.

做完这一切后，他瞥了一眼镜子里的自己。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvəd] , [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] !

Only	his	head	,	which	had	remained	uncovered	,	was	reflected	there	!
仅有的	他的	头	,	哪个	有	剩余	裸露	,	曾是	反映	那里	!

只有他那颗一直裸露的脑袋映在了镜子里！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [wel] [ɒv; əv][ɔːl] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]
" Well of all — " he began , astounded at the vision before him , or rather the
" 出色地 的 全部 — " 他 开始 , 震惊 在 这 想象 前 他 , 或者 相当 这
[læk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
lack of it .
缺少 的 它 .

“总之——”他开口说道，对眼前的景象，或者更确切地说，是眼前的空无一物感到震惊。

['heɪstɪli] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [hʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
Hastily he pulled the hood over his head , and immediately , as far as
草草 他 拉 这 兜帽 超过 他的 头 , 和 立即地 , 作为 远的 作为
[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
the eye could see ,
这 眼睛 可以 看 ,

他慌忙地把兜帽拉过头顶，随即，目之所及之处，

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] .
he completely vanished .
他 完全地 消失了 .

他彻底消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
And then Jack knew what had happened .
和 然后 杰克 知道 什么 有 发生 .

然后杰克就知道发生了什么事了。

[ðə; ði]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The fairy godmother had given him one of the choicest possessions of her
这 仙女 教母 有 给定 他 一 的 这 精选 财产 的 她
['kɪŋdəm] — [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] !
kingdom — the famous invisible cloak !
王国 — 这 著名的 无形的 披风 !

仙女教母送给了他王国里最珍贵的宝物之一——著名的隐形斗篷！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [geɪt] [æt; ət] ['fɔːti] -
Ten minutes later Jack found himself passing through the Subway gate at Forty -
十 分钟 之后 杰克 成立 他自己 通过 通过 这 地铁 门 在 四十 -
['sekənd] [striːt] ,
second Street ,
第二 街道 ,

十分钟后，杰克发现自己正穿过位于四十二街的地铁入口。

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
entirely unobserved by anybody , and therefore relieved of the necessity of
完全 未被观察到的 经过 任何人 , 和 所以 松了口气 的 这 必要性 的
['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] .
paying his fare .
付费 他的 票价 .

完全没有人注意到他，因此他无需支付车费。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts]['djuːti]['nəʊbli] ,

The	invisible	cloak	was	doing	its	duty	nobly	,
这	无形的	披风	曾是	正在做	它是	责任	高贵地	,

隐形斗篷尽职尽责地履行着它的职责。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['deindʒəz][æz; əz] [wel]

but	a	moment	later	the	lad	had	an	example	of	its	dangers	as	well
但	一个	片刻	之后	这	小伙子	有	一个	例子	的	它是	危险	作为	出色地

[æz; əz][ɒv; əv][ɪts] ['vɜːtjuːz] ,

as	of	its	virtues	,
作为	的	它是	美德	,

但片刻之后，这孩子就体会到了它的危险之处，以及它的优点。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt]['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

for	as	he	sat	quietly	by	the	door	of	the	car	trying	to	collect	his
为了	作为	他	卫星	悄悄	经过	这	门	的	这	车	尝试	到	收集	他的

['flʌstəd] [θɔːts] ,

flustered	thoughts	,
慌乱	想法	,

他静静地坐在车门旁，努力整理自己纷乱的思绪。

[ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['dʒɜːmən] ['dʒentlmən] [gɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm]

a	very	stout	German	gentleman	got	aboard	the	train	and	sat	down	heavily	upon	him
一个	非常	肥硕	德语	绅士	得到	船上	这	火车	和	卫星	向下	重度	之上	他

.

:
.

一位身材魁梧的德国绅士上了火车，重重地坐在了他身上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [steɪ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ][ɒv; əv][ə'lɑːm] ,

He	did	not	stay	,	however	,	but	on	the	contrary	,	with	a	startled	cry	of	alarm	,
他	做过	不是	停留	,	然而	,	但	在	这	相反	,	和	一个	惊慌	哭	的	警报	,

然而，他并没有停留，反而发出了一声惊恐的叫喊，

[rəʊz] [ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

rose	up	as	quickly	as	he	had	sat	down	.
玫瑰	向上	作为	迅速地	作为	他	有	卫星	向下	.

他起身的速度和坐下的速度一样快。

" [dɪə] ['ɪzɪz] - [ɪn] [dɒt] - , [jet] ! "

"	DERE	ISS	SOMEDINGS	IN	DOT	SEADT	,	ALRETTY	YET	!	"
"	德雷	国际空间站	-	在	点	-	,	已经	然而	!	"

“DERE ISS SOMEDINGS IN DOT SEADT, ALRETTY YET!”

" [dɪə] ['ɪzɪz] - [ɪn] [dɒt] - , [jet] !

"	Dere	iss	somedings	in	dot	seadt	,	alretty	yet	!
"	德雷	问题	-	在	点	-	,	已经	然而	!

"Dere iss somedings in dot seadt, alretty yet!

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	to	the	guard	,	excitedly	.
"	他	哭	到	这	警卫	,	兴奋地	.

他激动地对警卫喊道。

[dʒæk] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] ,

Jack	slipped	noiselessly	out	of	the	seat	,	and	the	guard	,
杰克	滑倒了	无声	出去	的	这	座位	,	和	这	警卫	,

杰克悄无声息地从座位上溜了起来，警卫

['ɑːftə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] , [tɜːnd] [wɪð] [skɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði]

after	feeling	around	in	it	for	a	second	or	two	,	turned	with	scorn	upon	the
后	感觉	大约	在	它	为了	一个	第二	或者	二	,	转向	和	轻蔑	之上	这

[ə'stɒnɪʃt] ['tjʊtən] ,

astonished	Teuton	,
惊讶	条顿	,

在里面摸索了一两秒钟后，他轻蔑地转向一脸惊讶的条顿人。

[ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌʌnˌpɑːlə'mentri] [kɑːst] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

and	in	language	of	a	slightly	unparliamentary	cast	advised	him	to	change	his
和	在	语言	的	一个	轻微地	非议会	投掷	建议	他	到	改变	他的

['daɪət] .

diet	.
饮食	.

并用略显粗犷的语言建议他改变饮食习惯。

" [jʊl] [biː; bi] ['siːɪn] - - [nekst] !

"	You'll	be	seein	'	t'ings	next	!
"	你会	是	看到	-	-	下一个	!

接下来你就会看到一些东西了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[dʒæk] [ʃʊk] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ə'meɪzd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [sæt] ['kɔːʃəsli]

Jack	shook	with	internal	laughter	as	the	amazed	son	of	the	Rhine	sat	cautiously
杰克	摇晃	和	内部的	笑声	作为	这	惊叹	儿子	的	这	莱茵河	卫星	谨慎地

[daʊn] [ə'gen] ,

down	again	,
向下	再次	,

杰克内心狂笑不止，莱茵河之子惊讶地小心翼翼地重新坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['spuːki] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

his	face	showing	a	deal	of	relief	to	find	that	his	first	spooky	impression	was
他的	脸	显示	一个	交易	的	宽慰	到	寻找	那	他的	第一的	幽灵般的	印象	曾是

[nɒt] [kə'rekt] ,

not	correct	,
不是	正确的	,

他脸上露出如释重负的表情，发现自己最初那种阴森恐怖的印象并不正确。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] [daʊn] - [taʊn] [hiː; hi]['əʊpənli] [ɪk'sprest]

all	of	which	for	the	remainder	of	the	trip	down	-	town	he	openly	expressed
全部	的	哪个	为了	这	余	的	这	旅行	向下	-	镇	他	公然	表达

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [vɒljʊ'bɪlɪti] .

with	considerable	volubility	.
和	大量	流动性	.

在接下来的下城旅途中，他滔滔不绝地公开表达了所有这些想法。

['faɪnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ['kraɪɪŋ] :

Finally	he	was	interrupted	by	the	raucous	voice	of	the	guard	crying	:
最后	他	曾是	中断	经过	这	沙哑	嗓音	的	这	警卫	哭泣	:

最后，他被卫兵粗犷的哭喊声打断了：

" [wɔːl] [striːt] !
" Wall Street !
" 墙 街道 !

“华尔街！

" [naʊ] [dʒæk][hæd; həd] [nɒt] ['kɒnʃəsli] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɔːl] [striːt] ,
" Now Jack had not consciously started out to go to Wall Street ,
" 现在 杰克 有 不是 有意识地 开始 出去 到 去 到 墙 街道 ,

“杰克最初并没有意识到自己要去华尔街，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [θrɪl] .
but the announcement of the train's arrival there gave him a thrill .
但 这 公告 的 这 火车的 到达 那里 给予 他 一个 刺激 .

但火车即将到达的广播让他兴奋不已。

" [wɔːl] [striːt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Wall Street , eh ? " he muttered .
" 墙 街道 , 嗯 ? " 他 低声说道 .

“华尔街啊？”他低声说道。

" [hɑː] ! [hʌm] !
" Ha ! Hum !
" 哈 ! 哼 !

“哈！哼！”

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['strɪndʒənsi] [ɪz]['əʊvə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][əʊld] [kəʊt] [həʊldz] [aʊt] !
Methinks the financial stringency is over if this little old coat holds out !
我觉得 这 金融的 严格性 是 超过 如果 这 小的 老的 外套 持有 出去 !

如果这件旧外套能撑得住，我想经济拮据的日子应该就过去了！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] .
I seem to detect the odor of money .
我 似乎 到 探测 这 气味 的 钱 .

我好像闻到了金钱的味道。

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
" He mounted the steps to the street ,
" 他 安装 这 步骤 到 这 街道 ,

他走上通往街道的台阶，

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['haɪweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
and wandered aimlessly down the great financial highway until he found himself
和 漫步 漫无目的地 向下 这 伟大的 金融的 公路 直到 他 成立 他自己
['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɜːbən] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] .
standing before the gorgeous façade of the famous Urban National Bank .
常设 前 这 华丽的 正面 的 这 著名的 城市的 国家的 银行 .

于是他漫无目的地沿着金融大道走去，直到发现自己站在著名的城市国家银行华丽的门面前。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ]
Here he paused a moment , and curiosity as much as anything
这里 他 暂停 一个 片刻 , 和 好奇心 作为 很多 作为 任何事物

他在这里停顿了一下，好奇心或许比什么都强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[els] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [ɪts] ['pɔːt(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [leɪ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt]

else	led	him	to	enter	its	portals	,	and	there	within	lay	spread	before	his	famished
别的	引领	他	到	进入	它是	门户	,	和	那里	之内	躺	传播	前	他的	饥饿

[faɪ'nænʃ(ə)l] [aɪz] ,

financial	eyes	,
金融的	眼睛	,

否则就会把他引向它的大门，而里面的一切就会展现在他饥渴的双眼面前。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [bɪt] [ɒv; əv] [stiːl] ['grɪlˌwərk] , ['kaʊntləs]

separated	from	his	hands	only	by	a	slight	bit	of	steel	grillwork	,	countless
分开	从	他的	双手	仅有的	经过	一个	轻微	少量	的	钢	烤架	,	无数

['pækɪdʒɪz] , [hjuːdʒ] [ɒv; əv] [bʌlk] ,

packages	,	huge	of	bulk	,
包裹	,	巨大的	的	大部分	,

与他双手之间仅隔着一层薄薄的钢栅栏，无数的包裹，体积庞大。

[ɒv; əv] [bæŋk] - [nəʊts] , [ɪn] [ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

of	bank	-	notes	,	in	all	denominations	,	any	one	of	which	,	once	in	his	possession	,
的	银行	-	笔记	,	在	全部	面额	,	任何	一	的	哪个	,	一次	在	他的	拥有	,

任何面额的纸币，一旦落入他手中，

[wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [æt; ət] [iːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

would	serve	to	put	him	at	ease	for	the	remainder	of	the	year	.
会	服务	到	放	他	在	舒适	为了	这	余	的	这	年	.

这将使他在今年余下的时间里感到安心。

['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['krɪstoʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [stɔːz] [ɒv; əv] [welθ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɪn] [ðə; ði]

Monte	Cristo	himself	had	no	such	stores	of	wealth	within	his	reach	in	the
蒙特	基督	他自己	有	不	这样的	商店	的	财富	之内	他的	抵达	在	这

['treʒə(r)] - [keɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['aɪlənd] .

treasure	-	caves	of	his	wondrous	island	.
宝藏	-	洞穴	的	他的	奇妙的	岛	.

基督山伯爵本人在他那神奇岛屿的宝藏洞穴里，并没有如此丰富的财富可供攫取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] ['telə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [grɪl] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪf] ,

The	teller	behind	the	grill	was	counting	the	contents	of	his	safe	,
这	出纳员	在后面	这	炙烤	曾是	计数	这	内容	的	他的	安全的	,

柜台后面的柜员正在清点保险箱里的物品。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [fʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [dʒæk] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt]

and	as	he	bent	over	to	foot	up	a	column	of	figures	Jack	stopped	in	front
和	作为	他	弯曲	超过	到	脚	向上	一个	柱子	的	数据	杰克	停止	在	正面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] :

of	the	little	window	and	said	:
的	这	小的	窗户	和	说	:

当他弯腰去爬一列人柱时，杰克停在小窗户前说道：

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !

"	Good	-	morning	!
"	好的	-	早晨	!

“早上好！

" [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri]

"	He	did	this	not	so	much	for	the	fun	of	it	as	for	a	precautionary
"	他	做过	这	不是	所以	很多	为了	这	乐趣	的	它	作为	为了	一个	预防

[test] [ɒv; əv]

test	of
测试	的

他这样做与其说是为了好玩，不如说是为了进行一次预防性的测试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	invisibility	,	for	a	great	scheme	had	entered	his	mind	.
他的	隐形	,	为了	一个	伟大的	方案	有	进入	他的	头脑	.

他隐身了，因为他心中已经萌生了一个伟大的计划。

[ðə; ði]['telə(r)] [lʊkt] [ʌp] , ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

The	teller	looked	up	,	craned	his	neck	in	every	direction	,
这	出纳员	看起来	向上	,	起重机	他的	脖子	在	每一个	方向	,

柜员抬起头，脖子四处张望。

[ænd; ənd] [piə] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm] .

and	peered	around	to	see	who	had	addressed	him	.
和	窥视	大约	到	看	WHO	有	已解决	他	.

他四处张望，想看看是谁在跟他说话。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [nɜːvz] "

"	THERE	MUST	BE	SOMETHING	THE	MATTER	WITH	MY	NERVES	"
"	那里	必须	是	某物	这	事情	和	我的	神经	"

“我的神经肯定出了问题。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]

"	There	must	be	something	the	matter
"	那里	必须	是	某物	这	事情

肯定出了什么问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɪð] [maɪ] [nɜːvz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

with	my	nerves	this	morning	,	"	he	said	,	scratching	his	head	in	bewilderment	.
和	我的	神经	这	早晨	,	"	他	说	,	抓挠	他的	头	在	困惑	.

“我今天早上一直很紧张，”他困惑地挠着头说。

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['sʌmbədi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	was	sure	somebody	spoke	to	me	.
"	我	曾是	当然	某人	辐	到	我	.

“我确信有人在跟我说话。”

" [dʒæk][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] ,

"	Jack	had	all	he	could	do	to	keep	from	laughing	outright	,
"	杰克	有	全部	他	可以	做	到	保持	从	笑	直接	,

杰克竭尽全力才忍住没笑出声来。

[bʌt; bət] ['seɪfti] [beɪd] [hɪm] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

but	safety	bade	him	restrain	the	impulse	,
但	安全	巴德	他	抑制	这	冲动	,

但安全感驱使他克制住了冲动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stiːl] ['grɪlˌwərk] [ænd; ənd] ['entəd]

and	in	a	moment	he	had	climbed	over	the	steel	grillwork	and	entered
和	在	一个	片刻	他	有	攀登	超过	这	钢	烤架	和	进入

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .

the	sacred	precincts	of	Ready	Money	.
这	神圣	辖区	的	准备好	钱	.

片刻之后，他翻过钢制栅栏，进入了"现钱"的神圣领地。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tɛlərz] [keɪdʒ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Once	within	the	teller's	cage	his	heart	began	to	thump	so	violently	that	it	seemed
一次	之内	这	出纳员	笼	他的	心	开始	到	扑通	所以	暴力	那	它	似乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

impossible	for	him	to	escape	detection	,
不可能的	为了	他	到	逃脱	检测	,

一旦进入出纳员的笼子，他的心脏就开始剧烈跳动，似乎根本无法逃脱侦查。

[bʌt; bət][səʊ] ['bɪzi] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][bæŋk] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

but	so	busy	were	all	the	bank	people	with	the	duties	of	the	day	that	no	one
但	所以	忙碌的	是	全部	这	银行	人们	和	这	职责	的	这	天	那	不	一

[siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

seemed	to	hear	.
似乎	到	听到	.

但是银行员工们都忙于日常工作，似乎没有人听到。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][bɪ'gæn] .

And	then	our	hero	began	.
和	然后	我们的	英雄	开始	.

然后，我们的英雄开始了故事。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Within	five	minutes	he	had	stowed	away	within	the	capacious	pockets	of	his
之内	五	分钟	他	有	已存放	离开	之内	这	宽敞	口袋	的	他的

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [bɪls] ,

invisible	cloak	as	many	of	the	packages	of	bills	,
无形的	披风	作为	许多	的	这	包裹	的	账单	,

不到五分钟，他就把很多包钞票塞进了他那件隐形斗篷的大口袋里。

[griːn] - [bækt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['kæri] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

green	-	backed	and	yellow	,	as	he	could	possibly	carry	there	,	and	then	,
绿色的	-	支持的	和	黄色的	,	作为	他	可以	可能	携带	那里	,	和	然后	,

绿背黄毛，他可能把它带到那里，然后，

['slɪpɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

slipping	out	through	the	little	door	at	the	rear	of	the	cage	,
滑倒	出去	通过	这	小的	门	在	这	后部	的	这	笼	,

从笼子后部的小门溜了出去，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kɑːmli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

he	walked	calmly	out	of	the	bank	with	them	.
他	步行	平静地	出去	的	这	银行	和	他们	.

他平静地和他们一起走出了银行。

[ə'raɪvd] [ɒn] ['brɔːdweɪ] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Arrived	on	Broadway	,	he	removed	his	coat	and	,	hanging	it	over	his	arm	,
到达的	在	百老汇	,	他	已移除	他的	外套	和	,	绞刑	它	超过	他的	手臂	,

他抵达百老汇后，脱下外套，搭在胳膊上。

[tʊk] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɛdmɪr] .

took	a	taxicab	back	to	the	Redmere	.
采取	一个	出租车	后退	到	这	雷德米尔	.

我乘出租车返回了雷德米尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
He could hardly wait until he reached his apartment to count up the results
他 可以 几乎 等待 直到 他 达到 他的 公寓 到 数数 向上 这 结果
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ,
of his morning's work ,
的 他的 早晨 工作 ,

他迫不及待地想回到公寓，清点一下上午的工作成果。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [stʊd] [baɪ] [hɪm] ,
but his caution stood by him ,
但 他的 警告 站立 经过 他 ,

但他的谨慎让他受益匪浅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌbærɪ'keɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
and it was not until he had locked his door and barricaded it with
和 它 曾是 不是 直到 他 有 已锁定 他的 门 和 路障 它 和
[ðə; ði]['bjʊərəʊ] [rəʊld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['pækɪdʒɪz] .
the bureau rolled in front of it that he opened the various packages .
这 局 滚动 在 正面 的 它 那 他 打开 这 各种各样的 包裹 .

直到他锁上门，用推到门前的梳妆台堵住门后，他才打开了各种包裹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
There were ten of them altogether ,
那里 是 十 的 他们 共 ,

他们一共十个人。

[ænd; ənd][dʒæks] [aɪz] ['nɪəli] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['wʌndə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [səʊ]
and Jack's eyes nearly popped out of his head with wonder as he saw so
和 杰克的 眼睛 几乎 爆裂 出去 的 他的 头 和 想知道 作为 他 锯 所以
[mʌtʃ] ['riːəl] ['mʌni] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
much real money spread out before him .
很多 真实的 钱 传播 出去 前 他 .

杰克看到眼前铺开的这么多真金白银，惊讶得眼睛都快瞪出来了。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [held] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [iːtʃ] [ɪn] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [bɪls] ,
Three of the packages held one thousand dollars each in twenty - dollar bills ,
三 的 这 包裹 握住 一 千 美元 每个 在 二十 - 美元 账单 ,

其中三个包裹里分别装有1000美元，都是20美元面额的钞票。

[fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [iːtʃ] [ɪn] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪls] ,
four of them held five hundred dollars each in five - dollar bills ,
四 的 他们 握住 五 百 美元 每个 在 五 - 美元 账单 ,

他们四人每人持有五百美元，都是五美元面额的钞票。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['təʊt(ə)ld] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] — ['sɪksti] -
and the other three totalled fifteen hundred dollars in ones and twos — sixty -
和 这 其他 三 总计 十五 百 美元 在 一个 和 二 — 六十 -
[faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
five hundred dollars altogether .
五 百 美元 共 .

其余三张钞票一共是 1500 美元，都是 1 美元和 2 美元的零钱——总共 6500 美元。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌm'weɪtə] [ʃɑːft] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] , [və'sɪfərəsli] , "
" he cried , going to the dumbwaiter shaft , and calling down , vociferously , "
" 他 哭 , 去 到 这 升降机 轴 , 和 呼叫 向下 , 大声地 , "
[tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [hiːt] ,
turn on the heat ,
转动 在 这 热 ,

他一边喊着，一边走到送餐升降机井道，大声向下喊道："打开暖气！"

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɒs] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [trʌk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rent] .
and tell the boss to send a truck around here for his rent .
和 告诉 这 老板 到 发送 一个 卡车 大约 这里 为了 他的 租 .

告诉老板派辆卡车来这里收他的房租。

" ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mætrəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ,
" Hiding the money under the mattress of his bed ,
" 隐藏 这 钱 在下面 这 床垫 的 他的 床 ,

"他把钱藏在床垫底下，

[dʒæk] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [tuː; tə] [lɒk]
Jack removed the invisible cloak and hung it in the closet , taking care to lock
杰克 已移除 这 无形的 披风 和 悬挂 它 在 这 壁橱 , 采取 关心 到 锁

杰克取下隐形斗篷，把它挂进衣橱，并小心地锁上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] .
the door thereof , and then he started to shave .
这 门 其中 , 和 然后 他 开始 到 刮胡子 .

他打开门，然后开始刮胡子。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
His hand trembled too much for this , however ,
他的 手 颤抖 也 很多 为了 这 , 然而 ,

但他的手颤抖得太厉害，做不到这一点。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [snɪpt] [ɒf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hiː; hi]
and after he had snipped off two or three pieces of his cheek he
和 后 他 有 剪掉 离开 二 或者 三 件 的 他的 脸颊 他
[ə'bændənd] [ðə; ði] ['efət] ,
abandoned the effort ,
弃 这 努力 ,

他割掉了脸颊上的两三块肉后，就放弃了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [briːf] ['traɪəl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['mɒrəl] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [hɪm] ,
but his brief trial before the glass had a distinct moral influence upon him ,
但 他的 简短的 审判 前 这 玻璃 有 一个 清楚的 道德 影响 之上 他 ,

但他在玻璃前的短暂审判对他产生了明显的道德影响。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ɪts] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
for as his eye caught its own reflection in the mirror ,
为了 作为 他的 眼睛 捕捉 它是自己的 反射 在 这 镜子 ,

当他的眼睛在镜子中看到自己的倒影时，

[ænd; ənd] [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm'self] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns]
and Jack came to look himself squarely in the face for the first time since
和 杰克 来了 到 看 他自己 完全 在 这 脸 为了 这 第一的 时间 自从
[hɪz; ɪz] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ,
his removal of the money from the bank ,
他的 移动 的 这 钱 从 这 银行 ,

自从从银行取走钱以来，杰克第一次正视了自己的内心。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

he	found	that	he	could	not	do	it	.
他	成立	那	他	可以	不是	做	它	.

他发现自己做不到。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [fel] ,

His	eye	faltered	and	fell	,
他的	眼睛	犹豫不决	和	跌倒	,

他的眼睛一晃，就垂了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

and	the	question	flashed	across	his	mind	as	to	the	honesty	of	his	morning's	work	.
和	这	问题	闪光灯	穿过	他的	头脑	作为	到	这	诚实	的	他的	早晨	工作	.

他脑海中闪过一个疑问：我早上的工作是否诚实?

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼!

" [hiː; hi] ['mʌtə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

"	he	muttered	,	sitting	down	suddenly	on	his	bed	and	staring	at	a	hole	in	the	carpet	,
"	他	低声说道	,	坐着	向下	突然	在	他的	床	和	凝视	在	一个	洞	在	这	地毯	,

他喃喃自语，突然坐到床上，盯着地毯上的一个洞。

" [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !

"	I	hadn't	thought	of	that	before	!
"	我	之前没有	想法	的	那	前	!

我之前没想到这一点!

[wɒt] [wʊd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['peərənts] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

What	would	my	poor	but	honest	parents	think	about	this	?
什么	会	我的	贫穷的	但	诚实的	父母	思考	关于	这	?

我那贫穷但诚实的父母会怎么想呢?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['θɔːtfəli] .

"	He	scratched	the	end	of	his	nose	thoughtfully	.
"	他	刮痕	这	结尾	的	他的	鼻子	深思熟虑	.

他若有所思地挠了挠鼻尖。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [tuː] [streɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['frenzid] ['faɪnæns] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ; " [ðæt]

"	It	isn't	any	too	straight	,	even	in	these	days	of	frenzied	finance	,	"	he	went	on	;	"	that
"	它	不是	任何	也	直的	,	甚至	在	这些	天	的	丧心病狂	金融	,	"	他	去	在	;	"	那

“即使在如今金融狂热的时代，情况也并非一帆风顺，”他继续说道；“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ən'les] [aɪ] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ləʊn] !

is	,	it	isn't	unless	I	regard	this	thing	as	a	loan	!
是	,	它	不是	除非	我	看待	这	事物	作为	一个	贷款	!

是，除非我把这东西看作是贷款!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ləʊn] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .

Of	course	if	it's	a	loan	—	yes	,	it	must	be	.
的	课程	如果	它是	一个	贷款	—	是的	,	它	必须	是	.

当然，如果是贷款的话——是的，那肯定是贷款。

['ʌðəwaɪz] [aɪm][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] —

Otherwise	I'm	no	better	than	any	other	—
否则	我是	不	更好的	比	任何	其他	—

否则我就和其他人没什么两样了——

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] [æz; əz][ðə; ði][aɪˈdɪə] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	His	brow	cleared	as	the	idea	entered	his	mind	.
"	他的	眉头	已清除	作为	这	主意	进入	他的	头脑	.

“他眉头舒展开来，脑海中浮现出这个念头。”

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əʊ] . [keɪ] . [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	make	it	O	.	K	.	in	a	jiffy	,	"	he	said	.
"	患病的	制作	它	哦	.	K	.	在	一个	瞬间	,	"	他	说	.

“我马上就能搞定，”他说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːbən]

He	went	to	his	writing	-	desk	,	and	wrote	to	the	cashier	of	the	Urban
他	去	到	他的	写作	-	桌子	,	和	写道	到	这	出纳员	的	这	城市的

['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

National	Bank	as	follows	:
国家的	银行	作为	跟随	:

他走到书桌前，给城市国民银行的出纳员写了一封信，内容如下：

[njuː] [jɔːk] , [dɪ'sembə(r)] - , - .

New	York	,	December	12	,	1910	.
新的	约克	,	十二月	-	,	-	.

纽约，1910年12月12日。

[kæ'ʃɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɜːbən] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,

Cashier	,	the	Urban	National	Bank	,
出纳员	,	这	城市的	国家的	银行	,

城市国民银行出纳

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] :

New	York	City	:
新的	约克	城市	:

纽约市：

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli]['prɒpə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Dear	Sir	,	—	I	think	it	only	proper	to	inform	you	that	,
亲爱的	先生	,	—	我	思考	它	仅有的	恰当的	到	通知	你	那	,

尊敬的先生：——我认为有必要告知您，

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bæŋk] ,

unknown	to	yourself	or	any	other	person	in	your	bank	,
未知	到	你自己	或者	任何	其他	人	在	你的	银行	,

你本人或你银行的任何其他人都不知道，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [ə; eɪ] [ləʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

I	have	this	morning	negotiated	a	loan	with	your	institution	for	six	thousand
我	有	这	早晨	协商	一个	贷款	和	你的	机构	为了	六	千

[faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

five	hundred	dollars	.
五	百	美元	.

今天上午，我已与贵机构协商了一笔六千五百美元的贷款。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['temprəri] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

I	have	a	temporary	need	for	this	accommodation	,
我	有	一个	暂时的	需要	为了	这	住宿	,

我暂时需要这个住处。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ɪn'fɔːm(ə)l] ,

and	in	order	that	the	transaction	may	appear	a	trifle	less	informal	,
和	在	命令	那	这	交易	可能	出现	一个	琐事	较少的	非正式	,

并且为了使交易看起来不那么随意一些，

[ai][beg][tuː; tə][hænd][juː; jʊ][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][maɪ][sɪks] - [mʌnθs] [nəʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['bɒrəʊd]

I	beg	to	hand	you	herewith	my	six	-	months	note	for	the	amount	borrowed
我	求	到	手	你	此附	我的	六	-	几个月	笔记	为了	这	数量	借来的

,

,

,

兹将此借款的六个月还款凭证交给您。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['dɪskaʊnt] ['ʧɑːʤɪz]

together	with	one	hundred	and	ninety	-	five	dollars	in	cash	to	cover	discount	charges
一起	和	一	百	和	九十	-	五	美元	在	现金	到	覆盖	折扣	收费

, ['rekən] [ɒn][ə; eɪ][sɪks] - [pə(r)] - [sent] .

,	reckoned	on	a	six	-	per	-	cent	.
,	估计	在	一个	六	-	每	-	中心	.

另加 195 美元现金，用于支付折扣费用，折扣率为 6%。

['beɪsɪs] .

basis	.
基础	.

基础。

[pliːz] [ək'nɒlɪdʒ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

Please	acknowledge	receipt	of	the	same	in	the	Personal	Column	of	the	New	York
请	承认	收据	的	这	相同的	在	这	个人的	柱子	的	这	新的	约克

['mɔːnɪŋ] [gə'zuː] .

Morning	Gazoo	.
早晨	加祖	.

请在《纽约晨报》的个人专栏中确认收到此邮件。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] ['prɒmptnəs] [wɪð] [wɪtʃ]

The	charming	ease	and	promptness	with	which
这	迷人	舒适	和	迅速	和	哪个

令人愉悦的轻松和迅速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pʊt] [θruː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendli] ['fiːlɪŋ]

this	transaction	was	put	through	have	given	me	a	more	than	friendly	feeling
这	交易	曾是	放	通过	有	给定	我	一个	更多的	比	友好的	感觉

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][bæŋk] ,

for	your	bank	,
为了	你的	银行	,

这次交易让我对贵行产生了非常友好的印象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [wʌn] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [aɪ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn]

and	now	that	I	have	used	one	package	of	your	money	I	take	pleasure	in
和	现在	那	我	有	用过的	一	包裹	的	你的	钱	我	拿	乐趣	在

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt]['əʊnli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

saying	that	I	shall	not	only	recommend	it	to	my	friends	,
说	那	我	将	不是	仅有的	推荐	它	到	我的	朋友们	,

现在我已经用过你们的一包产品了，我很高兴地说，我不仅会把它推荐给我的朋友们，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][juːz][nəʊ]['ʌðə(r)] .

but	shall	hereafter	use	no	other	.
但	将	此后	使用	不	其他	.

但此后不得再使用其他方法。

['kɔːdiəli] [jɔːz] ,

Cordially	yours	,
诚挚地	你的	,

此致敬礼，

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

A	Friend	in	Need	.
一个	朋友	在	需要	.

患难见真情。

[ðɪs] ['rɪt(ə)n] ,

This	written	,
这	书面	,

这段文字，

[dʒæk] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][blæŋk] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['steɪʃənri] [stɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Jack	purchased	a	blank	promissory	note	at	a	stationery	store	on	the	corner
杰克	购买	一个	空白的	期票	笔记	在	一个	静止的	店铺	在	这	角落

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	filled	it	in	.
和	已填	它	在	.

杰克在街角的一家文具店买了一张空白的借据，并把它填好。

$6 , - . [njuː] [jɔːk] , [dɪ'sembə(r)] - , - .

$6	,	500	.	New	York	,	December	12	,	1910	.
$6	,	-	.	新的	约克	,	十二月	-	,	-	.

6,500 美元。纽约，1910 年 12 月 12 日。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [deɪt] [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːbən] ['næʃ(ə)nəl]

Six	months	after	date	I	promise	to	pay	to	the	order	of	the	Urban	National
六	几个月	后	日期	我	承诺	到	支付	到	这	命令	的	这	城市的	国家的

[bæŋk][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːbən] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,

Bank	Six	thousand	five	hundred	dollars	at	the	Urban	National	Bank	,
银行	六	千	五	百	美元	在	这	城市的	国家的	银行	,

我承诺在六个月后向城市国民银行支付六千五百美元。

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

New	York	City	.
新的	约克	城市	.

纽约市。

['vælјuː] [rɪ'siːvd] .

Value	received	.
价值	已收到	.

已收到价值。

[ˌem 'iː] .

Me	.
我	.

我。

[bəuθ] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒkjumənts] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] ,

Both	**these**	**interesting**	**documents**	**he**	**now**	**inclosed**	**in**	**an**	**envelope**	**,**
两个都	这些	有趣的	文件	他	现在	封闭	在	一个	信封	,

他把这两份有趣的文件都装进了一个信封里。

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn] [bɪls] ,

with	**one**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**five**	**dollars**	**in**	**bills**	**,**
和	一	百	和	九十	-	五	美元	在	账单	,

身上带着一百九十五美元的钞票，

['sendɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [baɪ] ['speʃ(ə)l] - [dɪ'lɪvəri] [meɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

sending	**the**	**whole**	**by**	**special**	**-**	**delivery**	**mail**	**to**	**the**	**cashier**	**of**	**the**	**bank**	**.**
发送	这	所有的	经过	特别的	-	送货	邮件	到	这	出纳员	的	这	银行	.

将全部邮件以特快专递方式寄送给银行出纳员。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [dʒæk] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'plitɪd]

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**Jack**	**,**	**when**	**he**	**had**	**completed**
"	那里	!	"	说	杰克	,	什么时候	他	有	完全的

“好了！”杰克说完

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[ðɪs] ['raɪtʃəs] [ækt] .

this	**righteous**	**act**	**.**
这	正义	行为	.

这是正义之举。

" [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [lʊk] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ə'gen] .

"	**I**	**can**	**now**	**look**	**myself**	**in**	**the**	**eye**	**again**	**.**
"	我	能	现在	看	我	在	这	眼睛	再次	.

“我现在终于可以再次直视自己的眼睛了。”

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][dʒæk][wɔː(r)][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	**From**	**this**	**time**	**on**	**Jack**	**wore**	**his**	**invisible**	**cloak**	**nearly**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	从	这	时间	在	杰克	穿着	他的	无形的	披风	几乎	全部	这	时间	.

“从那时起，杰克几乎一直穿着他的隐形斗篷。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kən'viːniənt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)]

He	**found**	**it**	**very**	**convenient**	**,**	**especially**	**when**	**he**	**wished**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theatre**
他	成立	它	非常	方便的	,	尤其	什么时候	他	希望	到	去	到	这	剧院

,

,

,

他觉得这非常方便，尤其是当他想去剧院的时候。

[ɔː(r)][tuː; tə] [raɪd] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

or	**to**	**ride**	**on**	**any**	**of**	**our**	**vehicles**	**of**	**public**	**transportation**	**.**
或者	到	骑	在	任何	的	我们的	车辆	的	民众	运输	.

或乘坐我们的任何公共交通工具。

[wʌns] [hiː; hi] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	**he**	**seriously**	**contemplated**	**a**	**trip**	**to**	**Europe**	**in**	**it**	**,**
一次	他	严重地	思考	一个	旅行	到	欧洲	在	它	,

他曾认真考虑过开着它去欧洲旅行，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

but	this	was	postponed	by	a	sudden	important	development	which	called	for
但	这	曾是	推迟	经过	一个	突然	重要的	发展	哪个	称为	为了

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['nɪərə(r)] [həʊm] .

his	attention	nearer	home	.
他的	注意力	更近	家	.

但由于家中突然发生一件重要事情，需要他优先处理，所以这件事被推迟了。

[waɪl] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] - [bɒks][æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɒprə] [haʊs]

While	seated	in	the	back	of	Colonel	Midas's	box	at	the	Metropolitan	Opera	House
尽管	坐着	在	这	后退	的	上校	-	盒子	在	这	大都会	歌剧	房子

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，我坐在大都会歌剧院迈达斯上校包厢的后排，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dri:mi] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] " [lɑ:] [boʊ'hɛm] , " ['ʌtəli] [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [ɒv; əv] [kɔ:s]

listening	to	the	dreamy	numbers	of	"	La	Bohème	,	"	utterly	unobserved	,	of	course
聆听	到	这	梦幻般的	数字	的	"	拉	波西米亚	,	"	完全地	未被观察到的	,	的	课程

,

,

,

当然，是在完全无人察觉的情况下，聆听着《波西米亚人》中梦幻般的旋律。

[baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [kləʊk] ,

by	any	of	the	other	occupants	of	the	box	,	thanks	to	his	magic	cloak	,
经过	任何	的	这	其他	居住者	的	这	盒子	,	谢谢	到	他的	魔法	披风	,

多亏了他的魔法斗篷，箱子里的其他任何人也无法做到。

[dʒæk] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ['kɜ:n(ə)l] ['maɪdəs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['strenjuəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Jack	overheard	Colonel	Midas	engaged	in	a	strenuous	conversation	with	one	of	his
杰克	无意中听到	上校	迈达斯	已订婚的	在	一个	费力的	对话	和	一	的	他的

[meɪl] ['relətɪvz] ,

male	relatives	,
男性	亲属	,

杰克无意中听到迈达斯上校正在和他的一位男性亲戚激烈地交谈。

[hu:] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['emɪnənt] [faɪ'nænsiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][tɪp] [ðæt] [wʊd]

who	had	asked	the	eminent	financier	for	some	kind	of	a	tip	that	would
WHO	有	问	这	杰出	金融家	为了	一些	种类	的	一个	提示	那	会

[meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɒv; əv][hɪm] .

make	a	rich	man	of	him	.
制作	一个	富有的	男人	的	他	.

他曾向这位著名的金融家寻求某种能让他成为富翁的秘诀。

" [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [ðə; ði][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

"	If	you'll	tell	me	whether	the	San	Francisco	,
"	如果	你会	告诉	我	无论	这	圣	弗朗西斯科	,

“如果你能告诉我旧金山是否……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['əʊməhɑ:] & [mɒt] ['heɪv(ə)n][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][keɪ] . , [ti:] . & ['dʌblju:] . [ɔ:(r)][nɒt] ,

Omaha	&	Mott	Haven	is	going	to	buy	the	K	.	,	T	.	&	W	.	or	not	,
奥马哈	&	莫特	避风港	是	去	到	买	这	K	.	,	T	.	&	W	.	或者	不是	,

奥马哈和莫特黑文公司是否会收购K.、T.和W.公司，尚不得而知。

['kɜːn(ə)l] , " [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] , " [ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)] [tuː] . "

Colonel	**,**	**"**	**the**	**man**	**had**	**said**	**,**	**"**	**I**	**can**	**make**	**a**	**million**	**or**	**two**	**.**	**"**
上校	,	"	这	男人	有	说	,	"	我	能	制作	一个	百万	或者	二	.	"

“上校，”那人说道，“我可以赚一两百万。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	**Of**	**course**	**you**	**could**	**,**	**Jim**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**
"	的	课程	你	可以	,	吉姆	,	"	说	这	上校	,

“当然可以，吉姆，”上校说。

" [bʌt; bət][ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] .

"	**but**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**now**	**what**	**will**	**be**	**done**	**in**	**that**	**matter**	**.**
"	但	我	不能	告诉	你	现在	什么	将要	是	完毕	在	那	事情	.

但我现在还不能告诉你这件事会如何处理。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] ['weðə(r)] [wiːl; wil] [bai] [keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [ɔː(r)] [bɪld] ['aʊə(r)] [əʊn]

I	**don't**	**know**	**myself**	**whether**	**we'll**	**buy**	**K**	**.**	**,**	**T**	**.**	**&**	**W**	**.**	**or**	**build**	**our**	**own**
我	不	知道	我	无论	出色地	买	K	.	,	T	.	&	W	.	或者	建造	我们的	自己的

[kə'nektɪŋ] [laɪn] .

connecting	**line**	**.**
连接	线	.

我自己也不知道我们是会收购 K.、T. 和 W.，还是会建立我们自己的连接线路。

[wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] .

We	**haven't**	**decided**	**.**
我们	还没有	决定	.

我们还没决定。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [bai] , [ðə; ði] [stɒk] [wɪl] [gəʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ten] , ['twenti] , ['θɜːti] [pɔɪnts] [æt; ət][ə; eɪ]

If	**we**	**do**	**buy**	**,**	**the**	**stock**	**will**	**go**	**jumping**	**up**	**ten**	**,**	**twenty**	**,**	**thirty**	**points**	**at**	**a**
如果	我们	做	买	,	这	库存	将要	去	跳	向上	十	,	二十	,	三十	积分	在	一个

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

如果我们买入，股价会一次上涨 10、20、30 点。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt] , [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪl] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	**we**	**don't**	**,**	**the**	**bottom**	**will**	**drop**	**out**	**of**	**it**	**.**
如果	我们	不	,	这	底部	将要	降低	出去	的	它	.

如果我们不这样做，它就会彻底崩塌。

[ɪts] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [wei] [ðæt] [kæt] [wɪl] [dʒʌmp] ,

It's	**the**	**turn**	**of**	**a**	**hand**	**which**	**way**	**that**	**cat**	**will**	**jump**	**,**
它是	这	转动	的	一个	手	哪个	方式	那	猫	将要	跳	,

猫会往哪个方向跳，全凭运气。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

but	**I'll**	**do**	**this**	**for**	**you**	**:**
但	患病的	做	这	为了	你	:

但我会为你做这件事：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][duː; də] [nəʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

As	**soon**	**as**	**I**	**do**	**know**	**I'll**	**give**	**you**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**'**	**start**	**with**	**the**	**inside**
作为	很快	作为	我	做	知道	患病的	给	你	二十	-	四	小时	-	开始	和	这	里面

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	**.**
信息	.

一旦我得到消息，我会在24小时内把内部消息告诉你。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

We	**have**	**a**	**secret**	**meeting**	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**my**	**office**	**to**	**discuss**	**the**	**matter**	**,**
我们	有	一个	秘密	会议	到	-	明天	在	我的	办公室	到	讨论	这	事情	,

明天我们将在我办公室召开秘密会议讨论此事。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][tɪp] .

and	when	we	come	to	a	definite	understanding	I'll	give	you	the	tip	.
和	什么时候	我们	来	到	一个	定	理解	患病的	给	你	这	提示	.

等我们达成明确共识后，我会把秘诀告诉你。

[wɒt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [laɪn] ['ɪntuː] ['bʌfələʊ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː]

What	I	can	tell	you	now	is	that	the	new	line	into	Buffalo	is	going	to	run	through
什么	我	能	告诉	你	现在	是	那	这	新的	线	进入	水牛	是	去	到	跑步	通过

['rɒki] ['kɔːnəs] ,

Rocky	Corners	,
洛基	角落	,

我现在可以告诉你们的是，通往布法罗的新线路将穿过洛基角。

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [huː] [gets] [həʊld][ɒv; əv][əʊld]['haɪərəm] - [fɑːm] [ʌp] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

and	anybody	who	gets	hold	of	old	Hiram	Bumpus's	farm	up	there	under	a
和	任何人	WHO	获得	抓住	的	老的	希拉姆	-	农场	向上	那里	在下面	一个

任何得到老希拉姆·邦普斯农场的人，都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [klɪə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] . "

hundred	thousand	will	clear	half	a	million	without	getting	out	of	bed	.	"
百	千	将要	清除	一半	一个	百万	没有	获得	出去	的	床	.	"

十万人不用下床就能赚到五十万。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Why	don't	you	go	in	and	buy	it	yourself	?	"	demanded	the	other	.
"	为什么	不	你	去	在	和	买	它	你自己	?	"	要求	这	其他	.

“你为什么不自己进去买呢？”另一个人质问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [greɪ] ['mætə(r)][ɒn] [paik] ['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [diːlz] ,

"	Because	I'm	not	wasting	my	gray	matter	on	piking	little	half	-	million	-	dollar	deals	,
"	因为	我是	不是	浪费	我的	灰色的	事情	在	皮金	小的	一半	-	百万	-	美元	交易	,

[ðæts] [waɪ] , " [ri'tɔːt] ['maɪdəs] ,

that's	why	,	"	retorted	Midas	,
那就是	为什么	,	"	反驳	迈达斯	,

“因为我不想把我的脑力浪费在去争取那些价值五十万美元的小交易上，所以才这样，”迈达斯反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [skɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

with	a	glance	of	scorn	at	his	guest	.
和	一个	瞥一眼	的	轻蔑	在	他的	客人	.

他轻蔑地瞥了客人一眼。

[bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Bursting	with	this	valuable	information	,
爆发	和	这	有价值的	信息	,

充满了这些宝贵的信息，

[dʒæk] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['haɪərəm]

Jack	immediately	left	the	Opera	House	and	dispatched	a	rush	telegram	to	Hiram
杰克	立即地	左边	这	歌剧	房子	和	已派出	一个	匆忙	电报	到	希拉姆

['bʌmpəs] [æt; ət] ['rɒki] ['kɔːnəs] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɑːm] .

Bumpus	at	Rocky	Corners	offering	him	fifty	thousand	dollars	for	his	farm	.
邦布斯	在	洛基	角落	提供	他	五十	千	美元	为了	他的	农场	.

杰克立即离开歌剧院，向洛基角的希拉姆·邦普斯发出了一份紧急电报，提出以五万美元的价格购买他的农场。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] :

The	answer	came	back	the	next	morning	:
这	回答	来了	后退	这	下一个	早晨	:

第二天早上就收到了回复：

[praɪs] [ɒv; əv] [fɑːm] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [kæʃ] .

Price	of	farm	seventy	-	five	thousand	,	cash	.
价格	的	农场	七十	-	五	千	,	现金	.

农场售价七万五千，现金。

[nəʊ] [tʃeks] ['teɪkən] .

No	checks	taken	.
不	检查	已采取	.

未进行任何检查。

['haɪərəm] ['bʌmpəs] .

Hiram	Bumpus	.
希拉姆	邦布斯	.

海勒姆·邦普斯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒæk] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] : " [praɪs] [ˌsætɪs'fæktəri] .

To	which	Jack	immediately	replied	:	"	Price	satisfactory	.
到	哪个	杰克	立即地	回复	:	"	价格	令人满意的	.

杰克立即回答说："价格令人满意。"

[wɪl] [ə'raɪv] ['θɜːzdeɪ] [wɪð] ['mʌni] .

Will	arrive	Thursday	with	money	.
将要	到达	周四	和	钱	.

周四会带着钱到。

" [ðɪs] [dʌn] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][kæmp][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːstep] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['maɪdəs]

"	This	done	,	our	hero	proceeded	to	camp	on	the	front	doorstep	of	Colonel	Midas
"	这	完毕	,	我们的	英雄	继续	到	营	在	这	正面	家门口	的	上校	迈达斯

,

,

,

"事情办妥后，我们的英雄便在迈达斯上校的家门口安营扎寨。"

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [faɪ'nænsiə(r)] [ə'pɪəd]

and	when	that	distinguished	financier	appeared
和	什么时候	那	杰出的	金融家	出现

当那位杰出的金融家出现时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [dʒæk] , [stɪl] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] ,

to	take	his	motor	down	to	his	office	Jack	,	still	wearing	his	invisible	cloak	,
到	拿	他的	发动机	向下	到	他的	办公室	杰克	,	仍然	穿着	他的	无形的	披风	,

杰克穿着隐形斗篷，把他的摩托车开回办公室。

[klaɪmd] [ɪn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

climbed	in	alongside	of	him	,
攀登	在	旁边	的	他	,

他爬到他旁边，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] ,

and	hardly	daring	to	breathe	lest	he	should	betray	his	presence	in	the	car	,
和	几乎	大胆	到	呼吸	免得	他	应该	背叛	他的	在场	在	这	车	,

他几乎不敢呼吸，生怕暴露自己在车里。

[rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪdəs] [trʌst] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['mægneɪt] [hɪm'self] .

rode	down	to	the	offices	of	the	Midas	Trust	Company	with	the	magnate	himself	.
骑	向下	到	这	办公室	的	这	迈达斯	相信	公司	和	这	巨头	他自己	.

他与这位大亨一同乘车前往迈达斯信托公司的办公室。

[hɪə(r)]['maɪdəs] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][dʒæk] , [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Here	Midas	descended	from	the	car	,	and	Jack	,	close	upon	his	heels	,
这里	迈达斯	下降	从	这	车	,	和	杰克	,	关闭	之上	他的	高跟鞋	,

迈达斯从车里走了出来，杰克紧随其后。

['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['həʊli][ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['həʊli] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

followed	him	into	that	holy	of	financial	holies	,	the	private	office	.
随后	他	进入	那	圣	的	金融的	圣徒	,	这	私人的	办公室	.

跟着他进入了金融界的圣地——私人办公室。

" ['eni] [wɜːd] [frɒm; frəm] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ,

"	Any	word	from	Rockernegie	?	"	asked	the	Colonel	of	his	secretary	,
"	任何	单词	从	-	?	"	问	这	上校	的	他的	秘书	,

“洛克尼基那边有消息吗？”上校问他的秘书。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [dʒæk] ['miːnwaɪl] ['hævɪŋ] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

as	he	seated	himself	at	his	desk	,	Jack	meanwhile	having	perched	himself	on	the	mantelpiece	.
作为	他	坐着	他自己	在	他的	桌子	,	杰克	同时	拥有	栖息	他自己	在	这	壁炉架	.

他坐在办公桌前，而杰克则坐在壁炉架上。

" [hɪə(r)][æt; ət][ten] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	Here	at	ten	,	"	returned	the	secretary	,	laconically	.
"	这里	在	十	,	"	返回	这	秘书	,	简洁地	.

“十点在这里，”秘书简短地回答道。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [weɪst] [breθ] [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] .

They	did	not	even	waste	breath	in	that	office	.
他们	做过	不是	甚至	浪费	气息	在	那	办公室	.

他们在那个办公室里连口气都没浪费。

" ['mʌniˌpɛni] ? "

"	Moneypenny	?	"
"	钱便士	?	"

“钱币？”

" ['waɪərz] , [hɪə(r)] [ten] - [ˌfɪf'tiːn] . "

"	Wires	,	here	ten	-	fifteen	.	"
"	电线	,	这里	十	-	十五	.	"

“电线，这里是十点十五分。”

" - ? "

"	Asterbilt	?	"
"	-	?	"

“阿斯特比尔特？”

" ['jɒtɪŋ] .

"	Yachting	.
"	游艇	.

“游艇。”

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

Mediterranean	.
地中海	.

地中海地区。

[liːvz] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Leaves	all	to	you	.	"
树叶	全部	到	你	.	"

一切都交给你了。

" [gʊd] ! " [sed] ['maɪdəs] .
" Good ! " said Midas .
" 好的 ! " 说 迈达斯 .

“好！”迈达斯说道。

" [wen] [ðeɪ] [kʌm]
" When they come
" 什么时候 他们 来

“当他们来的时候”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪm][aʊt][tuː; tə] ['evribɒdi] [els] .
show them in , and I'm out to everybody else .
展示 他们 在 , 和 我是 出去 到 大家 别的 .

让他们进来，我就对其他人不予理睬。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['riːəli] [greɪt] [men][ɪn]
" And then it was that Jack had his first glimpse of really great men in
" 和 然后 它 曾是 那 杰克 有 他的 第一的 一瞥 的 真的 伟大的 男人 在
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

“就在那时，杰克第一次亲眼目睹了真正伟大的人在行动。”

[baɪ][ten] - ['θɜːti] [ɔːl][ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv]['faɪnæns] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -
By ten - thirty all the magnates of finance , with the exception of Mr . Asterbilt
经过 十 - 三十 全部 这 巨头们 的 金融 , 和 这 例外 的 先生 . -
, [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hænd] ,
, were on hand ,
, 是 在 手 ,

到十点半，除了阿斯特比尔特先生之外，所有金融巨头都到场了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
and the secret meeting of the rulers of the San Francisco ,
和 这 秘密 会议 的 这 统治者 的 这 圣 弗朗西斯科 ,

以及旧金山统治者的秘密会议，

['əʊməhɑː] & [mɒt] ['heɪv(ə)n] [ˌtrænzˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][ɒn] .
Omaha & Mott Haven Transcontinental Railway System was on .
奥马哈 & 莫特 避风港 跨大陆 铁路 系统 曾是 在 .

奥马哈和莫特黑文跨大陆铁路系统正在运行。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪməˌneri] .
They came down to business without any preliminaries .
他们 来了 向下 到 商业 没有 任何 预备工作 .

他们没有进行任何铺垫，直接进入正题。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɔː(r)] [bɪld] ? " [ɑːskt] ['maɪdəs] .
" Is it buy or build ? " asked Midas .
" 是 它 买 或者 建造 ? " 问 迈达斯 .

“是买现成的还是自己建的？”迈达斯问道。

" [baɪ] , " [sed] - .
" Buy , " said Rockernegie .
" 买 , " 说 - .

“买，”洛克尼基说道。

" [bɪld] , " [sed] ['mʌniˌpɛni] .
" Build , " said Moneypenny .
" 建造 , " 说 钱便士 .

“建造，”钱小姐说道。

" [ɔːl] [raɪt] — [wiː; wi] [bai] , " [sed] ['maɪdəs] .
" All right — we buy , " said Midas .
" 全部 正确的 — 我们 买 , " 说 迈达斯 .

“好吧——我们买，”迈达斯说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][həʊld] - [ʌp] , " [sed] ['mʌniˌpɛni] .
" It's a hold - up , " said Moneypenny .
" 它是 一个 抓住 - 向上 , " 说 钱便士 .

“这是一起抢劫案，”莫妮佩妮说道。

" [keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] . "
" K . , T . & W . was built for no other purpose . "
" K . , T . & W . 曾是 建造 为了 不 其他 目的 . "

“K.、T.和W.公司成立的唯一目的就是为了这个。”

" ['pɜːfɪktli] [truː] , " [sed] ['maɪdəs] .
" Perfectly true , " said Midas .
" 完美 真的 , " 说 迈达斯 .

“完全正确，”迈达斯说道。

" ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bai] ,
" Therefore , instead of announcing that we shall buy ,
" 所以 , 反而 的 宣布 那 我们 将 买 ,

因此，我们并没有宣布我们将购买，

[ðʌs] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bʌmps] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] ,
thus sending the price up till it bumps against the Dipper ,
因此 发送 这 价格 向上 直到 它 颠簸 反对 这 杓 ,

因此，价格会一路上涨，直到触及北斗七星。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'naʊns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] [əʊn] [kə'nektɪŋ]
let us announce that we have decided to build our own connecting
让 我们 宣布 那 我们 有 决定 到 建造 我们的 自己的 连接

我们在此宣布，我们已决定构建我们自己的连接系统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[laɪn] , [ænd; ənd] [wen] [keɪ] . ,
line , and when K . ,
线 , 和 什么时候 K . ,

线，当 K.，

[tiː] . & ['dʌbljuː] . [lændz] [daʊn] [ə'raʊnd] [wʌn] - ['sɛvən] / [eit][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [skuːp] [ˌaɪ 'tiː] .
T . & W . lands down around 1 - 7 / 8 we can go in and scoop it .
T . & W . 土地 向下 大约 1 - 7 / 8 我们 能 去 在 和 舀 它 .
"
"
"

T. & W. 大约在 1-7/8 处着陆，我们可以进去把它捞起来。

" ['ɔːlweɪz] [raɪt] , ['maɪdəs] , " [sed] - .
" Always right , Midas , " said Rockernegie .
" 总是 正确的 , 迈达斯 , " 说 - .

“迈达斯总是对的，”罗克内基说道。

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [vəʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juˈnænɪməs] , " [sed] ['mʌniˌpɛni] ,
" I'll change my vote and make it unanimous , " said Moneypenny ,
" 患病的 改变 我的 投票 和 制作 它 一致 , " 说 钱便士 ,

“我会改变我的投票，让所有人都投赞成票，”莫妮佩妮说道。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pɑːst] [ðə; ði] [sɪgˈɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [stʊd] [ɐdʒˈɜːnd] .
whereupon the Colonel passed the cigars and the meeting stood adjourned .
于是 这 上校 通过了 这 雪茄 和 这 会议 站立 休会 .

于是上校递上雪茄，会议就此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [m'ɪliənz] [ə'pɒn] [m'ɪliənz]
It had taken seven minutes to settle a question involving millions upon millions
它 有 已采取 七 分钟 到 定居 一个 问题 涉及 百万 之上 百万
[ɒv; əv] [d'ɒləz] ,
of dollars ,
的 美元 ,

解决一个涉及数百万美元的问题，竟然只用了七分钟。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dʒæk] [stʊd] [ə'gɑːst] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
and for a moment Jack stood aghast , but for no longer than a
和 为了 一个 片刻 杰克 站立 惊愕 , 但 为了 不 更长 比 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

杰克愣住了，一时之间惊愕不已，但仅仅片刻之后，他又恢复了平静。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] ['bɪzi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
for the time for him to get busy had arrived .
为了 这 时间 为了 他 到 得到 忙碌的 有 到达的 .

他该忙起来的时候到了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['siːkrət] [ɒn] [wɔːl] [striːt] ,
He was in possession of the most valuable secret on Wall Street ,
他 曾是 在 拥有 的 这 最多 有价值的 秘密 在 墙 街道 ,

他掌握着华尔街最有价值的秘密。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːpə'reɪʃnz] .
and it behooved him to begin operations .
和 它 有义务 他 到 开始 运营 .

因此，他有必要开始行动。

['pɑːsɪŋ] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [fɜːst] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːbən] ['næʃ(ə)nəl] ,
Passing hastily out of the office , he first paid a visit to the Urban National ,
通过 草草 出去 的 这 办公室 , 他 第一的有薪酬的 一个 访问 到 这 城市的 国家的 ,

他匆匆离开办公室，首先拜访了《城市国民报》。

[weə(r)] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] [hɑːd] [wɜːk] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] $300 , - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
where after an hour's hard work he succeeded in getting $300 , 000 out of the
在哪里 后 一个 小时 难的 工作 他 成功了 在 获得 $300 , - 出去 的 这
[vɔːlts] ,
vaults ,
金库 ,

经过一个小时的努力，他成功地从金库中取出了30万美元。

['liːvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [desk] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] , [æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)]
leaving on the cashier's desk , while he was out at lunch , as security for
离开 在 这 收银员 桌子 , 尽管 他 曾是 出去 在 午餐 , 作为 安全 为了
[hɪz; ɪz] [ləʊn] ,
his loan ,
他的 贷款 ,

他趁着午休时间把钱放在收银台上，作为贷款的抵押品。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gɪlt] - [edʒd] [kə'lætərəl] , ['ɔːlsəʊ]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv]

a	sufficient	amount	of	gilt	-	edged	collateral	,	also	taken	from	the	vaults	of
一个	充足的	数量	的	镀金	-	边缘	抵押品	,	还	已采取	从	这	金库	的

[ðə; ði][bæŋk] [ɪt'self] .

the	bank	itself	.
这	银行	本身	.

充足的镀金抵押品，也取自银行自身的金库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [dʒæk] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] .

"	It's	all	right	,	"	Jack	wrote	in	his	memorandum	to	the	cashier	.
"	它是	全部	正确的	,	"	杰克	写道	在	他的	备忘录	到	这	出纳员	.

“没关系，”杰克在给收银员的备忘录中写道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][træn'zækʃ(ə)n][ɒn][hænd] [wɪtʃ] [kænt] [help] [wɪn] [aʊt] ,

"	I	have	a	big	transaction	on	hand	which	can't	help	win	out	,
"	我	有	一个	大的	交易	在	手	哪个	不能	帮助	赢	出去	,

“我手头有一笔大额交易，这恐怕不利于我赢得这笔交易。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [baɪ] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ləʊnz] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [sprɪŋ] .

and	I	shall	rejoice	your	heart	by	liquidating	all	my	loans	with	you	before	spring	.
和	我	将	麾	你的	心	经过	清算	全部	我的	贷款	和	你	前	春天	.

我将在春天到来之前还清所有欠你的债务，让你高兴高兴。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɔːl] ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɒn] ['kɒnfɪdəns] ,

After	all	,	my	dear	sir	,	all	business	must	be	done	on	confidence	,
后	全部	,	我的	亲爱的	先生	,	全部	商业	必须	是	完毕	在	信心	,

毕竟，先生，所有生意都必须建立在信任的基础上。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['plenti] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	I	assure	you	you	can	have	plenty	in	me	.
和	我	保证	你	你	能	有	很多	在	我	.

我向你保证，我能给你提供充足的食物。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][maɪ] ['æbsəluːt]

I	know	myself	through	and	through	,	and	can	testify	to	my	absolute
我	知道	我	通过	和	通过	,	和	能	作证	到	我的	绝对

[ɪn'tegrəti] .

integrity	.
正直	.

我对自己了如指掌，可以证明我绝对正直。

['miːnwaɪl] [let][ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [juːst] ,

Meanwhile	let	me	repeat	that	your	money	is	the	best	I	have	ever	used	,
同时	让	我	重复	那	你的	钱	是	这	最好的	我	有	曾经	用过的	,

同时，我要再次强调，你的钱是我用过的最好的钱。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'siːvd] ['evriweə(r)] [wɪð] ['riːəl][ɪn'θjuːziæzəm] .

and	is	received	everywhere	with	real	enthusiasm	.
和	是	已收到	到处	和	真实的	热情	.

所到之处都受到了热烈欢迎。

" [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ,

"	That	night	before	he	retired	,
"	那	夜晚	前	他	退休	,

“在他退休前的那个晚上，

[ˈɒpəreɪtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈbrəʊkəz] - [ˈɑːˌfɪsɪz][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][əˈtrækt] [ˌʌnˈdjuː] [əˈtenʃ(ə)n] ,

operating	through	a	dozen	brokers	'	offices	so	as	not	to	attract	undue	attention	,
操作	通过	一个	打	经纪人	-	办公室	所以	作为	不是	到	吸引	过度	注意力	,

通过十几个经纪公司开展业务，以避免引起不必要的关注。

[dʒæk] [ˈpɜːrtʃəst] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃer] [ɒv; əv][keɪ] . , [tiː] . & [ˈdʌbljuː] . [æt; ət] - , [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Jack	purchased	five	thousand	shares	of	K	.	,	T	.	&	W	.	at	20	,	paying	for
杰克	购买	五	千	分享	的	K	.	,	T	.	&	W	.	在	-	,	付费	为了

[ðem; ðəm][ɪn] [kæʃ] .

them	in	cash	.
他们	在	现金	.

杰克以每股 20 元的价格购买了 K., T. & W. 公司的 5000 股股票，并用现金支付。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [frɒm; frəm] [ˈkɜːn(ə)l] - [ˈɒfɪs] [ðæt] [ðə; ði]

The	next	morning	on	the	announcement	from	Colonel	Midas's	office	that	the
这	下一个	早晨	在	这	公告	从	上校	-	办公室	那	这

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

第二天早上，迈达斯上校办公室宣布旧金山号.....

[ˈəʊməhɑː] & [mɒt] [ˈheɪv(ə)n][rəʊd][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [keɪ] . ,

Omaha	&	Mott	Haven	road	had	decided	not	to	take	over	the	property	,	K	.	,
奥马哈	&	莫特	避风港	路	有	决定	不是	到	拿	超过	这	财产	,	K	.	,

奥马哈和莫特黑文路决定不接管该房产，K.

[tiː] . & [ˈdʌbljuː] . [fel] [ɒf] [tuː; tə] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈfɪgə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌrid] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

T	.	&	W	.	fell	off	to	10	,	at	which	figure	,	after	a	hurried	visit	to	the
T	.	&	W	.	跌倒	离开	到	-	,	在	哪个	数字	,	后	一个	慌忙	访问	到	这

T. & W. 跌至 10，在这个数字上，在匆匆拜访之后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bæŋk] , [dʒæk] [əˈkwaɪəd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [ʃer] .

bank	,	Jack	acquired	ten	thousand	more	shares	.
银行	,	杰克	获得	十	千	更多的	分享	.

杰克从银行购入了1万股股票。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [keɪ] . , [tiː] . & [ˈdʌbljuː] . [hæd; həd] [slʌmpt] [tuː; tə][θriː] - [wʌn] / [eit] ,

At	the	end	of	the	week	K	.	,	T	.	&	W	.	had	slumped	to	3	-	1	/	8	,
在	这	结尾	的	这	星期	K	.	,	T	.	&	W	.	有	瘫倒	到	3	-	1	/	8	,

到周末，K.、T.和W.的股价暴跌至3-1/8。

[weəˈæt] [dʒæk] [ˈpirəmid] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] , [ɔːl] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [kæʃ]

whereat	Jack	pyramided	by	taking	over	twenty	thousand	more	,	all	paid	for	in	cash
哪里	杰克	金字塔	经过	采取	超过	二十	千	更多的	,	全部有薪酬的		为了	在	现金

,

,

,

杰克通过金字塔式扩张，又骗取了超过两万英镑，而且全部都是现金支付。

[ˈhævɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪə(r)] [tuː; tə] [ˈrɒki] [ˈkɔːnəs] [wɪð] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz]

having	meanwhile	sent	his	lawyer	to	Rocky	Corners	with	seventy	-	five	thousand	dollars
拥有	同时	发送	他的	律师	到	洛基	角落	和	七十	-	五	千	美元

[tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [diːl] [wɪð] [ˈhaɪərəm] [ˈbʌmpəs] .

to	close	his	real	-	estate	deal	with	Hiram	Bumpus	.
到	关闭	他的	真实的	-	财产	交易	和	希拉姆	邦布斯	.

与此同时，他派律师带着七万五千美元前往洛基角，与海勒姆·邦普斯完成房地产交易。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ten] [deɪz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ə'pɑːtmənt]

In	the	brief	period	of	ten	days	the	unfortunate	tenant	of	the	freezing	apartment
在	这	简短的	时期	的	十	天	这	不幸	租户	的	这	冷冻	公寓

[æt; ət][ðə; ði] [rɛdmɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ʃer] [ɒv; əv][keɪ] . ,

at	the	Redmere	had	become	the	owner	of	fifty	thousand	shares	of	K	. ,
在	这	雷德米尔	有	变得	这	所有者	的	五十	千	分享	的	K	. ,

短短十天之内，雷德米尔那间寒冷公寓里不幸的房客就拥有了 K. 公司的五万股股票。

[tiː] . & ['dʌbljuː] . ,

T	.	&	W	.	,
T	.	&	W	.	,

T. & W.

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɜːti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkə(r)] [fɑːm] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

as	well	as	the	proprietor	of	a	thirty	-	thousand	-	acre	farm	through	which	a
作为	出色地	作为	这	业主	的	一个	三十	-	千	-	英亩	农场	通过	哪个	一个

[njuː] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pɑːs] .

new	line	of	railway	was	sure	to	pass	.
新的	线	的	铁路	曾是	当然	到	经过	.

以及一位拥有三万英亩农场的农场主，一条新的铁路线肯定会穿过他的农场。

[səʊ][ðə; ði] [kæm'peɪn] [went] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

So	the	campaign	went	on	over	the	Christmas	season	.
所以	这	活动	去	在	超过	这	圣诞节	季节	.

因此，这场活动一直持续到圣诞节期间。

[dʒæk] , [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv]['maɪdəs][ɔː(r)] ['mʌniˌpɛni] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l]

Jack	,	by	following	close	on	the	heels	of	Midas	or	Moneypenny	,	it	mattered	little
杰克	,	经过	下列的	关闭	在	这	高跟鞋	的	迈达斯	或者	钱便士	,	它	重要	小的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

杰克紧随迈达斯或钱小姐之后，至于他是谁，其实并不重要。

[sɪ'kjʊəd] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['evri] [diːl] [ɒv; əv] ['mægnɪtjuːd] [ɒn] [wɔːl] [striːt] [həʊl] [deɪz]

secured	inside	information	as	to	every	deal	of	magnitude	on	Wall	Street	whole	days
安全	里面	信息	作为	到	每一个	交易	的	震级	在	墙	街道	所有的	天

, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] ,

,	and	even	weeks	,
,	和	甚至	周	,

掌握华尔街数天甚至数周内每一笔重大交易的内幕消息，

[bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

before	anybody	else	knew	about	it	;
前	任何人	别的	知道	关于	它	;

在其他人知道这件事之前；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːbən] ['næʃ(ə)nəl] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn][æt; ət] [niːd] ,

and	having	the	resources	of	the	Urban	National	to	draw	upon	at	need	,
和	拥有	这	资源	的	这	城市的	国家的	到	画	之上	在	需要	,

并且能够在需要时利用城市国民的资源，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə]['faɪnæns] [hɪm'self] .

he	was	never	at	a	loss	how	to	finance	himself	.
他	曾是	绝不	在	一个	损失	如何	到	金融	他自己	.

他从来不愁如何筹集资金。

['dʒænjuəri] [keɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [keɪ] . ,

January	came	,	and	just	as	it	seemed	as	if	K	.	,
一月	来了	,	和	只是	作为	它	似乎	作为	如果	K	.	,

一月到了，正当一切似乎都像K.一样的时候，

[tiː] . & ['dʌbljuː] . [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt]

T	.	&	W	.	was	about	to	be	wiped	out	of	existence	came	the	report	that
T	.	&	W	.	曾是	关于	到	是	擦拭	出去	的	存在	来了	这	报告	那

[ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

the	property	had	been	acquired	by	the	San	Francisco	,
这	财产	有	到过	获得	经过	这	圣	弗朗西斯科	,

传来消息称，旧金山市已收购了该物业，T. & W. 即将不复存在。

['əʊməhɑː] & [mɒt] ['heɪv(ə)n] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [stɒk] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn][æn; ən] [eɪt] -

Omaha	&	Mott	Haven	crowd	,	and	that	its	stock	had	been	put	on	an	eight	-
奥马哈	&	莫特	避风港	人群	,	和	那	它是	库存	有	到过	放	在	一个	八	-

[pə(r)] - [sent] .

per	-	cent	.
每	-	中心	.

奥马哈和莫特黑文的人群，以及其股票价格上涨了 8%。

[ˌgærən'tiːd] - ['dɪvɪdend] ['beɪsɪs] .

guaranteed	-	dividend	basis	.
保证	-	股利	基础	.

保证分红。

[ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɔː(r)] .

The	quotation	immediately	began	to	soar	.
这	引述	立即地	开始	到	翱翔	.

报价立即开始飙升。

[keɪ] . , [tiː] . & ['dʌbljuː] . [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

K	.	,	T	.	&	W	.	began	to	jump	like	a	kangaroo	.
K	.	,	T	.	&	W	.	开始	到	跳	喜欢	一个	袋鼠	.

K、T 和 W 开始像袋鼠一样跳跃。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [tuː; tə] - , [ðen] [tuː; tə] - .

First	it	leaped	to	30	,	then	to	68	.
第一的	它	跳跃	到	-	,	然后	到	-	.

先是跃升至 30，然后又跃升至 68。

[ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] [æt; ət] - - ['sɛvən] / [eit] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [æt; ət] - ,

On	the	tenth	of	January	it	opened	at	128	-	7	/	8	,	and	closed	at	150	,
在	这	第十	的	一月	它	打开	在	-	-	7	/	8	,	和	关闭	在	-	,

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

where	it	stuck	.
在哪里	它	卡住	.

1月10日，它以128-7/8的价格开盘，以150的价格关门，并一直保持在这个价格。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [dʒæk] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [raɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] ,

For	a	time	Jack	waited	for	a	further	rise	,	but	it	failed	to	come	,
为了	一个	时间	杰克	等待	为了	一个	更远	上升	,	但	它	失败的	到	来	,

杰克等了一段时间，希望价格能再次上涨，但价格始终没有上涨。

[ænd; ənd][ɪn] ['februəri] [hiː; hi][səʊld][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ʃer] ,

and	in	February	he	sold	one	hundred	and	twenty	thousand	shares	,
和	在	二月	他	卖	一	百	和	二十	千	分享	,

二月份他卖出了十二万股股票。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] $7 [ə; eɪ] [ʃeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] $150 [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,

which	had	cost	him	on	an	average	of	$7	a	share	,	for	$150	a	share	,
哪个	有	成本	他	在	一个	平均的	的	$7	一个	分享	,	为了	$150	一个	分享	,

他之前平均每股花费7美元，现在却以每股150美元的价格买入了这些股票。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ə; eɪ]['prɒfɪt][ɒv; əv] $17 , - , - .

realizing	a	profit	of	$17	,	160	,	000	.
意识到	一个	利润	的	$17	,	-	,	-	.

实现利润1716万美元。

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːbən] ['næʃ(ə)nəl]

Reference	to	his	books	showed	that	he	had	drawn	on	the	Urban	National
参考	到	他的	图书	显示	那	他	有	绘制	在	这	城市的	国家的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)] $1 , - , - ,

for	a	trifle	over	$1	,	250	,	000	,
为了	一个	琐事	超过	$1	,	-	,	-	,

从他的账簿来看，他曾从城市国民银行提取了略高于 125 万美元的贷款。

[wɪtʃ] [sʌm] [hiː; hi] [naʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lə'bɔːriəs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

which	sum	he	now	started	to	return	in	the	same	laborious	fashion	in	which	it
哪个	和	他	现在	开始	到	返回	在	这	相同的	费力的	时尚	在	哪个	它

[hæd; həd] [biːn] [ə'kwaɪəd] .

had	been	acquired	.
有	到过	获得	.

他现在开始以当初挣得这笔钱时同样艰辛的方式偿还这笔钱。

['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

Every	day	for	a	period	of
每一个	天	为了	一个	时期	的

每天持续一段时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ten] [deɪz] [ðə; ði] [læd] [wʊd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] ,

ten	days	the	lad	would	put	on	his	invisible	cloak	,
十	天	这	小伙子	会	放	在	他的	无形的	披风	,

这孩子会连续十天穿上他的隐形斗篷，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [lʌntʃ] - ['aʊə(r)] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] [ə; eɪ]

and	at	the	cashier's	lunch	-	hour	would	walk	into	his	office	and	deposit	a
和	在	这	收银员	午餐	-	小时	会	走	进入	他的	办公室	和	订金	一个

[greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['kʌrənsi] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

great	bundle	of	currency	on	his	desk	.
伟大的	捆	的	货币	在	他的	桌子	.

在收银员的午休时间，他会走进他的办公室，把一大捆钞票放在他的桌子上。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [wel] ,

Once	he	found	that	gentleman	,	and	the	president	of	the	bank	as	well	,
一次	他	成立	那	绅士	,	和	这	总统	的	这	银行	作为	出色地	,

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

awaiting	him	,
等待中	他	,

他找到那位先生后，发现银行行长也在等着他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

but	it	made	no	difference	.
但	它	制成	不	不同之处	.

但这并没有什么用。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [kləʊk] ,

Secure	in	the	concealment	of	his	marvellous	cloak	,
安全的	在	这	隐蔽	的	他的	奇妙	披风	,

他藏身于神奇斗篷之下，安然无恙。

[dʒæk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪls] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

Jack	stood	in	the	doorway	and	tossed	the	package	of	bills	into	the	room	,
杰克	站立	在	这	门口	和	抛掷	这	包裹	的	账单	进入	这	房间	,

杰克站在门口，把那包钞票扔进了房间。

['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [hɪm'self] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð]

hitting	the	astonished	president	of	the	bank	himself	squarely	in	the	stomach	with
击中	这	惊讶	总统	的	这	银行	他自己	完全	在	这	胃	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

一拳正中银行行长惊愕的腹部。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kəm'pli:t] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

In	this	way	complete	restitution	with	interest	was	made	,
在	这	方式	完全的	归还	和	兴趣	曾是	制成	,

这样就实现了全额赔偿，包括利息。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] ['februəri] [dʒæk] [faʊnd] [hɪm'self] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] ,

and	on	the	first	of	February	Jack	found	himself	clear	of	all	obligations	,
和	在	这	第一的	的	二月	杰克	成立	他自己	清除	的	全部	义务	,

二月一日，杰克发现自己已经摆脱了所有债务。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] $15 , - , - [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	a	comfortable	fortune	of	over	$15	,	000	,	000	on	his	hands	,
和	一个	舒服的	财富	的	超过	$15	,	-	,	-	在	他的	双手	,

他手头拥有超过1500万美元的巨额财富，

[wɪtʃ] [meɪd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'vɒləntri] [ləʊnz] [ɒn][ðə; ði] ['bæŋks] [pɑ:t] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ;

which	made	any	further	involuntary	loans	on	the	bank's	part	unnecessary	;
哪个	制成	任何	更远	非自愿	贷款	在	这	银行的	部分	不必要	;

这使得银行方面没有必要再发放任何非自愿贷款；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

but	what	was	even	better	than	this	,
但	什么	曾是	甚至	更好的	比	这	,

但还有什么比这更好的呢?

[ðə; ði] [ˌmi:ti'ɒrɪk] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] [brɔ:t] [hɪm] [sʌtʃ]

the	meteoric	successes	of	the	young	millionaire	upon	the	Street	brought	him	such
这	流星	成功	的	这	年轻的	百万富翁	之上	这	街道	带来	他	这样的

[rɪ'naʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

renown	that	it	was	not	long	before	the	powers	began	to	take	notice	.
名声	那	它	曾是	不是	长的	前	这	权力	开始	到	拿	注意	.

这位年轻的百万富翁在街头取得了惊人的成功，名声大噪，很快就引起了当权者的注意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['kɜ:n(ə)l] ['maɪdəs] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	That	young	man	,	"	said	Colonel	Midas	,	after	watching	him	for	a	little	while	,
"	那	年轻的	男人	,	"	说	上校	迈达斯	,	后	观看	他	为了	一个	小的	尽管	,

“那个年轻人，”迈达斯上校观察了他一会儿后说道。

" [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['sɪŋgjələli] [ə'stju:t] ['pɜ:s(ə)n][aɪ]['evə(r)] [met] .

"	is	the	most	singularly	astute	person	I	ever	met	.
"	是	这	最多	单独地	精明	人	我	曾经	遇见	.

“是我见过的最敏锐的人。”

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['vʌlgə(r)] ,

I	don't	wish	to	be	vulgar	,
我	不	希望	到	是	庸俗	,

我不想显得粗俗，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['nɪgə(r)] [ɪn] ['evri] ['wʊdpaɪl] [ai][hæv; həv]['tæk(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

but	he	has	been	the	nigger	in	every	woodpile	I	have	tackled	for	six	months	.
但	他	有	到过	这	黑鬼	在	每一个	木柴堆	我	有	已解决	为了	六	几个月	.

但在过去六个月里，我清理过的每一堆柴火里，他都是那个黑鬼。

[hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]['ɔːlməʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai][duː; də] .

He	knows	what	I	am	going	to	do	almost	as	quick	as	I	do	.
他	知道	什么	我	是	去	到	做	几乎	作为	快的	作为	我	做	.

他几乎和我一样快就知道我要做什么。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːm] . "

We'll	have	to	take	him	in	the	firm	.	"
出色地	有	到	拿	他	在	这	公司	.	"

我们得把他招进公司。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [kiːn] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][æz; əz][tuː; tə]['væljuːz] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . - .

"	He	has	a	singularly	keen	premonition	as	to	values	,	"	observed	Mr	.	Rockernegie	.
"	他	有	一个	单独地	敏锐的	预感	作为	到	值	,	"	观察到	先生	.	.	.

“他对价值观有着非凡的敏锐洞察力，”洛克尼基先生评论道。

" [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['prezɪdənt] .

"	I've	half	a	mind	to	start	a	trust	company	and	make	him	president	.
"	我已经	一半	一个	头脑	到	开始	一个	相信	公司	和	制作	他	总统	.

“我真想成立一家信托公司，让他当总裁。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mʌniˌpɛni] ,

"	As	for	Mr	.	Moneypenny	,
"	作为	为了	先生	.	钱便士	,

至于莫尼彭尼先生，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət]['faɪndɪŋ][dʒæk][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['prɪti] ['nɪəli] ['evri] [skiːm] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ,

after	a	year's	experience	at	finding	Jack	at	the	bottom	of	pretty	nearly	every	scheme	he	went	into	,
后	一个	年	经验	在	寻找	杰克	在	这	底部	的	漂亮的	几乎	每一个	方案	他	去	进入	,

在经历了一年多的经验之后，我发现杰克几乎参与的每一个阴谋都出自他之手，而且都藏在最底层。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

he	made	the	following	observation	to	his	daughter	,
他	制成	这	下列的	观察	到	他的	女儿	,

他对女儿说了这样一番话：

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [dʒæk][aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɒks] [naʊ] — [wʌn] [naɪt] .

as	he	pointed	Jack	out	to	her	at	the	opera	—	in	his	own	box	now	—	one	night	.
作为	他	尖	杰克	出去	到	她	在	这	歌剧	—	在	他的	自己的	盒子	现在	—	一	夜晚	.

一天晚上，他在歌剧院里指着杰克——现在杰克坐在自己的包厢里——向她展示了他。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [bɒks][ɒn][ðə; ði] [left] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒæk]
" That young man in the third box on the left , my dear , is young Mr . Jack
" 那 年轻的 男人 在 这 第三 盒子 在 这 左边 , 我的 亲爱的 , 是 年轻的 先生 . 杰克
['hɑ:rd,lʌk] .
Hardluck .
运气不好 .

“亲爱的，左边第三个盒子里的那位年轻人是杰克·哈德拉克先生。”

[hi:z] [səʊ] [ki:n] [ðæt] [ai][doʊnt]['i:v(ə)n][deə(r)] [θɪŋk] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [hi:l]
He's so keen that I don't even dare think what I'm going to do for fear he'll
他是 所以 敏锐的 那 我 不 甚至 敢 思考 什么 我是 去 到 做 为了 害怕 地狱
[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !
find it out !
寻找 它 出去 !

他太热心了，我都不敢想我要做什么，生怕他发现！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[第193页]

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [pə'pɑ:] , " [sed] [mɪs] ['mʌniˌpɛni] , ['blʌʃɪŋ] ,
" If that's the case , papa , " said Miss Moneypenny , blushing ,
" 如果 那就是 这 案件 , 爸爸 , " 说 错过 钱便士 , 脸红 ,

“如果真是那样的话，爸爸，”莫妮佩妮小姐脸红着说。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['fæməli] .
" the best thing to do is to take him into the family .
" 这 最好的 事物 到 做 是 到 拿 他 进入 这 家庭 .

“最好的办法就是把他纳入家庭。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] —
Don't you think you'd better —
不 你 思考 你会 更好的 —

你不觉得你最好——

" [ðə; ði][gɜ:l] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ʃaɪli] .
" The girl hung her head shyly .
" 这 女孩 悬挂 她 头 害羞地 .

女孩害羞地低下了头。

" ['betə(r)] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][əʊld] [ˌbɪljə'neə(r)] , ['kaɪndli] .
" Better what , my dear ? " asked the old billionaire , kindly .
" 更好的 什么 , 我的 亲爱的 ? " 问 这 老的 亿万富翁 , 亲切地 .

“什么更好，亲爱的？”这位老亿万富翁和蔼地问道。

" [gɪv] [hɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?
" Give him to me for a Christmas present ?
" 给 他 到 我 为了 一个 圣诞节 展示 ?

“把他送给我当圣诞礼物吧？”

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][get][tu:; tə][laɪk] [hɪm] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
" I think I could get to like him very , very much .
" 我 思考 我 可以 得到 到 喜欢 他 非常 , 非常 很多 .

“我觉得我可能会非常非常喜欢他。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
" And , indeed ,
" 和 , 的确 ,

“而且，确实如此，

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ɪn] [dju:] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [faɪ'nænsiə(r)]
that is how it came to be that in due course of time the young financier
那 是 如何 它 来了 到 是 那 在 到期的 课程 的 时间 这 年轻的 金融家
[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
became the son - in - law of one of the financial powers of the world .
成为 这 儿子 - 在 - 法律 的 一 的 这 金融的 权力 的 这 世界 .

就这样，随着时间的推移，这位年轻的金融家成为了世界金融巨头之一的女婿。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] , [dʒæk] [weəz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['əʊnli] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ɪn'kɒg] . ,
As for the invisible cloak , Jack wears it now only to travel incog . ,
作为 为了 这 无形的 披风 , 杰克 穿着 它 现在 仅有的 到 旅行 隐秘 . ,

至于隐形斗篷，杰克现在只在低调出行时才会穿上它。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'vi:niənt] .
which for a multi - millionaire is sometimes convenient .
哪个 为了 一个 多 - 百万富翁 是 有时 方便的 .

对于千万富翁来说，这有时很方便。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [let] [ˌem 'i:] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [maɪk] ['brænɪgən] , [wʌns] [ðə; ði]
Incidentally and in conclusion , let me add that Mike Brannigan , once the
顺便 和 在 结论 , 让 我 添加 那 麦克风 布兰尼根 , 一次 这
['dʒænɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɛdmɪr] ,
janitor of the Redmere ,
清洁工 的 这 雷德米尔 ,

最后，我想补充一点，迈克·布兰尼根，他曾经是雷德米尔的清洁工，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [ə'pɑ:tmənt] - [haʊs] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] -
is now the owner of that handsome apartment - house , having received the title -
是 现在 这 所有者 的 那 英俊的 公寓 - 房子 , 拥有 已收到 这 标题 -
[di:dz] [θru:]
deeds through
契约 通过

现在，他已通过以下方式获得了那栋漂亮公寓楼的产权证：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ðə; ði] [meɪlz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ə'nɒnɪməs] ['benɪfæktə(r)] .
the mails from some anonymous benefactor .
这 邮件 从 一些 匿名的 恩人 .

来自某位匿名捐助者的邮件。

" [hu:] [ðə; ði] - [sɪnt] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] - !
" Who the divvle sint it , I dinnaw !
" WHO 这 - 罪恶 它 , 我 - !

“谁写的，我不知道！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɔ:(r)] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , - .
" Nor what for he done it , nayther .
" 也不 什么 为了 他 完毕 它 , - .

“也不知道他为什么这么做。”

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [dʌn] ['nʌθɪn] - [tuː; tə]['ɪndʒə(r)]['nəʊbədi] !

I	ain't	never	done	nothin	'	to	injure	nobody	!
我	不是	绝不	完毕	什么也没有	-	到	损伤	无人	!

我从来没做过任何伤害别人的事!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə'lædɪn]

THE	RETURN	OF	ALADDIN
这	返回	的	阿拉丁

阿拉丁归来

[aɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

ight	had	fallen	over	the	city	,
光线	有	倒下	超过	这	城市	,

夜幕降临在城市上空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪlə(r)] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəri] [stɪl] [went] [ɒn] .

but	the	work	in	the	little	tailor	shop	on	the	Bowery	still	went	on	.
但	这	工作	在	这	小的	裁缝	店铺	在	这	鲍厄里	仍然	去	在	.

但鲍厄里街那家小裁缝店的工作仍在继续。

[ðə; ði] [tɔil] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['mustaːfaː] , [ðə; ði] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætʃələz] - [eɪd]

The	toiling	widow	of	Mustafa	,	the	incorporated	valet	of	the	Bachelors	'	Aid
这	辛勤劳作	寡妇	的	穆斯塔法	,	这	公司	代客泊车	的	这	单身汉	-	援助

[səˈsaɪəti] ,

Society	,
社会	,

穆斯塔法的遗孀，一位辛勤劳作的单身汉互助会男仆，

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	had	died	the	winter	before	,
WHO	有	死亡	这	冬天	前	,

他是前年冬天去世的那个人。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dets] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪənɪŋ] - [bɔːd] ,

leaving	his	family	with	nothing	but	a	few	debts	and	his	ironing	-	board	,
离开	他的	家庭	和	没有什么	但	一个	很少	债务	和	他的	熨烫	-	木板	,

他离开家人时，除了几笔债务和一块熨衣板之外，什么也没留下。

[wɒz; wəz] ['wɪərəli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [bætʃ] [ɒv; əv] [ʌn'dɑːrnd] [sɒks] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

was	wearily	struggling	with	the	last	batch	of	undarned	socks	received	that	morning
曾是	疲劳	挣扎	和	这	最后的	批	的	未缝补的	袜子	已收到	那	早晨

[frɒm; frəm][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

from	the	association	.
从	这	协会	.

疲惫不堪地处理着协会当天早上送来的最后一批未修补的袜子。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [wɪð] ['meni]

She	sighed	deeply	as	she	labored	,	for	her	fingers	were	sore	with	many
她	叹了口气	深	作为	她	辛勤劳作	,	为了	她	手指	是	疮	和	许多

[stɪtʃɪs] .

stitches	.
针脚	.

她费力地叹了口气，因为手指上缝了很多针，很疼。

" ['haɪˌhoʊ] !
" **Heigho** !
" 海戈 !

“嘿！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第6/7页

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈsædli] .
" she murmured , sadly .
" 她 低声说道 , 令人遗憾的是 .

她悲伤地低语道。

" [waɪ]
" Why
" 为什么

“为什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[doʊnt] [ðiːz] [ˈbætʃələz] [get] [ˈmærid] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] , [aɪ]
don't these bachelors get married and have this sort of thing done at home , I
不 这些 单身汉 得到 已婚 和 有 这 种类 的 事物 完毕 在 家 , 我
[ˈwʌndə(r)] ?
wonder ?
想知道 ?

我想知道，这些单身汉难道不会结婚，然后在家里做这种事吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ten] - [ˈθaʊznθ] [sɒk] [aɪ][hæv; həv] [dɑːnd] [sɪns] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][æz; əz]
This is the ten - thousandth sock I have darned since Christmas , and as
这 是 这 十 - 千分之一 短袜 我 有 该死的 自从 圣诞节 , 和 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səˈspendə(r)] [ˈbʌtnz] ,
for the suspender buttons ,
为了 这 背带 按钮 ,

这是我从圣诞节到现在补的第一万只袜子了，至于吊带扣，

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [ˈəʊnli] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [səʊd] [ɒn] .
the good Lord only knows how many of those I have sewed on .
这 好的 主 仅有的 知道 如何 许多 的 那些 我 有 缝制的 在 .

只有上帝才知道我缝了多少个。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [kəmˈpelɪŋ] [men] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɒn] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə]
There ought to be a law compelling men to marry on penalty of having to
那里 应该 到 是 一个 法律 引人注目的 男人 到 结婚 在 惩罚 的 拥有 到
[duː; də][ðeə(r)] [əʊn] [ˈmendɪŋ] .
do their own mending .
做 他们的 自己的 修补 .

应该立法强制男性结婚，否则就得自己缝补衣服。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪərinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈpetjulənt]
In the weariness of her spirit she little dreamed that she was growing petulant
在 这 疲劳 的 她 精神 她 小的 梦见 那 她 曾是 生长 任性的
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] .
with her bread and butter .
和 她 面包 和 黄油 .

在精神疲惫中，她丝毫没有想到自己竟然会对赖以生存的面包和黄油感到不满。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn]

Suddenly	**she**	**heard**	**the**	**door**	**of**	**the**	**little**	**shop**	**without**	**open**	**,**	**and**	**her**	**son**
突然	她	听到	这	门	的	这	小的	店铺	没有	打开	,	和	她	儿子

[ə'lædɪn] ['entəd] ,

Aladdin	**entered**	**,**
阿拉丁	进入	,

突然，她听到小店的门没开，她的儿子阿拉丁走了进去。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['bɔɪənt] [læd] [ɒv; əv] ['twenti] , ['tʃɪəf(ə)l] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

a	**great**	**,**	**buoyant**	**lad**	**of**	**twenty**	**,**	**cheerful**	**of**	**spirit**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**
一个	伟大的	,	浮力	小伙子	的	二十	,	快乐	的	精神	和	一个	好的	交易	的	一个

['dʒaɪənt] ['fɪzɪkli] .

giant	**physically**	**.**
巨大的	身体	.

一个二十岁左右，身材魁梧，精神开朗，充满活力的年轻人。

" [wel] , ['wɜ:θləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glɑ:ns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,

"	**Well**	**,**	**Worthless**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**an**	**affectionate**	**glance**	**into**	**his**	**fine**	**eyes**	**,**
"	出色地	,	毫无价值	,	"	她	说	,	和	一个	亲热	瞥一眼	进入	他的	美好的	眼睛	,

“好吧，废物，”她说着，深情地望着他那双漂亮的眼睛。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɔ:l] [deɪ] ? "

"	**where**	**have**	**you**	**been**	**all**	**day**	**?**	**"**
"	在哪里	有	你	到过	全部	天	?	"

你今天一整天都去哪儿了?

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] , ['mʌðə(r)] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	**Looking**	**for**	**work**	**,**	**mother**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**
"	寻找	为了	工作	,	母亲	,	作为	通常	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“妈妈，我像往常一样在找工作，”年轻人说道。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

throwing	**a**	**small**	**package**	**on**	**the**	**table**	**.**
投掷	一个	小的	包裹	在	这	桌子	.

把一个小包裹扔到桌子上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?

"	**And**	**you**	**?**
"	和	你	?

“你呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**197**	**]**
"	[	页	-	]

[第197页]

" [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['drʌdʒəri] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	**The**	**same**	**old**	**drudgery**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	这	相同的	老的	苦役	,	亲爱的	,	"	她	回复	,	和	一个	叹	.

“还是老样子，亲爱的，”她叹了口气回答道。

" [dɪd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [lʌk] ? "

"	**Did**	**you**	**have**	**any**	**luck**	**?**	**"**
"	做过	你	有	任何	运气	?	"

你运气好吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .

"	**No**	**,**	**mother**	**dear**	**,**	**not**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**replied**	**Aladdin**	**.**
"	不	,	母亲	亲爱的	,	不是	一个	少量	,	"	回复	阿拉丁	.

“不，亲爱的母亲，一点也不，”阿拉丁回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni]
" Do you mean to tell me that in all this great city there is no work of any
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 在 全部 这 伟大的 城市 那里 是 不 工作 的 任何
[kaɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [heɪl] ,
kind that a hale ,
种类 那 一个 哈尔 ,

“你是想告诉我，在这座伟大的城市里，没有任何一份工作是健康人找不到的吗？”

['hɑːti] , ['hʌŋgri] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
hearty , hungry boy like you can get to do ? " she demanded .
爽朗 , 饥饿的 男生 喜欢 你 能 得到 到 做 ? " 她 要求 .

“像你这样精力充沛、胃口大的男孩能做什么？”她问道。

" ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]
" Plenty of it , mother , " replied the boy ; " plenty of it , but nothing in my
" 很多 的 它 , 母亲 , " 回复 这 男生 ; " 很多 的 它 , 但 没有什么 在 我的
['speʃ(ə)l] [laɪn] .
special line .
特别的 线 .

“母亲，有很多，”男孩回答说，“很多，但没有我擅长的那一种。”

[lɒts] [ɒv; əv] [snəʊ] - ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [dˈʒɒbz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌbweɪ]
Lots of snow - shovelling jobs and a position as guard on the Subway
很多 的 雪 - 铲雪 工作 和 一个 位置 作为 警卫 在 这 地铁
[wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ˌem ˈiː] ,
were offered me ,
是 提供 我 ,

很多人给我提供了铲雪的工作和地铁保安的职位。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [dɪ'miːn] [maɪ'self][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [mʌmzi] [dɪə(r)] .
but I cannot demean myself by taking anything of that sort , Mummsy dear .
但 我 不能 贬低 我 经过 采取 任何事物 的 那 种类 , 木乃伊 亲爱的 .

但我不能自贬身价去接受那种东西，亲爱的妈妈。

['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [spent] [tuː] ['meni] ['aʊəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə]
Father in the last days of his life spent too many hours teaching me how to
父亲 在 这 最后的 天 的 他的 生活 花费 也 许多 小时 教学 我 如何 到
[reɪz] ['mʌʃrʊmz] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪsˈɒnə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]
raise mushrooms under glass for me to dishonor his memory by undertaking
增加 蘑菇 在下面 玻璃 为了 我 到 羞辱 他的 记忆 经过 承诺
['leɪbə(r)] [ðæt] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] ['kwɒlətɪ] ,
labor that is beneath that in artistic quality ,
劳动 那 是 下面 那 在 艺术 质量 ,

父亲在生命的最后日子里花了太多时间教我如何在玻璃容器里种植蘑菇，我不能用低于他艺术水平的工作来玷污他的记忆。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] ['enibɒdi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ]['helpə(r)][ɪn]
and just at present I cannot find anybody in all this city who wants a helper in
和 只是 在 展示 我 不能 寻找 任何人 在 全部 这 城市 WHO 想要 一个 帮手 在
['mʌʃrʊm] ['kʌltʃə(r)] . "
mushroom culture . "
蘑菇 文化 . "

而目前，我在这整个城市里都找不到一个愿意帮忙种植蘑菇的人。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['sʌpələs] [tuː; tə]
" Then we shall have to go supperless to
" 然后 我们 将 有 到 去 无晚餐 到

“那我们就得饿着肚子吃晚饭了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[bed] , " [saɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .
bed , " sighed the poor woman .
床 , " 叹了口气 这 贫穷的 女士 .

“床，”可怜的女人叹了口气。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] [beə(r)] .
" Not a penny in the house and the pantry bare .
" 不是 一个 一分钱 在 这 房子 和 这 食品储藏室 裸 .

家里一分钱都没有，食品柜也空空如也。

[əʊ] , [əˈlædɪn] , [əˈlædɪn] ,
Oh , Aladdin , Aladdin ,
哦 , 阿拉丁 , 阿拉丁 ,

哦，阿拉丁，阿拉丁，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [fɔːls] [praɪd] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
why will you not give up this false pride of yours and get some kind of a
为什么 将要 你 不是 给 向上 这 错误的 自豪 的 你的 和 得到 一些 种类 的 一个
[dʒɒb] [ðæt] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [fiːd] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ?
job that will at least feed yourself and help me pay the rent ?
工作 那 将要 在 至少 喂养 你自己 和 帮助 我 支付 这 租 ?

你为什么就不能放下你那虚荣的自尊心，找份工作至少能养活自己，也能帮我付房租呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" The boy was silent .
" 这 男生 曾是 沉默的 .

男孩沉默不语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðɪs] [seɪm] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd]
He had had this same argument with his mother time and time and
他 有 有 这 相同的 争论 和 他的 母亲 时间 和 时间 和
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他跟母亲就这个问题争吵过无数次了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪn]
and he was quite aware of the futility of speech in
和 他 曾是 相当 意识到的 的 这 无用 的 演讲 在

他非常清楚言语的徒劳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] ['aɪdlnəs]
trying to overcome her objections to what she termed his incorrigible idleness
尝试 到 克服 她 反对意见 到 什么 她 称为 他的 不可救药 懒惰
.
:
.

她试图克服她对他的顽固懒惰的反对意见，她称他懒惰成性。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ?
" What have you in the package ?
" 什么 有 你 在 这 包裹 ?

“包裹里装的是什么？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd]
" the woman asked , after a prolonged
" 这 女士 问 , 后 一个 延长

“女人问道，过了好一会儿才停下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['saɪləns] .
silence .
沉默 .

沉默。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .
" I don't know , " replied Aladdin .
" 我 不 知道 , " 回复 阿拉丁 .

“我不知道，”阿拉丁回答道。

" [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['helɪkən] ['θɪətə(r)] .
" I picked it up outside the stage - door of the Helicon Theatre .
" 我 挑选 它 向上 外部 这 阶段 - 门 的 这 赫利孔 剧院 .

“我在海利康剧院的后台门口捡到了它。”

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ]
I saw it lying in the snow
我 锯 它 说谎 在 这 雪

我看到它躺在雪地里。

[ænd; ənd][ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and I brought it along with me .
和 我 带来 它 沿着 和 我 .

我把它带在了身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp][bɒks] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
It is probably some kind of a make - up box belonging to one of the
[pə˞'fɔrmə˞z] .
performers .
表演者 .

这很可能是某个表演者的化妆盒。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] ,
If there is any reward offered in any of the morning papers for its return ,
如果 那里 是 任何 报酬 提供 在 任何 的 这 早晨 文件 为了 它是 返回 ,

如果任何晨报悬赏征集这件物品，

['meɪbi] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɒnɪst] ['peniz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] .
maybe I shall earn a few honest pennies by taking it back to its owner .
或许 我 将 赚 一个 很少 诚实的 便士 经过 采取 它 后退 到 它是 所有者 .

也许我能把它还给主人，挣点儿钱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
His mother busied herself with the string ,
他的 母亲 忙碌 她自己 和 这 细绳 ,

他的母亲忙着摆弄琴弦。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːs] [læmp] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv]

and	in	a	moment	it	came	untied	and	a	small	brass	lamp	rolled	out	of
和	在	一个	片刻	它	来了	解开	和	一个	小的	黄铜	灯	滚动	出去	的

[ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['kʌvərɪŋ] .

the	brown	-	paper	covering	.
这	棕色的	-	纸	覆盖	.

片刻之后，绳子松开了，一盏小小的黄铜灯从棕色纸套里滚了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɜːti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['bætəd] .

It	was	very	dirty	and	much	battered	.
它	曾是	非常	肮脏的	和	很多	伤痕累累	.

它非常脏，而且破损严重。

" [həmf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːnfəli]

"	HUMPH	!	"	SAID	SHE	,	SCORNFULLY
"	哼	!	"	说	她	,	轻蔑地

“哼！”她轻蔑地说。

" [həmf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːnfəli] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	Humph	!	"	said	she	,	scornfully	,	gazing	at	the	homely	little	object	.
"	哼	!	"	说	她	,	轻蔑地	,	凝视	在	这	家常的	小的	目的	.

“哼！”她轻蔑地说道，目光扫过那个不起眼的小东西。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	I	don't	think	anybody	will	be	foolish	enough	to	offer	a	reward	for	a
"	我	不	思考	任何人	将要	是	愚蠢	足够的	到	提供	一个	报酬	为了	一个

['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

trumpery	little	thing	like	that	.	"
特朗普主义	小的	事物	喜欢	那	.	"

“我不认为会有人傻到为这种鸡毛蒜皮的小事提供赏金。”

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [ə'lædɪn] ,

"	Ah	,	well	,	"	said	Aladdin	,
"	啊	, 出色地		,	"	说	阿拉丁	,

“啊，好吧，”阿拉丁说道。

['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [kraʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , " [ˌaɪ 'tiː]

gazing	out	of	the	shop	window	at	the	scurrying	crowds	on	the	sidewalk	,	"	it
凝视	出去	的	这	店铺	窗户	在	这	匆匆忙忙	人群	在	这	人行道	,	"	它

[mait] [biː; bi] [wɜːs] ,

might	be	worse	,
可能	是	更糟	,

透过商店橱窗望着人行道上熙熙攘攘的人群，心想：“情况可能更糟。”

[mʌmzi] [dɪə(r)] .

Mummsy	dear	.
木乃伊	亲爱的	.

亲爱的妈妈。

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ðɪs] [naɪt] ,

We	at	least	have	a	roof	over	our	heads	this	night	,
我们	在	至少	有	一个	屋顶	超过	我们的	头部	这	夜晚	,

至少今晚我们有地方遮风挡雨了。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [hæv; həv] ,

which	is	more	than	some	of	those	poor	wretches	have	,
哪个	是	更多的	比	一些	的	那些	贫穷的	可怜虫	有	,

这比某些可怜的人拥有的还要多。

[ænd; ənd] [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [stɔ:m] [ðæt] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌju: 'es][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

and	unless	I	am	very	much	mistaken	this	storm	that	is	upon	us	is	going	to
和	除非	我	是	非常	很多	错误	这	风暴	那	是	之上	我们	是	去	到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['blɪzəd] .

be	a	blizzard	.
是	一个	暴风雪	.

除非我判断失误，否则这场即将到来的风暴将会是一场暴风雪。

" [ɪn] ['veri] [tru:θ] [ə; eɪ] ['blɪzəd] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] .

"	In	very	truth	a	blizzard	had	descended	upon	the	city	.
"	在	非常	真相	一个	暴风雪	有	下降	之上	这	城市	.

“事实上，一场暴风雪袭击了这座城市。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [blɒkt] ,

All	the	transportation	lines	were	blocked	,
全部	这	运输	线条	是	已屏蔽	,

所有交通线路都被封锁了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][pn] ['brɔ:dweɪ] [ɔ:l] ['træfɪk] [hæd; həd] [bi:n] [taɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

and	over	on	Broadway	all	traffic	had	been	tied	up	for	hours	.
和	超过	在	百老汇	全部	交通	有	到过	系	向上	为了	小时	.

百老汇大街上的交通堵塞了好几个小时。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] - ['reɪlweɪ] ['strʌktʃə(r)] , [ðɪs] ['pɔ:ʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði] ['baʊəri] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

Thanks	to	the	elevated	-	railway	structure	,	this	portion	of	the	Bowery	still	remained
谢谢	到	这	升高	-	铁路	结构	,	这	部分	的	这	鲍厄里	仍然	剩余

['pɑ:səbl] .

passable	.
及格	.

多亏了高架铁路结构，鲍厄里街的这一部分仍然可以通行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['i:v(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] ['paɪlɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ,

Even	this	was	momentarily	piling	higher	and	higher	with	the	snow	,
甚至	这	曾是	片刻	桩	更高	和	更高	和	这	雪	,

就连这雪也随着雪越积越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][pv; əv][ɪts][məʊst] ['vaɪələntli] [ræm'peɪdʒəs] [mu:dz] .

and	the	wind	was	in	one	of	its	most	violently	rampageous	moods	.
和	这	风	曾是	在	一	的	它是	最多	暴力	横冲直撞	情绪	.

当时风势极其猛烈，肆虐无比。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'lædɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ɒn]

"	How	would	you	feel	if	your	little	Aladdin	had	a	job	as	a	chauffeur	on
"	如何	会	你	感觉	如果	你的	小的	阿拉丁	有	一个	工作	作为	一个	司机	在

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

a	night	like	this	?
一个	夜晚	喜欢	这	?

“如果你的小阿拉丁在这样的夜晚做司机，你会作何感想？”

" [ðə; ði] [læd] [went] [ɒn] .

"	the	lad	went	on	.
"	这	小伙子	去	在	.

“那小伙子继续说道。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,

The	poor	woman	shuddered	and	was	about	to	reply	,
这	贫穷的	女士	颤抖	和	曾是	关于	到	回复	,

可怜的女人浑身颤抖，正要回答，

[wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [drəʊv] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

when	a	terrific	crash	from	without	drove	all	thought	of	words	from	her
什么时候	一个	了不起	碰撞	从	没有	驾驶	全部	想法	的	字	从	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

一声来自外界的巨响，让她脑海中所有的言语都烟消云散。

['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

Hastily	running	to	the	window	,	she	,	too	,
草草	跑步	到	这	窗户	,	她	,	也	,

她也匆匆跑到窗边，

[piə] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)] [ə'lædɪnz] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli]

peered	out	into	the	street	for	a	moment	over	Aladdin's	shoulder	,	but	only
窥视	出去	进入	这	街道	为了	一个	片刻	超过	阿拉丁的	肩膀	,	但	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

她从阿拉丁的肩膀上方瞥了一眼街上，但只是一瞬间。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	in	an	instant	the	boy	was	up	and	making	for	the	door	of	the
为了	在	一个	立即的	这	男生	曾是	向上	和	制作	为了	这	门	的	这

['lɪt(ə)l]['teɪlə(r)] [ʃɒp] .

little	tailor	shop	.
小的	裁缝	店铺	.

转眼间，男孩就站了起来，朝小裁缝店的门口走去。

[ə; eɪ] ['hevi] ['lɪməziːn] [kɑː(r)] [leɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ə'pɒn] [ɪts] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːk] ,

A	heavy	limousine	car	lay	overturned	upon	its	side	upon	the	walk	,
一个	重的	豪华轿车	车	躺	翻覆	之上	它是	边	之上	这	走	,

一辆笨重的豪华轿车侧翻在人行道上。

[ɪts] [wiːlz] ['hævɪŋ] [skid] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] , [snəʊ] - ['kʌvəd] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

its	wheels	having	skidded	on	the	slippery	,	snow	-	covered	pavement	,	and	striking
它是	车轮	拥有	打滑	在	这	滑	,	雪	-	涵盖	路面	,	和	引人注目

[ðə; ði] [kɜːb] , ['tɔpl] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] .

the	curb	,	toppled	completely	over	.
这	抑制	,	倾覆	完全地	超过	.

由于车轮在湿滑的积雪路面上打滑，撞到路缘石后，车辆完全翻倒。

[ə'lædɪn] , [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌŋki] ,

Aladdin	,	with	the	agility	of	a	small	monkey	,
阿拉丁	,	和	这	敏捷	的	一个	小的	猴	,

阿拉丁身手敏捷，如同小猴子一般。

[suːn] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['viːəkl] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

soon	mounted	to	the	upper	side	of	the	overturned	vehicle	,	and	,	opening	the
很快	安装	到	这	上	边	的	这	翻覆	车辆	,	和	,	开幕	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

很快，他爬上了翻倒车辆的上侧，然后打开了车门，

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ə'reɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː]

had	assisted	a	beautifully	arrayed	young	woman	,	possibly	a	year	or	two
有	协助	一个	非常漂亮	排列	年轻的	女士	,	可能	一个	年	或者	二

曾帮助过一位打扮得体的年轻女子，可能有一两年时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
younger than himself , from within , and after her ,
年轻 比 他自己 , 从 之内 , 和 后 她 ,

比他自己年轻，从内心深处来说，在她之后，

['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd]
fuming and condemning his luck and the world in general , a gray - haired
怒气冲冲 和 谴责 他的 运气 和 这 世界 在 一般的 , 一个 灰色的 - 头发
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪ'ræsəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] .
and apparently irascible old gentleman .
和 显然 暴躁 老的 绅士 .

一位头发花白、脾气暴躁的老先生怒气冲冲地谴责自己的运气和整个世界。

" ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [ə'lædɪn] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['feɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , " [kʌm] ['kwɪkli] .
" Mother ! " cried Aladdin , as the girl fainted in his arms , " come quickly .
" 母亲 ! " 哭 阿拉丁 , 作为 这 女孩 昏厥 在 他的 武器 , " 来 迅速地 .

“妈妈！”阿拉丁喊道，女孩在他怀里昏了过去，“快来。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] ['feɪntɪd] .
The young lady has fainted .
这 年轻的 女士 有 昏厥 .

这位年轻女士晕倒了。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
" The good woman needed no second bidding .
" 这 好的 女士 需要 不 第二 投标 .

“这位善良的女士无需第二次竞标。”

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
She hastened to his side ,
她 加快 到 他的 边 ,

她赶紧跑到他身边，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪmp] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ,
and the limp form of the young girl was carried in her strong ,
和 这 跛行 形式 的 这 年轻的 女孩 曾是 携带 在 她 强的 ,

年轻女孩瘫软的身躯被她强壮的怀抱抱着。

['mʌðəli] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪlə(r)] [ʃɒp] , [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðeə(r)]['əʊnli]
motherly arms into the little back room behind the tailor shop , which formed their only
母性 武器 进入 这 小的 后退 房间 在后面 这 裁缝 店铺 , 哪个 形成 他们的 仅有的
[həʊm] .
home .
家 .

母亲用双臂将她们拥入裁缝店后面的小房间里，那里是她们唯一的家。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] , ['ʌʃə] [ɪn][baɪ] [ə'lædɪn] .
Shortly afterward the old gentleman came also , ushered in by Aladdin .
不久 之后 这 老的 绅士 来了 还 , 引导 在 经过 阿拉丁 .

随后不久，那位老先生也来了，由阿拉丁引路。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ? " [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv]
" She is safe ? " cried he , with an anxious glance at the prostrate form of
" 她 是 安全的 ? " 哭 他 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 前列腺 形式 的
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
his daughter .
他的 女儿 .

“她安全吗？”他焦急地看着倒在地上的女儿，喊道。

" ['pɜːfɪktli] [səʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪnz] ['mʌðə(r)] .
" Perfectly so , sir , " replied Aladdin's mother .
" 完美 所以 , 先生 , " 回复 阿拉丁的 母亲 .

“完全正确，先生，”阿拉丁的母亲回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] ['feɪntɪd] .
" She has only fainted .
" 她 有 仅有的 昏厥 .

她只是晕倒了。

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] ?
Won't you sit down , sir ?
惯于 你 坐 向下 , 先生 ?

先生，请坐。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [ʌp] [jɔː'self] . "
" You look a little shaken up yourself . "
" 你 看 一个 小的 摇晃 向上 你自己 . "

“你看上去也有点惊魂未定。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['veɪnli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
" Thank you , " said the old gentleman , gazing around the room vainly in search of
" 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 , 凝视 大约 这 房间 徒劳地 在 搜索 的

“谢谢，”老先生说着，徒劳地环顾四周，寻找着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

一把椅子。

" [ɑː] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt] [daʊn] [ɒn] , ['mædəm] ? "
" Ah — what shall I sit down on , madam ? "
" 啊 — 什么 将 我 坐 向下 在 , 女士 ? "

“啊——夫人，我该坐在哪里呢？”

" [traɪ][ðə; ði] [stəʊv] , [sɜː(r)] , " [lɑːft] [ə'lædɪn] .
" Try the stove , sir , " laughed Aladdin .
" 尝试 这 火炉 , 先生 , " 笑了 阿拉丁 .

“先生，试试炉子吧。”阿拉丁笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
" It may warm it up a bit .
" 它 可能 温暖的 它 向上 一个 少量 .

“可能会稍微暖和一些。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪzd] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [nɒt] ['relɪʃ] [sʌtʃ] ['levəti] [æt; ət][səʊ] ['sɪəriəs]
" The old man gazed frowningly at the boy , not relishing such levity at so serious
" 这 老的 男人 凝视 皱着眉头 在 这 男生 , 不是 享受 这样的 轻浮 在 所以 严肃的
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

老人皱着眉头看着男孩，在如此严肃的时刻，他很不高兴看到男孩的轻浮举动。

[ænd; ənd] [ə'lædɪn] , ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [frɪ'vɒləti] ,
and **Aladdin** **,** **slightly** **embarrassed** **by** **his** **own** **frivolity** **,**
和 阿拉丁 , 轻微地 尴尬的 经过 他的 自己的 轻浮 ,

阿拉丁对自己轻浮的行为感到有些尴尬，

[traɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [baɪ] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
tried **to** **cover** **his** **confusion** **by** **seizing** **the** **lamp** **that** **had** **fallen** **from** **the**
尝试 到 覆盖 他的 困惑 经过 抓住 这 灯 那 有 倒下 从 这
['pækɪdʒ] ,
package **,**
包裹 ,

他试图掩饰自己的困惑，一把抓住从包裹里掉出来的台灯。

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɪts] ['haɪli] ['ɑːksɪdaɪzd] ['sɜːfɪs] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [pætʃt] [niː] [ɒv; əv]
and **polishing** **its** **highly** **oxidized** **surface** **by** **rubbing** **it** **on** **the** **patched** **knee** **of**
和 抛光 它是 高度 氧化 表面 经过 擦 它 在 这 已修补 膝盖 的
[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
his **trousers** **.**
他的 裤子 .

然后用它在裤子打补丁的膝盖处摩擦，使它高度氧化的表面变得光亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
And **then** **a** **strange** **thing** **came** **to** **pass** **.**
和 然后 一个 奇怪的 事物 来了 到 经过 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ə'trɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːs]
At **the** **moment** **of** **the** **first** **attrition** **between** **his** **knee** **and** **the** **little** **brass**
在 这 片刻 的 这 第一的 损耗 之间 他的 膝盖 和 这 小的 黄铜
[læmp][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['gæðərɪŋ] [depθs]
lamp **the** **room** **seemed** **to** **fill** **with** **a** **gray** **mist** **and** **in** **its** **gathering** **depths**
灯 这 房间 似乎 到 充满 和 一个 灰色的 薄雾 和 在 它是 采集 深度
[ə'lædɪn] [pə'siːvd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækəmɔː(r)] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] .
Aladdin **perceived** **the** **huge** **figure** **of** **a** **blackamoor** **gradually** **taking** **shape** **.**
阿拉丁 感知 这 巨大的 数字 的 一个 黑人 逐步地 采取 形状 .

当他膝盖与那盏小黄铜灯第一次摩擦的那一刻，房间里似乎充满了灰色的雾气，在雾气逐渐聚集的深处，阿拉丁看到一个黑人的巨大身影慢慢地显现出来。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [rəʊz]
" **What** **the** **dickens** **!** **"** **muttered** **the** **lad** **to** **himself** **as** **the** **strange** **apparition** **rose**
" 什么 这 狄更斯 ! " 低声说道 这 小伙子 到 他自己 作为 这 奇怪的 幻影 玫瑰
[ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
up **before** **him** **,**
向上 前 他 ,

“这到底是怎么回事！”男孩低声咒骂着，只见那个奇怪的幻影在他面前升了起来。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] .
rubbing **his** **eyes** **to** **make** **sure** **that** **he** **saw** **clearly** **.**
擦 他的 眼睛 到 制作 当然 那 他 锯 清楚地 .

他揉了揉眼睛，确保自己看得清楚。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" **What** **do** **you** **want** **?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **205** **]**
" [页 -]

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːni] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

he	added	,	springing	to	his	feet	as	the	genie	approached	him	.
他	额外	,	弹簧	到	他的	脚	作为	这	精灵	接近	他	.

他一边说着，一边跳了起来，因为精灵正朝他走来。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] .

"	I	have	come	in	response	to	your	summons	,	"	replied	the	blackamoor	.
"	我	有	来	在	回复	到	你的	传票	,	"	回复	这	黑人	.

“我是应召而来，”黑人回答道。

" [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] !

"	Give	your	orders	,	sir	!
"	给	你的	订单	,	先生	!

“先生，请下达命令！”

" [ə'lædɪn] [grɪnd] ['brɔːdli] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Aladdin	grinned	broadly	at	this	.
"	阿拉丁	咧嘴一笑	总体而言	在	这	.

阿拉丁听后咧嘴一笑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['enibɒdi] [siːmd] [səʊ] ['veri] [əb'sɜːd] .

The	idea	of	his	ever	giving	orders	to	anybody	seemed	so	very	absurd	.
这	主意	的	他的	曾经	给予	订单	到	任何人	似乎	所以	非常	荒诞	.

他竟然会向任何人发号施令，这想法实在太荒谬了。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

Nevertheless	,	he	fell	in	with	the	spirit	of	the	hour	.
尽管如此	,	他	跌倒	在	和	这	精神	的	这	小时	.

然而，他还是顺应了当时的潮流。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sæmbəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	All	right	,	Sambo	,	"	he	returned	.
"	全部	正确的	,	桑博	,	"	他	返回	.

“好的，桑博，”他回答道。

" [get] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Get	this	gentleman	a	chair	.
"	得到	这	绅士	一个	椅子	.

“给这位先生搬把椅子。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['ekstrə][wʌn] [ʌp] - [steəz] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

There	may	be	an	extra	one	up	-	stairs	in	the	music	-	room	.
那里	可能	是	一个	额外的	一	向上	-	楼梯	在	这	音乐	-	房间	.

楼上音乐室里可能还有一台。

" [ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [rɪ'tɜːnd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

"	The	blackamoor	disappeared	for	an	instant	and	shortly	returned	bringing	with	him	the	desired	piece	of	furniture	.
"	这	黑人	消失	为了	一个	立即的	和	不久	返回	带来	和	他	这	想要的	片	的	家具	.

“黑人消失了一会儿，然后很快回来，带着那件想要的家具。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	Thank	you	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	感谢	你	,	"	说	这	老的	绅士	,

“谢谢，”老先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm] .

as	he	took	his	seat	with	an	uneasy	glance	around	him	.
作为	他	采取	他的	座位	和	一个	不安	瞥一眼	大约	他	.

他不安地环顾四周，然后坐了下来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] ['fiːtʃəz] .

The	situation	was	not	altogether	without	alarming	features	.
这	情况	曾是	不是	共	没有	令人担忧	特征	.

这种情况并非完全没有令人担忧的因素。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'lædɪn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [hɪm]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn] ,

As	for	Aladdin	,	you	could	have	knocked	him	over	with	a	palm	-	leaf	fan	,
作为	为了	阿拉丁	,	你	可以	有	敲门	他	超过	和	一个	棕榈	-	叶子	扇子	,

至于阿拉丁，你用棕榈叶扇子都能把他打倒。

[səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'veləpmənt] .

so	astonished	was	he	at	this	unusual	development	.
所以	惊讶	曾是	他	在	这	异常	发展	.

他对这一不同寻常的进展感到非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wish	I'd	asked	for	something	to	eat	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	我	希望	ID	问	为了	某物	到	吃	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“我真希望当时要了点吃的，”他喃喃自语道。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

"	So	do	I	,	"	observed	the	old	gentleman	.
"	所以	做	我	,	"	观察到	这	老的	绅士	.

“我也是，”老先生说道。

" [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [dʒʌst] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] . "

"	I'd	give	five	hundred	dollars	just	now	for	a	boiled	egg	.	"
"	ID	给	五	百	美元	只是	现在	为了	一个	煮沸	蛋	.	"

“我现在愿意花五百美元买一个煮鸡蛋。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][wʌn] ['stʌdɪd] [wɪð] ['daɪəməndz][æt; ət] [ðæt] [praɪs] , " [lɑːft] [ə'lædɪn] ,

"	You	ought	to	get	one	studded	with	diamonds	at	that	price	,	"	laughed	Aladdin	,
"	你	应该	到	得到	一	带钉的	和	钻石	在	那	价格	,	"	笑了	阿拉丁	,

“这个价钱你应该买个镶满钻石的，”阿拉丁笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] .

and	then	just	for	a	joke	he	turned	to	the	blackamoor	.
和	然后	只是	为了	一个	开玩笑	他	转向	到	这	黑人	.

然后，他开玩笑地转向了那个黑人。

" [get] [ðɪs] ['dʒentlmən] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [bɔɪld] [egz] , ['sæmbəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	this	gentleman	five	hundred	dollars	'	worth	of	boiled	eggs	,	Sambo	,	"	he	said	.
"	得到	这	绅士	五	百	美元	-	值得	的	煮沸	鸡蛋	,	桑博	,	"	他	说	.

“桑博，给这位先生买价值五百美元的煮鸡蛋，”他说。

" [hɑːd] [ɔː(r)] [sɒft] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒiːni] .

"	Hard	or	soft	,	sir	?	"	asked	the	genie	.
"	难的	或者	柔软的	,	先生	?	"	问	这	精灵	.

“先生，要硬的还是软的？”精灵问道。

" [θriː] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

"	Three	minutes	,	"	said	the	old	gentleman	.
"	三	分钟	,	"	说	这	老的	绅士	.

“还有三分钟，”老先生说。

['sæmbəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [sə'lɑːm] [tuː; tə] [ə'lædɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

Sambo	made	a	low	salaam	to	Aladdin	,	and	departing	,
桑博	制成	一个	低的	萨拉姆	到	阿拉丁	,	和	离开	,

桑博向阿拉丁低声行了个礼，然后离开了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r)] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈsev(ə)n][ˈʌðə(r)] [ˈblækəmɔː(r)] [dʒʌst][laɪk] [hɪm] ,

he	returned	four	minutes	later	followed	by	seven	other	blackamoors	just	like	him	,
他	返回	四	分钟	之后	随后	经过	七	其他	黑人	只是	喜欢	他	,

四分钟后他回来了，后面还跟着七个和他一样的黑人。

[iːtʃ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈwɪkə(r)] [ˈhæmpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

each	carrying	a	large	wicker	hamper	on	his	shoulders	.
每个	携带	一个	大的	柳条	阻碍	在	他的	肩膀	.

每人肩上都扛着一个大柳条筐。

[ðiːz] [ðeɪ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn] [ˈveəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈgreɪvli] [ˈəʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,

These	they	deposited	in	various	parts	of	the	room	,	and	,	gravely	opening	them	,
这些	他们	已存	在	各种各样的	部分	的	这	房间	,	和	,	严重地	开幕	他们	,

他们把这些东西放在房间各处，然后郑重其事地打开它们，

[disˈkləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [geɪz] [ɒv; əv] [əˈlædɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [gest] [ˈhʌndrədz]

disclosed	to	the	astounded	gaze	of	Aladdin	and	his	unknown	guest	hundreds
披露	到	这	震惊	目光	的	阿拉丁	和	他的	未知	客人	数百

[ɒv; əv] [egz] ,

of	eggs	,
的	鸡蛋	,

在阿拉丁和他那不知名的客人惊愕的目光中，数百枚彩蛋赫然出现。

[ˈstiːmɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈfreʃli] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][pɒt] .

steaming	as	though	freshly	taken	from	the	pot	.
蒸煮	作为	尽管	新鲜的	已采取	从	这	锅	.

热气腾腾，仿佛刚从锅里拿出来一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈpɔːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈsæmbəʊ]

"	THIS	IS	A	HALF	-	PORTION	,	SIR	,	"	SAID	SAMBO
"	这	是	一个	一半	-	部分	,	先生	,	"	说	桑博

“先生，这只是半份，”桑博说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈpɔːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈsæmbəʊ] , [əˈdresɪŋ] [əˈlædɪn] .

"	This	is	a	half	-	portion	,	sir	,	"	said	Sambo	,	addressing	Aladdin	.
"	这	是	一个	一半	-	部分	,	先生	,	"	说	桑博	,	解决	阿拉丁	.

“先生，这是半份，”桑博对阿拉丁说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜː(r)] .

"	We	will	return	with	the	remainder	in	a	minute	,	sir	.
"	我们	将要	返回	和	这	余	在	一个	分钟	,	先生	.

“先生，我们马上就带着剩下的东西回来。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	208	]
"	[	页	-	]

[第208页]

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , " [sed] [əˈlædɪn] ,

"	Just	wait	a	second	,	"	said	Aladdin	,
"	只是	等待	一个	第二	,	"	说	阿拉丁	,

“稍等片刻，”阿拉丁说道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [egz] [əb'teɪnd] [wɪð]
scratching his head in bewilderment at the sight of so many eggs obtained with
抓挠 他的 头 在 困惑 在 这 视线 的 所以 许多 鸡蛋 获得 和
[sʌtʃ] [iːz] .
such ease .
这样的 舒适 .

看到如此轻易就能获得这么多鸡蛋，他困惑地挠了挠头。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
" It may be that these will be enough for the time being .
" 它 可能 是 那 这些 将要 是 足够的 为了 这 时间 存在 .

“或许这些暂时就足够了。”

[aɪl] [ɑːsk][ðə; ði][əʊld] [tʃæp] .
I'll ask the old chap .
患病的 问 这 老的 小伙子 .

我去问问那位老先生。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] . "
Excuse me , Mr . — er — Mr . — er , I didn't catch your name , sir . "
原谅 我 , 先生 . — 呃 — 先生 . — 呃 , 我 没有 抓住 你的 姓名 , 先生 . "

打扰一下，先生——呃——先生——呃，我没听清您的名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒə(r)] - , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , "
" I am Major Bondifeller , president of the United Mints of North America , "
" 我 是 主要的 - , 总统 的 这 团结的 薄荷糖 的 北 美国 , "
[rɪ'pleɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
replied the old gentleman .
回复 这 老的 绅士 .

“我是北美联合铸币局局长邦迪费勒少校，”老先生回答道。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] , [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['veri] [wel]
" A person not to be trifled with , young man , as you probably know very well
" 一个 人 不是 到 是 琐碎 和 , 年轻的 男人 , 作为 你 大概 知道 非常 出色地
.
:
.

“年轻人，你大概很清楚，这个人可不是好惹的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

[ə'lædɪn] [gɑːspt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] .
Aladdin gasped , as well he might .
阿拉丁 倒吸一口气 , 作为 出色地 他 可能 .

阿拉丁倒吸了一口凉气，这也不足为奇。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][əʊld]['ruːfəs] - , [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Here was old Rufus Bondifeller , reputed to be the richest man in the world ,
这里 曾是 老的 鲁弗斯 - , 知名 到 是 这 最富有的 男人 在 这 世界 ,

这位就是老鲁弗斯·邦迪费勒，据说他是世界上最富有的人。

[ə; eɪ] [gest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fɑːst] - ['feɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] [ʃɒp] .
a guest in his mother's fast - failing little remnant of a tailor shop .
一个 客人 在 他的 母亲的 快速地 - 失败 小的 剩 的 一个 裁缝 店铺 .

他是一位客人，来到他母亲那家日渐衰落、勉强维持生计的小裁缝店。

" [gʌd] - [glæd][tuː; tə] [mʌm] - [miːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['stæmə] [ə'lædɪn] .
" Gud - glad to mum - meet you , sir , " stammered Aladdin .
" 好 - 高兴的 到 妈妈 - 见面 你 , 先生 , " 结结巴巴 阿拉丁 .

“很高兴见到您，先生，”阿拉丁结结巴巴地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [egz] [hɪə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)]['hʌŋgə(r)] ?

"	Do	you	think	there's	enough	eggs	here	to	satisfy	your	hunger	?
"	做	你	思考	有	足够的	鸡蛋	这里	到	满足	你的	饥饿	?

你觉得这里的鸡蛋够你吃饱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [hɪə(r)] [naʊ] ,

There	appears	to	be	two	hundred	and	fifty	dollars	'	worth	here	now	,
那里	出现	到	是	二	百	和	五十	美元	-	值得	这里	现在	,

这里现在看起来有价值250美元的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [rest] [sɜːvd] [ɪ'miːdiətli] — "

but	if	you	wish	the	rest	served	immediately	—	"
但	如果	你	希望	这	休息	服务	立即地	—	"

但如果您希望其余部分立即上桌——”

" [greɪt] ['hevənz] , [nəʊ] ! " [rɔːd] - .

"	Great	heavens	,	no	!	"	roared	Bondifeller	.
"	伟大的	天	,	不	!	"	咆哮	-	.

“我的天哪，不！”邦迪费勒咆哮道。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli]

"	When	I	said	I'd	give	five	hundred	dollars	for	a	boiled	egg	I	was	merely
"	什么时候	我	说	ID	给	五	百	美元	为了	一个	煮沸	蛋	我	曾是	仅仅

['spiːkɪŋ] ['fɪgərətɪvli] .

speaking	figuratively	.
请讲	比喻意义上	.

“我说我愿意花五百美元买一个煮鸡蛋，那只是个比喻。”

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [kænt] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] [bɔɪld] [egz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ;

A	rich	man	can't	eat	any	more	boiled	eggs	at	a	sitting	than	a	poor	man	;
一个	富有的	男人	不能	吃	任何	更多的	煮沸	鸡蛋	在	一个	坐着	比	一个	贫穷的	男人	;

富人一次吃不完的煮鸡蛋数量不会比穷人多。

[fækt][ɪz] , [hɑːf][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kænt] [iːt] [æz; əz] ['meni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv][æn'dʒaɪnə]

fact	is	,	half	the	time	he	can't	eat	as	many	without	a	bad	attack	of	angina
事实	是	,	一半	这	时间	他	不能	吃	作为	许多	没有	一个	坏的	攻击	的	心绞痛

['pektərɪs] . "

pectoris	.	"
胸肌	.	"

事实上，他有一半时间都吃不下那么多东西，否则就会引发严重的心绞痛。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ə'lædɪn] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən]

"	All	right	,	"	said	Aladdin	,	resolved	to	carry	off	the	extraordinary	situation	with	an
"	全部	正确的	,	"	说	阿拉丁	,	已解决	到	携带	离开	这	非凡的	情况	和	一个

['aʊtwəd] ['nɒnʃələns] ,

outward	nonchalance	,
向外	漫不经心	,

“好吧，”阿拉丁说道，决心用一种看似漫不经心的态度来应对这非同寻常的局面。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hwɜːrl] .

in	spite	of	the	inner	turmoil	that	kept	his	brain	whirling	.
在	尽管如此	的	这	内	动荡	那	保留	他的	脑	旋转	.

尽管内心充满动荡，思绪万千。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [egz] [naʊ] , ['sæmbəʊ] .

"	You	needn't	bother	about	the	rest	of	those	eggs	now	,	Sambo	.
"	你	不必	打扰	关于	这	休息	的	那些	鸡蛋	现在	,	桑博	.

“桑博，你现在不用再操心剩下的那些鸡蛋了。”

['meɪdʒə(r)] - [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðiːz] .

Major	Bondifeller	can	get	along	on	these	.
主要的	-	能	得到	沿着	在	这些	.

邦迪费勒少校对这些很熟悉。

" [ðə; ðɪ] ['blækəmɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪsə'pɪəd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

"	The	blackamoor	and	his	companions	disappeared	even	as	they	had	come	,
"	这	黑人	和	他的	同伴	消失	甚至	作为	他们	有	来	,

[ə'pærəntli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] ['dɔːˌweɪz] ,

apparently	irrespective	of	doorways	,
显然	无论如何	的	门口	,

“黑人和他的同伴像来时一样消失了，似乎完全无视了门口的存在。”

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [wɔːlz] .

and	utterly	regardless	of	walls	.
和	完全地	不管	的	墙壁	.

完全无视墙壁。

[ðeɪ] [siːmd] ['mɪəli] [tuː; tə] [melt] [θruː] [wɒt'evə(r)] ['sɒlɪd] ['sʌbstəns] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]

They	seemed	merely	to	melt	through	whatever	solid	substances	there	might	be
他们	似乎	仅仅	到	熔化	通过	任何	坚硬的	物质	那里	可能	是

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

between	themselves	and	annihilation	.
之间	他们自己	和	湮灭	.

它们似乎只是融化了自身与湮灭之间可能存在的任何固体物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪdʒə(r)] - , [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðiːz] [streɪndʒ] [dɪ'veləpmənts] , [hɪz; ɪz]

As	for	Major	Bondifeller	,	as	he	observed	these	strange	developments	,	his
作为	为了	主要的	-	,	作为	他	观察到	这些	奇怪的	发展	,	他的

[feɪs] [gruː] [set] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] .

face	grew	set	and	rigid	.
脸	生长	放	和	死板的	.

至于邦迪费勒少校，当他观察到这些奇怪的事态发展时，他的表情变得严肃而僵硬。

[hiː; hi] [aɪd] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['blækəmɔː(r)] [wɪð] [ʌn'iːzi] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	eyed	every	movement	of	the	blackamoors	with	uneasy	attention	until	they	had
他	眼睛	每一个	移动	的	这	黑人	和	不安	注意力	直到	他们	有

['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

vanished	from	sight	,
消失了	从	视线	,

他不安地密切注视着黑人的每一个动作，直到他们消失在他的视线中。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [ə'lædɪn] .

and	then	his	flashing	eye	was	riveted	upon	Aladdin	.
和	然后	他的	闪烁	眼睛	曾是	铆接	之上	阿拉丁	.

然后，他那双闪亮的眼睛紧紧地盯着阿拉丁。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spəʊk] , ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

Finally	he	spoke	,	sharply	and	to	the	point	.
最后	他	辐	,	尖锐地	和	到	这	观点	.

最后他开口说话了，语气尖锐而切中要害。

" [wel] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	Well	,	"	he	snapped	,	"	how	much	?
"	出色地	,	"	他	啪啪	,	"	如何	很多	?

“好吧，”他厉声问道，“多少钱？”

" [ə'lædɪn] ['stɑːtɪd] .
" Aladdin started .
" 阿拉丁 开始 .

“阿拉丁开始了。”

[ðə; ði] ['aɪsi] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] [tʃɪld] [hɪm] ,
The icy tone of the speaker's voice chilled him ,
这 冰冷的 语气 的 这 演讲者的 嗓音 冷藏 他 ,

说话者冰冷的语气让他感到一阵寒意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and it was so peremptory that he felt for the moment as if he
和 它 曾是 所以 蛮横 那 他 毛毡 为了 这 片刻 作为 如果 他
[hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] .
had been stung by the lash .
有 到过 被蜇了 经过 这 睫毛 .

他的语气如此专断，以至于他感觉自己仿佛被鞭子抽了一下。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ,
" How much what ? " he said , finally ,
" 如何 很多 什么 ? " 他 说 , 最后 ,

“多少钱什么？”他最后问道。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['æŋgri] [ˌmɪljə'neə(r)] .
summoning up all his courage to face the apparently angry millionaire .
召唤 向上全部 他的 勇气 到 脸 这 显然 生气的 百万富翁 .

他鼓起勇气面对这位看似愤怒的百万富翁。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['kəʊldli] .
" Don't try to evade the point , " retorted the Major , coldly .
" 不 尝试 到 逃避 这 观点 , " 反驳 这 主要的 , 冷冷地 .

“别想回避问题，”少校冷冷地反驳道。

" [lets] [get] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" Let's get through with the business as quickly as we can .
" 我们来吧 得到 通过 和 这 商业 作为 迅速地 作为 我们 能 .

“让我们尽快完成这项工作。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] [tuː; tə] ['enibɒdi] ['hævɪŋ] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] ,
It is plain as a pikestaff to anybody having half an eye that ,
它 是 清楚的 作为 一个 长矛 到 任何人 拥有 一半 一个 眼睛 那 ,

明眼人一看就知道，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɪshæp] ,
taking advantage of our mishap ,
采取 优势 的 我们的 意外 ,

利用我们的意外，

[juː; jʊ][hæv; həv] [l'ɔːd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒfɪt] .
you have lured my daughter and myself in here for your own profit .
你 有 诱饵 我的 女儿 和 我 在 这里 为了 你的 自己的 利润 .

你为了自己的利益，把我和我的女儿骗到这里来。

[nəʊ][mæn]
No man
不 男人

没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[kiːps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['nɪgə(r)] [ɒn][hænd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['pɜːpəs] .

keeps	such	a	villainous	-	looking	gang	of	niggers	on	hand	with	an	honest	purpose	.
保持	这样的	一个	邪恶的	-	寻找	帮派	的	黑鬼	在	手	和	一个	诚实的	目的	.

竟然有如此一群外表凶神恶煞的黑鬼在身边，而且目的还很正当。

[səʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːndz] ?

So	what	are	your	demands	?
所以	什么	是	你的	需求	?

那么你们的要求是什么?

" [ə'lædɪn] [lɑːft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒərz]

"	Aladdin	laughed	in	spite	of	his	disturbed	frame	of	mind	at	the	Major's
"	阿拉丁	笑了	在	尽管如此	的	他的	不安	框架	的	头脑	在	这	专业的

[sə'spɪʃən] .

suspicions	.
怀疑	.

尽管心神不宁，阿拉丁还是被少校的怀疑逗笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	such	an	absurd	idea	that	he	could	be	at	the	head	of	a
它	曾是	这样的	一个	荒诞	主意	那	他	可以	是	在	这	头	的	一个

['bædʒə(r)] - [gæŋ] ,

badger	-	gang	,
獾	-	帮派	,

他竟然会成为獾帮的首领，这真是个荒谬的想法。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	yet	,	after	all	,
和	然而	,	后	全部	,

然而，归根结底，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['riːznəblnəs] [ɪn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][frɒm; frəm]

he	could	not	deny	a	certain	sort	of	reasonableness	in	the	notion	from
他	可以	不是	否定	一个	肯定	种类	的	合理性	在	这	概念	从

['meɪdʒə(r)] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

Major	Bondifeller's	point	of	view	.
主要的	-	观点	的	看法	.

他无法否认邦迪费勒少校的观点具有某种合理性。

[ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp] ['kæʒuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Again	taking	the	lamp	casually	in	his	hand	,
再次	采取	这	灯	随意地	在	他的	手	,

他再次漫不经心地拿起灯，

[mɔː(r)][æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ,

more	as	an	outlet	for	his	embarrassment	than	for	any	other	reason	,
更多的	作为	一个	出路	为了	他的	尴尬	比	为了	任何	其他	原因	,

与其说是出于其他原因，不如说是为了发泄他的尴尬。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [rʌb] [ænd; ənd]

he	gave	it	a	second	rub	and
他	给予	它	一个	第二	擦	和

他又擦了一遍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

['stɑːtɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði][mɪst] [ə'gen]
started **to** **answer** **the** **Major's** **question** **,** **but** **,** **as** **before** **,** **the** **mist** **again**
开始 到 回答 这 专业的 问题 , 但 , 作为 前 , 这 薄雾 再次
[ə'pɪəd] ,
appeared **,**
出现 ,

他刚要回答少校的问题，但和之前一样，雾气再次出现。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['mʌsti] [depθs] [ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [sə'lɑːm] [bɪ'fɔː(r)]
and **from** **its** **musty** **depths** **the** **blackamoor** **took** **shape** **and** **salaamed** **before**
和 从 它是 发霉的 深度 这 黑人 采取 形状 和 致以问候 前
[hɪm] .
him **.**
他 .

从它潮湿的深处，一个黑人显现出来，向他行了个礼。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['sæmbəʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'lædɪn] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **Well** **,** **what** **is** **it** **now** **,** **Sambo** **?** **"** **demanded** **Aladdin** **,** **frowning** **at** **the**
" 出色地 , 什么 是 它 现在 , 桑博 ? " 要求 阿拉丁 , 皱眉 在 这

“桑博，现在又怎么了？”阿拉丁皱着眉头问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **214** **]**
[页 -]

[第214页]

[ɪn'truːdə(r)] .
intruder **.**
入侵者 .

入侵者。

" [juː; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði] [læmp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
" **YOU** **RUBBED** **THE** **LAMP** **,** **I** **BELIEVE** **?** **"**
" 你 摩擦 这 灯 , 我 相信 ? "

“我相信你擦过神灯吧？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] .
" **Your** **orders** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **blackamoor** **.**
" 你的 订单 , 先生 , " 说 这 黑人 .

“遵命，先生。”黑人说道。

" [juː; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði][læmp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
" **You** **rubbed** **the** **lamp** **,** **I** **believe** **?**
" 你 摩擦 这 灯 , 我 相信 ?

“我想，你擦过那盏灯了吧？”

" [ə'lædɪnz] [hɑːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Aladdin's** **heart** **leaped** **into** **his** **mouth** **.**
" 阿拉丁的 心 跳跃 进入 他的 嘴 .

阿拉丁的心都快跳到嘴里了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði][læmp] [twaɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hæd; həd]
He **had** **rubbed** **the** **lamp** **twice** **,** **and** **twice** **had**
他 有 摩擦 这 灯 两次 , 和 两次 有

他擦了灯两次，而且两次都擦过灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [eɪd] !
it **brought** **him** **aid** **!**
它 带来 他 援助 !

它给他带来了帮助!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Surely **,** **there** **must** **be** **some** **magic** **about** **this** **.**
一定 , 那里 必须 是 一些 魔法 关于 这 .

这其中肯定蕴含着某种魔力。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [rʌb] [ðə; ði] [læmp] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" **What** **if** **I** **did** **rub** **the** **lamp** **?** **"** **he** **queried** **,** **in** **a** **tremulous** **voice** **.**
" 什么 如果 我 做过 擦 这 灯 ? " 他 查询 , 在 一个 颤抖的 嗓音 .

“如果我真的擦了灯会怎么样?”他颤抖着声音问道。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" **What's** **that** **got** **to** **do** **with** **you** **?** **"**
" 是什么 那 得到 到 做 和 你 ? "

“这跟你有什么关系?”

" [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['veri] [wel]
" **I** **and** **my** **comrades** **are** **slaves** **of** **the** **lamp** **,** **as** **your** **Highness** **very** **well**
" 我 和 我的 同志们 是 奴隶 的 这 灯 , 作为 你的 高度 非常 出色地
[nəʊz] ,
knows **,**
知道 ,

“我和我的同伴都是灯的奴隶，殿下对此非常清楚。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] .
" **replied** **the** **blackamoor** **.**
" 回复 这 黑人 .

黑人回答道。

" [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] , [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['dʒiːnɪˌaɪ] [mʌst; məst]
" **Whatever** **your** **commands** **,** **the** **United** **Order** **of** **Amalgamated** **Genii** **must**
" 任何 你的 命令 , 这 团结的 命令 的 合并 天才 必须
[ə'beɪ] . "
obey **.** **"**
服从 . "

“无论您下达何种命令，联合天才教团都必须服从。”

" [huˈreɪ] ! " [kraɪd] [ə'lædɪn] , ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [fæn'dæŋgəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Hooray** **!** **"** **cried** **Aladdin** **,** **dancing** **a** **wild** **fandango** **about** **the** **room** **.**
" 万岁 ! " 哭 阿拉丁 , 跳舞 一个 荒野 凡丹戈 关于 这 房间 .

“万岁！”阿拉丁喊道，在房间里跳起了狂野的凡丹戈舞。

" [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] ['hænsəm] ['weɪtə(r)] ?
" **Who** **wants** **the** **handsome** **waiter** **?**
" WHO 想要 这 英俊的 服务员 ?

谁想要那位帅气的服务员?

" [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['treʒə(r)] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
" **As** **the** **full** **import** **of** **his** **new** **-** **found** **treasure** **dawned** **upon** **his** **mind** **,**
" 作为 这 满的 进口 的 他的 新的 - 成立 宝藏 黎明 之上 他的 头脑 ,

“当他逐渐意识到自己新发现的宝藏的全部意义时，

[ðə; ði] [lædz] ['ekstəsi] [beɪd] [feə(r)] [tuː; tə] [sə'pɑːs] [ɔːl] [baʊndz] ,
the **lad's** **ecstasy** **bade** **fair** **to** **surpass** **all** **bounds** **,**
这 小伙子的 狂喜 巴德 公平的 到 超过 全部 界限 ,

这少年欣喜若狂，简直超越了一切界限。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [sɜːvd] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] [ˌefə'vesɪŋ] ['spɪrɪt] .

but	the	chilling	voice	of	Bondifeller	served	to	calm	his	effervescing	spirit	.
但	这	令人不寒而栗	嗓音	的	-	服务	到	冷静的	他的	起泡的	精神	.

但邦迪费勒那令人不寒而栗的声音，却平复了他躁动不安的心情。

" [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	want	nothing	but	your	proposition	,
"	我	想	没有什么	但	你的	主张	,

我只想要你的提议，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [den] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

so	that	I	may	get	out	of	this	den	as	speedily	as	possible	,	"	he	was	saying	.
所以	那	我	可能	得到	出去	的	这	丹	作为	迅速地	作为	可能的	,	"	他	曾是	说	.

“这样我就可以尽快离开这个窝点了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

"	I	am	not	a	man	to	beat	about	the	bush	,
"	我	是	不是	一个	男人	到	打	关于	这	衬套	,

我不是个拐弯抹角的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ˌem 'iː] .

and	I	realize	that	you	have	got	me	.
和	我	意识到	那	你	有	得到	我	.

我意识到你已经把我迷住了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] ?

What	is	it	you	demand	?
什么	是	它	你	要求	?

你的要求是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	216	]
"	[	页	-	]

[第216页]

" [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [sə'vɪləti] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['bəʊldli] ,

"	First	and	foremost	,	civility	,	"	said	Aladdin	,	boldly	,
"	第一的	和	首先	,	礼貌	,	"	说	阿拉丁	,	大胆地	,

“首先，也是最重要的，是礼貌，”阿拉丁大胆地说。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['kɒnfɪdəns] .

a	sense	of	his	own	power	sweeping	over	him	and	giving	him	confidence	.
一个	感觉	的	他的	自己的	力量	扫荡	超过	他	和	给予	他	信心	.

一种强大的感觉席卷而来，让他信心倍增。

" [aɪ] [ges] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	I	guess	you'll	find	that	harder	to	negotiate	than	a	check	for	a
"	我	猜测	你会	寻找	那	更难	到	谈判	比	一个	查看	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] ,

considerable	sum	,
大量	和	,

我想你会发现，谈判这件事比协商一张数额巨大的支票要难得多。

['meɪdʒə(r)] - , [kæʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [kə'mɒdəti] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][sə'vɪləti] .

Major	Bondifeller	,	cash	being	a	commoner	commodity	with	you	than	civility	.
主要的	-	,	现金	存在	一个	平民	商品	和	你	比	礼貌	.

邦迪费勒少校，在你眼里，现金比礼貌更像普通商品。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [læd] [went] [ɒn] ,

Now	,	as	a	matter	of	fact	,	sir	,	"	the	lad	went	on	,
现在	,	作为	一个	事情	的	事实	,	先生	,	"	这	小伙子	去	在	,

“事实上，先生，”那小伙子继续说道，“

" [ai][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['kærid] [ɪn][hɪə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ] ['blɪzəd] [səʊ] [ðæt] [maɪ]

"	I	had	your	daughter	carried	in	here	out	of	that	raging	blizzard	so	that	my
"	我	有	你的	女儿	携带	在	这里	出去	的	那	愤怒	暴风雪	所以	那	我的

['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] .

mother	could	give	her	the	attention	she	needed	.
母亲	可以	给	她	这	注意力	她	需要	.

“我让人把你的女儿从那场猛烈的暴风雪中抱到这里来，这样我的母亲就可以照顾她了。”

[ju:; jʊ][aɪ] [brɔ:t] [ɪn]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ,

You	I	brought	in	also	with	no	more	knowledge	of	who	you	were	,
你	我	带来	在	还	和	不	更多的	知识	的	WHO	你	是	,

我把你带进来的时候，对你的身份一无所知。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ['prɑ:fɪtɪŋ] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['æksɪdənt] ,

and	with	no	more	idea	of	financially	profiting	by	your	accident	,
和	和	不	更多的	主意	的	财务方面	获利	经过	你的	事故	,

而且，他再也没有利用你的意外事故牟利的想法了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [træmp] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['baʊəri]

than	if	you	had	been	one	of	those	unfortunate	tramps	out	on	the	Bowery
比	如果	你	有	到过	一	的	那些	不幸	流浪汉	出去	在	这	鲍厄里

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

比你成为鲍厄里街上那些不幸的流浪汉之一要好得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] , [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

But	now	that	you	have	put	the	idea	in	my	mind	that	,	perhaps	,	after	all	,
但	现在	那	你	有	放	这	主意	在	我的	头脑	那	,	也许	,	后	全部	,

但是既然你已经让我想到，或许，归根结底，

['nəʊbədi]['evə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ʌn'selfɪʃli] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv]

nobody	ever	does	anything	unselfishly	in	this	world	,	I	will	make	certain	demands	of
无人	曾经	做	任何事物	无私地	在	这	世界	,	我	将要	制作	肯定	需求	的

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

在这个世界上，没有人会做无私的事情，我会对你提出一些要求。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ju:; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'i:] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [egz]

To	begin	with	,	you	may	pay	me	two	hundred	and	fifty	dollars	for	those	eggs
到	开始	和	,	你	可能	支付	我	二	百	和	五十	美元	为了	那些	鸡蛋

,

,

,

首先，你可以付我250美元买那些鸡蛋。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tɪp][ðə; ði] ['hænsəm]

and	as	a	mere	act	of	ordinary	generosity	,	you	may	tip	the	handsome
和	作为	一个	仅仅	行为	的	普通的	慷慨	,	你	可能	提示	这	英俊的

仅仅出于普通的慷慨，你也可以给这位英俊的男士小费。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['weɪtə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

waiter	fifty	dollars	.
服务员	五十	美元	.

服务员五十美元。

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [tuː] , [sɜː(r)] ,
I understand , too , sir ,
我 理解 , 也 , 先生 ,

我也明白，先生。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ten] ['sɪti] [blɒks] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ænd; ənd] [ə'baʊt]
that you are the proprietor of these ten city blocks in which I and about
那 你 是 这 业主 的 这些 十 城市 积木 在 哪个 我 和 关于
['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] [haʊzd] ? "
twenty thousand of my neighbors are housed ? "
二十 千 的 我的 邻居 是 房屋 ? "

您是这十个街区的业主吗？我和我的两万多位邻居就住在这十个街区里。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] [əʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] [ˌhɪərə'baʊts] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] , ['sʌlənli]
" I believe I do own considerable property hereabouts , " said the millionaire , sullenly
" 我 相信 我 做 自己的 大量 财产 附近 , " 说 这 百万富翁 , 闷闷不乐地
,
,
,

“我相信我在这附近确实拥有相当多的房产，”这位百万富翁闷闷不乐地说。

" [ðəʊ] [ai] [kænt] [seɪ] [ˌɒf'hænd] ['weðə(r)] [ai][duː; də][ɔː(r)] [nɒt] .
" though I can't say offhand whether I do or not .
" 尽管 我 不能 说 随意 无论 我 做 或者 不是 .

“虽然我不能立即说我是否这样做。”

[maɪ]['eɪdʒənts] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ][smɔːlə(r)] [ɪn'vestmənts] . "
My agents look after my smaller investments . "
我的 代理人 看 后 我的 较小的 投资 . "

我的代理人负责打理我的小额投资。

" [wel] , " [sed] [ə'lædɪn] ,
" Well , " said Aladdin ,
" 出色地 , " 说 阿拉丁 ,

“嗯，”阿拉丁说道。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊn] [ɔː(r)]
" it don't make any difference to me whether you remember what you own or
" 它 不 制作 任何 不同之处 到 我 无论 你 记住 什么 你 自己的 或者
[nɒt] .
not .
不是 .

“你是否记得自己拥有什么，对我来说都无关紧要。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
The results so far as you are concerned will be the same .
这 结果 所以 远的 作为 你 是 担心的 将要 是 这 相同的 .

就你而言，结果将是一样的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiːz] [ten] [blɒks] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['mɒd(ə)l]
You will have these ten blocks of houses torn down and replaced by model
你 将要 有 这些 十 积木 的 房屋 撕裂 向下 和 替换 经过 模型
['tenəmənts] ,
tenements ,
廉租公寓 ,

这十栋楼房将被拆除，取而代之的是模范公寓楼。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [blɒks] ['ɪntuː] ['sɪti] [pɑːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] . "
turning the alternate blocks into city parks for the children to play in . "
转弯 这 备用 积木 进入 城市 公园 为了 这 孩子们 到 玩 在 . "

将隔行街区改造成城市公园，供孩子们玩耍。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][doʊnt] [əʊn] - [ɪm] ? " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] - .
" But suppose I don't own ' em ? " protested Bondifeller .
" 但 认为 我 不 自己的 - 呃 ? " 抗议 - .

“但如果我不拥有它们呢？”邦迪费勒抗议道。

" [wɒt] [ju:; jʊ][doʊnt] [əʊn] , ['meɪdʒə(r)] - , " [rɪ'tɜ:nd] [ə'lædɪn] ,
" What you don't own , Major Bondifeller , " returned Aladdin ,
" 什么 你 不 自己的 , 主要的 - , " 返回 阿拉丁 ,

“邦迪费勒少校，你没有的东西，”阿拉丁回答道。

" [ɪz] [tu:] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['di:teɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)] .
" is too trifling a detail for us to worry over .
" 是 也 琐事 一个 细节 为了 我们 到 担心 超过 .

“这只是个无关紧要的小细节，我们不必为此担心。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][doʊnt] [əʊn] [ˌem 'i:][ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['pɪkld] ['herɪŋ]
So long as you don't own me I don't care a pickled herring
所以 长的 作为 你 不 自己的 我 我 不 关心 一个 腌制 鲱鱼

只要你不拥有我，我什么都不在乎，哪怕是一条腌鲱鱼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] [əʊn] .
what you do own .
什么 你 做 自己的 .

你拥有的东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] [ə'pɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [pɪg] - [penz] [ɒn] [ði:z] [ten] ['sɪti]
If it turns out upon investigation that any of these pig - pens on these ten city
如果 它 转弯 出去 之上 调查 那 任何 的 这些 猪 - 钢笔 在 这些 十 城市
[sk'weəz] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ['enibɒdi] [els] ,
squares belong to anybody else ,
正方形 属于 到 任何人 别的 ,

如果经调查发现，这十个城市广场上的猪圈中有任何一个属于其他人，

[bai] - [ɪm] . "
buy ' em . "
买 - 呃 . "

买吧。

" [bai] - [ɪm] ? " [snɑ:rld] - .
" Buy ' em ? " snarled Bondifeller .
" 买 - 呃 ? " 纠缠 - .

“买吗？”邦迪费勒咆哮道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [bai] - [ɪm] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][woʊnt] [sel] ? "
" How can I buy ' em if the other man won't sell ? "
" 如何 能 我 买 - 呃 如果 这 其他 男人 惯于 卖 ? "

“如果对方不卖，我怎么买呢？”

" [wɪð] ['mʌni] , " [sed] [ə'lædɪn] ;
" With money , " said Aladdin ;
" 和 钱 , " 说 阿拉丁 ;

“用钱，”阿拉丁说；

" [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ju:z][tu:; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [wɒnt] ,
" the same stuff you always use to buy anything else you happen to want ,
" 这 相同的 东西 你 总是 使用 到 买 任何事物 别的 你 发生 到 想 ,

“你平时用来买任何你想要的东西的那些东西，

[frɒm; frəm][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['pɔːsəlɪn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)][ɔː(r)]
from an oil - painting or a Japanese porcelain up to a State legislature or
从 一个 油 - 绘画 或者 一个 日本人 瓷 向上 到 一个 状态 立法机关 或者
[ə; eɪ][mænz] ['kɒnʃəns] . "
a man's conscience . "
一个 男人的 良心 . "

从油画或日本瓷器，到州立法机构或一个人的良知。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [ə'griː] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [gleə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
" And if I don't agree ? " demanded the old man , a truculent glare in his
" 和 如果 我 不 同意 ? " 要求 这 老的 男人 , 一个 好斗的 强光 在 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

“如果我不同意呢？”老人厉声问道，眼中闪过一丝凶狠的光芒。

[æn; ən] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['paʊəf(ə)l] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['trembld]
an eye before which the so - called powerful men of the earth had trembled
一个 眼睛 前 哪个 这 所以 - 称为 强大的 男人 的 这 地球 有 颤抖
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
more than once in the past .
更多的 比 一次 在 这 过去的 .

过去，地球上那些所谓的权贵们曾多次在它面前颤抖。

[ə'lædɪn] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
Aladdin returned the gaze unflinchingly .
阿拉丁 返回 这 目光 毫不动摇地 .

阿拉丁毫不畏惧地回望过去。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒiːni] [ə'pɪəd] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
Once more he rubbed the lamp , and the genie appeared as before .
一次 更多的 他 摩擦 这 灯 , 和 这 精灵 出现 作为 前 .

他又擦了擦神灯，精灵像之前一样出现了。

" ['sæmbəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , ['kɑːmli] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪv] ,
" Sambo , " said the lad , calmly , with a wink at the slave ,
" 桑博 , " 说 这 小伙子 , 平静地 , 和 一个 眨眼 在 这 奴隶 ,

“桑博，”那小子平静地说，还朝奴隶眨了眨眼。

" [ɪz] ['dʌndʒən] ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [tɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['ɒkjupaɪd]
" is dungeon number thirty - seven on the fifteenth tier below the Subway occupied
" 是 地牢 数字 三十 - 七 在 这 第十五 层级 以下 这 地铁 占领
[tuː; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

“地铁下方第十五层的第三十七号地牢今晚有人吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" No , sir , " replied the blackamoor , with a grin .
" 不 , 先生 , " 回复 这 黑人 , 和 一个 咧嘴笑 .

“不，先生，”黑人咧嘴一笑，回答道。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['kəʊldli] ;
" Very well , then , " said Aladdin , coldly ;
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 阿拉丁 , 冷冷地 ;

“好吧，”阿拉丁冷冷地说；

" [juː; jʊ] [meɪ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] [ænd; ənd][məʊst]

"	you	may	provide	a	special	escort	of	fifteen	of	your	best	and	most
"	你	可能	提供	一个	特别的	护送	的	十五	的	你的	最好的	和	最多

[rɪ'laɪəb(ə)l]['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət]

reliable	genii	and	have	them	take	this	young	lady	to	her	home	at
可靠的	天才	和	有	他们	拿	这	年轻的	女士	到	她	家	在

- ,

Zoocrest	,

- ,

“您可以安排十五名您最优秀、最可靠的精灵组成特别护卫队，护送这位年轻女士前往她在动物园的家。”

['sentrəl] [pɑːk] [iːst] ,

Central	Park	East	,
中央	公园	东方	,

中央公园东侧

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ə'kɜː(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk]

taking	care	that	nothing	shall	occur	either	to	frighten	her	or	to	make
采取	关心	那	没有什么	将	发生	任何一个	到	吓唬	她	或者	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

her	uncomfortable	in	any	way	.
她	不舒服	在	任何	方式	.

确保不会发生任何让她感到害怕或不舒服的事情。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [jɔː'self] , [wɪð] [faɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪgɪst] ['hʌskiz] ,

Meanwhile	,	you	yourself	,	with	five	of	our	biggest	huskies	,
同时	,	你	你自己	,	和	五	的	我们的	最大	哈士奇	,

与此同时，你和我们五只体型最大的哈士奇犬在一起，

[wɪl] [faɪl] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['dʌndʒən] ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ,

will	file	this	gentleman	here	away	for	the	night	in	dungeon	number	thirty	-	seven	,
将要	文件	这	绅士	这里	离开	为了	这	夜晚	在	地牢	数字	三十	-	七	,

[æz; əz] [ə'fɔːsed] . "

as	aforesaid	.	"
作为	上述	.	"

“今晚就把这位先生关进三十七号地牢，如前所述。”

" [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [də'rekts; daɪ'rekts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['blækəmɔː(r)] .

"	As	your	Highness	directs	,	"	replied	the	obedient	blackamoor	.
"	作为	你的	高度	导演	,	"	回复	这	听话	黑人	.

“遵照殿下的指示，”顺从的黑人回答道。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [stɪl] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒv; əv] [mɪs] - [wɒz; wəz] [bɔːn] ['dʒentli]

In	a	moment	the	still	prostrate	form	of	Miss	Bondifeller	was	borne	gently
在	一个	片刻	这	仍然	前列腺	形式	的	错过	-	曾是	出生	轻轻地

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)nli]

from	the	room	and	placed	in	a	large	touring	-	car	that	suddenly
从	这	房间	和	放置	在	一个	大的	巡演	-	车	那	突然

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wɪ'ðaʊt] ,

materialized	without	,
实体化	没有	,

片刻之后，邦迪费勒小姐仍然瘫倒在地的身躯被轻轻地抬出房间，放进一辆突然凭空出现的大型旅行车里。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] - , ['sɪtɪŋ] ['ruːfəli] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

and	shortly	Bondifeller	,	sitting	ruefully	alone	in	the	little	back	room	,
和	不久	-	,	坐着	懊悔地	独自的	在	这	小的	后退	房间	,

不久，邦迪费勒独自一人，神情沮丧地坐在后面的小房间里。

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['snəʊbaʊnd] [striːt] [æt; ət][æz; əz] ['laɪvli] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] ['eni]

could	hear	it	chugging	up	the	snowbound	street	at	as	lively	a	pace	as	any
可以	听到	它	猛灌	向上	这	大雪封路	街道	在	作为	热闹	一个	步伐	作为	任何

['reɪsə(r)]['evə(r)] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['smuːðɪst] [ɒv; əv]

racer	ever	struck	upon	the	smoothest	of
赛车手	曾经	击	之上	这	最顺滑	的

能听到它沿着积雪覆盖的街道突突地驶来，速度之快，堪比任何赛车手在最平坦的路面上驰骋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['buːləvɑːd] .

boulevards	.
林荫大道	.

林荫大道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]

It	was	indeed	an	illuminating	exhibition	of	the	remarkable	resources	of	this
它	曾是	的确	一个	启发性的	展览	的	这	卓越	资源	的	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [mæn] ,

extraordinary	young	man	,
非凡的	年轻的	男人	,

这的确是一场精彩绝伦的展览，充分展现了这位杰出青年的非凡才华。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ə; eɪ]

and	,	strange	to	say	,	a	contemplation	of	it	gave	the	old	gentleman	a
和	,	奇怪的	到	说	,	一个	沉思	的	它	给予	这	老的	绅士	一个

['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

curious	sense	of	pleasure	.
好奇的	感觉	的	乐趣	.

奇怪的是，思考这件事竟然让这位老先生产生了一种奇特的愉悦感。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd] [prɪ'dɪkəmənt] ,

To	be	sure	,	he	appeared	to	be	in	rather	a	bad	predicament	,
到	是	当然	,	他	出现	到	是	在	相当	一个	坏的	困境	,

的确，他当时似乎处境相当糟糕。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['sʌmbədi]

but	all	the	same	it	was	a	novel	sensation	to	him	to	encounter	somebody
但	全部	这	相同的	它	曾是	一个	小说	感觉	到	他	到	遇到	某人

[huː] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)][hɪm] .

who	apparently	did	not	fear	him	.
WHO	显然	做过	不是	害怕	他	.

但对他来说，遇到一个似乎并不害怕他的人，仍然是一种新奇的感觉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

This	was	an	emotion	that	he	had	not	enjoyed	for	many	years	,
这	曾是	一个	情感	那	他	有	不是	享受	为了	许多	年	,

这是他多年来从未体验过的情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] .

and	it	was	not	without	its	titillation	.
和	它	曾是	不是	没有	它是	刺激	.

这其中也不乏令人兴奋的地方。

" [ai] [ges] [juːv] [gɒt] [ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈmiːkli] , [wen] [əˈlædɪn]
" I guess you've got me , young man , " he said , rather meekly , when Aladdin
" 我 猜测 你已经 得到 我 , 年轻的 男人 , " 他 说 , 相当 温顺地 , 什么时候 阿拉丁
[rɪˈtɜːnd] .
returned .
返回 .

“看来你抓到我了，年轻人，”阿拉丁回来时，他略带怯懦地说道。

" [ai] [ges] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] , " [riˈtɔːt] [əˈlædɪn] , [ˈnɒnʃələntli] .
" I guess that's a good guess , " retorted Aladdin , nonchalantly .
" 我 猜测 那就是 一个 好的 猜测 , " 反驳 阿拉丁 , 漫不经心地 .

“我猜你猜得挺准的，”阿拉丁漫不经心地反驳道。

" [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [kənˈfrʌnt] [juː; jʊ] ,
" There's only one answer to the question that confronts you ,
" 有 仅有的 一 回答 到 这 问题 那 面对 你 ,

“对于你面临的问题，只有一个答案，

[ænd; ənd] [juːv] [lɪt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm] .
and you've lit on it the very first time .
和 你已经 点燃 在 它 这 非常 第一的 时间 .

而你第一次就点燃了它。

[ai][doʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [vɪnˈdɪktɪv] , [ˈmeɪdʒə(r)] - , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
I don't intend to be at all vindictive , Major Bondifeller , " he continued ,
我 不 打算 到 是 在 全部 报复心强的 , 主要的 - , " 他 持续 ,

“我丝毫没有报复的意思，邦迪费勒少校，”他继续说道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈɑːbɪtrəri] [ˈpaʊə(r)][ˈɪz(ə)nt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
" but a little lesson in arbitrary power isn't going to do you a bit of
" 但 一个 小的 课 在 随意的 力量 不是 去 到 做 你 一个 少量 的
[hɑːm] ;
harm ;
伤害 ;

“但是，稍微体验一下专断权力并不会对你造成任何伤害；

[səʊ][dʒʌst] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] ,
so just make up your mind to take your medicine ,
所以 只是 制作 向上 你的 头脑 到 拿 你的 药品 ,

所以你最好下定决心吃药。

[ænd; ənd] [lets] [seɪv] [ˈaʊə(r)] [breθ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] .
and let's save our breath to talk of more important things .
和 我们来吧 节省 我们的 气息 到 讲话 的 更多的 重要的 事物 .

咱们还是省点力气，去谈更重要的事吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[fɜːst] [θɪŋ] , [aɪm] [ˈhʌŋgri] .
First thing , I'm hungry .
第一的 事物 , 我是 饥饿的 .

首先，我饿了。

[ˈmʌðə(r)] , [pliːz] [leɪ] [ˈkʌvəz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] — "
Mother , please lay covers for three — "
母亲 , 请 躺 封面 为了 三 — "

母亲，请给三人铺被子——”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [hu:] , [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	But	,	my	son	,	"	began	the	poor	woman	,	who	,	in	caring	for	the
"	但	,	我的	儿子	,	"	开始	这	贫穷的	女士	,	WHO	,	在	关怀	为了	这

[ʌn'kɒnʃəs] [gɜ:l] ,

unconscious	girl	,
无意识	女孩	,

“可是，我的儿子，”这位可怜的女人开口说道，她当时正在照顾昏迷不醒的女孩，

[hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , " [wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɔ:s(ə)l] [ɒv; əv] [fu:d] [ɪn]

had	seen	nothing	of	what	was	going	on	,	"	we	haven't	a	morsel	of	food	in
有	已见	没有什么	的	什么	曾是	去	在	,	"	我们	还没有	一个	小块	的	食物	在

[ðə; ði] — "

the	—	"
这	—	"

他对正在发生的事情一无所知，“我们一点吃的都没有——”

" [du:; də] [æz; əz] [ai] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['kwɪkli] .

"	Do	as	I	say	,	mother	,	"	said	Aladdin	,	quickly	.
"	做	作为	我	说	,	母亲	,	"	说	阿拉丁	,	迅速地	.

“照我说的做，母亲。”阿拉丁赶紧说道。

" ['sæmbəʊ] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] . "

"	Sambo	will	attend	to	the	rest	.	"
"	桑博	将要	出席	到	这	休息	.	"

“桑博会处理剩下的事。”

" [gɒn] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['læd.i] ! " [m'ɜ:məd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['heisən]

"	Gone	clean	out	of	his	head	,	poor	laddy	!	"	murmured	his	mother	,	hastening
"	已消失	干净的	出去	的	他的	头	,	贫穷的	拉迪	!	"	低声说道	他的	母亲	,	加速

, [ˌnevəðə'les] ,

,	nevertheless	,
,	尽管如此	,

“他彻底疯了，可怜的孩子！”他母亲低声说道，但还是加快了脚步。

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] , ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm] ['kwaɪət] .

to	fulfil	his	commands	,	merely	as	a	means	of	keeping	him	quiet	.
到	实现	他的	命令	,	仅仅	作为	一个	方法	的	保持	他	安静的	.

执行他的命令，仅仅是为了让他保持安静。

['mi:nwaɪl] , ['ælədɪn] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [læmp] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['ənʌðə(r)] [rʌb] ,

Meanwhile	,	Aladdin	,	seizing	the	faithful	lamp	,	gave	it	another	rub	,
同时	,	阿拉丁	,	抓住	这	忠实	灯	,	给予	它	其他	擦	,

与此同时，阿拉丁抓起神灯，又擦了擦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['blækəmɔ:(r)] [ə'pɪəd] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rɪ'pɑ:st] — [səʊ] ['rɔɪəl] ,

and	when	the	blackamoor	appeared	he	ordered	a	royal	repast	—	so	royal	,
和	什么时候	这	黑人	出现	他	订购	一个	皇家	餐饮	—	所以	皇家	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

当黑人出现时，他下令举行盛大的宴席——真是盛大无比。

[ðæt] [əʊld] ['meɪdʒə(r)] - [aɪz] ['nɪəli] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn]

that	old	Major	Bondifeller's	eyes	nearly	popped	out	of	his	head	as	he	ran
那	老的	主要的	-	眼睛	几乎	爆裂	出去	的	他的	头	作为	他	跑

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] .

over	the	order	.
超过	这	命令	.

老邦迪费勒少校看到命令时，眼睛都快瞪出来了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sʌpəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wʊd] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptɪd] ['iːv(ə)n][səʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːn]

A	few	suppers	of	that	sort	would	have	bankrupted	even	so	flourishing	a	concern
一个	很少	晚餐	的	那	种类	会	有	破产	甚至	所以	芊芊	一个	忧虑

[æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['merɪkə] .

as	the	United	Mints	of	North	America	.
作为	这	团结的	薄荷糖	的	北	美国	.

即使像北美联合铸币局这样蓬勃发展的企业，几次这样的晚宴也会使其破产。

" ['eni] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['meɪdʒə(r)] ? " [ɑːskt] [ə'lædɪn] , ['dʒiːniəli] .

"	Any	favorite	dish	you'd	like	to	add	,	Major	?	"	asked	Aladdin	,	genially	.
"	任何	最喜欢的	盘子	你会	喜欢	到	添加	,	主要的	?	"	问	阿拉丁	,	和蔼地	.

“少校，您有什么特别想加的菜吗？”阿拉丁和蔼地问道。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æt; ət] [ðɪs]

The	old	man's	eyes	filled	with	tears	at	this
这	老的	男人的	眼睛	已填	和	眼泪	在	这

老人的眼中充满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] ['enəmɪz]

exhibition	of	kindness	,	even	at	this	moment	when	they	were	practically	enemies
展览	的	仁慈	,	甚至	在	这	片刻	什么时候	他们	是	几乎	敌人

[æt; ət] [sɔːrdz] - [pɔɪnts] .

at	swords	'	points	.
在	剑	-	积分	.

即使在刀剑相向、兵戎相见的时刻，他们仍然展现出了友善。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] [ɒv; əv] ['efət] [ɪn] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	could	not	remember	in	his	own	line	of	effort	in	many	years	that	he	had
他	可以	不是	记住	在	他的	自己的	线	的	努力	在	许多	年	那	他	有

[hɪm'self] ['evə(r)] [ɪk'stendɪd] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [fəʊ] .

himself	ever	extended	any	consideration	to	a	fallen	foe	.
他自己	曾经	扩展	任何	考虑	到	一个	倒下	敌人	.

他想不起来自己在多年的奋斗历程中，是否曾对战败的敌人给予过任何关怀。

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] ['hʌski] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Why	,	I	don't	know	,	"	said	he	,	his	voice	growing	husky	with	emotion	.
"	为什么	,	我	不	知道	,	"	说	他	,	他的	嗓音	生长	沙哑	和	情感	.

“为什么，我也不知道，”他说道，声音因激动而变得沙哑。

" ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪ][maɪnd] [rʌnz]

"	Sometimes	in	the	midst	of	all	the	luxury	I	am	enjoying	to	-	day	my	mind	runs
"	有时	在	这	中间	的	全部	这	奢华	我	是	享受	到	-	天	我的	头脑	跑步

[bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] [wen] [maɪ] ['mʌðərz] ['æp(ə)l][paɪz] [siːmd] [tuː; tə]

back	to	those	early	days	on	the	old	farm	when	my	mother's	apple	pies	seemed	to
后退	到	那些	早期的	天	在	这	老的	农场	什么时候	我的	母亲的	苹果	馅饼	似乎	到

[biː; bi][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlɪnəri] [ɑːt] . "

be	the	perfection	of	culinary	art	.	"
是	这	完美	的	烹饪	艺术	.	"

“有时，在我如今享受的一切奢华之中，我的思绪会回到早年在老农场的日子，那时我母亲做的苹果派在我看来就是烹饪艺术的完美体现。”

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['meɪdʒə(r)] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , " [lɑːft] [ə'lædɪn] .

"	Say	no	more	,	Major	;	you	shall	have	your	wish	,	"	laughed	Aladdin	.
"	说	不	更多的	,	主要的	;	你	将	有	你的	希望	,	"	笑了	阿拉丁	.

“少校，您不必再说了，您的愿望将会实现。”阿拉丁笑着说。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ə'tendənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['sæmbəʊ] ,

Then	,	turning	to	the	waiting	attendant	,	he	added	,	"	Sambo	,
然后	,	转弯	到	这	等待	服务员	,	他	额外	,	"	桑博	,

然后，他转向等候的服务员，补充道："桑博，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːdə(r)][wʌn] [fʊl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pælɪd] ['pɪpɪn] [paɪ][fɔː(r); fə(r)] [peɪl]

you	may	add	to	that	order	one	full	portion	of	pallid	pippin	pie	for	pale
你	可能	添加	到	那	命令	一	满的	部分	的	苍白	皮平	馅饼	为了	苍白

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

你可以在订单中再加一份专为肤色苍白的人准备的苍白苹果派。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['bʌtəmɪlk] [ɒn][ðə; ði][saɪd] .

with	a	glass	of	buttermilk	on	the	side	.
和	一个	玻璃	的	酪乳	在	这	边	.

再配上一杯酪乳。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] — [fɔː(r); fə(r)]['meɪdʒə(r)] - [hæd; həd] [wɔːm]

"	An	hour	later	the	happy	little	party	—	for	Major	Bondifeller	had	warmed
"	一个	小时	之后	这	快乐的	小的	派对	—	为了	主要的	-	有	温暖

[ʌp] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] — [brəʊk]

up	considerably	under	the	exhilarating	influence	of	his	strange	surroundings	—	broke
向上	相当	在下面	这	令人振奋	影响	的	他的	奇怪的	周围环境	—	打破

[ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

up	with	a
向上	和	一个

一小时后，这群快乐的小伙伴——因为邦迪费勒少校在陌生环境的刺激下已经明显暖和起来——散去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[sens] [ɒv; əv] [rɪ'pliːʃən] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ə'lædɪn] [nɔː(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

sense	of	repletion	that	neither	Aladdin	nor	his	poor	mother	had	enjoyed
感觉	的	补充	那	两者都不	阿拉丁	也不	他的	贫穷的	母亲	有	享受

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

for	many	years	.
为了	许多	年	.

这是阿拉丁和他可怜的母亲多年来都没有体验过的满足感。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][səʊ][skweə(r)][ə; eɪ] [miːl]

it	is	doubtful	if	the	young	man	himself	had	ever	had	so	square	a	meal
它	是	疑	如果	这	年轻的	男人	他自己	有	曾经	有	所以	正方形	一个	一顿饭

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

as	that	in	all	his	life	before	.
作为	那	在	全部	他的	生活	前	.

这位年轻人生前是否吃过如此丰盛的一餐，令人怀疑。

['əʊvə(r)][ðə; ði][sɪg'ɑːz] , - [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - ['dɪnə(r)]

Over	the	cigars	,	Bondifeller	tried	to	take	up	the	thread	of	their	before	-	dinner
超过	这	雪茄	,	-	尝试	到	拿	向上	这	线	的	他们的	前	-	晚餐

['dɪskɔːs] .

discourse	.
话语	.

邦迪费勒一边抽着雪茄，一边试图继续他们晚餐前的谈话。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bɪznəs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [jɔːz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	As	for	that	business	suggestion	of	yours	—	"	he	began	,
"	作为	为了	那	商业	建议	的	你的	—	"	他	开始	,

“至于你提出的那个商业建议——”他开口说道，

['flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] ['eərəli][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [bʌt; bət] [ə'lædɪn] [stɒpt] [hɪm] .

flicking	the	ash	airily	from	the	end	of	his	cigar	,	but	Aladdin	stopped	him	.
轻弹	这	灰	轻盈地	从	这	结尾	的	他的	雪茄	,	但	阿拉丁	停止	他	.

他随手弹掉雪茄末端的烟灰，但阿拉丁阻止了他。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	I	make	it	a	rule	never	to	talk	business	at	or	immediately	after	dinner	,
"	我	制作	它	一个	规则	绝不	到	讲话	商业	在	或者	立即地	后	晚餐	,

['meɪdʒə(r)] ,

Major	,
主要的	,

“我有个原则，绝不在晚餐时或晚餐后立即谈论生意，少校。”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	he	said	,	reprovingly	.
"	他	说	,	责备地	.

“他责备地说。”

" [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd] ['dʌndʒən] ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [ə'weɪts] [juː; jʊ] .

"	The	hour	is	late	and	dungeon	number	thirty	-	seven	awaits	you	.
"	这	小时	是	晚的	和	地牢	数字	三十	-	七	等待	你	.

“夜已深，三十七号地牢在等着你。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wel] .

I	trust	you	will	sleep	well	.
我	相信	你	将要	睡觉	出色地	.

我相信你会睡个好觉。

['sæmbəʊ] , [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] . "

Sambo	,	show	this	gentleman	to	his	room	.	"
桑博	,	展示	这	绅士	到	他的	房间	.	"

桑博，带这位先生回房间去。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] - .

"	But	—	"	began	Bondifeller	.
"	但	—	"	开始	-	.

“但是——”邦迪费勒开口道。

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , ['sæmbəʊ] ! " [sed] [ə'lædɪn] .

"	On	your	way	,	Sambo	!	"	said	Aladdin	.
"	在	你的	方式	,	桑博	!	"	说	阿拉丁	.

“桑博，上路吧！”阿拉丁说道。

" [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tɜːnz] [ʌp] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [luːz]

"	And	,	remember	,	that	if	this	gentleman	turns	up	missing	in	the	morning	you	lose
"	和	,	记住	,	那	如果	这	绅士	转弯	向上	丢失的	在	这	早晨	你	失去

[jɔː(r); jə(r)]['juːniən][kɑːd] .

your	union	card	.
你的	联盟	卡片	.

“记住，如果这位先生早上失踪了，你的工会会员卡就没了。”

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

" [wen] [ə'lædɪn] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]
" When Aladdin awoke the following morning
" 什么时候 阿拉丁 醒来 这 下列的 早晨

第二天早上，阿拉丁醒来时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
it was only natural that he should regard the events of the night before
它 曾是 仅有的 自然的 那 他 应该 看待 这 活动 的 这 夜晚 前
[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [driːm] ,
as nothing more than a fantastic dream ,
作为 没有什么 更多的 比 一个 极好的 梦 ,

他自然而然地将前一晚发生的事情视为一场虚幻的梦境。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ɪts] ['mænɪfest] [əb'sɜːdəti] ,
and he was chuckling softly to himself over its manifest absurdities ,
和 他 曾是 轻笑 轻轻 到 他自己 超过 它是 显现 荒谬之处 ,

他为其中显而易见的荒谬之处而低声轻笑。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l]
when all of a sudden he spied the lamp on the table of his humble little
什么时候 全部 的 一个 突然 他 间谍 这 灯 在 这 桌子 的 他的 谦逊的 小的
[ruːm] .
room .
房间 .

突然，他瞥见了自己简陋小屋桌子上的那盏灯。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
He eyed it keenly for a few minutes ,
他 眼睛 它 敏锐地 为了 一个 很少 分钟 ,

他仔细地盯着它看了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn]
and then springing from the bed he seized it in his left hand and began
和 然后 弹簧 从 这 床 他 查获 它 在 他的 左边 手 和 开始
['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːvərɪʃli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
rubbing it feverishly with his right .
擦 它 狂热地 和 他的 正确的 .

然后他从床上跳起来，左手抓住它，右手开始疯狂地揉搓。

[æz; əz][hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʒiːni] [rɪ'spɒndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
As had invariably happened before , the genie responded on the instant .
作为 有 总是 发生 前 , 这 精灵 回应 在 这 立即的 .

就像以前总是发生的那样，精灵立刻做出了回应。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your orders , your Highness , " he said .
" 你的 订单 , 你的 高度 , " 他 说 .

“遵命，殿下，”他说。

[ə'lædɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃɪə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [bʌt; bət] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [baɪ]
Aladdin scratched his head in sheer bewilderment , but , pulling himself together by
阿拉丁 刮痕 他的 头 在 透明 困惑 , 但 , 拉 他自己 一起 经过
[ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,
a strong effort of will ,
一个 强的 努力 的 将要 ,

阿拉丁困惑地挠了挠头，但凭借着强大的意志力，他很快镇定下来。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] :

he	answered	,	somewhat	haughtily	:
他	回答	,	有些	傲慢地	:

他有些傲慢地回答道：

" [send] [ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]

"	Send	a	maid	to	my	mother's	room	immediately	with	instructions	to	replenish
"	发送	一个	女佣	到	我的	母亲的	房间	立即地	和	指示	到	补充

[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ,

her	wardrobe	at	once	with	whatever	things	she	may	choose	to	ask	for	,
她	衣柜	在	一次	和	任何	事物	她	可能	选择	到	问	为了	,

“立即派一个女佣到我母亲的房间，吩咐她马上把母亲想要的任何东西都添置到她的衣柜里。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [jɔː'self] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [njuː] [frɒk] [kəʊt] ,

and	you	may	yourself	bring	me	my	new	frock	coat	,
和	你	可能	你自己	带来	我	我的	新的	连衣裙	外套	,

你可以亲自把我的新礼服外套拿来给我。

[wɪð] [ðə; ði] ['lævəndə(r)] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['piːkeɪ] [vest] .

with	the	lavender	trousers	and	the	white	piqué	vest	.
和	这	薰衣草	裤子	和	这	白色的	皮克	背心	.

搭配淡紫色长裤和白色珠地布背心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [aʊt] [maɪ] [best] [ʃɜːd] - [frʌnt] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [maɪ] [məʊv] [taɪ] ,

You	may	lay	out	my	best	shirred	-	front	shirt	and	my	mauve	tie	,
你	可能	躺	出去	我的	最好的	褶皱	-	正面	衬衫	和	我的	淡紫色	领带	,

你可以拿出我最好的褶皱衬衫和淡紫色领带，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [sɪlk] [sɒks] [mætʃ] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

and	see	that	my	silk	socks	match	the	latter	.
和	看	那	我的	丝绸	袜子	匹配	这	后者	.

看看我的丝袜是否和后面的袜子相配。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weə(r)] [maɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	shall	wear	my	patent	-	leather	shoes	this	morning	,
我	将	穿	我的	专利	-	皮革	鞋	这	早晨	,

今天早上我将穿我的漆皮鞋。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [sɪlk] [hæt] [ʃəʊz] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [weə(r)] , [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] . "

and	if	my	silk	hat	shows	any	signs	of	wear	,	get	me	a	new	one	.	"
和	如果	我的	丝绸	帽子	演出	任何	标志	的	穿	,	得到	我	一个	新的	一	.	"

如果我的丝绸帽子有任何磨损迹象，请给我换一顶新的。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['blækəmɔː(r)] .

"	Yes	,	your	Highness	,	"	said	the	blackamoor	.
"	是的	,	你的	高度	,	"	说	这	黑人	.

“是的，殿下，”黑人说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ['brekfəst] ? "

"	And	will	your	Grace	breakfast	?	"
"	和	将要	你的	优雅	早餐	?	"

“那么，您要吃早餐吗？”

" [jes] , " [sed] [ə'lædɪn] .

"	Yes	,	"	said	Aladdin	.
"	是的	,	"	说	阿拉丁	.

“是的，”阿拉丁说。

" [hæv; həv] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][wʌn]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] — [fraɪd] [egz] , ['bʌkwi:t]
" Have breakfast on the table in one hour from now — fried eggs , buckwheat
" 有 早餐 在 这 桌子 在 一 小时 从 现在 — 油煎 鸡蛋 , 荞麦
[keɪks] , ['tendəlɔɪn] [steɪk] ,
cakes , tenderloin steak ,
蛋糕 , 里脊肉 牛排 ,

“一个小时后，早餐就要摆上桌了——煎蛋、荞麦饼、里脊牛排，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔ:lt] [fɪʃ] .
and a little salt fish .
和 一个 小的 盐 鱼 .

还有一点咸鱼。

[ai][dɪ'zaɪə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [tu:; tə][hæv; həv]['meɪdʒə(r)] - [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,
I desire , also , to have Major Bondifeller at breakfast with me , and ,
我 欲望 , 还 , 到 有 主要的 - 在 早餐 和 我 , 和 ,
[maɪnd][ju:; jʊ] ,
mind you ,
头脑 你 ,

我还希望邦迪费勒少校能和我一起吃早餐，而且，请注意，

[tel] [hɪm] [nɒt][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] . "
tell him not to keep me waiting . "
告诉 他 不是 到 保持 我 等待 . "

告诉他不要让我等太久。

" [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪlz] , " [sed] [ðə; ði] ['blækəmɔ:(r)] , [rɪ'taɪərɪŋ] .
" As your Highness wills , " said the blackamoor , retiring .
" 作为 你的 高度 遗嘱 , " 说 这 黑人 , 退休 .

“遵照殿下的意愿，”黑人说完便退下了。

['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] ,
Aladdin's orders were fulfilled to the letter ,
阿拉丁的 订单 是 已完成 到 这 信 ,

阿拉丁的命令被一丝不苟地执行了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dʒi:ni] [wɪð] [ə; eɪ]
and after the breakfast was over he summoned the genie with a
和 后 这 早餐 曾是 超过 他 被召唤 这 精灵 和 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['flʌrɪʃ] ,
considerable flourish ,
大量 繁荣 ,

早餐结束后，他大张旗鼓地召唤出了精灵。

[wɪtʃ] ['di:pli] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [gest] .
which deeply impressed his guest .
哪个 深 印象深刻 他的 客人 .

这给他的客人留下了深刻的印象。

" [naʊ] , ['sæmbəʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪməzi:n] ,
" Now , Sambo , " said he , " I want you to take the limousine ,
" 现在 , 桑博 , " 说 他 , " 我 想 你 到 拿 这 豪华轿车 ,

“桑博，”他说，“现在，我要你坐那辆豪华轿车去。”

[gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['gɒθəm] [həʊ'tel][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði][prə'preɪətə(r)] [ðæt] [mə'sjɜ:]
go up to the St . Gotham Hotel and inform the proprietor that Monsieur
去 向上 到 这 英石 . 哥谭 酒店 和 通知 这 业主 那 先生

前往圣哥谭酒店，告知老板先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]
[页 -]

[ˌelˈiː] [dʌk] [ˌdiː ˈaɪ] [ˌluːˈmjɛər] [wɪl] [əˈraɪv] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][diː] [ˈbuːʒɪ] ,

Le	Duc	di	Lumière	will	arrive	there	,	with	his	mother	the	Countess	de	Bougie	,
乐	杜克	迪	光	将要	到达	那里	,	和	他的	母亲	这	伯爵夫人	德	蜡烛	,

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	suite	,
和	套房	,

卢米埃尔公爵将携其母布吉伯爵夫人及其随从抵达那里。

[prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] [ðə; ði] [best] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [prəˈvaɪd]

precisely	at	noon	,	and	desires	the	best	accommodations	the	house	can	provide
恰恰	在	中午	,	和	欲望	这	最好的	住宿	这	房子	能	提供

.

:
.

正好中午12点，他希望住进这栋房子里最好的房间。

[tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈbetə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləsɪz] [wɪð] [juː; jʊ]

To	inspire	confidence	you	would	better	take	a	few	diamond	necklaces	with	you
到	启发	信心	你	会	更好的	拿	一个	很少	钻石	项链	和	你

[ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] - [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ;

and	deposit	them	for	safe	-	keeping	at	the	office	;
和	订金	他们	为了	安全的	-	保持	在	这	办公室	;

为了增强对方的信心，你最好随身携带几条钻石项链，并将它们存放在办公室妥善保管；

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)]

and	while	you	are	about	it	,	I'd	like	a	couple	of	thousand	dollars	for
和	尽管	你	是	关于	它	,	ID	喜欢	一个	夫妻	的	千	美元	为了

[ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] .

pocket	-	money	.
口袋	-	钱	.

顺便问一下，我想要几千美元零花钱。

" [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðiːz] [ˈɔːdərs] [əˈlædɪn] [ˈskeəsli] [deəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒiːni] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

"	As	he	gave	these	orders	Aladdin	scarcely	dared	look	at	the	genie	,	for	fear
"	作为	他	给予	这些	订单	阿拉丁	几乎	敢于	看	在	这	精灵	,	为了	害怕

[ɒv; əv] [rɪˈbeljən] ,

of	rebellion	,
的	叛乱	,

“当他下达这些命令时，阿拉丁几乎不敢看精灵一眼，生怕精灵会反抗。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈblækəmɔː(r)] ,

but	they	seemed	to	make	no	impression	at	all	upon	the	blackamoor	,
但	他们	似乎	到	制作	不	印象	在	全部	之上	这	黑人	,

但这似乎丝毫没有给黑人留下任何印象。

[huː] [ˈmɪəli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [əˈlædɪn] [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld]

who	merely	bowed	his	acquiescence	and	handed	Aladdin	a	bag	full	of	gold
WHO	仅仅	鞠躬	他的	默认	和	递交	阿拉丁	一个	包	满的	的	金子

[ˈpiːsɪz] .

pieces	.
件	.

他只是微微颔首表示同意，然后递给阿拉丁一袋金币。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] ,

As	for	the	Major	,	who	had	passed	a	sleepless	night	,
作为	为了	这	主要的	,	WHO	有	通过了	一个	失眠	夜晚	,

至于那位彻夜未眠的少校，

[hiː; hi] [ˈmɪəli] [blɪŋk] [əˈmeɪzɪdli] [æt; ət] [ðiːz] [əˈstaʊndɪŋ] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] .

he	merely	blinked	amazedly	at	these	astounding	occurrences	.
他	仅仅	眨眼	令人惊讶地	在	这些	惊人	发生	.

面对这些惊人的景象，他只是惊讶地眨了眨眼。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Finally	**,**	**he**	**found**	**his**	**voice**	**.**
最后	,	他	成立	他的	嗓音	.

最终，他找到了自己的声音。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dʌk] [ˌdiː 'aɪ] [ˌluː'mjɛər] ?

"	**You**	**are**	**the**	**Duc**	**di**	**Lumière**	**?**
"	你	是	这	杜克	迪	光	?

“您就是卢米埃尔公爵吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [sed] [ə'lædɪn] .

"	**At**	**your**	**service**	**,**	**"**	**said**	**Aladdin**	**.**
"	在	你的	服务	,	"	说	阿拉丁	.

“为您效劳。”阿拉丁说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] ['skwɒlɪd] ['kwɔːtəz] ?

"	**And**	**may**	**I**	**ask**	**what**	**you**	**are**	**doing**	**here**	**in**	**these**	**squalid**	**quarters**	**?**
"	和	可能	我	问	什么	你	是	正在做	这里	在	这些	肮脏的	四分之一	?

请问您为何会来到这间肮脏不堪的住所?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	**continued**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	持续	这	老的	男人	.

“老人继续说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[第227页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] , "

"	**I**	**am**	**conducting**	**a**	**personal**	**investigation**	**into**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**unfortunate**	**,**	**"**
"	我	是	进行	一个	个人的	调查	进入	这	生活	的	这	不幸	,	"

[rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .

replied	**Aladdin**	**.**
回复	阿拉丁	.

“我正在对不幸者的生活进行个人调查，”阿拉丁回答道。

" [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gʊd] [tʃɑːns] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [θrəʊn] [juː; jʊ] ,

"	**By**	**some**	**extraordinary**	**good**	**chance**	**the**	**Fates**	**have**	**thrown**	**you**	**,**
"	经过	一些	非凡的	好的	机会	这	命运	有	抛掷	你	,

“命运以某种非凡的巧合将你抛在了这里，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ][faɪnd][hɪə(r)] , ['ɪntuː][maɪ][hændz]

who	**are**	**largely**	**responsible**	**for**	**the**	**awful**	**conditions**	**I**	**find**	**here**	**,**	**into**	**my**	**hands**
WHO	是	很大程度上	负责任的	为了	这	可怕	状况	我	寻找	这里	,	进入	我的	双手

,

,
,

他们要为我如今身处的糟糕境况负主要责任，而这一切，现在都落入了我的手中。

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] .

with	**power**	**to**	**control**	**your**	**movements**	**.**
和	力量	到	控制	你的	移动	.

拥有控制自身行动的能力。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][ten] ['sɪti] [blɒks] , ['meɪdʒə(r)] - ,

Within	a	radius	of	ten	city	blocks	,	Major	Bondifeller	,
之内	一个	半径	的	十	城市	积木	,	主要的	-	,

在方圆十个街区内，邦迪费勒少校

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] ['hjuːmən] [səʊlz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['skwɒlɪd] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['pɒpjuleɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləɪnd]

there	are	enough	human	souls	living	in	squalid	misery	to	populate	a	New	England
那里	是	足够的	人类	灵魂	活的	在	肮脏的	苦难	到	填充	一个	新的	英格兰

['sɪti] ,

city	,
城市	,

生活在肮脏悲惨境地的人类数量足以填满一座新英格兰城市。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [neɪ] , [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	yet	you	pay	no	more	attention	to	them	,	nay	,	not	as	much	,
和	然而	你	支付	不	更多的	注意力	到	他们	,	不	,	不是	作为	很多	,

然而你却不再像以前那样关注他们了，不，甚至更少了。

[æz; əz][juː; jʊ] [peɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] ['entəz] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [bʌz] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [peɪt]

as	you	pay	to	a	fly	that	enters	your	house	and	buzzes	around	your	pate
作为	你	支付	到	一个	飞	那	进入	你的	房子	和	嗡嗡声	大约	你的	肉酱

.

:
.

就像你付钱给一只飞进你家、在你头顶嗡嗡乱飞的苍蝇一样。

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ðiː][flaɪ][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

You	give	the	fly	some	personal	attention	,
你	给	这	飞	一些	个人的	注意力	,

你对这只苍蝇格外关照，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tenəmənts] [juː; jʊ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

but	in	this	matter	of	your	tenements	you	do	nothing	whatsoever	,
但	在	这	事情	的	你的	廉租公寓	你	做	没有什么	任何	,

但是，在你名下房产的这件事上，你却什么也没做。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][smɔːlə(r)] ['ɪntrəsts] .

leaving	it	to	an	agent	to	care	for	your	smaller	interests	.
离开	它	到	一个	代理人	到	关心	为了	你的	较小的	兴趣	.

把一些小事交给代理人处理。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .

I	believe	those	are	your	own	words	.
我	相信	那些	是	你的	自己的	字	.

我相信这些话是你自己说的。

[naʊ] , [sɜː(r)] ,

Now	,	sir	,
现在	,	先生	,

先生，现在

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,

it	is	in	my	power	to	keep	you	here	for	as	long	a	time	as	I	wish	,
它	是	在	我的	力量	到	保持	你	这里	为了	作为	长的	一个	时间	作为	我	希望	,

我有能力让你在这里待多久就待多久。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

but	I	don't	want	to	make	a	prisoner	of	you	.
但	我	不	想	到	制作	一个	囚犯	的	你	.

但我不想把你当囚犯。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] ,

I	want	to	give	you	a	chance	to	do	something	for	your	fellow	-	men	,
我	想	到	给	你	一个	机会	到	做	某物	为了	你的	同伴	-	男人	,

我想给你一个机会，让你为他人做些事。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] ['nevə(r)]

especially	those	who	can	never
尤其	那些	WHO	能	绝不

尤其是那些永远无法……的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[həʊp] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [seɪv] [ɪn] ['grætɪtjuːd] .

hope	to	repay	you	save	in	gratitude	.
希望	到	偿还	你	节省	在	感激	.

希望以后能存钱以示感激。

[juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ] [v'juːz] [lɑːst] [naɪt] .

You	heard	my	views	last	night	.
你	听到	我的	浏览	最后的	夜晚	.

昨晚你们都听到了我的观点。

[ai] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ai] [duː; də] [nɒt] [niːd] ['eniθɪŋ]

I	ask	nothing	for	myself	,	for	,	as	you	see	,	I	do	not	need	anything
我	问	没有什么	为了	我	,	为了	,	作为	你	看	,	我	做	不是	需要	任何事物

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

我不为自己求任何东西，因为，如你所见，我不需要任何东西。

[ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [wɒt] [ai] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] . "

I	have	but	to	order	what	I	wish	,	and	it	is	here	.	"
我	有	但	到	命令	什么	我	希望	,	和	它	是	这里	.	"

我只需吩咐我想要什么，它就在这里。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɒd(ə)l] ['tenəmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['juːsləs] [aɪ'diːəl] , " [ri'tɔːt] - .

"	Your	model	tenements	are	a	useless	ideal	,	"	retorted	Bondifeller	.
"	你的	模型	廉租公寓	是	一个	无用	理想的	,	"	反驳	-	.

“你们的模范公寓只是一个毫无用处的理想，”邦迪费勒反驳道。

" ['əʊnli] [lɑːst] [jɪə(r)] , [æt; ət] [ɪ'nɔːməs] [ɪk'spens] , [ai] [pʊt] [bæθ.bɑːθ] - [tʌb] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['tenəmənts] ,

"	Only	last	year	,	at	enormous	expense	,	I	put	bath	-	tubs	in	all	my	tenements	,
"	仅有的	最后的	年	,	在	巨大的	费用	,	我	放	洗澡	-	浴缸	在	全部	我的	廉租公寓	,

“就在去年，我花费巨资在我所有的公寓楼里都安装了浴缸，

[ænd; ənd] [maɪ] ['eɪdʒənt] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənts] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɔː(r)] [ðeə(r)] [kəʊl] [ɪn] . "

and	my	agent	reports	that	the	tenants	use	them	to	store	their	coal	in	.	"
和	我的	代理人	报告	那	这	租户	使用	他们	到	店铺	他们的	煤炭	在	.	"

我的代理人报告说，租户们用这些箱子来存放煤炭。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'lædɪn] .

"	And	do	you	know	why	?	"	demanded	Aladdin	.
"	和	做	你	知道	为什么	?	"	要求	阿拉丁	.

“你知道为什么吗？”阿拉丁问道。

" ['ɪgnərəns] , [ai] [prɪ'zjuːm] , " [sed] - , " ['ælaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['skwɒlə(r)] . "

"	Ignorance	,	I	presume	,	"	said	Bondifeller	,	"	allied	to	a	love	of	squalor	.	"
"	无知	,	我	怙	,	"	说	-	,	"	盟军	到	一个	爱	的	肮脏不堪	.	"

“我猜想，这是无知加上对肮脏环境的喜爱。”邦迪费勒说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] ! " [ri'tɔ:t] [ə'lædɪn] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

" **Nothing** **of** **the** **sort** **!** " **retorted** **Aladdin** **,** **pounding** **the** **table** **with** **his** **fist** **.**

" 没有什么 的 这 种类 ! " 反驳 阿拉丁 , 猛击 这 桌子 和 他的 拳头 .

“根本不是那样！”阿拉丁反驳道，同时用拳头猛击桌子。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [spent] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒn][bæθ.bɑ:θ] - [tʌb] [ænd; ənd]['nevə(r)]

" **It** **is** **because** **you** **spent** **all** **your** **appropriation** **on** **bath** **-** **tubs** **and** **never**

" 它 是 因为 你 花费 全部 你的 拨款 在 洗澡 - 浴缸 和 绝不

['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn] ['peni] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][kəʊl] - [bɪnz] .

even **thought** **of** **putting** **one** **penny** **into** **the** **construction** **of** **coal** **-** **bins** **.**

甚至 想法 的 推杆 一 一分钱 进入 这 建造 的 煤炭 - 垃圾箱 .

“这是因为你们把所有的拨款都花在了浴缸上，却从未想过要拿出一分钱来建造煤仓。”

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

" **Bondifeller** **was** **silent** **.**

" - 曾是 沉默的 .

邦迪费勒沉默不语。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .

He **had** **never** **thought** **of** **that** **before** **.**

他 有 绝不 想法 的 那 前 .

他以前从未想过这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **229** **]**

[页 -]

[第229页]

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['ru:fəli] , " [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [ə'gri:] ,

" **Well** **,** " **he** **said** **,** **ruefully** **,** " **I** **suppose** **I** **must** **agree** **,**

" 出色地 , " 他 说 , 懊悔地 , " 我 认为 我 必须 同意 ,

“好吧，”他懊恼地说，“我想我必须同意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst] ['twenti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] . "

but **it** **will** **cost** **twenty** **millions** **of** **dollars** **.** **"**

但 它 将要 成本 二十 百万 的 美元 . "

但这将耗资两千万美元。

" [wʌts] ['twenti] [m'ɪliənz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kən'trəʊlz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [mɪnts] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə]

" **What's** **twenty** **millions** **to** **a** **man** **who** **controls** **the** **United** **Mints** **of** **North** **America**

" 是什么 二十 百万 到 一个 男人 WHO 控制 这 团结的 薄荷糖 的 北 美国

? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [ə'lædɪn] .

? **"** **demanded** **Aladdin** **.**

? " 要求 阿拉丁 .

“对于一个掌控北美联合铸币局的人来说，两千万美元算什么？”阿拉丁质问道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌem 'i:][hɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'trəʊl][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [mɪnts] [ɒv; əv] [nɔ:θ]

" **But** **if** **you** **keep** **me** **here** **I** **shall** **not** **control** **the** **United** **Mints** **of** **North**

" 但 如果 你 保持 我 这里 我 将 不是 控制 这 团结的 薄荷糖 的 北

[ə'merɪkə] !

America **!**

美国 !

“但是，如果你把我留在这里，我就无法控制北美联合铸币局！”

" ['ʃaʊtɪd] - , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

" **shouted** **Bondifeller** **,** **pounding** **the** **table** **just** **a** **little** **on** **his** **own** **account** **.**

" 喊叫 - , 猛击 这 桌子 只是 一个 小的 在 他的 自己的 帐户 .

“邦迪费勒喊道，同时轻轻地拍了拍桌子。”

" [dʒɒn]['dʌblju:] . ['maɪdəs][ænd; ənd]['saɪləs] - [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

" **John** **W** **.** **Midas** **and** **Silas** **Reddymun** **have** **combined** **against** **me** **,**

" 约翰 W . 迈达斯 和 西拉斯 - 有 合并 反对 我 ,

“约翰·W·迈达斯和塞拉斯·雷迪蒙联手对付我，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɔːd] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	if	I	am	not	at	the	board	meeting	at	ten	o'clock	this	morning	I	am
和	如果	我	是	不是	在	这	木板	会议	在	十	点钟	这	早晨	我	是

[daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] . "

down	and	out	.	"
向下	和	出去	.	"

如果我今天上午十点没能参加董事会，我就彻底完蛋了。

" [fjuː] ! " ['hwisl] [ə'lædɪn] .

"	Phew	!	"	whistled	Aladdin	.
"	呼.....	!	"	吹口哨	阿拉丁	.

“呼！”阿拉丁吹了声口哨。

" [baɪ][dʒəʊv] ! ['meɪdʒə(r)] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

"	By	Jove	!	Major	,	I'm	glad	you	mentioned	it	in	time	.
"	经过	朱庇特	!	主要的	,	我是	高兴的	你	提及	它	在	时间	.

“天哪！少校，幸亏您及时提醒。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [maɪn]

It	gives	me	an	opportunity	to	show	you	just	what	this	power	of	mine
它	给予	我	一个	机会	到	展示	你	只是	什么	这	力量	的	矿

[ə'maʊnts] [tuː; tə] .

amounts	to	.
金额	到	.

这让我有机会向你们展示我的这种力量究竟有多强大。

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒiːni] [ə'pɪəd] .

"	He	rubbed	the	lamp	and	the	genie	appeared	.
"	他	摩擦	这	灯	和	这	精灵	出现	.

他擦了擦神灯，精灵就出现了。

" [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs][ænd; ənd]['mɪstə(r)]

"	I	desire	the	immediate	presence	here	of	Colonel	John	W	.	Midas	and	Mr
"	我	欲望	这	即时	在场	这里	的	上校	约翰	W	.	迈达斯	和	先生

. ['saɪləs] - ,

.	Silas	Reddymun	,
.	西拉斯	-	,

“我希望约翰·W·迈达斯上校和西拉斯·雷迪蒙先生立即到场。”

['sæmbəʊ] , " [sed] [ə'lædɪn] .

Sambo	,	"	said	Aladdin	.
桑博	,	"	说	阿拉丁	.

“桑博，”阿拉丁说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

" [tuː; tə][hɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [sleɪv] , ['meɪkɪŋ] [ɒf] .

"	To	hear	is	to	obey	,	"	replied	the	slave	,	making	off	.
"	到	听到	是	到	服从	,	"	回复	这	奴隶	,	制作	离开	.

“听话就是服从，”奴隶说完便逃走了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — " [gɑːspt] - .

"	You	don't	mean	to	say	—	"	gasped	Bondifeller	.
"	你	不	意思是	到	说	—	"	倒吸一口气	-	.

“你不会是想说——”邦迪费勒喘着气说。

" ['meɪdʒə(r)] - , " [sed] [ə'lædɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [kaɪnd] .

"	Major	Bondifeller	,	"	said	Aladdin	,	"	I	am	not	the	saying	kind	.
"	主要的	-	,	"	说	阿拉丁	,	"	我	是	不是	这	说	种类	.

“邦迪费勒少校，”阿拉丁说，“我不是那种爱说闲话的人。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
I am a
我 是 一个

我是一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[pleɪn] , ['kɒmən] ['gɑːd(ə)n]['duːə(r)] .
plain , common garden doer .
清楚的 , 常见的 花园 实干家 .

普通的园艺工人。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['stretʃɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
I admit that this time I am stretching things a point ,
我 承认 那 这 时间 我 是 伸展 事物 一个 观点 ,

我承认这次我有点夸张了。

[bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [əu'bei] .
but you'll find my orders are obeyed .
但 你会 寻找 我的 订单 是 服从 .

但你会发现我的命令都会被执行。

" [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n]
" As indeed they were , to the astonishment of all concerned , not even
" 作为 的确 他们 是 , 到 这 惊讶 的 全部 担心的 , 不是 甚至
[ɪk'septɪŋ] [ə'lædɪn] [hɪm'self] ,
excepting Aladdin himself ,
除外 阿拉丁 他自己 ,

“事实的确如此，令所有在场的人都感到惊讶，甚至包括阿拉丁本人。”

[huː] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [kə'mɑːnd] .
who trembled at the audacity of his last command .
WHO 颤抖 在 这 大胆 的 他的 最后的 命令 .

他因自己最后那道命令的胆大妄为而颤抖不已。

[wɪ'ðɪn] ['fɔːti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['gɑːspɪŋ] [faɪn'ænsiəz] [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɑːnd]
Within forty minutes the two gasping financiers whose presence had been commanded
之内 四十 分钟 这 二 喘息 金融家 谁 在场 有 到过 命令
[sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
sat before them .
卫星 前 他们 .

不到四十分钟，两名被召来的、气喘吁吁的金融家就坐在了他们面前。

[ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
The genii had apparently taken them just as they found them ,
这 天才 有 显然 已采取 他们 只是 作为 他们 成立 他们 ,

精灵们显然是原封不动地把它们拿走了。

[fɔː(r); fə(r)] - [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] [ænd; ənd]['maɪdəs][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] -
for Reddymun still wore his bath - robe and Midas was in his shirt -
为了 - 仍然 穿着 他的 洗澡 - 长袍 和 迈达斯 曾是 在 他的 衬衫 -
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,

雷迪蒙还穿着浴袍，迈达斯则只穿着衬衫。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃeɪvd] .
with only one side of his face shaved .
和 仅有的 一 边 的 他的 脸 剃光 .

他只刮了半边脸的胡子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" WHAT DOES THIS MEAN ?
" 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ðeɪ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd]
" THEY DEMANDED
" 他们 要求

他们要求

" [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ðeɪ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪn] [ˈskeəsli] [ˈveərɪɪŋ] [tɜːmz] .
" What the devil does this mean ? " they demanded , in scarcely varying terms .
" 什么 这 魔鬼 做 这 意思是 ? " 他们 要求 , 在 几乎 变化 条款 .

“这到底是什么意思？”他们几乎异口同声地质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , " [sed] [əˈlædɪn] , [ˈkɑːmli] , [naʊ] [ˈveri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" It means , " said Aladdin , calmly , now very sure of himself — as he had
" 它 方法 , " 说 阿拉丁 , 平静地 , 现在 非常 当然 的 他自己 — 作为 他 有
[ˈevri] [raɪt]
every right
每一个 正确的

“意思是，”阿拉丁平静地说，此刻他对自己充满信心——他完全有这个权利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[tuː; tə][biː; bi] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [səkˈsesf(ə)l] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] — " [ˌaɪ ˈtiː]
to be , considering the already successful manifestation of his powers — " it
到 是 , 考虑 这 已经 成功的 表现 的 他的 权力 — " 它
[miːnz] , [ˈdʒentlmən] ,
means , gentlemen ,
方法 , 先生们 ,

考虑到他已经成功展现出的能力——“这意味着，先生们，

[ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] [hæv; həv] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk]
that the United Mints of North America have passed into the control of a dark
那 这 团结的 薄荷糖 的 北 美国 有 通过了 进入 这 控制 的 一个 黑暗的
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

北美联合铸币局已经落入了一位黑马手中。

[huː] [ɪz] [fəˈmɪliəli] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [əˈlædɪn] , [dʌk] [ˌdiː ˈaɪ] [ˌluːˈmjɛər] ,
who is familiarly known to himself as Aladdin , Duc di Lumière ,
WHO 是 熟悉地 已知 到 他自己 作为 阿拉丁 , 杜克 迪 光 ,

他更为人熟知的名字是阿拉丁，卢米埃尔公爵，

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ] ['mægneit] [get] [tə'geðə(r)] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd][du:; də]

and	that	unless	you	magnates	get	together	inside	of	one	hour	and	do
和	那	除非	你	巨头们	得到	一起	里面	的	一	小时	和	做

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kli:n] [ʌp][ðə; ði]['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

something	to	clean	up	the	squalor	and	misery	of	this	city	as	represented	by
某物	到	干净的	向上	这	肮脏不堪	和	苦难	的	这	城市	作为	代表	经过

[ði:z] ['sɛspu:lz] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [tɜ:rmd] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkts] ,

these	cesspools	of	humanity	termed	the	tenement	districts	,
这些	化粪池	的	人类	称为	这	廉租公寓	地区	,

除非你们这些大亨在一个小时内聚在一起，采取措施清理这座城市的肮脏和苦难，特别是那些被称为贫民窟的人类粪坑，否则.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] .

you	will	spend	the	balance	of	your	days	in	something	worse	.
你	将要	花费	这	平衡	的	你的	天	在	某物	更糟	.

你余生将在更糟糕的环境中度过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [eɪt] .

It	is	now	twenty	-	seven	minutes	past	eight	.
它	是	现在	二十	-	七	分钟	过去的	八	.

现在是八点二十七分。

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ]['ɪntu:] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] ,

You	may	go	into	executive	session	at	half	-	past	eight	,
你	可能	去	进入	管理人员	会议	在	一半	-	过去的	八	,

您可以在八点半进入闭门会议。

[ænd; ənd][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [ju:; jʊ]['aɪðə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

and	at	half	-	past	nine	I	shall	be	ready	to	escort	you	either	to	your
和	在	一半	-	过去的	九	我	将	是	准备好	到	护送	你	任何一个	到	你的

[bɔ:d] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [mɪnts] [ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] ,

board	-	room	at	the	office	of	the	United	Mints	of	North	America	,
木板	-	房间	在	这	办公室	的	这	团结的	薄荷糖	的	北	美国	,

九点半我将准备好护送您前往北美联合铸币局办公室的会议室。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [bʌt; bət] ['həʊlli] [sɪ'kjʊə(r)] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt] [vɔ:lts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd]

or	to	the	dark	but	wholly	secure	safe	-	deposit	vaults	that	I	have	designed
或者	到	这	黑暗的	但	完全	安全的	安全的	-	订金	金库	那	我	有	设计

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɜ:g] .

for	your	accommodation	in	the	subterranean	suburbs	of	this	little	burg	.
为了	你的	住宿	在	这	地下	郊区	的	这	小的	伯格	.

或者，您可以将财物存放在我为您设计的位于这座小镇地下郊区的黑暗但绝对安全的保险库中。

" [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] , [ə'lædɪn] [dɪ'pɑ:tɪd] .

"	With	these	words	,	Aladdin	departed	.
"	和	这些	字	,	阿拉丁	已离开	.

说完这些话，阿拉丁就离开了。

[æt; ət] [nu:n] [ðæt] [deɪ] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [dʌk] [ˌdi: 'aɪ]

At	noon	that	day	Monsieur	Le	Duc	di
在	中午	那	天	先生	乐	杜克	迪

那天中午，勒杜克先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[ˌluːˈmjɛər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][diː] [ˈbuːʒɪ] , [ænd; ənd] [swiːt] , [əˈraɪvd] [æt; ət]

Lumière	,	with	his	mother	the	Countess	de	Bougie	,	and	suite	,	arrived	at
光	,	和	他的	母亲	这	伯爵夫人	德	蜡烛	,	和	套房	,	到达的	在

[ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈgɒθəm] [həʊˈtel] .

the	St	.	Gotham	Hotel	.
这	英石	.	哥谭	酒店	.

卢米埃尔和他的母亲布吉伯爵夫人以及随行人员抵达了圣哥谭酒店。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

"	There	is	a	telegram	for	your	Grace	,	"	observed	the	proprietor	,	as	he
"	那里	是	一个	电报	为了	你的	优雅	,	"	观察到	这	业主	,	作为	他

['entəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sælɒn] .

entered	the	royal	salon	.
进入	这	皇家	沙龙	.

“有一封电报要送给陛下，”店主走进皇家沙龙时说道。

[hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['envələʊp] .

He	handed	over	the	little	yellow	envelope	.
他	递交	超过	这	小的	黄色的	信封	.

他递过那个黄色小信封。

[əˈlædɪn] [tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [riːd] :

Aladdin	tore	it	open	hastily	and	read	:
阿拉丁	撕裂	它	打开	草草	和	读	:

阿拉丁匆忙撕开信封，读道：

[em] . [ˌelˈiː] [dʌk] [ˌdiː ˈaɪ] [ˌluːˈmjɛər] , [həʊˈtel][ˌes ˈtiː] . ['gɒθəm] :

M	.	Le	Duc	di	Lumière	,	Hotel	St	.	Gotham	:
M	.	乐	杜克	迪	光	,	酒店	英石	.	哥谭	:

M. Le Duc di Lumière，圣哥谭酒店：

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [dəˈrektər] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [mɪnts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] [hæv; həv] [sɪˈkjʊəd]

The	Board	of	Directors	of	the	United	Mints	of	North	America	have	secured
这	木板	的	导演	的	这	团结的	薄荷糖	的	北	美国	有	安全

[kənˈtrəʊl][ɒv; əv]['sɪksti] [blɒks] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

control	of	sixty	blocks	in	the	heart	of	the	tenement	district	of	New	York	and
控制	的	六十	积木	在	这	心	的	这	廉租公寓	区	的	新的	约克	和

[wɪl] [bɪˈgɪn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv] ['θɜːti] [fɜːst] - [klɑːs] ['mɒd(ə)l] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,

will	begin	at	once	the	erection	of	thirty	first	-	class	model	tenement	houses	,
将要	开始	在	一次	这	勃起	的	三十	第一的	-	班级	模型	廉租公寓	房屋	,

北美联合铸币局董事会已控制了纽约市贫民窟中心地带的六十个街区，并将立即开始建造三十座一流的示范性贫民窟住宅。

['kɒstɪŋ] [tuː] ['mɪljən] [əˈpiːs] ,

costing	two	million	apiece	,
成本	二	百万	一块	,

每台造价两百万，

[iːtʃ] ['bɪldɪŋ] ['frʌntɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['sɪti] [skweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvəʊtɪd]

each	building	fronting	on	all	four	sides	upon	a	complete	city	square	to	be	devoted
每个	建筑	正面	在	全部	四	侧面	之上	一个	完全的	城市	正方形	到	是	奉献

[tuː; tə] ['pʌblɪk] [pˈɑːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [playgrounds] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	public	parks	for	the	people	and	playgrounds	for	the	children	.
到	民众	公园	为了	这	人们	和	游乐场	为了	这	孩子们	.

每栋建筑四面都面向一个完整的城市广场，广场将专门用于建设供市民使用的公园和供儿童使用的游乐场。

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈplaɪ] ['dʒænɪtə(r)] ?

Can	you	supply	janitors	?
能	你	供应	清洁工	?

你们能提供清洁工吗?

['ɑːnsə(r)] , [kə'lekt] .
Answer , collect .
回答 , 收集 .

回答，收集。

([saɪnd]) ['saɪləs] - ,
(Signed) Silas Reddymun ,
(签名) 西拉斯 - ,

（签名）西拉斯·雷迪蒙

[dʒɒn]['dʌbljuː] . ['maɪdəs] ,
John W . Midas ,
约翰 W . 迈达斯 ,

约翰·W·迈达斯

['ruːfəs] - .
Rufus Bondifeller .
鲁弗斯 - .

鲁弗斯·邦迪费勒。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] ,
A year later ,
一个 年 之后 ,

一年后，

[waɪl] [ə'lædɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]
while Aladdin and Mr . Bondifeller were returning from the opening
尽管 阿拉丁 和 先生 . - 是 返回 从 这 开幕
['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] ['tenəmənts] [ɒv; əv]
ceremonies of the wonderful new tenements of
仪式 的 这 精彩的 新的 廉租公寓 的

阿拉丁和邦迪费勒先生正从宏伟的新公寓楼的开幕仪式返回时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['ləʊə(r)] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['məʊtə(r)] ,
lower New York in the latter's motor ,
降低 新的 约克 在 这 后者的 发动机 ,

后者驾驶着汽车在纽约下城行驶。

[ðə; ði][eɪdʒd][faɪ'nænsiə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz] [hænd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['preʃə(r)]
the aged financier gave his young friend's hand a quick and affectionate pressure
这 老年人 金融家 给予 他的 年轻的 朋友们 手 一个 快的 和 亲热 压力
.
:
.

这位年长的金融家迅速而深情地握了握年轻朋友的手。

" [djuːk] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] ,
" Duke , " said he , his voice trembling with happiness ,
" 公爵 , " 说 他 , 他的 嗓音 发抖 和 幸福 ,

“公爵，”他说道，声音因喜悦而颤抖。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" you have made me the happiest man in the world .
" 你 有 制成 我 这 最快乐 男人 在 这 世界 .

你让我成为了世界上最幸福的人。

[wen] [ai] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tenənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [njuː] ['haʊzɪz] ,

When	I	looked	out	upon	the	sea	of	faces	of	those	tenants	of	our	new	houses	,
什么时候	我	看起来	出去	之上	这	海	的	面孔	的	那些	租户	的	我们的	新的	房屋	,

当我眺望窗外，看到我们新房里那些住户们一张张熟悉的面孔时，

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ,

as	you	made	your	address	,
作为	你	制成	你的	地址	,

当你填写地址时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]

and	saw	the	look	of	hope	in	eyes	that	a	year	ago	were	filled	with
和	锯	这	看	的	希望	在	眼睛	那	一个	年	前	是	已填	和

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ,

threatening	and	despair	,
威胁	和	绝望	,

我看到了那双一年前还充满威胁和绝望的眼睛里，如今却闪烁着希望的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

it	gave	me	such	a	thrill	as	I	never	had	before	.
它	给予	我	这样的	一个	刺激	作为	我	绝不	有	前	.

它带给我前所未有的刺激感。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sə'dʒest] [weər'ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [juːz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]

Is	there	anything	else	you	can	suggest	wherein	a	man	can	use	a	few	more
是	那里	任何事物	别的	你	能	建议	其中	一个	男人	能	使用	一个	很少	更多的

[m'ɪlɪənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ? "

millions	for	the	benefit	of	humanity	?	"
百万	为了	这	益处	的	人类	?	"

您还能建议一下，一个人可以用多出的几百万美元来造福人类吗?

" [jes] , " [sed] [ə'lædɪn] .

"	Yes	,	"	said	Aladdin	.
"	是的	,	"	说	阿拉丁	.

“是的，”阿拉丁说。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	Now	that	you	have	done	something	for	the	poor	,
"	现在	那	你	有	完毕	某物	为了	这	贫穷的	,

“既然你已经为穷人做了些事，

[ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪlɪənz] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd]

a	few	millions	spent	for	the	amelioration	of	the	habits	of	the	rich	would
一个	很少	百万	花费	为了	这	改善	的	这	习惯	的	这	富有的	会

[biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] . "

be	a	great	boon	.	"
是	一个	伟大的	恩惠	.	"

花几百万美元来改善富人的生活习惯将是一件好事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰克和支票簿(Jack and the Check Book)
第7/7页

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	And	how	would	you	go	about	it	?	"	asked	the	old	man	.
"	和	如何	会	你	去	关于	它	?	"	问	这	老的	男人	.

“那你打算怎么做呢？”老人问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['meɪdʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ə'lædɪn] .

"	I	don't	know	,	Major	,	"	replied	Aladdin	.
"	我	不	知道	,	主要的	,	"	回复	阿拉丁	.

“我不知道，少校，”阿拉丁回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	It	is	a	much	harder	proposition	than	the	other	.
"	它	是	一个	很多	更难	主张	比	这	其他	.

“这比另一个方案要难得多。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	236	]
"	[	页	-	]

[第236页]

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tremjələsli] ,

"	And	meanwhile	,	"	said	the	old	man	,	tremulously	,
"	和	同时	,	"	说	这	老的	男人	,	颤抖地	,

“与此同时，”老人颤抖着说，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃəʊ] [maɪ] [əʊn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]

"	how	can	I	show	my	own	gratitude	to	you	personally	for	all	you	have
"	如何	能	我	展示	我的	自己的	感激	到	你	亲自	为了	全部	你	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

done	for	me	?
完毕	为了	我	?

我该如何亲自向您表达我对您为我所做的一切的感激之情呢?

" [ə'lædɪn] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]['mɑːrdʒəri] - ,

"	Aladdin	looked	across	the	car	at	the	fair	face	of	Marjorie	Bondifeller	,
"	阿拉丁	看起来	穿过	这	车	在	这	公平的	脸	的	玛乔丽	-	,

阿拉丁隔着车窗望向玛乔丽·邦迪费勒美丽的脸庞，

[huːz] ['lʌvli] [aɪz] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

whose	lovely	eyes	fell	as	they	caught	his	glance	.
谁	迷人的	眼睛	跌倒	作为	他们	捕捉	他的	瞥一眼	.

她那双美丽的眼睛与他的目光相遇时，目光便落了下来。

" [wel] , " [sed] [ə'lædɪn] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊzi] [red] , " [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] . "

"	Well	,	"	said	Aladdin	,	blushing	a	rosy	red	,	"	you	might	make	me	your	son	.	"
"	出色地	,	"	说	阿拉丁	,	脸红	一个	红润	红色的	,	"	你	可能	制作	我	你的	儿子	.	"

“嗯，”阿拉丁脸颊泛红地说，“你或许会认我做你的儿子。”

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [saɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

"	Ah	,	my	boy	,	"	sighed	the	Major	,	as	he	shook	his	head	sadly	,
"	啊	,	我的	男生	,	"	叹了口气	这	主要的	,	作为	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

“唉，我的孩子，”少校叹了口气，悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	I	am	afraid	that	is	impossible	.
"	我	是	害怕的	那	是	不可能的	.

恐怕这不可能。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [krɒs] - [greɪnd] [əʊld] [kɜː'mʌdʒən] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	don't	think	your	mother	would	marry	a	cross	-	grained	old	curmudgeon	like	me	.
我	不	思考	你的	母亲	会	结婚	一个	叉	-	颗粒状	老的	脾气古怪的人	喜欢	我	.

我觉得你母亲不会嫁给我这种脾气古怪的老顽固。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [set] [ɪn] [maɪ] [weɪz]

I've	been	a	widower	for	so	many	years	now	that	I	have	become	set	in	my	ways
我已经	到过	一个	鳏夫	为了	所以	许多	年	现在	那	我	有	变得	放	在	我的	方式

,

,

,

我守寡多年，已经变得墨守成规了。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [raʊnd] , [eɪnt] [ðeə(r)] ? " [kraɪd] [ə'lædɪn] .

"	But	there's	another	way	round	,	ain't	there	?	"	cried	Aladdin	.
"	但	有	其他	方式	圆形的	,	不是	那里	?	"	哭	阿拉丁	.

“但是还有别的办法，对吧？”阿拉丁喊道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

And	there	was	,	and	that	is	how	,	my	dear	children	,
和	那里	曾是	,	和	那	是	如何	,	我的	亲爱的	孩子们	,

事情就是这样，我的孩子们。

['mɑːrdʒəri] - ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌdiː 'aɪ] [ˌluː'mjɛər] .

Marjorie	Bondifeller	happened	to	become	the	Duchess	di	Lumière	.
玛乔丽	-	发生	到	变得	这	公爵夫人	迪	光	.

玛乔丽·邦迪费勒后来成为了卢米埃尔公爵夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神